

Revue transatlantique d'études suisses

14 · 2025

Langues romanes (mises) en danger

Du domaine rhéto-roman à l'espace occitano-catalan

[Tome 1]

Natalia BICHURINA, Jean-Rémi CARBONNEAU, Manuel MEUNE



Université de Montréal

Revue transatlantique d'études suisses 14 - 2025

Éditrice / Éditeurs:

Natalia Bichurina (natalia.bichurina@sorbonne-nouvelle.fr)

Jean-Rémi Carbonneau (jean.remi.carbonneau@umontreal.ca)

Manuel Meune (manuel.meune@umontreal.ca)

Directeur de la revue: Manuel Meune

© 2025

Département de littératures et de langues du monde

Faculté des arts et des sciences

Université de Montréal

ISSN - 1923-306X

Langues romanes (mises) en danger

Du domaine rhéto-roman à l'espace occitano-catalan

SOMMAIRE – tome 1

Avant-propos / Vorwort / Prefazione 5

Natalia BICHURINA / Jean-Rémi CARBONNEAU / Manuel MEUNE,

« De la géographie à la politique : les asymétries du continuum roman » /

« Von der Geografie zur Politik: die Asymmetrien des romanischen Kontinuums » 5-16

« Dalla geografia alla politica: le asimmetrie del continuum romanzo » 17-22

Articles 23

Chrystelle BURBAN, « La Catalogne : un atout pour la revitalisation du catalan septentrional ? » 23-40

Christian LAGARDE, « Catalan et occitan : deux langues romanes ‘sœurs’ en étroit voisinage. D’une supposée communauté de destin aux clivages actuels » 41-57

Ralf CHRISTOPH, « Mehr Schein als Sein? Eine Studie zur Sprachenlandschaft in Liguriens ,okzitanischen‘ Ortschaften Olivetta, Realdo, Borniga und Verdeggia » 59-83

Anja, MITSCHKE, « Le paysage linguistique de la place Émile Chanoux à Aoste : une analyse diachronique ‘en temps réel’ (2014-2024) » 85-116

Ilaria FIORENTINI, « Ladin and its speakers: Multilingual repertoires and language attitudes » 117-138

Matteo CASONI / Sabine CHRISTOPHER, « L’italiano in Svizzera fra asimmetrie sociolinguistiche e misure compensative » 139-156

Thomas DE FORNEL / Typhaine MANZATO, « L’intercompréhension comme réponse à la mise en danger des langues romanes régionales : regards sociolinguistiques, perspectives didactiques » 157-179



« D'un versant à l'autre » (collage virtuel, MM)

Tour humaine (Catalogne), combat de reines (Vallée d'Aoste) et cor des Alpes (Valais)

AVANT-PROPOS

De la géographie à la politique : les asymétries du continuum roman



VORWORT

Von der Geografie zur Politik: die Asymmetrien des romanischen Kontinuums

Une nouvelle fois, la Revue transatlantique d'études suisses aborde l'originalité suisse en la mettant en relation avec d'autres contextes. Après notre réflexion sur l'axe 'néo-lotharingien' (voir n° 12-13), notre rayon de comparaison s'étend cette fois des Alpes orientales aux espaces transpyrénéens – de la Vénétie à la Catalogne –, un espace de référence dont il importe de tracer tout d'abord les contours.

Un espace riche de ses nombreuses langues transnationales

Comme on le sait, la Suisse abrite sur son sol une grande variété de langues romanes, relevant – selon une classification possible – du groupe occidental (langues d'oïl et français, francoprovençal, romanche, dialectes gallo-italiques) et du

Erneut befasst sich die Revue transatlantique d'études suisses mit der Einzigartigkeit der Schweiz, indem sie diese mit anderen Kontexten in Verbindung bringt. Nach unseren Überlegungen zur ‚neulotharingischen‘ Achse (siehe Nr. 12-13) erstreckt sich unser Vergleichsradius diesmal von den Ostalpen bis zu den transpyrenäischen Gebieten – von Venetien bis Katalonien –, einem Referenzraum, dessen Konturen zunächst einmal abgesteckt werden müssen.

Ein Raum mit zahlreichen transnationalen Sprachen

Bekanntlich beherbergt die Schweiz auf ihrem Boden eine grosse Vielfalt romanischer Sprachen, die – nach einer möglichen Klassifizierung – zur westlichen Gruppe (Langues d'oïl bzw. Französisch, Frankoprovenzalisch, Rätoromanisch, galloitalische Dialekte) und zur südlichen Gruppe (Italienisch) gehören. Diese roma-

groupe méridional (italien). Elle partage cette situation de plurilinguisme roman avec la France, l'Italie et la péninsule Ibérique. Au-delà du caractère arbitraire du classement des langues dans la partie du continuum linguistique roman choisie pour ce numéro, c'est leur grande hétérogénéité qui ressort. De plus, plusieurs des langues concernées, présentes dans divers États, ont un caractère transnational affirmé – nonobstant le fait que des locutrices et locuteurs de ces langues se perçoivent comme relevant d'une nation distincte de celle qu'entendent incarner les 'grands États', selon leurs récits nationaux respectifs – pensons par exemple à la complexité du lien entre Catalogne et Espagne.

À des degrés divers, le catalan est parlé en Espagne (Communautés autonomes de Catalogne et des îles Baléares, Communauté valencienne, Aragon), en France (département des Pyrénées-Orientales), dans la Principauté d'Andorre et en Sardaigne (ville portuaire d'Alghero – L'Alguer en catalan). Quant à l'occitan, il est (ou a été) parlé dans le Val d'Aran (Catalogne, Espagne), dans une bonne partie du sud de la France (Aquitaine, Auvergne, Gascogne, Languedoc, Limousin, Provence, espace vivaro-alpin), ou encore dans certaines vallées alpines de l'ouest de l'Italie.

Plus à l'est, au cœur de l'Arc alpin, les langues rhéto-romanes sont également marquées par une forme d'existence transnationale. Le romanche, bien que largement perçu, en Suisse, comme une langue distincte, est parfois considéré (en particulier dans le cas des dialectes d'Engadine) comme une variété proche du ladin dolomitique et, dans une moindre mesure, du frioulan, les deux langues rhéto-romanes parlées dans le nord de l'Italie (Trentin-Haut-Adige et Frioul-Vénétie Julienne).

Enfin, le francoprovençal, avec son aire historique partagée entre la France (est de la région Auvergne-Rhône-Alpes, sud-est de la Bourgogne-Franche-Comté), l'Italie (Vallée d'Aoste et quelques vallées du Piémont) et la Suisse (toute la Suisse romande, sauf le canton du Jura), est la dernière des langues romanes – et, par conséquent, des langues romanes transnationales – à avoir été identifiée, lorsqu'en 1874, le linguiste italien G.I. Ascoli l'a détaché de l'ensemble gallo-roman septentrional (oïl) et méridional (oc).

nische Vielsprachigkeit teilt sie mit Frankreich, Italien und der Iberischen Halbinsel. Abgesehen von der Willkür der Einteilung der Sprachen auf dem für diese Ausgabe ausgewählten Teil des romanischen Sprachkontinuums ist auf ihre grosse Heterogenität hinzuweisen. Darüber hinaus haben mehrere der betroffenen Sprachen, die in verschiedenen Staaten vorkommen, einen ausgeprägten transnationalen Charakter – ungeachtet der Tatsache, dass sich nicht wenige Sprecherinnen und Sprecher jener Sprachen als Teil einer Nation verstehen, die sich von derjenigen unterscheidet, die die 'grossen Staaten' gemäss ihren jeweiligen nationalen Narrativen verkörpern – man denke hier z.B. an das komplexe Verhältnis zwischen Katalonien und Spanien.

Katalanisch wird in unterschiedlichem Masse in Spanien (Autonome Gemeinschaften Katalonien und Balearen, Valencianische Gemeinschaft, Aragonien), in Frankreich (Département Pyrénées-Orientales), im Fürstentum Andorra und auf Sardinien (Hafenstadt Alghero/L'Alguer) gesprochen. Okzitanisch wird (oder wurde) im Val d'Aran (Katalonien, Spanien), in weiten Teilen Südfrankreichs (Aquitainen, Auvergne, Gascogne, Languedoc, Limousin, Provence, in der Ardèche und im Bereich der nördlichen Seealpen) sowie in einigen Alpentälern Westitaliens gesprochen.

Weiter im Osten, im Herzen des Alpenbogens, kennzeichnen sich die rätoromanischen Sprachen ebenfalls durch ihr transnationales Dasein. Das auch als Rätoromanisch bezeichnete Bündnerromanische wird in der Schweiz zwar weitgehend als eigenständige Sprache wahrgenommen, aber manchmal (insbesondere im Fall der Engadiner Dialekte) als eine dem Dolomitenladinischen und in geringerem Masse dem Friaulischen ähnliche Varietät betrachtet – den beiden rätoromanischen Sprachen, die in Norditalien (Trentino-Südtirol bzw. Friaul-Julisch Venetien) gesprochen werden.

Schliesslich ist als letzte der transnationalen romanischen Sprachen das Frankoprovenzalische zu nennen, dessen historisches Verbreitungsgebiet sich auf Frankreich (östlicher Teil der Region Auvergne-Rhône-Alpes und südöstlicher Teil der Region Bourgogne-Franche-Comté), Italien (Aostatal und einige Täler des Piemonts) und die Schweiz (die gesamte Romandie mit Ausnahme des Kantons Jura) erstreckt, die als letzte der romanischen Sprachen als solche definiert wurde, als der italienische Sprachwissenschaftler G.I. Ascoli sie 1874 vom nördlichen ('langue d'oïl') und südlichen ('langue d'oc') galloromanischen Raum abspaltete.

Son existence de langue distincte ne fait plus de doute depuis longtemps pour les linguistes, mais sa reconnaissance par les États concernés a été longue (respectivement 1999, 2018 et 2021 pour l'Italie, la Suisse et la France), et les locuteurs natifs sont loin de tous avoir la perception d'une langue à part entière, dont les frontières dépasseraient celles de leur parler local ou régional.¹ Et si les termes 'occitan' ou 'catalan' sont assez connus et consensuels, le caractère peu pratique du glottonyme 'francoprovençal' (aussi ambigu que le serait le terme 'lusocatalan' pour désigner le castillan) contribue sans doute à limiter la conscience de l'existence même de cette langue. L'introduction du terme 'arpitan' pour le concurrencer, voire le remplacer, n'a guère porté fruit hors de certains cercles militants, notamment sur Internet.

Dans les trois pays de référence (France, Suisse, Italie), les 'francoprovençalophones' continuent le plus souvent d'appeler leur langue 'patois'. Même si ce terme imprécis peut être revendiqué fièrement par toute communauté régionale – dans le domaine francoprovençal comme ailleurs –, il n'en fonctionne pas moins, par ses connotations dévalorisantes, comme un programme de 'mise en (grand) danger' de la langue qu'il désigne.

Rappelons ici le mot du sociolinguiste Robert Lafont,² pour qui c'est le mythe national français qui « explique aussi l'usage généralisé à partir du XVII^e siècle du mot de patois », lequel désigne « toute façon vicieuse, ridicule, bizarre de parler ». Alors qu'au XVIII^e siècle, le terme connaissait une « fortune immense appliqué aux idiomes provinciaux », il n'y eut bientôt plus, en France, « un celtique armoricain, un basque, un occitan, mais des patois ». Et d'ajouter : « Les usagers eux-mêmes ne savent plus ce qu'ils parlent. » Or, la confusion entretenue plus ou moins consciemment autour des glottonymes des langues minoritaires (à l'intérieur et à l'extérieur du groupe) n'est-elle pas parfois un élément qui contribue directement à l'effacement et à l'extinction des langues ?³

Dass das Frankoprovenzalische eine eigenständige Sprache ist, steht für die Sprachwissenschaft seit langem ausser Frage, aber seine Anerkennung durch die betroffenen Staaten hat lange gedauert (1999, 2018 bzw. 2021 für jeweils Italien, die Schweiz und Frankreich), und bei weitem nicht alle Muttersprachler:innen nehmen es als eigenständige Sprache wahr, deren Grenzen über die ihres lokalen oder regionalen Dialekts hinausgehen¹. Und während die Begriffe 'Okzitanisch' oder 'Katalanisch' recht bekannt und konsensfähig sind, trägt die sperrige Praktikabilität des Glottonyms 'Frankoprovenzalisch' (ebenso ambig, wie es der Begriff 'Lusokatalanisch' zur Bezeichnung des Kastilischen wäre) zweifellos dazu bei, das Bewusstsein für die Existenz dieser Sprache zu beschränken. Die Einführung des Begriffs 'Arpitanisch' als Konkurrenz- oder sogar Ersatzbezeichnung hat ausserhalb bestimmter Aktivistenkreise, insbesondere im Internet, kaum Früchte getragen.

In den drei betroffenen Ländern (Frankreich, Schweiz und Italien) bezeichnen die Frankoprovenzalischsprachigen ihre Sprache meist weiterhin als 'Patois'. Auch wenn dieser ungenaue Begriff von jeder regionalen Gemeinschaft – im frankoprovenzalischen Raum wie auch anderswo – mit Stolz für sich beansprucht werden kann, wirkt er aufgrund seiner abwertenden Konnotationen dennoch vielmehr wie ein 'Sprachengefährdungsprogramm'.

Erinnern wir uns hier an die Worte des Soziolinguisten Robert Lafont², der im französischen Nationalmythos eine Ursache für „die ab dem 17. Jahrhundert allgemeine Verwendung des Wortes patois“ sieht, welches „jede fehlerhafte, lächerliche, seltsame Art zu sprechen“ bezeichnet. Da der Begriff im 18. Jahrhundert „überhaupt grossen Erfolg bei der Anwendung auf provinzielle Idiome“ hatte, gab es in Frankreich bald kein „keltisches Armorikanisch, Baskisch, Okzitanisch“ mehr, „sondern nur noch Patois.“ Lafont fügt hinzu: „Die Sprecher selbst wissen nicht mehr, was sie sprechen.“ Ist aber die mehr oder weniger bewusst gepflegte Verwirrung um die Glottonyme der Minderheitensprachen (innerhalb und ausserhalb der betroffenen Gruppe) nicht manchmal sogar ein Faktor, der direkt zum Schwinden und Aussterben von Sprachen beiträgt?³

¹ Bichurina, Natalia, 2019, *L'émergence du francoprovençal – langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc*, Bordeaux : MSHA.

² Lafont, Robert, 1968, *Sur la France*, Paris : Gallimard, 184.

³ Eloy, Jean-Michel (dir./Hg.), 2016, *Le nom des langues IV. Nommer des langues romanes*, Louvain/Leuven : Peeters.

Dangers, menaces et mise en danger

Langues en danger ou langues mises en danger? La nuance est subtile, mais en anglais, l'expression 'endangered languages' semble davantage suggérer le fait qu'à l'origine de l'extinction de certaines langues, il y a bel et bien une action et un agent, que l'essor ou le déclin de telle ou telle langue est induit par des acteurs sociaux, par diverses politiques linguistiques. Certes, le concept d'endangered languages' a été parfois critiqué⁴ pour ses filiations et connotations 'biologiques', puisque les modalités d'extinction des espèces vivantes sont très différentes de phénomènes sociolinguistiques et que l'usage indistinct de la métaphore de 'l'extinction' tend lui aussi à masquer la spécificité des processus socioculturels, économiques et politiques en cours. Il reste qu'en français, avec le concept de 'langues en danger', la perspective, plus statique, est quelque peu différente, comme si les collectivités locutrices ne pouvaient rien changer à leur sort, qu'elles étaient des entités passives amenées à subir inexorablement l'effacement de leur langue, comme si la menace, diffuse, n'était pas associée à un ensemble de décisions.

De la même façon, en évoquant le résultat d'un processus, le concept de 'langue minorisée' (ou 'minorée') rend mieux compte de l'agentivité des agents sociaux que celui de 'langue minoritaire', terme pratique qui sera toutefois régulièrement utilisé dans les différentes contributions. Le dénominateur commun entre les langues évoquées ici est qu'elles sont le mode d'expression de groupes établis de longue date et pleinement intégrés dans leurs structures étatiques respectives – minorités que l'on regroupe habituellement, en droit, sous la catégorie des 'minorités nationales', par opposition aux groupes diasporiques arrivés beaucoup plus récemment, dans le cadre de l'immigration.⁵

Le présent numéro vise ainsi à comparer des communautés linguistiques minoritaires romanes aux trajectoires très contrastées, en rappelant que les langues ne sont pas minoritaires ou majoritaires 'par essence', mais qu'elles peuvent être à la fois l'un et l'autre, selon le contexte de référence. Au gré

Gefahren, Bedrohungen und Gefährdung

Sprachen in Gefahr oder gefährdete Sprachen? Der Unterschied ist subtil. Wie im Englischen 'endangered languages' scheint der deutsche Ausdruck 'gefährdete Sprachen' eher darauf hinzudeuten, dass hinter dem Aussterben bestimmter Sprachen tatsächlich eine Handlung mit einem willentlich agierenden Handlungsträger stehen, d. h. dass der Aufstieg oder Niedergang einer bestimmten Sprache durch soziale Akteure und verschiedene sprachpolitische Massnahmen verursacht wird. Zwar wurde das Konzept der 'endangered languages' manchmal wegen seiner 'biologischen' Assoziationen und Konnotationen kritisiert⁴, da sich das Aussterben lebender Arten stark von soziolinguistischen Phänomenen unterscheidet und die undifferenzierte Verwendung der Metapher des 'Aussterbens' ebenfalls dazu neigt, die Besonderheiten der laufenden soziokulturellen, wirtschaftlichen und politischen Prozesse zu verschleiern. Bei der Begrifflichkeit „Sprachen in Gefahr“ ist die Perspektive leicht anders, sie ist eher statisch und suggeriert, dass die Sprachgemeinschaften nichts an ihrem Los ändern können und sie passive Entitäten sind, die unweigerlich das Aussterben ihrer Sprache hinnehmen müssen, so als ob die diffuse Bedrohung nicht mit einer Reihe von konkreten Entscheidungen verbunden wäre.

Ebenso spiegelt der Begriff einer 'minorisierten Sprache' viel besser wider, dass sie das Produkt des Handelns sozialer Akteure ist, als dies beim Begriff 'Minderheitensprache' der Fall ist, der allerdings in den hier vorliegenden Beiträgen regelmässig verwendet wird. Der gemeinsame Nenner der hier erwähnten Sprachen ist, dass sie das Ausdrucksmittel seit langem etablierter und vollständig in ihre jeweiligen staatlichen Strukturen integrierter Gruppen sind – Minderheiten, die rechtlich üblicherweise unter der Kategorie 'nationale Minderheiten' subsumiert werden, im Kontrast zu Diasporagruppen, die im Rahmen der Einwanderung erst vor relativ kurzer Zeit hinzugekommen sind⁵.

Die vorliegende Ausgabe zielt darauf ab, romanische Minderheitensprachgemeinschaften mit sehr unterschiedlichen Entwicklungsverläufen zu vergleichen und dabei daran zu erinnern, dass Sprachen nicht 'von Natur aus' Minderheiten- oder Mehrheitssprachen sind, sondern je nach Kontext beides sein können. Im Laufe

⁴ Duchêne, Alexandre/Monica Heller (dir./Hg.), 2007, *Discourse of Endangerment. Ideology and Interest in the Defense of Languages*, London/New York : Continuum.

⁵ Kymlicka, Will, 2001, *La citoyenneté multiculturelle. Une théorie du droit des minorités*, Montréal : Boréal.

de notre parcours, nous rencontrerons principalement trois types de langues minoritaires :

1) les 'grandes langues minoritaires' apparaissent telles au vu de leur prestige continental ou international et du nombre total de locuteurs et locutrices qu'on décompte hors des régions où elles sont minoritaires. Ces régions connaissent des réalités sociolinguistiques qu'on peut considérer comme rares, voire exceptionnelles en comparaison du reste du domaine linguistique : il s'agit ici du français, minoritaire en Italie (Vallée d'Aoste et quelques hautes vallées piémontaises), et de l'italien, minoritaire en Suisse (Tessin, Grisons).

2) les 'langues minoritaires intermédiaires', telles que le catalan ou l'occitan, au bassin géographique assez vaste, mais dont le prestige actuel (catalan) ou historique (catalan et occitan) a été concurrencé au fil des siècles par celui des 'grandes langues' associées à la construction d'un État-nation (espagnol, français, italien). Dans les sociétés où ces langues sont parlées, il n'existe plus de locuteurs unilingues, bien que les niveaux de bilinguisme ou de diglossie puissent varier beaucoup selon le contexte. C'est ironiquement dans le micro-territoire (comarque) du Val d'Aran, situé dans la Communauté autonome de Catalogne, que l'occitan semble jouir de la plus grande protection. En France, l'espace occitanophone, jadis immense, se réduit à un ensemble de 'niches' (familiales, médiatiques, scolaires) où la langue a encore droit à une certaine visibilité/audibilité. On trouve l'occitan également en Italie occidentale, dans le sud des Alpes, où il a connu un regain d'intérêt dans le sillage de la loi nationale n° 482 de 1999, qui protège les minorités linguistiques dans les communes ayant choisi de s'auto-déclarer de langue minoritaire.

3) les 'langues (ultra-)minoritaires périphériques' ou 'à enclave' que sont le romanche, le ladin ou le francoprovençal. Leurs locutrices et locuteurs réagissent à la mise en danger de la langue autochtone par différentes stratégies, y compris, lorsque les politiques linguistiques de 'mise hors de danger' apparaissent timorées ou tardives, en intériorisant la domination linguistique, en semblant accepter des situations de 'dialie' qui laissent présager un transfert linguistique prochain.

unserer Betrachtung werden wir hauptsächlich auf drei Arten von Minderheitensprachen stossen:

1) Die 'grossen Minderheitensprachen' erscheinen als solche aufgrund ihres kontinentalen oder internationalen Prestiges und der Gesamtzahl der Sprecher:innen, die auch ausserhalb der Regionen gezählt werden, in denen sie Minderheitensprachen sind. Diese Regionen weisen soziolinguistische Gegebenheiten auf, die im Vergleich zum übrigen Sprachraum als selten vorkommend oder aussergewöhnlich angesehen werden können: Dabei handelt es sich um das Französische, das in Italien (Aostatal und einige Hochtäler im Piemont) eine Minderheitensprache ist, und um das Italienische, das in der Schweiz (Tessin, Graubünden) eine solche ist.

2) 'Mittlere Minderheitensprachen' wie Katalanisch oder Okzitanisch, die ein relativ grosses geografisches Gebiet abdecken, deren aktuelles (Katalanisch) oder historisches (Katalanisch und Okzitanisch) Prestige jedoch im Laufe der Jahrhunderte mit dem Prestige der 'grossen Sprachen' in Konkurrenz trat, die eine entscheidende Rolle beim Aufbau des Nationalstaates spielten (Spanisch, Französisch, Italienisch). In den Gesellschaften, in denen diese Sprachen gesprochen werden, gibt es keine einsprachigen Sprecher mehr, obwohl der Grad der Zweisprachigkeit oder Diglossie je nach Kontext sehr unterschiedlich sein kann. Ironischerweise scheint das Okzitanische gerade im Verwaltungskreis (Comarca) Val d'Aran in der Autonomen Gemeinschaft Katalonien den grössten Schutz zu geniessen. In Frankreich hat sich das einst riesige okzitanischsprachige Gebiet auf eine Reihe von 'Nischen' (Familie, Medien, Schule) reduziert, in denen die Sprache noch eine gewisse Sichtbarkeit/Hörbarkeit genießt. Okzitanisch findet man auch in Westitalien, im Süden der Alpen, wo es im Zuge des nationalen Gesetzes Nr. 482 von 1999 ein wiederauflebendes Interesse erfahren hat – dieses Gesetz schützt sprachliche Minderheiten in Gemeinden, die die einheimische Sprache zur Minderheitensprache erklärt haben.

3) Die 'Kleinstsprachen' in der Peripherie oder in Enklaven, wie Rätromanisch, Ladinisch oder Frankoprovenzalisch. Ihre Sprecherinnen und Sprecher reagieren auf die Gefährdung der autochthonen Sprache mit verschiedenen Strategien, darunter auch – wenn die Sprachpolitik zur 'Gefahrenabwehr' nur zaghaft oder sehr spät erfolgt –, indem sie die sprachliche Dominanz verinnerlichen und Situationen der 'Dialie' zu akzeptieren scheinen, die einen baldigen Sprachwechsel vermuten lassen.

On note que certaines langues minoritaires peuvent relever des deux dernières catégories, selon le système politique en vigueur (centralisé, fédéral, décentralisé) et le degré d'autonomie réel. C'est le cas du catalan (Catalogne du sud vs Catalogne du nord) ou du ladin (Tyrol du Sud vs Trentin ou Vénétie). Dans la province autonome du Tyrol du Sud majoritairement germanophone, la langue romane locale semble avoir bénéficié de la 'germanotopie' traditionnelle des Ladins, mais aussi de la volonté des germanophones d'accorder à 'leur' minorité la même bienveillance que celle qu'ils attendent de la société italienne majoritaire. Les Ladins auraient ainsi pu s'affirmer au cœur même du conflit linguistique régional, de la même façon que les locuteurs de l'occitan aranais auraient tiré leur épingle du jeu dans une Catalogne marquée par les bras de fer entre catalanophones et castillanophones.

Les contributions de ce numéro cherchent à explorer le degré de 'menace' (objectif ou perçu subjectivement) qui plane sur la pérennité des pratiques langagières, mais aussi l'importance de la quête d'autonomie pour des groupes linguistiques qui ne disposent pas toujours d'un vaste réseau d'institutions susceptibles de les protéger. Elles mettent l'accent tantôt sur l'agentivité des institutions politiques, tantôt sur les résultats – mitigés ou convaincants – des politiques linguistiques (ou de leur absence), qu'elles soient contraignantes ou fondées sur des attitudes volontaristes.

Démocraties et dictatures : quel impact pour les langues romanes minoritaires ?

Une question en filigrane – à laquelle nous n'aurons pas forcément de réponse à apporter – est la suivante : comment se fait-il qu'en France démocratique, la mise en danger des langues ait connu une sorte de paroxysme, jusqu'à (presque) réussir à éliminer la visibilité publique des variétés linguistiques autres que le français, construit comme seule langue nationale légitime ? Parallèlement, dans les pays qui, comme l'Italie et l'Espagne, ont été profondément marqués par l'expérience de régimes dictatoriaux qui réprimaient violemment l'altérité linguistique, les minorités linguistiques, même fragilisées, semblent actuellement davantage 'hors de danger'. Ceci vaut pour le catalan de part et d'autre des Pyrénées, mais aussi pour le

Es ist anzumerken, dass bestimmte Minderheitensprachen je nach dem geltenden politischen System (zentralisiert, föderalistisch, dezentralisiert) und dem tatsächlichen Grad an Autonomie unter die beiden letzten Kategorien fallen können. Dies ist der Fall beim Katalanischen (Süd- vs. Nordkatalonien) oder beim Ladinischen (Südtirol vs. Trentino oder Venetien). In der überwiegend deutschsprachigen autonomen Provinz Bozen-Südtirol scheint die lokale romanische Sprache von der traditionellen 'Germanotopie' der Ladinier profitiert zu haben, aber auch von der Bereitschaft der Deutschsprachigen, 'ihrer' Minderheit das gleiche Wohlwollen entgegenzubringen, das sie von der italienischen Mehrheitsgesellschaft erwarten. So konnten sich die Ladinier mitten im regionalen Sprachkonflikt behaupten, ähnlich wie die Sprecher:innen des aranesischen Okzitanisch in Katalonien, das von Machtkämpfen zwischen Katalanisch- und Kastilischsprechenden geprägt ist.

Die Beiträge dieser Ausgabe versuchen, das Ausmass der (objektiven oder subjektiv empfundenen) 'Bedrohung' für den Fortbestand des Gebrauchs der jeweiligen transnationalen Minderheitensprache zu untersuchen, aber auch die Bedeutung der Autonomiebestrebungen dieser Sprachgruppen, die nicht immer über ein umfangreiches Netzwerk von Institutionen verfügen, die sie schützen könnten. Die Beiträge konzentrieren sich zum einen auf die Handlungsfähigkeit politischer Institutionen, zum anderen auf die – halbherzigen oder überzeugenden – Ergebnisse der Sprachpolitiken (oder deren Fehlen), unabhängig davon, ob diese verbindlich sind oder auf freiwilligen Massnahmen basieren.

Demokratien und Diktaturen: Welche Auswirkungen auf die romanischen Minderheitensprachen?

Eine Frage, die sich dabei stellt – und auf die wir nicht unbedingt eine Antwort haben –, lautet: Wie kommt es, dass im demokratischen Frankreich die Gefährdung von Sprachen ein solch gesteigertes Ausmass erreichte, dass es (fast) gelang, alle anderen Sprachen/Varietäten ausser dem Französischen, das als einzige legitime Landessprache etabliert wurde, aus dem öffentlichen Raum zu verdrängen? Gleichzeitig scheinen in Ländern wie Italien und Spanien, die tief geprägt sind von der Erfahrung diktatorischer Regimes, die die sprachliche Andersartigkeit gewaltsam unterdrückten, die sprachlichen Minderheiten derzeit eher 'ausser Gefahr' zu sein, auch wenn sie geschwächt sind. Dies gilt für das Katalanische auf beiden Seiten der

*francoprovençal de part et d'autre des Alpes. Au-delà de la dichotomie entre dictature et démocratie, quelle est l'incidence du type de régime politique sur les divers modèles de politique linguistique?*⁶

On peut certes invoquer la centralisation linguistique séculaire opérée en France depuis l'hypercentre parisien, inaugurée par le régime monarchique et sacralisée par la geste révolutionnaire de 1794, celle que symbolisent les rapports de Grégoire et de Barère⁷. Cette idéologie, connue sous le terme 'jacobinisme', aurait tellement imprimé le tissage de la société française que même les promesses démocratiques faites après la Seconde Guerre mondiale (loi Deixonne de 1951) seraient arrivées trop tard pour infléchir le cours des choses. Inversement, la présence de centres concurrents en Espagne (Madrid pour le politique et Barcelone pour l'économique)⁸ et en Italie (Turin, Milan, Florence, Rome et Naples, pour ne nommer que ceux-ci) aurait fait en sorte que le fascisme n'aurait pu venir à bout d'identités et de langues profondément ancrées dans la conscience pluraliste. Les spécificités de l'émergence des États-nations – celle de l'Italie étant particulièrement tardive – auraient fait le reste.

Ou faut-il alléguer qu'au 20^e siècle, la résistance aux régimes dont l'autoritarisme était manifeste aurait sécrété un rejet concomitant de l'autoritarisme linguistique, rejet dont la France républicaine aurait été incapable, en raison de la lente accoutumance de ses citoyennes et citoyens à une forme d'aliénation 'consentie', rendue possible par le missionarisme civilisationnel – à l'intérieur et à l'extérieur des frontières ? Le discours unitariste sur la 'grandeur' d'une patrie française réputée supérieure aux attraits des petites patries régionales aurait ainsi conduit peu à peu la population à se focaliser sur des sujets jugés plus vitaux. Au même moment, outre-Pyrénées, la patrie « une, grande et libre » de l'Espagne franquiste produisait exactement l'effet opposé : une résistance acharnée des

*Pyrenäen, aber auch für das Frankoprovenzalische beidseits der Alpen. Welchen Einfluss hat die Art des politischen Systems – über die Dichotomie zwischen Diktatur und Demokratie hinaus – auf die verschiedenen Modelle der Sprachpolitik?*⁶

Man kann selbstverständlich die jahrhundertelange sprachliche Zentralisierung in Frankreich anführen, die vom Pariser 'Hyperzentrum' ausging, von der Monarchie eingeführt und durch jenes revolutionäre Narrativ von 1794 sakralisiert wurde, das durch die 'patois'-feindlichen Berichte von Grégoire und Barère symbolisiert wird⁷. Diese unter dem Begriff 'Jakobinismus' geläufige Ideologie hat bekanntermassen die französische Gesellschaft so stark geprägt, dass selbst die demokratischen Versprechen nach dem Zweiten Weltkrieg (Deixonne-Gesetz von 1951) zu spät gekommen sind, um den Lauf der Dinge noch zu beeinflussen. Umgekehrt hat die Existenz konkurrierender Zentren in Spanien (Madrid für die Politik und Barcelona für die Wirtschaft)⁸ und in Italien (Turin, Mailand, Florenz, Rom und Neapel, um nur einige zu nennen) dafür gesorgt, dass der Faschismus den tief im pluralistischen Bewusstsein verankerten Identitäten und Sprachen nichts anhaben konnte. Die je besonderen Gegebenheiten bei der Entstehung der jeweiligen Nationalstaaten (mit Italien als dem zuletzt und im Vergleich spät entstandenen Staat) haben die weiteren Weichen gestellt.

Oder ist davon auszugehen, dass im 20. Jahrhundert der Widerstand gegen Regimes mit offensichtlichen politischen Autoritarismus gleichzeitig einen Widerstand gegen sprachlichen Autoritarismus hervorgerufen hat, zu dem das republikanische Frankreich nie in der Lage gewesen wäre – aufgrund der langsamen Gewöhnung seiner Bürgerinnen und Bürger an eine Form der 'gewollten' Entfremdung, die durch Frankreichs zivilisatorischen Missionarismus innerhalb und ausserhalb der Grenzen ermöglicht wurde? Der unitaristische Diskurs über die 'Grösse' des französischen Vaterlandes, das als den Reizen kleiner regionaler Vaterländer überlegen galt, hat die Bevölkerung somit nach und nach dazu gebracht, sich auf Themen zu konzentrieren, die als wichtiger erachtet wurden. Zur

⁶ Cardinal, Linda/Selma Sonntag (dir./Hg.), (2015), *State Traditions and Language Regimes*, Kingston/Montréal : McGill-Queen's University Press.

⁷ Grégoire, Henri, 1794, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, Paris : Imprimerie nationale ; Barère de Vieuzac, Bertrand, 1794, *Rapport du Comité de salut public sur les idiomes*, Paris : Imprimerie nationale.

⁸ Vilar, Pierre, 1977, *La Catalogne dans l'Espagne moderne : recherche sur les fondements économiques des structures nationales*, Paris : Flammarion.

minorités linguistiques qui aboutit finalement à la décentralisation de l'État et la co-officialisation de leurs langues dans six communautés autonomes, à la fin des années 1970.⁹

Quant à la Suisse, l'une des plus anciennes démocraties d'Europe, elle a dû construire son propre modèle de 'gouvernance linguistique', au plus tard à partir de 1848, comme une quête permanente d'équilibre entre différentes minorités, religieuses d'abord, mais également linguistiques. Si le francoprovençal y apparaît comme le grand oublié, l'italien, bien que structurellement défavorisé par rapport au couple français-allemand, a pu être inclus dans la vision du plurilinguisme helvétique dès l'essor de l'État fédéral moderne.

Pour sa part, le romanche, devenu tardivement langue nationale en 1938, dans le sillage de l'affirmation du caractère distinct de la Suisse face aux régimes fasciste et nazi chez ses voisins du sud et du nord, s'est mué en un nouveau symbole de l'identité suisse, qui plaçait au cœur du projet national la protection des minorités linguistiques en danger. En l'absence de principe territorial (un territoire / une seule langue officielle) comparable à celui dont bénéficient les trois 'grandes langues' de Suisse,¹⁰ ce nouveau statut d'icône ne garantit certes pas au romanche la pérennisation de ses cinq variétés principales, mais il demeure assurément l'un des succès du 'nation branding' helvétique.

Structure du numéro

Dans les contributions qui suivent, nous sommes invités à nous pencher sur l'impact des politiques linguistiques locales, régionales ou (stato-)nationales sur les communautés minoritaires. Seront également évoquées les pratiques linguistiques (plurilinguisme, diglossie, dilalie), les stratégies identitaires et institutionnelles de revitalisation visant à faire coïncider habitudes individuelles et injonctions collectives, ou encore les représentations linguistiques, le discours sur les langues

gleichen Zeit hat das „eine, grosse und freie“ Vater-land des franquistischen Spaniens jenseits der Pyrenäen genau den gegenteiligen Effekt hervorgerufen: einen erbitterten Widerstand der sprachlichen Minderheiten, der schliesslich Ende der 1970er Jahre zur Dezentralisierung des Staates und zur Anerkennung des ko-offiziellen Status ihrer Sprachen in sechs autonomen Gemeinschaften geführt hat⁹.

Die Schweiz, eine der ältesten Demokratien Europas, musste spätestens ab 1848 ihr eigenes Modell der Sprachpolitik entwickeln, um ein dauerhaftes Gleichgewicht zwischen verschiedenen Minderheiten, vor allem religiösen, aber auch sprachlichen, herzustellen. Während das Frankoprovenzalische als stiefmütterlich behandelt erscheint, konnte das Italienische, obwohl es im Vergleich zum Sprachpaar Französisch-Deutsch strukturell benachteiligt ist, seit dem Aufschwung des modernen Bundesstaates in die Vision der helvetischen Mehrsprachigkeit einbezogen werden.

Das Rätoromanische, das 1938 im Zuge der Bekräftigung der Eigenständigkeit der Schweiz gegenüber den faschistischen und nationalsozialistischen Regimes ihrer südlichen und nördlichen Nachbarn verspätet zur Landessprache wurde, entwickelte sich zu einem neuen Symbol der Schweizer Identität, das den Schutz gefährdeter sprachlicher Minderheiten in den Mittelpunkt des Nationalverständnisses stellte. Da es nicht in den Genuss des Territorialprinzips (ein Gebiet / eine einzige Amtssprache) kam, wie die drei anderen, 'grossen Sprachen' der Schweiz¹⁰, garantiert dieser neue Ikonen-Status zwar nicht den Fortbestand der fünf Hauptvarietäten des Rätoromanischen, doch steht er zweifellos für einen der Erfolge des 'nation branding' der Schweiz.

Aufbau der Ausgabe

In den folgenden Beiträgen werden wir uns mit den Auswirkungen lokaler, regionaler oder national(staatlich)er Sprachpolitik auf Minderheitengemeinschaften befassen. Ebenfalls thematisiert werden Sprachpraktiken (Mehrsprachigkeit, Diglossie, Dilalie), identitätsbezogene und institutionelle Revitalisierungsstrategien, die darauf abzielen, individuelle Gewohnheiten und kollektive Vorgaben in Einklang zu bringen, sowie

⁹ Carbonneau, Jean-Rémi, 2023, *Fédéralismes et légitimation des langues minoritaires. Les cas de la Lusace et des Pays catalans*, Québec, Presse de l'Université du Québec.

¹⁰ Grin, François, 2005, *La gouvernance linguistique en Suisse*, dans/in : Jean-Pierre Wallot (dir./Hg.), *La gouvernance linguistique. Le Canada en perspective*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 39-54 ; Meune, Manuel, 2011, *Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues*, Genève : Georg.

en présence – dans la perspective des minoritaires comme des majoritaires.

Nous commençons notre parcours par l'espace transfrontalier qu'est la Catalogne. Face à la normalisation linguistique qu'incarne la Communauté autonome de Catalogne (Espagne), Chrystelle BURBAN se demande en quoi cette réussite pourrait contribuer à revitaliser le catalan au nord des Pyrénées, où il est en état de substitution avancée. En s'appuyant sur une enquête menée auprès de catalanophones nord-catalans d'âge scolaire, elle montre que l'influence de la 'Catalogne du sud' est ambivalente, notamment en raison des représentations linguistiques réciproques. La présence, dans un État voisin, d'une variété linguistique qui apparaît largement 'hors de danger' ne semble pas forcément en mesure de tirer d'affaire une variété fragilisée par un contexte français historiquement plus 'linguicide'.

Christian LAGARDE se penche lui aussi sur le versant septentrional de la Catalogne, mais en élargissant sa réflexion au domaine occitan. Il constate que, pour les diverses instances qui classifient les langues selon le danger d'extinction auquel elles sont exposées, le catalan et l'occitan ne jouent pas dans la même ligue. Il rappelle toutefois que, s'agissant du catalan, la dynamique est tout autre en deçà et au-delà des Pyrénées. En France, le catalan n'a pas bénéficié d'un réel 'pouvoir d'agir', d'une 'habilitation' (empowerment) au sens politologique,¹¹ comme celle dont bénéficie la Catalogne du sud depuis la transition démocratique en Espagne. En termes de mise en danger par les acteurs sociopolitiques, le catalan ne connaît pas un destin très différent de celui de l'occitan. Et l'ancienne sororité entre les deux langues, chantée par Frédéric Mistral, ne semble guère de nature à conférer à l'un ou à l'autre un surcroît de dynamisme. Ceci rappelle une nouvelle fois le paradoxe évoqué plus haut, qui veut que la France républicaine ait 'mieux réussi' son programme assimilationniste que l'Espagne dictatoriale.

Avec la troisième contribution, sans quitter le domaine occitan, nous nous dirigeons vers un autre espace transfrontalier, l'arc alpin, dont les versants français et italiens, près de la Méditerranée, ont été

sprachliche Einstellungen und der Diskurs über die vorhandenen Sprachen – sowohl aus der Perspektive der Minderheiten als auch der Mehrheiten.

Wir beginnen unsere Reise mit dem grenzübergreifenden Raum Katalonien. Angesichts der sprachlichen Normalisierung, die die Autonome Gemeinschaft Katalonien (Spanien) verkörpert, fragt sich Chrystelle BURBAN, inwiefern dieser Erfolg zur Wiederbelebung des Katalanischen nördlich der Pyrenäen beitragen könnte, wo es sich in einem fortgeschrittenen Verdrängungs- und Ersetzungsstadium befindet. Anhand einer Umfrage unter katalanischsprachigen Nordkatalanen im schulpflichtigen Alter zeigt sie, dass der Einfluss des 'südlichen Kataloniens' ambivalent ist, insbesondere aufgrund der gegenseitigen sprachlichen Vorstellungen. Die Präsenz einer Sprachvarietät im Nachbarstaat, die weitgehend 'ausser Gefahr' zu sein scheint, ist nicht unbedingt in der Lage, eine Varietät zu retten, die durch einen historisch eher 'sprachmörderischen' französischen Kontext geschwächt ist.

Auch Christian LAGARDE befasst sich mit dem nördlichen Teil Kataloniens, erweitert seine Überlegungen jedoch auf das Okzitanische. Er stellt fest, dass Katalanisch und Okzitanisch für die verschiedenen Instanzen, die Sprachen nach ihrem Aussterberisiko klassifizieren, 'nicht in derselben Liga spielen'. Er erinnert allerdings auch daran, dass die Dynamik in Bezug auf das Katalanische diesseits und jenseits der Pyrenäen jeweils ganz anderer Natur ist. In Frankreich hat das Katalanische keine echte 'Handlungsmacht', keine 'Befähigung' (empowerment) im politologischen Sinne¹¹ erfahren, wie sie Südkatalonien seit dem demokratischen Wandel in Spanien genießt. Was die Gefährdung durch soziopolitische Akteure angeht, unterscheidet sich das Schicksal des Katalanischen nicht wesentlich von dem des Okzitanischen. Und die alte Verbundenheit zwischen den beiden Sprachen, die Frédéric Mistral besungen hat, scheint kaum dazu geeignet, der einen oder anderen Sprache zusätzliche Impulse zu verleihen. Dies erinnert erneut an das oben erwähnte Paradoxon, dass das republikanische Frankreich sein Assimilationsprogramm 'besser umgesetzt' hat als das diktatorische Spanien.

Mit dem dritten Beitrag verlassen wir zwar nicht den okzitanischen Raum, begeben uns jedoch in ein anderes grenzüberschreitendes Gebiet, den Alpen-

¹¹ Léger, Rémi, 2014, « De la reconnaissance à l'habilitation de la francophonie canadienne », *Francophonies d'Amérique*, 37, 17-38.

façonnés par une population occitanophone. Ralf CHRISTOPH étudie le paysage linguistique dans quelques villages de Ligurie, autour d'Olivetta. L'originalité est que leurs habitants parlent le brigasque et le royasque, des dialectes considérés comme ligures – donc italiens –, mais qu'ils ont choisi de déclarer leurs communes comme 'occitanes', en vertu de la loi italienne dite 482/1999. Celle-ci leur permet en effet de bénéficier des mêmes privilèges que les 'vraies communes' occitanes d'Italie, alors que la loi ne s'applique pas aux variétés de ligure. Ce phénomène vient nous rappeler que la définition des frontières linguistiques n'est pas toujours, tant s'en faut, l'affaire des linguistes. Elle dépend aussi des stratégies identitaires mises en place pour choisir l'option politique jugée la meilleure pour ralentir le déclin d'une langue.

Restons dans les Alpes italiennes, mais plus au nord, en Vallée d'Aoste, où l'on rencontre le francoprovençal, l'autre langue autochtone historiquement présente sur les versants français et italien de l'arc alpin. Anja MITSCHKE propose également une analyse du paysage linguistique, comparant des échantillons collectés à dix ans d'intervalle (2014 et 2024) sur la place Chanoux, au cœur de la ville d'Aoste. Si le français, co-officiel dans la région autonome, joue un certain rôle aux côtés de l'italien omniprésent, ce qui ressort est la quasi-invisibilité du francoprovençal, qui jouit pourtant en Vallée d'Aoste d'une vitalité qu'on lui envie en France et en Suisse. L'écosystème politique valdôtain, qui en aurait les moyens, n'a guère légiféré en matière de protection de la langue du cru, et en voyant le visage de plus en plus unilingue de la place Chanoux, on peut se demander si le sentiment que le francoprovençal n'est pas en danger – puisqu'il est encore largement parlé – n'entretient pas une 'insouciance juridique' peu compatible avec la survie à long terme de la langue.

La situation apparaît tout autre dans les Alpes dolomitiques, lieu d'ancrage du ladin, langue rhéto-romane dont les variétés sont parlées à la fois dans une région autonome – le Trentin-Tyrol du Sud – et dans une région sans statut particulier, la Vénétie. Ilaria FIORENTINI compare la vitalité du ladin dans les trois territoires concernés, analysant ses domaines d'utilisation et les attitudes de ses

bogen, dessen französische und italienische Hänge in der Nähe des Mittelmeers von einer okzitanischsprachigen Bevölkerung geprägt wurden. Ralf CHRISTOPH untersucht die Sprachlandschaft in einigen Dörfern Liguriens rund um Olivetta. Das Besondere daran ist, dass ihre Einwohner:innen Brigaskisch und Roiaschisch sprechen, Dialekte, die als ligurisch – also italienisch – gelten, aber die sich aufgrund des italienischen Gesetzes 482/1999 dafür entschieden haben, ihre Gemeinden als 'okzitanisch' zu deklarieren. Dadurch kommen sie in den Genuss derselben Privilegien wie die 'echten' okzitanischen Gemeinden Italiens, während das Gesetz für die verschiedenen Varietäten des Ligurischen nicht gilt. Dieses Phänomen erinnert uns daran, dass die Definition von Sprachgrenzen bei weitem nicht immer eine Angelegenheit der Sprachwissenschaft ist. Sie hängt auch von Identitätsstrategien ab, die entwickelt werden, um diejenige politische Option zu wählen, die als die beste angesehen wird, um den Niedergang einer Sprache zu verlangsamen.

Bleiben wir in den italienischen Alpen, aber weiter nördlich, im Aostatal, wo wir auf das Frankoprovenzalische stossen, die andere autochthone Sprache, die historisch auf den französischen und italienischen Seiten des Alpenbogens präsent ist. Anja MITSCHKE bietet ebenfalls eine Analyse der Sprachlandschaft und vergleicht schriftliche Sprachdaten im öffentlichen Raum, die im Abstand von zehn Jahren (2014 und 2024) auf der Place Chanoux im Herzen der Stadt Aosta gesammelt wurden. Während das Französische, das in der autonomen Region zweite Amtssprache ist, neben dem allgegenwärtigen Italienischen eine gewisse Rolle spielt, fällt auf, dass das Frankoprovenzalische fast unsichtbar ist, obwohl es im Aostatal eine Vitalität genießt, um die man es in Frankreich und in der Schweiz beneidet. Das politische Ökosystem des Aostatals, das über die entsprechenden Mittel verfügen würde, hat kaum Gesetze zum Schutz der lokalen Sprache erlassen, und angesichts des zunehmend einsprachigen Gesichts der Place Chanoux kann man sich fragen, ob das Gefühl, dass Frankoprovenzalisch nicht gefährdet ist – da es eben noch weit verbreitet gesprochen wird –, nicht zu einer 'rechtlichen Sorglosigkeit' führt, die mit dem langfristigen Überleben der Sprache kaum vereinbar ist.

Ganz anders sieht die Situation in den Dolomiten aus, wo Ladinisch beheimatet ist, eine rätoromanische Sprache, deren Varietäten sowohl in einer autonomen Region – Trentino-Südtirol – als auch in einer Region

locutrices et locuteurs, qui varient grandement selon le cadre politique : le ladin apparaît très vivant là où il coexiste avec l'italien et l'allemand, langue majoritaire dans la province autonome du Tyrol du Sud. Il l'est beaucoup moins là où on ne trouve qu'une autre langue de référence, l'italien. Et s'il bénéficie d'une certaine protection dans la province autonome du Trentin, ce n'est pas le cas en Vénétie, région où la pression assimilatrice s'avère la plus forte.

Quittons maintenant l'Italie pour nous déplacer vers la Confédération suisse. L'importance du cadre politique transparaît également dans la contribution que proposent Matteo CASONI et Sabine CHRISTOPHER sur l'italien en Suisse. Dans ce contexte où le multilinguisme institutionnel semble rodé de longue date, l'italien, bien qu'étant langue officielle, reste marqué par un statut minoritaire qui distingue profondément ses locuteurs de ceux de l'Italie voisine. L'italophonie suisse a ceci de singulier qu'elle ne concerne pas que les territoires historiquement italophones, les cantons du Tessin et des Grisons, mais aussi les contrées germanophones et francophones où se sont installés les immigrantes et les immigrants venus d'Italie. Si l'italien en Suisse n'apparaît globalement pas comme une langue en danger, ses locutrices et locuteurs connaissent une pression et une invisibilisation sans commune mesure avec celle que ressentent les francophones, eux aussi minoritaires. Les politiques linguistiques fédérale et cantonales visent certes à se montrer équitables envers les italophones, mais la contribution souligne les nombreuses asymétries qui subsistent en termes de législation, de vitalité, de prestige, de modalités d'acquisition de la langue ou de rapport au plurilinguisme.

Pour clore ce numéro – et en attendant de poursuivre notre réflexion dans celui de 2026 –, Thomas DE FORNEL et Typhaine MANZATO consacrent un article à l'intercompréhension comme réponse à la mise en danger des langues romanes 'régionales', en particulier dans une perspective didactique. Selon ces auteurs, le continuum linguistique romanophone n'est pas qu'une réalité socio-historique ; il doit être un levier pédagogique pour enseigner et valoriser des langues romanes apparentées, qu'elles soient régionales et ultramino-

ohne Sonderstatus – Venetien – gesprochen werden. Ilaria FIORENTINI vergleicht die Vitalität des Ladinischen in den drei betroffenen Gebieten und analysiert seine Verwendungsbereiche und die Einstellungen seiner Sprecher:innen, die je nach politischem Umfeld sehr unterschiedlich sind: Ladinisch scheint dort sehr lebendig zu sein, wo es neben den beiden Sprachen Italienisch und Deutsch, der Mehrheitssprache in der autonomen Provinz Südtirol, existiert. Viel weniger lebendig ist es dort, wo es nur eine andere Hauptbezugssprache gibt, nämlich Italienisch. Und während Ladinisch in der autonomen Provinz Trentino einen gewissen Schutz genießt, ist dies in Venetien nicht der Fall, einer Region, in der der Assimilationsdruck am stärksten ist.

Verlassen wir nun Italien und begeben wir uns in die Schweizerische Eidgenossenschaft. Die Bedeutung des politischen Rahmens kommt auch in dem Beitrag von Matteo CASONI und Sabine CHRISTOPHER über das Italienische in der Schweiz zum Ausdruck. In diesem Kontext, in dem die institutionelle Mehrsprachigkeit seit langem etabliert ist, hat Italienisch, obwohl es Amtssprache ist, nach wie vor den Status einer Minderheitensprache, was seine Sprecher:innen deutlich von denen im benachbarten Italien unterscheidet. Das Besondere an der italienischen Sprache in der Schweiz ist, dass sie nicht nur in den historisch italienischsprachigen Gebieten, den Kantonen Tessin und Graubünden, gesprochen wird, sondern auch in den deutsch- und französischsprachigen Regionen, in denen sich Einwanderer:innen aus Italien niedergelassen haben. Auch wenn Italienisch in der Schweiz insgesamt nicht als gefährdete Sprache gilt, stehen seine Sprecher und Sprecherinnen unter Druck oder bleiben oft unberücksichtigt, was mit der Situation der ebenfalls minoritären Frankophonen nicht zu vergleichen ist. Die Sprachpolitik des Bundes und der Kantone zielt zwar darauf ab, auch den Italienischsprachigen gegenüber fair und gerecht zu sein, doch der Beitrag hebt die zahlreichen Asymmetrien hervor, die in Bezug auf Gesetzgebung, Vitalität, Prestige, Modalitäten des Spracherwerbs oder Verhältnis zur Mehrsprachigkeit bestehen bleiben.

Zum Abschluss dieser Ausgabe – und in Erwartung der Fortsetzung unserer Überlegungen in der Ausgabe 2026 – widmen Thomas DE FORNEL und Typhaine MANZATO ihren Artikel der Interkomprehension als Antwort auf die Gefährdung der ‚regionalen‘ romanischen Sprachen, insbesondere aus didaktischer Sicht.

risées (occitan et francoprovençal pour ne citer qu'eux) ou nationales et hégémoniques (français, italien, etc.). À partir d'études de cas menées en France, en Italie et en Suisse italienne, l'intercompréhension est analysée comme une pratique qui peut favoriser une prise en compte durable des langues autochtones à faible diffusion.

L'ÉDITRICE ET LES ÉDITEURS

Ihren zufolge ist das romanische Sprachkontinuum nicht nur eine soziohistorische Realität, sondern muss auch als pädagogischer Hebel genutzt werden, um verwandte romanische Sprachen zu lehren und aufzuwerten, seien sie nun regional und stark minorisiert (wie Okzitanisch und Frankoprovençalisch, um nur zwei Beispiele zu nennen) oder national und hegemonial (wie Französisch, Italienisch usw.). Anhand von Fallstudien aus Frankreich, Italien und der italienischen Schweiz wird die Interkomprehension als eine Praxis analysiert, die eine nachhaltige Berücksichtigung von wenig verbreiteten autochthonen Sprachen fördern kann.

DIE HERAUSGEBERIN UND DIE HERAUSGEBER

PREFAZIONE

Dalla geografia alla politica: le asimmetrie del continuum romanzo



Ancora una volta, la 'Revue transatlantique d'études suisses' affronta il tema dell'originalità svizzera mettendola in relazione con altri contesti. Dopo la nostra riflessione sull'asse 'neo-lotaringio' (vedi n. 12-13), l'area su cui proponiamo un'analisi comparativa si estende questa volta dalle Alpi orientali agli spazi transpirenaici – dal Veneto alla Catalogna –, un'area di riferimento di cui è importante tracciare innanzitutto i contorni.

Un'area ricca di numerose lingue transnazionali

Come è noto, la Svizzera ospita sul suo territorio una grande varietà di lingue romanze che, secondo una possibile classificazione, appartengono al gruppo occidentale (lingue d'oïl e francese, francoprovenzale, romancio, dialetti gallo-italici) e al gruppo meridionale (italiano). Condivide questa situazione di plurilinguismo romanzo con la Francia, l'Italia e la penisola iberica. Al di là del carattere arbitrario della classificazione delle lingue all'interno della frazione del continuum linguistico romanzo che è l'oggetto di questo numero, ciò che emerge è la loro grande eterogeneità. Inoltre, molte delle lingue in questione, presenti in vari Stati, hanno un carattere transnazionale affermato, nonostante il fatto che i parlanti di queste lingue si possano percepire come appartenenti a una nazione distinta da quella che i 'grandi Stati' intendono incarnare, secondo le rispettive narrazioni nazionali – pensiamo ad esempio alla complessità del rapporto tra la Catalogna e la Spagna.

Il catalano è parlato, in misura diversa, in Spagna (Comunità autonome della Catalogna e delle Isole Baleari, Comunità Valenciana, Aragona), in Francia (dipartimento dei Pirenei-Orientali), nel Principato di Andorra e in Sardegna (città portuale di Alghero/L'Alguer). L'occitano è (o era) parlato nella Val d'Aran (Catalogna, Spagna), in gran parte del sud della Francia (Aquitania, Alvernia, Guascogna, Linguadoca, Limosino, Provenza, Vivarese/area alpina) e in alcune valli alpine dell'Italia occidentale.

Più a est, nel cuore dell'arco alpino, anche le lingue retoromanze sono caratterizzate da una forma di esistenza transnazionale. Il romancio, sebbene ampiamente percepito in Svizzera come una lingua distinta, è talvolta considerato (in particolare nel caso dei dialetti dell'Engadina) come una varietà vicina al ladino dolomitico e, in misura minore, al friulano, le due lingue retoromanze parlate nel nord Italia (Trentino-Alto Adige e Friuli-Venezia Giulia).

Infine, il francoprovenzale, con la sua area storica condivisa tra la Francia (est della regione Alvernia-Rodano-Alpi, sud-est della Borgogna-Franca Contea), l'Italia (Valle d'Aosta e alcune valli del Piemonte) e la Svizzera (tutta la Svizzera romanda eccetto il cantone del Giura), è l'ultima delle lingue romanze – e, di conseguenza, delle lingue romanze transnazionali – ad essere stata identificata, quando nel 1874 il linguista G.I. Ascoli la separò dall'insieme gallo-romanzo settentrionale (oïl) e meridionale (oc).

La sua esistenza come lingua distinta non è più in dubbio da tempo per i linguisti, ma il suo riconoscimento da parte degli Stati interessati ha richiesto molto tempo (rispettivamente 1999, 2018 e 2021 per l'Italia, la Svizzera e la Francia), e i parlanti sono ben lungi dall'avere tutti la percezione di una lingua a sé stante, i cui confini supererebbero quelli del loro dialetto locale o regionale.¹ E se i termini 'occitano' o 'catalano' sono abbastanza conosciuti e condivisi, la scarsa praticità del glottonimo 'francoprovenzale' (ambiguo quanto lo sarebbe il termine "luso-catalano" per designare il castigliano) contribuisce senza dubbio a limitare la consapevolezza dell'esistenza stessa di questa lingua. L'introduzione del termine 'arpitano' per competere con esso, o addirittura sostituirlo, non ha dato risultati al di fuori di alcuni circoli di attivisti, in particolare su Internet.

Nei tre paesi di riferimento, i francoprovenzalofoni continuano per lo più a chiamare la loro lingua 'patois'. Sebbene questo termine impreciso possa essere rivendicato con orgoglio da qualsiasi comunità regionale – nell'area francoprovenzale come altrove –, esso funziona comunque, con le sue connotazioni negative, come un programma di 'messa in (grave) pericolo' della lingua che designa.

Ricordiamo qui le parole del sociolinguista Robert Lafont,² secondo il quale è il mito nazionale francese a "spiegare anche l'uso generalizzato a partire dal XVII secolo del termine patois", che designa "ogni modo di parlare vizioso, ridicolo, bizzarro". Mentre nel XVIII secolo il termine conosceva un "immenso successo applicato agli idiomi provinciali", ben presto in Francia non ci furono più "un celtico armoricano, un basco, un occitano, ma dei patois". E aggiunge: "Gli stessi utenti non sanno più cosa parlano." Ma la confusione alimentata più o meno consapevolmente intorno ai nomi delle lingue minoritarie (all'interno e all'esterno del gruppo) non è forse talvolta un elemento che contribuisce direttamente alla scomparsa e all'estinzione delle lingue?³

Pericoli, minacce e messa in pericolo

Lingue in pericolo o lingue messe in pericolo? La sfumatura è sottile, ma in inglese l'espressione 'endangered languages' sembra suggerire maggiormente che all'origine dell'estinzione di alcune lingue vi sia effettivamente un'azione e un agente, che l'ascesa o il declino di una determinata lingua sia indotto da attori sociali, da diverse politiche linguistiche. Certo, il concetto di "endangered languages" è stato talvolta criticato⁴ per le sue connotazioni 'biologiche', poiché le modalità di estinzione delle specie viventi sono molto diverse dai fenomeni sociolinguistici e l'uso indistinto della metafora dell'"estinzione" tende anch'esso a occultare la specificità dei processi socioculturali, economici e politici in atto. Resta il fatto che in italiano, con il concetto di "lingue in pericolo" (o 'langues en danger' in francese), la prospettiva, più statica, è in qualche modo diversa, come se le comunità di parlanti non potessero cambiare il loro destino, come se fossero entità passive destinate a subire inesorabilmente la scomparsa della loro lingua, come se la minaccia, diffusa, non fosse associata a una serie di decisioni.

¹ Bichurina, Natalia, 2019, *L'émergence du francoprovençal – langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc*, Bordeaux: MSHA.

² Lafont, Robert, 1968, *Sur la France*, Paris: Gallimard, 184.

³ Eloy, Jean-Michel (ed.), 2016, *Le nom des langues IV. Nommer des langues romanes*, Louvain/Leuven: Peeters.

⁴ Duchêne, Alexandre/Monica Heller (ed.), 2007, *Discourse of Endangerment. Ideology and Interest in the Defense of Languages*, London/New York: Continuum.

Allo stesso modo, quando si parla del risultato di un processo, il concetto di 'lingua minorizzata' (o 'minimizzata') rende meglio conto dell'agire degli attori sociali rispetto a quello di 'lingua minoritaria', termine pratico che sarà comunque regolarmente utilizzato nei diversi contributi. Il denominatore comune tra le lingue qui menzionate è che esse sono il mezzo di espressione di gruppi stabiliti da tempo e pienamente integrati nelle rispettive strutture statali – minoranze che, dal punto di vista giuridico, vengono solitamente raggruppate nella categoria delle 'minoranze nazionali', in contrapposizione ai gruppi diasporici arrivati molto più recentemente, nell'ambito dell'immigrazione.⁵

Il presente numero mira quindi a confrontare comunità linguistiche minoritarie romanze caratterizzate da percorsi molto contrastanti, ricordando che le lingue non sono minoritarie o maggioritarie 'per natura', ma possono essere entrambe, a seconda del contesto di riferimento. Nel corso del nostro percorso, incontreremo principalmente tre tipi di lingue minoritarie:

1) Le 'grandi lingue minoritarie' appaiono tali in considerazione del loro prestigio continentale o internazionale e del numero totale di parlanti che si contano al di fuori delle regioni in cui sono minoritarie. Queste regioni presentano realtà sociolinguistiche che possono essere considerate rare, se non eccezionali, rispetto al resto dell'area linguistica: si tratta del francese, minoritario in Italia (Valle d'Aosta e alcune alte valli piemontesi), e dell'italiano, minoritario in Svizzera (Ticino, Grigioni).

2) le 'lingue minoritarie intermedie', come il catalano o l'occitano, con un bacino geografico piuttosto vasto, ma il cui prestigio attuale (catalano) o storico (catalano e occitano) è stato messo in discussione nel corso dei secoli da quello delle 'grandi lingue' associate alla costruzione di uno Stato-nazione (spagnolo, francese, italiano). Nelle società in cui queste lingue sono parlate, non esistono più parlanti monolingui, anche se i livelli di bilinguismo o diglossia possono variare molto a seconda del contesto. Ironia della sorte, è nel micro-territorio (comarca) della Val d'Aran, situato nella Comunità autonoma della Catalogna, che l'occitano sembra godere della maggiore protezione. In Francia, lo spazio occitanofono, un tempo immenso, si riduce a una serie di 'nicchie' (familiari, mediatriche, scolastiche, ecc.) dove la lingua ha ancora diritto a una certa visibilità/udibilità. L'occitano è presente anche nell'Italia occidentale, a sud delle Alpi, dove ha conosciuto un rinnovato interesse sulla scia della legge nazionale n. 482 del 1999, che tutela le minoranze linguistiche nei comuni che hanno scelto di autodichiararsi di lingua minoritaria.

3) le 'lingue (ultra-)minoritarie periferiche' o 'di enclave' come il romancio, il ladino o il francoprovenzale. I loro parlanti reagiscono alla minaccia che grava sulla lingua autoctona con diverse strategie, tra cui, quando le politiche linguistiche di 'messa fuori pericolo' appaiono timide o tardive, l'interiorizzazione del dominio linguistico, accettando apparentemente situazioni di 'dilalia' che lasciano presagire un imminente trasferimento linguistico.

Si noti che alcune lingue minoritarie possono rientrare nelle ultime due categorie, a seconda del sistema politico in vigore (centralizzato, federale, decentralizzato) e del grado di autonomia effettivo. È il caso del catalano (Catalogna meridionale vs Catalogna settentrionale) o del ladino (Alto Adige vs Trentino o Veneto). Nella provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, prevalentemente germanofona, la lingua romanza locale sembra aver beneficiato della tradizionale 'germanotropia' dei ladini, ma anche della volontà dei germanofoni di accordare alla 'loro' minoranza la stessa benevolenza che si aspettano dalla società italiana maggioritaria. I ladini avrebbero così potuto affermarsi nel cuore stesso del conflitto linguistico regionale, allo stesso modo in cui i parlanti dell'occitano aranese avrebbero tratto vantaggio dalla situazione in una Catalogna segnata dal braccio di ferro tra catalanofoni e castiglianofoni.

I contributi di questo numero cercano di esplorare il grado di 'minaccia' (oggettiva o soggettivamente percepita) che incombe sulla sopravvivenza delle pratiche linguistiche, ma anche l'importanza della ricerca di autonomia per i gruppi linguistici che non sempre dispongono di una vasta rete di

⁵ Kymlicka, Will, 2001, *La citoyenneté multiculturelle. Une théorie du droit des minorités*, Montréal: Boréal.

istituzioni in grado di proteggerli. Essi mettono in evidenza ora l'azione delle istituzioni politiche, ora i risultati – contrastanti o convincenti – delle politiche linguistiche (o della loro assenza), siano esse vincolanti o basate su atteggiamenti volontaristici.

Democrazie e dittature: quale impatto sulle lingue romanze minoritarie?

Una domanda sottintesa – per la quale non esiste necessariamente una risposta univoca – è la seguente: per quale motivo nella Francia democratica la minaccia alle lingue ha raggiunto una sorta di parossismo, fino a riuscire (quasi) a eliminare la visibilità pubblica delle varietà linguistiche diverse dal francese, considerato come l'unica lingua nazionale legittima? Allo stesso tempo, in paesi come l'Italia e la Spagna, profondamente segnati dall'esperienza di regimi dittatoriali che reprimevano violentemente l'alterità linguistica, le minoranze linguistiche, anche se fragili, sembrano attualmente più 'fuori pericolo'. Ciò vale per il catalano su entrambi i versanti dei Pirenei, ma anche per il francoprovenzale su entrambi i versanti delle Alpi. Al di là della dicotomia tra dittatura e democrazia, qual è l'incidenza del tipo di regime politico sui diversi modelli di politica linguistica?⁶

Si può certamente invocare la secolare centralizzazione linguistica operata in Francia dal centro parigino, inaugurata dal regime monarchico e consacrata dalla narrazione rivoluzionaria del 1794, simboleggiata dai rapporti di Grégoire e Barère.⁷ Questa ideologia, nota con il termine di 'giacobinismo', avrebbe influenzato a tal punto il tessuto sociale francese che persino le promesse democratiche fatte dopo la seconda guerra mondiale (legge Deixonne del 1951) sarebbero arrivate troppo tardi per cambiare il corso degli eventi. Al contrario, la presenza di centri concorrenti in Spagna (Madrid per la politica e Barcellona per l'economia)⁸ e in Italia (Torino, Milano, Firenze, Roma e Napoli, solo per citarne alcuni) avrebbe fatto sì che il fascismo non potesse avere la meglio su identità e lingue profondamente radicate nella coscienza pluralista. Le specificità dell'emergere degli Stati-nazione – quello italiano particolarmente tardivo – avrebbero fatto il resto.

Oppure bisogna sostenere che nel XX secolo la resistenza ai regimi manifestamente autoritari abbia generato un rifiuto concomitante dell'autoritarismo linguistico, rifiuto di cui la Francia repubblicana sarebbe stata incapace, a causa della lenta assuefazione dei suoi cittadini a una forma di alienazione 'consenziente', resa possibile dal missionarismo civilizzatore, sia all'interno che all'esterno dei confini? Il discorso unitarista sulla 'grandezza' di una patria francese ritenuta superiore al fascino delle piccole patrie regionali avrebbe così portato gradualmente la popolazione a concentrarsi su questioni ritenute più vitali. Allo stesso tempo, oltre i Pirenei, la patria "una, grande e libera" della Spagna franchista produceva esattamente l'effetto opposto: una resistenza accanita delle minoranze linguistiche che alla fine portò al decentramento dello Stato e alla co-ufficializzazione delle loro lingue in sei comunità autonome, alla fine degli anni 1970.⁹

Per quanto riguarda la Svizzera, una delle più antiche democrazie d'Europa, essa ha dovuto costruire il proprio modello di 'governance linguistica', al più tardi a partire dal 1848, come una ricerca permanente di equilibrio tra diverse minoranze, innanzitutto religiose, ma anche linguistiche. Se il francoprovenzale sembra essere il grande dimenticato, l'italiano, sebbene strutturalmente svantaggiato rispetto alla coppia francese-tedesco, è stato incluso nella visione del plurilinguismo elvetico sin dalla nascita dello Stato federale moderno.

⁶ Cardinal, Linda/Selma Sonntag (ed.), 2015, *State Traditions and Language Regimes*, Montréal/Kingston: McGill-Queen's University Press.

⁷ Grégoire, Henri, 1794, *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, Paris: Imprimerie nationale ; Barère de Vieuzac, Bertrand, 1794, *Rapport du Comité de salut public sur les idiomes*, Paris: Imprimerie nationale.

⁸ Vilar, Pierre, 1977, *La Catalogne dans l'Espagne moderne : recherche sur les fondements économiques des structures nationales*, Paris: Flammarion.

⁹ Carbonneau, Jean-Rémi, 2023, *Fédéralismes et légitimation des langues minoritaires. Les cas de la Lusace et des Pays catalans*, Québec: Presse de l'Université du Québec.

Da parte sua, il romancio, diventato tardivamente lingua nazionale nel 1938, sulla scia dell'affermazione del carattere distintivo della Svizzera rispetto ai regimi fascista e nazista dei suoi vicini meridionali e settentrionali, si è trasformato in un nuovo simbolo dell'identità svizzera, che poneva al centro del progetto nazionale la protezione delle minoranze linguistiche in pericolo. In assenza di un principio territoriale (un territorio / una sola lingua ufficiale) paragonabile a quello di cui godono le tre 'grandi lingue' della Svizzera,¹⁰ questo nuovo status di icona non garantisce certamente al romancio la sopravvivenza delle sue cinque varietà principali, ma rimane sicuramente uno dei successi del 'nation branding' elvetico.

Struttura del numero

Nei contributi che seguono, siamo invitati a riflettere sull'impatto delle politiche linguistiche locali, regionali o (statali) nazionali sulle comunità minoritarie. Verranno inoltre affrontati temi quali le pratiche linguistiche (plurilinguismo, diglossia, dilalia), le strategie identitarie e istituzionali di rivitalizzazione volte a far coincidere abitudini individuali e imposizioni collettive, o ancora le rappresentazioni linguistiche, il discorso sulle lingue presenti, sia dal punto di vista delle minoranze che delle maggioranze.

Iniziamo il nostro percorso dallo spazio transfrontaliero della Catalogna. Di fronte alla normalizzazione linguistica incarnata dalla Comunità autonoma della Catalogna (Spagna), Chrystelle BURBAN si chiede in che modo questo successo possa contribuire a rivitalizzare il catalano a nord dei Pirenei, dove si trova in uno stato di sostituzione avanzata. Basandosi su un'indagine condotta tra i catalanofoni della Catalogna del Nord in età scolare, mostra che l'influenza della Catalogna 'del Sud' è ambivalente, in particolare a causa delle reciproche rappresentazioni linguistiche. La presenza, in uno Stato confinante, di una varietà linguistica che appare ampiamente 'fuori pericolo' non sembra necessariamente in grado di salvare una varietà indebolita da un contesto francese storicamente più 'linguicida'.

Anche Christian LAGARDE si concentra sul versante settentrionale della Catalogna, ma ampliando la sua riflessione al territorio occitano. L'autore constata che, per i vari organismi che classificano le lingue in base al rischio di estinzione a cui sono esposte, il catalano e l'occitano non giocano nella stessa categoria. Ricorda tuttavia che, per quanto riguarda il catalano, la dinamica è completamente diversa al di qua e al di là dei Pirenei. In Francia, il catalano non ha beneficiato di un reale 'potere di agire', di una 'abilitazione' (empowerment) in senso politologico,¹¹ come quello di cui gode la Catalogna meridionale dalla transizione democratica in Spagna. In termini di pericolo rappresentato dagli attori sociopolitici, il catalano non conosce un destino molto diverso da quello dell'occitano. E l'antica sorellanza tra le due lingue, cantata da Frédéric Mistral, non sembra in grado di conferire a nessuna delle due un maggiore dinamismo. Ciò ricorda ancora una volta il paradosso evocato sopra, secondo cui la Francia repubblicana ha 'avuto più successo' nel suo programma di assimilazione rispetto alla Spagna dittatoriale.

Con il terzo contributo, senza lasciare il territorio occitano, ci spostiamo verso un altro spazio transfrontaliero, l'arco alpino, i cui versanti francese e italiano, vicini al Mediterraneo, sono stati plasmati da una popolazione di lingua occitana. Ralf CHRISTOPH studia il paesaggio linguistico in alcuni villaggi della Liguria, nei dintorni di Olivetta. La particolarità è che i loro abitanti parlano il brigasco e il roiasco, dialetti considerati liguri – quindi italiani –, ma hanno scelto di dichiarare i loro comuni come 'occitani', in virtù della legge italiana 482/1999. Ciò permette loro di beneficiare degli stessi privilegi dei 'veri' comuni occitani d'Italia, mentre la legge non si applica ai dialetti liguri. Questo fenomeno ci ricorda che la definizione dei confini linguistici non è sempre, e per nulla, una questione che riguarda solo i linguisti.

¹⁰ Grin, François, 2005, « La gouvernance linguistique en Suisse », dans Jean-Pierre Wallot (ed.), *La gouvernance linguistique. Le Canada en perspective*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 39-54; Meune, Manuel, 2011, *Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités et identités dans les cantons suisses bilingues*, Genève: Georg.

¹¹ Léger, Rémi, 2014, « De la reconnaissance à l'habilitation de la francophonie canadienne », *Francophonies d'Amérique*, 37, 17-38.

Dipende anche dalle strategie identitarie messe in atto per scegliere l'opzione politica ritenuta migliore per rallentare il declino di una lingua.

Restiamo nelle Alpi italiane, ma più a nord, in Valle d'Aosta, dove incontriamo il francoprovenzale, l'altra lingua autoctona storicamente presente sui versanti francese e italiano dell'arco alpino. Anja MITSCHKE propone a suo volta un'analisi del paesaggio linguistico, confrontando campioni raccolti a distanza di dieci anni (2014 e 2024) in piazza Chanoux, nel cuore della città di Aosta. Se il francese, lingua co-ufficiale della regione autonoma, svolge un certo ruolo accanto all'onnipresente italiano, ciò che emerge è la quasi invisibilità del francoprovenzale, che tuttavia gode in Valle d'Aosta di una vitalità invidiata in Francia e in Svizzera. L'ecosistema politico valdostano, che ne avrebbe i mezzi, non ha legiferato in materia di protezione della lingua locale e, vedendo il volto sempre più monolingue di 'place Chanoux', ci si può chiedere se la sensazione che il francoprovenzale non sia in pericolo – dato che è ancora ampiamente parlato – non alimenti una negligenza sul piano giuridico poco compatibile con la sopravvivenza a lungo termine della lingua.

La situazione appare completamente diversa nelle Dolomiti, luogo di origine del ladino, lingua retoromanza le cui varianti sono parlate sia in una regione autonoma – il Trentino-Alto Adige – sia in una regione senza status particolare, il Veneto. Ilaria FIORENTINI confronta la vitalità del ladino nei tre territori interessati, analizzandone i campi di utilizzo e gli atteggiamenti linguistici dei suoi parlanti, che variano notevolmente a seconda del contesto politico: il ladino appare molto vivo laddove coesiste con l'italiano e il tedesco, lingua maggioritaria nella provincia autonoma dell'Alto Adige. Lo è meno dove si trova solo un'altra lingua di riferimento, l'italiano. E se gode di una certa protezione nella provincia autonoma di Trento, non è così in Veneto, regione in cui la pressione assimilatoria risulta più forte.

Lasciamo infine l'Italia per raggiungere la Confederazione Svizzera. L'importanza del contesto politico traspare anche dal contributo di Matteo CASONI e Sabine CHRISTOPHER sull'italiano in Svizzera. In questo contesto, in cui il multilinguismo istituzionale sembra consolidato da tempo, l'italiano, pur essendo lingua ufficiale, rimane caratterizzato da uno status minoritario che distingue profondamente i suoi parlanti da quelli della vicina Italia. La peculiarità dell'italofonia svizzera consiste nel fatto che non è limitata ai territori storicamente italofoeni, i cantoni del Ticino e dei Grigioni, ma interessa anche le regioni germanofone e francofone dove si sono stabiliti gli immigrati provenienti dall'Italia. Sebbene l'italiano in Svizzera non appaia complessivamente come una lingua in pericolo, i suoi parlanti subiscono una pressione e un'invisibilizzazione senza pari rispetto a quelle che provano i francofoni, anch'essi minoritari. Le politiche linguistiche federali e cantonali mirano certamente a essere eque nei confronti degli italofoeni, ma il contributo sottolinea le numerose asimmetrie che permangono in termini di legislazione, vitalità, prestigio, modalità di acquisizione della lingua o rapporto con il plurilinguismo.

Per concludere questo numero – e in attesa di proseguire la nostra riflessione nel numero del 2026 –, Thomas DE FORNEL e Typhaine MANZATO dedicano un articolo all'intercomprensione come risposta alla minaccia che grava sulle lingue romanze 'regionali', in particolare in una prospettiva didattica. Secondo questi autori, il continuum linguistico romanzo non è solo una realtà socio-storica, ma deve essere una leva pedagogica per insegnare e valorizzare le lingue romanze affini, siano esse regionali e ultra-minoritarie (occitano e francoprovenzale, solo per citarne alcune) o nazionali e egemoniche (francese, italiano, ecc.). Sulla base di casi di studio condotti in Francia, Italia e Svizzera italiana, l'intercomprensione viene analizzata come una pratica che può favorire una presa in considerazione duratura delle lingue autoctone a bassa diffusione.

LA CURATRICE E I CURATORI

La Catalogne : un atout pour la revitalisation du catalan septentrional ?

Chrystelle BURBAN, Université Paul Valéry, Montpellier

Résumé

Le catalan, langue régionale de France en situation de substitution avancée, s'inscrit dans un espace transfrontalier unissant la Catalogne Nord à la Communauté autonome de Catalogne (Espagne), dont la politique de normalisation linguistique apparaît comme un exemple de réussite qui pourrait contribuer à une revitalisation du catalan au nord des Pyrénées. L'objectif est d'évaluer l'influence de la Catalogne du sud comme agent dynamiseur du catalan dans la région, en nous appuyant sur une enquête qualitative réalisée auprès de catalanophones nord-catalans, issus des écoles immersives. Nous évoquerons le contexte historique et sociolinguistique pour montrer le rôle moteur de la Catalogne au sein des Pays catalans et plus encore vis-à-vis de la Catalogne Nord. Puis nous dégagerons, à travers l'analyse du discours des enquêtés, les effets positifs et les points d'achoppement qui se manifestent en Catalogne Nord dans sa relation avec la Catalogne au niveau de la langue. Finalement, nous montrerons que la Catalogne exerce une influence ambivalente et limitée en Catalogne Nord et que les perceptions et les pratiques linguistiques des Catalans du sud vis-à-vis des Nord-Catalans peuvent entraîner des représentations dévalorisantes et inhiber l'usage en catalan. De plus, la politique linguistique de l'État français et la permanence de la frontière physique et mentale contribuent à limiter la portée de l'influence que la Catalogne pourrait exercer.

Zusammenfassung

Katalanisch, eine Regionalsprache Frankreichs, die sich in einer Situation zunehmender Verdrängung und Ersetzung durch das Französische befindet, ist Teil eines grenzüberschreitenden Raums, der Nordkatalonien mit der Autonomen Gemeinschaft Katalonien (Spanien) verbindet, deren Politik der sprachlichen Normalisierung als Erfolgsbeispiel gilt und die zur Revitalisierung des Katalanischen nördlich der Pyrenäen beitragen könnte. Ziel ist es, den Einfluss Südkataloniens als Impulsgeber für das Katalanische zu bewerten, wobei wir uns auf eine qualitative Umfrage unter katalanischsprachigen Nordkatalanen stützen, die Immersionsschulen besucht haben. Zunächst wird auf den historischen und soziolinguistischen Kontext eingegangen, um die treibende Rolle Kataloniens innerhalb der katalanischen Länder (*Països Catalans*), insbesondere gegenüber Nordkatalonien aufzuzeigen. Anschliessend werden auf Basis der analysierten Aussagen der Befragten die positiven Auswirkungen sowie die Knackpunkte herausgearbeitet, die sich in Nordkatalonien in seiner Beziehung zu Katalonien auf sprachlicher Ebene zeigen. Schliesslich wird beobachtet, dass Katalonien einen ambivalenten und begrenzten Einfluss auf Nordkatalonien ausübt und dass die Sprachwahrnehmung und das Sprachverhalten der Südkatalanen gegenüber den Nordkatalanen zu abwertenden Einstellungen und zu Hemmungen hinsichtlich des Gebrauchs des Katalanischen bei den Nordkatalanen führen können. Darüber hinaus tragen die Sprachpolitik des französischen Staates sowie die fortbestehende physische und mentale Grenze zwischen den beiden Regionen dazu bei, den Einfluss, den Katalonien ausüben könnte, einzuschränken.

Resum

El català, llengua regional de França en situació de substitució avançada, s'emmarca en un espai transfronterer que connecta la Catalunya del Nord amb la Comunitat Autònoma de Catalunya (Espanya), la política de normalització lingüística de la qual sembla un exemple de bon resultat que podria contribuir a una revitalització del català nord dels Pirineus. El nostre objectiu serà avaluar la naturalesa de la influència de la Catalunya del Sud com un agent dinamitzador del català. Ens basarem en una investigació qualitativa que hem dut a terme entre catalanoparlants del nord de Catalunya, provinents d'escoles immersives. En una primera part, esmentarem el context històric i sociolingüístic per tal de mostrar el paper motor de Catalunya dins dels Països Catalans i, més enllà, de Catalunya Nord. Després, extreurem a través de l'anàlisi del discurs dels enquestats els efectes positius i els punts de fricció que es manifesten a la Catalunya del Nord en la seva relació amb Catalunya en relació amb la llengua. Finalment, mostrarem que Catalunya exerceix una influència dual i limitada al nord de Catalunya i que les percepcions i les pràctiques lingüístiques dels catalans del sud respecte dels nord-catalans poden provocar representacions desvaloritzants i una inhibició de l'ús del català. A més, la política lingüística de l'estat francès, així com la permanència de la frontera física i mental contribueixen a limitar l'abast de la influència que Catalunya podria exercir.

Abstract

Catalan, a regional language of France in an advanced state of substitution, is part of a cross-border area linking Northern Catalonia to the Autonomous Community of Catalonia (Spain), whose language normalization policy appears to be a success story that could contribute to a revitalization of Catalan north of the Pyrenees. Our aim is to assess the nature of the influence of Southern Catalonia as a driving force for Catalan in the region, by drawing on a qualitative survey conducted among northern Catalan speakers who attended immersion schools. At first, we discuss the historical and sociolinguistic context in order to show the driving role of Catalonia within the Catalan Countries and even more so with regard to Northern Catalonia. We then analyze the respondents' discourse to identify the positive effects and sticking points that arise in Northern Catalonia in its relationship with Catalonia in terms of language. Finally, we will show that Catalonia exerts an ambivalent and limited influence in Northern Catalonia, and that the linguistic perceptions and practices of southern Catalans towards northern Catalans can lead to devaluing representations and inhibit the use of Catalan. Furthermore, the language policy of the French state, as well as the permanence of the physical and mental border, contribute to limiting the scope of the influence that Catalonia could exert.

1. Introduction

Le territoire des langues ne s'arrête pas toujours aux frontières, quelle qu'en soit la nature, étatique ou régionale. Ce caractère transfrontalier concerne un bon nombre des langues dites « régionales » en France, dont la langue catalane fait partie. Langue de France territorialisée,¹ couvrant une partie du département des Pyrénées-Orientales aux confins du territoire national, elle s'inscrit dans un continuum linguistique qui la situe dans le voisinage immédiat de la communauté autonome de Catalogne (Espagne), les deux territoires étant séparés par une frontière matérialisée par le massif des Albères, à l'extrémité orientale de la chaîne des Pyrénées.

La langue catalane pratiquée sur ces deux territoires présente des situations sociolinguistiques bien différentes, voire opposées : alors que du côté français, le catalan est engagé dans un processus de substitution imputable à la politique linguistique de l'État français, le catalan en Catalogne suit une dynamique inverse, depuis que l'Espagne, en 1978, a repris sa place parmi les nations démocratiques et s'est officiellement positionnée en tant qu'État plurilingue. Face à cette asymétrie, Jean-Michel Eloy (2018, 12) fait remarquer que « [l]e différentiel qui résulte de la répartition transfrontalière, au plan de la vitalité, joue un rôle important pour certaines langues, comme le catalan ou le basque, au sein desquelles la partie faible [c.-à-d. Catalogne Nord] bénéficie de la partie forte [c.-à-d. Catalogne] »².

À partir de cette affirmation posant l'influence de l'une sur l'autre comme un fait avéré, nous allons évaluer la réalité, et, partant, la nature de l'impact de la Catalogne sur la revitalisation du catalan en Catalogne Nord, afin de vérifier dans quelle mesure la Catalogne s'avère être un agent dynamiseur du catalan septentrional. Dans la première partie, nous évoquerons la position de la Catalogne Nord au sein de la catalanophonie, et plus particulièrement le lien particulier qu'elle entretient avec la Catalogne. Dans la deuxième partie, nous nous appuierons sur une enquête qualitative réalisée personnellement auprès de catalanophones de Catalogne Nord, afin d'analyser, à partir de leur discours, les champs de l'influence de la Catalogne et son impact en termes de dynamisation et de frein à la revitalisation du catalan septentrional. Enfin, dans la troisième partie, nous dresserons un bilan ambivalent de l'influence de la Catalogne en Catalogne Nord au regard des représentations et des usages de la langue, en mettant en avant les limites de cette influence imposées par la frontière.

1. La Catalogne et la Catalogne Nord

Le catalan est une langue présumée en usage sur le territoire de la Catalogne Nord, en France, correspondant peu ou prou au département français des Pyrénées-Orientales. C'est donc une langue dite 'régionale' ou langue de France territorialisée, pour laquelle l'adjectif 'régionale' affecté au catalan 'du Nord', selon Christian Lagarde (2013, 455), « est [...] trop ou trop peu », puisque le catalan en France ne correspond pas aux limites des régions administratives³. Il ne couvre pas davantage la totalité du département, puisqu'il y cohabite avec la langue occitane dans

¹ Le concept de langue territoriale ou territorialisée se réfère aux langues régionales ancrées dans un territoire, que Sibille distingue des langues qu'il qualifie de communautaires (Sibille 2013, 53-57).

² Au sujet des différentes dénominations de ce territoire, on peut consulter Baylac Ferrer (2019). Pour ma part, et pour me référer exclusivement à la partie catalane et catalanophone du département, j'utiliserai la dénomination de 'Catalogne Nord', assez courante, ou 'Nord'. J'utiliserai celle de 'Catalogne' ou 'Sud' pour me référer à la Communauté autonome de Catalogne en Espagne, la dénomination 'Catalogne Sud' étant inusitée dans la Communauté autonome de Catalogne.

³ Il s'agit de la région Languedoc-Roussillon et, depuis 2014, de l'actuelle région Occitanie, produit de la fusion des anciennes régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées.

le Fenouillèdes. Le catalan n'est pas non plus une langue isolée. En effet, il s'intègre dans un espace débordant les frontières nationales, à l'instar d'autres langues de France, telles que l'occitan, le francoprovençal, le corse, le basque, le flamand et l'alsacien. L'espace historiquement catalanophone, dit traditionnellement des 'Pays catalans' (*Països catalans*), est composé de la principauté d'Andorre, de la ville sarde d'*Alghero* (*L'Alguer* en catalan), et, au sein de l'État espagnol, des communautés autonomes de Catalogne, de Valence, des îles Baléares, ainsi que de la région d'*El Carxe* (*El Carxe* en catalan) et de la Frange orientale (*Franja de Ponent*) – dans les communautés autonomes de Murcie et d'Aragon respectivement.

Carte 1 – Les pays catalans



Source : <https://joanbecat.cat/ca/les-pays-catalans-que-sommes-nous-2/>

Les différentes composantes territoriales de cet ensemble – lequel ne jouit d'aucune reconnaissance légale –, théoriquement fédérées autour de la langue catalane, présentent une forte hétérogénéité au regard de leur situation politico-juridique, du statut de la langue catalane et de sa situation sociolinguistique. Langue officielle de l'Andorre, État souverain, le catalan est co-officiel avec le castillan (c'est-à-dire l'espagnol) en Catalogne, à Valence et dans les îles Baléares, en plus d'y être également considéré comme 'langue propre' (*llengua pròpia*), au sens de « langue de la communauté historiquement établie sur un territoire » (Ruiz i San Pascual et al. 2001, 180). En revanche, il ne jouit d'aucun statut en Sardaigne, dans la Frange orientale et en Catalogne Nord.

Au regard de la situation sociolinguistique du catalan dans chacun des territoires, E. Querol (2007, 183) établissait la hiérarchie suivante :

Per ordre decreixent, tenim tres zones en el conjunt d'aspectes sociolingüístics que obtenen les puntuacions més altes : Andorra, Catalunya i la Franja. En segon lloc se situen les Illes Balears i la Comunitat Valenciana i, finalment, hi ha dos territoris on el procés de substitució per les llengües oficials de l'estat (italià i francès) està molt avançat : l'Alguer i la Catalunya Nord.

[En ordre décroissant, il y a trois aires qui pour, l'ensemble des aspects sociolinguistiques, obtiennent le plus de points : l'Andorre, la Catalogne et la Frange. Au deuxième rang se situent les îles Baléares et la Communauté Valencienne, et enfin, il y a deux territoires où le processus de substitution par les langues étatiques (italien et français) est très avancé : l'Alguer et la Catalogne Nord.]⁴

⁴ Toutes les traductions des citations sont le fait de l'auteurice.

Et d'ajouter que :

Observem clarament que Catalunya se situa sempre al capdavant en tots els aspectes tractats i només alterna entre el primer lloc i el segon en l'ordenació de territoris. (ibid.,185).

[On observe clairement que la Catalogne se situe toujours en tête quels que soient les aspects traités et elle n'alterne entre la première et la deuxième place que dans le classement des territoires.]

Dans cet ensemble, la Catalogne occupe donc une position centrale, qu'elle doit principalement à la situation sociolinguistique du catalan parmi les plus favorables. Certes, le catalan y a connu et connaît encore des déboires, en raison du conflit linguistique qui sévit depuis plusieurs siècles entre le catalan et l'espagnol (Ferrer Gironès 1985). De latent, il est devenu aigu au cours des deux dictatures du XX^e siècle (celle de Primo de Rivera en 1923-1930 et celle de Franco en 1939-1975), accentué par les flux migratoires allophones massifs des XX^e et XXI^e siècles. Cela dit, depuis le retour de la démocratie en Espagne (1978), désormais constituée en un État de dix-sept communautés autonomes, les partis nationalistes catalans (dits 'catalanistes') qui se sont succédé à la tête des gouvernements autonomes de la Catalogne ont assumé une politique de *normalisation linguistique*⁵ ambitieuse, dynamique et volontariste, destinée à inverser la diglossie. La Catalogne est présentée comme un exemple de réussite par Joshua Fishman (1991, 295-324). En outre, la position prédominante de la Catalogne est confortée par son rôle de moteur économique en Espagne, qui ne s'est pas démenti depuis le XIX^e siècle,⁶ grâce au développement et à l'affirmation d'un nationalisme politique intimement lié à la langue, devenue l'élément définitoire par excellence de l'identité catalane.

En revanche, le catalan en France se trouve dans une situation de précarité, en raison d'une situation diglossique installée avec la langue française à partir de l'annexion de la Catalogne Nord en 1659 (Iglesias 1998). À en croire l'enquête sociolinguistique la plus récente (EULCN 2015), le catalan du nord présente tous les signes d'une substitution avancée, puisqu'il a désormais disparu du schéma de transmission familiale⁷ depuis les années 1960, remplacé par la langue française, qui, par ailleurs, monopolise l'ensemble des usages sociaux. Selon María Antón i Álvarez de Cienfuegos (2023, 2), le catalan 'du Nord' se situait dans la catégorie 8 sur l'échelle de perturbation intergénérationnelle de Joshua Fishman⁸ (1991, 395), c'est-à-dire entre moribond et au bord de l'extinction. Cependant, la Catalogne et la Catalogne Nord, que presque tout semble séparer, entretiennent une relation particulière au-delà de l'évidence du continuum géographique et linguistique.

Car le lien qui les unit est aussi de nature historique et, partant, symbolique. En effet, c'est en Catalogne Nord, singulièrement dans l'ancien comté du Conflent, que naquit la lignée des comtes de Barcelone. Ils devaient réunir sous leur autorité, au XII^e siècle, l'ensemble des comtés

⁵ Le concept de '(politique de) normalisation linguistique' est issu de la théorisation du conflit linguistique par Rafael LL. Ninyoles et LL. Aracil. Il consiste, dans une situation de contact de langues, l'une étant dominante et l'autre dominée, à réorganiser les fonctions sociales de la langue dominée et les fonctions linguistiques de la société (normalisation du corpus et du statut), afin d'éviter la substitution de la langue dominée par la langue dominante. Pour plus de précisions v. Boyer 2024b, 35-47.

⁶ En 2023, la Catalogne occupait le 4^e rang dans le classement des communautés autonomes en fonction du PIB par habitant (35.325€), devancée par la Communauté de Madrid (42.198€), la Communauté autonome du Pays basque (39.547€) et la Navarre (37.088€).

⁷ « Le catalan comme langue maternelle, ou 'initiale' en catalan (*llengua inicial*), est associé aux habitants les plus âgés : 18,8 % des plus de 65 ans et 10,7 % des 45-64 ans, alors qu'aucun jeune (catégorie des 15-29 ans) n'a eu le catalan comme première langue » (Baylac 2016).

⁸ L'échelle de Fishman est composée de huit stades, du plus défavorable (8) au plus favorable (1) pour une langue en situation de contact.

de la Marche hispanique, dont les comtés septentrionaux (le Roussillon, le Conflent, la Cerdagne et le Vallespir), qui constituent le territoire actuel de la Catalogne Nord. À ce titre, elle est considérée comme le berceau de la Catalogne historique.

Carte 2 – Les régions historiques de la Catalogne Nord



Source : <https://joanbecat.cat/ca/les-pays-catalans-que-sommes-nous-2/>

Les deux territoires sont également marqués par le traité des Pyrénées du 7 novembre 1659. Signé à l'issue de la guerre des faucheurs (*guerra dels segadors*), déclenchée en 1640 entre la Catalogne et la monarchie espagnole dans le contexte plus large de la guerre de Trente Ans entre la France et l'Espagne (1618-1658), il scella l'annexion desdits comtés septentrionaux, désormais sous l'autorité de la France (Marcet i Juncosa, 2020 : 114-118). Cette frontière établie en 1659 est perçue « *pel nacionalisme català, com a 'mutilació de Catalunya'* » [« par le nationalisme catalan comme une 'mutilation de la Catalogne' »] selon Christian Lagarde (2006, 282). Et de conclure que, depuis la Catalogne, on considère que « *Catalunya Nord és Catalunya* » (Lagarde 2022, 3). Ainsi, cette relation singulière pose la question de l'influence que peut exercer la Catalogne – forte de sa proximité géographique, de sa large autonomie, de sa supériorité économique et de la vitalité du catalan et de l'identité catalane – sur la revitalisation⁹ du catalan en Catalogne Nord.

2. L'influence de la Catalogne sur la revitalisation du catalan en Catalogne Nord

2.1. Données d'enquête

Nous allons interroger l'influence que la Catalogne est susceptible d'exercer sur la revitalisation du catalan en Catalogne Nord, à travers les données d'une enquête menée personnellement auprès d'une des quatre catégories de la population catalanophone répertoriées par Lorenzo Devilla,¹⁰ à savoir celle des (néo-) locuteurs du catalan. Nous nous concentrerons sur les anciens élèves issus des deux filières d'enseignement immersif en catalan, l'école Arrels et la Bressola.

⁹ Nous utilisons ici le concept de 'revitalisation' pour le catalan en Catalogne Nord, au regard de la définition qu'en donne James Costa (2021, 306) en tant que « travail sur la langue et ses conditions d'utilisation ». Il précise que c'est bien souvent un travail mené par des néo-locuteurs, dont la famille n'a pas ou peu de contacts avec la langue minorée, mais qui l'acquièrent, en particulier, par des programmes d'immersion.

¹⁰ Les catalanophones en Roussillon se distribueraient selon Lorenzo Devilla en quatre groupes : 1) les locaux de plus de 65 ans, 2) les migrants économiques et politiques du XX^e siècle provenant des territoires catalanophones de l'État espagnol, 3) le secteur militant alimenté en partie par les néo-locuteurs et 4) les gitans.

Ces deux filières sont le résultat du relatif assouplissement de la politique unilingue de l'État français, initiée depuis la Loi Deixonne de 1951, et qui s'est traduit par la possibilité d'introduire les langues régionales, dont le catalan, dans l'enseignement, selon diverses modalités. Au gré des avancées juridiques propres au domaine spécifique de l'enseignement, la brèche scolaire initiale a permis l'émergence de deux filières immersives en Catalogne Nord, entre autres modalités¹¹ : l'une associative,¹² la Bressola (fr. 'berceau'), a été créée en 1976 et inclut à ce jour sept écoles primaires et deux écoles secondaires (collèges). Entre 1990 et 1995, la filière a obtenu de haute lutte plusieurs accords avec l'État français, dont la prise en charge du salaire des enseignants au terme de la cinquième année d'exercice d'un établissement. Le financement de la filière est par ailleurs assuré par de nombreux acteurs institutionnels du côté français (mairies des Pyrénées-Orientales, Région Occitanie, Conseil départemental), mais également au sud des Albères (*Generalitat* de Catalogne, mairies). L'autre filière, l'école Arrels (*Escola Arrels*, fr. 'racines'), comprend à ce jour deux écoles, toutes à Perpignan¹³ : Arrels Cassanyes et Arrels Vernet, chacune étant implantée dans le quartier éponyme de Perpignan. La première école est le produit d'une scission de la Bressola en 1981. École associative à ses débuts, elle a finalement été intégrée au système public en 1995. C'est à ce titre la seule école immersive¹⁴ relevant du secteur public. Malgré une demande importante, ces deux filières scolarisent une part très faible des enfants du département des Pyrénées-Orientales, qui dépasse rarement 2% du total de ses élèves. Mais grâce à une immersion précoce et totale, ils représentent un îlot de catalanophonie, potentiellement réceptif à une éventuelle influence ultrapyrénéenne.

Tableau 1 – Effectifs des écoles Arrels et La Bressola (élaboration personnelle)

	1976-77	2014-15	2015-16	2016-17	2017-18	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22	2022-23
Bressola	7	912	829	989	1001	1020	1020	>1000	>1020	1100
Arrels ¹⁵	-	245	250	280	317	334	327	322	304	316
Effectif scolaire des P.O. ¹⁶	-	-	-	-	-	-	67105 (2%)	66868 (1,97%)	66610 (1,98%)	67211 (2,5%)

L'enquête porte sur un échantillon constitué d'anciens élèves de ces écoles et qui sont désormais soit entrés dans la vie active, soit en études supérieures. Elle comporte deux volets. Le premier apporte des informations de base sur le profil personnel et linguistique des répondants, fournies par un questionnaire. Notre analyse se focalisera sur le deuxième volet de l'enquête, constitué d'entretiens réalisés entre 2024 et 2025, en visioconférence et sans limites de temps¹⁷

¹¹ En Catalogne Nord, en plus des filières immersives, le catalan est enseigné en initiation depuis les années 1990 (Baylac, 2012, 199), et selon la modalité bilingue à parité horaire depuis 1992 (Peix, 2015 : 34).

¹² Une école associative est une école relevant du secteur privé, gérée par une association sans but lucratif. Son fonctionnement, économique et matériel, est assuré par les parents d'élèves intégrés à l'association. Elle peut recevoir des dons, émettre des reçus fiscaux et ne paie pas d'impôts commerciaux. Elle n'est pas forcément payante.

¹³ La deuxième école a été créée en 2015. Les élèves de cette deuxième école ne sont pas concernés par cette enquête, en raison de leur âge qui ne correspond pas aux paramètres de l'enquête.

¹⁴ L'immersion y est précoce et totale en maternelle (3-6 ans) et lors des deux premières années de l'école élémentaire (CP et CE1). Au-delà, l'enseignement du et en français augmente au fil des trois années suivantes, jusqu'à devenir majoritaire.

¹⁵ Ces chiffres correspondent aux effectifs des deux écoles, Arrels Cassanyes et Arrels Vernet.

¹⁶ Il s'agit d'effectifs partiels excluant les effectifs du lycée (2nd degré) où il n'y aucune offre immersive en catalan. Les chiffres mentionnés correspondent donc à ceux du 1^{er} degré (maternelle et primaire) et à ceux du collège. En tenant compte de l'ensemble de l'effectif scolaire (maternelle, primaire, collège et lycée), la proportion d'élèves inscrits à Arrels et dans un établissement de la Bressola représente entre 1,6% (2019, 2020, 2021) et 1,7% (2022) du total.

¹⁷ La durée des entretiens varie de 25 minutes à 1 heure 10.

auprès des participants volontaires ayant préalablement répondu aux questionnaires. Les vingt et un entretiens, de type semi-directif, ont permis de balayer un large éventail de thématiques (retour sur la scolarité et l'expérience immersive, les usages et représentations linguistiques, la transmission du catalan, le positionnement face à la revitalisation du catalan, la relation avec la Catalogne, l'avenir du catalan), dans la perspective d'interroger la place du catalan dans la vie des enquêtés, et en particulier la relation qu'ils entretiennent avec la Catalogne.

Dans cet échantillon, 52,4% des répondants proviennent de la première école Arrels, et 47,6% d'une école de la Bressola. La classe d'âge la plus représentée est celle des 25-30 ans (33,3%), suivie des 30-40 ans (28,5%), des 40-45 ans (23,8%) et finalement des 20-25 ans (14,2%). Les répondants sont tous nés dans les Pyrénées-Orientales, bien que 28,5% des ascendants n'en soient pas originaires. Près de la moitié (47,6%) n'avait aucune connaissance du catalan avant leur scolarisation, et parmi les 52,4% restants, 33,3% en avaient déjà une très bonne connaissance.

2.2. La Catalogne : un agent dynamiseur de catalanophonie pour les Nord-Catalans

Le discours des répondants à l'enquête évoque une situation 'délicate' du catalan en Catalogne Nord, particulièrement perceptible dans le domaine des usages. La Catalogne Nord n'est désormais plus un terrain propice aux échanges en langue catalane, ce dont KG-BR¹⁸ se fait l'écho : « Le catalan c'est pas forcément une langue qui se parle aujourd'hui, en tout cas dans la Catalogne du Nord ». Ainsi, partant du constat d'une large diffusion de la langue catalane 'au sud', la quasi-totalité des répondants considère que la Catalogne, au sud de la frontière, est le terrain favorable à l'usage du catalan. C'est ce qu'exprime, par exemple, LC-AR, qui affirme qu'« [i]l y a quand même un pays, une région... assez forte qui le parle [...], c'est vraiment une langue de communication » ; il en découle que « si je parle, souvent, c'est de l'autre côté de la frontière ».

Ces usages se produisent dans des contextes particuliers. Il y a, certes, les usages du catalan liés à des activités touristiques, de loisir de l'autre côté de la frontière. Mais les domaines d'usage potentiel mentionnés de façon récurrente concernent spécifiquement, d'une part, le domaine professionnel, et, d'autre part, celui des études supérieures. C'est ce que constate LC-AR : « [Il] y a quand même Barcelone, pas très loin, et puis le bassin professionnel, de travail énorme... donc voilà... puis les études, etc. » En effet, le dynamisme économique de la Catalogne peut présenter un attrait particulier pour les Nord-Catalans, au vu de la situation économique de la Catalogne Nord que Domènec Bernardo (1977, 153) décrivait en termes de « sous-développement chronique d'un pays qui n'a pu s'industrialiser, dont l'agriculture est en pleine crise et qui est utilisé comme réservoir de main-d'œuvre ».

En 2023, selon Lavaud (2023), la situation du département n'a guère évolué : c'est aujourd'hui le deuxième département le plus pauvre de France – après la Seine-Saint-Denis (département 93) en Île-de-France –, présentant le taux de chômage le plus élevé de la France métropolitaine (11,7% en 2022), et dont l'activité économique reste fortement centrée sur l'agriculture et le tourisme. L'option professionnelle en Catalogne serait particulièrement attractive pour les catalanophones 'du Nord', puisque le catalan est une langue qui trouve sa place dans le monde économique des petites et moyennes entreprises (PIMEC, 2024). GN-BR fait foi du lien entre la langue catalane et le dynamisme économique 'au Sud', lorsqu'il affirme, au regard de son expérience personnelle : « [le catalan à Barcelone] c'est la langue des affaires. On peut faire de l'argent en parlant catalan ».

¹⁸ Les deux ou trois premières lettres correspondent aux initiales de l'enquêté(e). Les deux dernières lettres correspondent à l'école où il(elle) a été scolarisé(e), '-AR' pour Arrels et '-BR' pour Bressola.

Les études supérieures constituent un deuxième pôle d'attractivité, particulièrement dans le secteur paramédical, dont on connaît les difficultés d'accès en France en raison du *numerus clausus*¹⁹. La Catalogne présente, entre autres avantages, celui de ne pas fixer de quotas et celui d'une durée des études plus courte qu'en France (Panadès 2023). Les universités catalanes représentent donc une opportunité pour les étudiants français, tout particulièrement pour ceux maîtrisant la langue catalane, car elle est une des langues véhiculaires de l'enseignement supérieur, en particulier en licence²⁰ (Generalitat de Catalunya 2024 18-20). Certains anciens élèves des écoles immersives ont donc pu mettre à profit leur connaissance du catalan pour se tourner vers l'enseignement supérieur en Catalogne et perçoivent toute l'utilité de la langue et de son apprentissage. CC-AR en témoigne : « J'ai cru longtemps que le catalan me servirait à rien, puis j'ai fait mes études de kiné à Gérone. La langue m'a été extrêmement utile ». On perçoit, en substance, l'effet collatéral sur les représentations linguistiques du contact direct avec une réalité linguistique différente de celle de la Catalogne Nord, la réalité des usages permettant alors de constater l'utilité de la langue, l'ampleur de son usage, normalisé,²¹ assumé et valorisé.

Un autre effet indirect des usages en Catalogne autonome se manifeste au niveau de la compétence linguistique. En effet, l'opportunité qu'offre la Catalogne aux Nord-Catalans d'utiliser la langue permet de conserver, mais surtout de conforter une compétence, dont on peut imaginer qu'elle est de bon niveau, suite à une scolarisation généralement de longue durée en milieu immersif²². Cela dit, on constate qu'elle tend à se déliter par manque d'usage, ce dont les répondants ont pleinement conscience. C'est le cas flagrant de KG-BR, qui permet d'observer qu'une compétence linguistique n'est jamais définitivement acquise. Ainsi, après avoir arrêté le catalan, KG-BR décide d'en reprendre l'étude au lycée dans le but de « *no ho perdre [sic]* » [« de ne pas le perdre »], après avoir constaté que « *és difícil de tornar a parlar i vull parlar català* » [« C'est difficile de parler à nouveau la langue et je veux parler catalan »]. Grâce à des études supérieures 'au Sud' « *ho he pogut parlar molt bé* » [« J'ai pu le parler très bien »]. Mais désormais son activité professionnelle l'ayant éloigné de tout milieu catalanophone et donc sans possibilité de parler catalan, il affiche et reconnaît de sérieuses difficultés d'expression, l'amenant à pratiquer l'alternance codique lors de l'entretien, pour pallier ses lacunes en catalan.

Les contacts entre la Catalogne 'du Sud' et 'du Nord' posent également la question d'une éventuelle identité partagée, puisqu'elle a été promue en Catalogne sur le critère essentiel de la langue catalane. Le discours des répondants offre toute une variété de positionnements, à commencer par la négation de tout critère identitaire lié à la langue catalane, montrant un ancrage sans partage dans l'identité française : « le catalan c'est un aspect culturel, c'est une histoire, mais c'est pas notre langue. [...] On est en France » (MB-BR). On relève également l'existence d'une identité catalane intériorisée, sans nécessité de l'exprimer via la langue. Elle s'exprime alors dans un entre-soi, sur le mode d'une reconnaissance implicite entre apprenants du catalan. L'identité catalane peut également être pleinement vécue et ressentie, voire recherchée grâce aux interactions en catalan avec les catalanophones 'du sud', à l'instar d'EGL-AR :

¹⁹ Procédé appliqué à partir de 1971 dans le cadre des études de médecine en France, visant à limiter le nombre de places à pourvoir dans les facultés de médecine. Il a été supprimé en 2019 en raison de la pénurie de médecins. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Numerus_clausus].

²⁰ Équivalent du baccalauréat au Québec.

²¹ Nous retenons la définition d'une langue normalisée proposée par Alain Viaut (1996, 3) : « une langue est normalisée dès lors qu'elle possède ou a fini par acquérir, et exerce, effectivement, les facultés d'emploi essentielles dans les domaines privés et publics, ordinaires et symboliques, familiers et officiels, de la communication. »

²² Les élèves d'Arrels y sont scolarisés au maximum huit ans (maternelle et primaire). À la Bressola, la durée de scolarisation maximale est de douze ans (maternelle, primaire, collège).

M'agrada anar a passejar al sud [...] em sento molt a prop d'aquesta gent com si fóssim germans, ... hi ha un arrelament històric [...] perquè segurament que prové de la llengua i perquè compartim això en comú amb la gent del sud i és com establir un lligam.

[J'aime aller me promener au Sud [...]. Je me sens très proche de ces gens-là, comme si on était de la même famille, ... il y a un ancrage historique [...], parce que ça vient sûrement de la langue et c'est quelque chose de commun que l'on partage avec ceux du Sud, c'est comme créer un lien.]

Il n'est pas rare que les répondants manifestent un lien très fort avec 'le Sud', faisant abstraction de la frontière qui sépare les deux territoires : « Je vis dans un espace transfrontalier : capacité de passer d'un pays à l'autre, capacité aussi à comprendre que les frontières ne sont pas des frontières, que mon pays ne s'arrête pas à une frontière, mais qu'il est beaucoup plus large que ce qu'on imagine » (CM-AR).

Ces considérations permettent de constater que, de l'avis des répondants, la Catalogne a un rôle prépondérant à jouer vis-à-vis de l'avenir de la langue en Catalogne Nord, que LB-BR, par exemple, envisage dans une relation de dépendance : « *El futur del Català de Catalunya sud impactarà el futur del català al Rosselló* » [« L'avenir du catalan en Catalogne aura un impact sur celui du catalan en Roussillon »], voire, selon AD-AR, comme un modèle à suivre : « Quand on voit l'importance de la langue dans le sud, ben oui, c'est vrai qu'on peut se dire... ben, nous aussi plus tard ». Il laisse entendre implicitement que la Catalogne Nord pourrait suivre la voie de la Catalogne dans l'affirmation de la langue.

2.3. La Catalogne : facteur de blocage

Cependant, les relations entre catalanophones de part et d'autre des Pyrénées s'inscrivent, parfois, dans une forme d'incompréhension, de défiance, voire de conflictualité, qui n'est en rien anecdotique parmi les répondants. La première et principale source de malaise est précisément d'ordre linguistique. Elle concerne les variations entre le catalan du Sud, dit 'de Barcelone', à savoir le catalan central, et la variante septentrionale du catalan, qu'évoque AD-AR : « C'est vrai que des fois je me sens... quand je suis à Barcelone, ben, je sens que c'[e n']est pas le même catalan ». Ce constat repose sur les différences bien réelles qui se manifestent au niveau lexical, morphosyntaxique et phonétique. Elles s'expliquent par la situation de la Catalogne Nord, zone de contact entre le catalan, l'occitan et le français et creuset de ces diverses influences. Bien que Philippe Blanchet (2021, 130) fasse remarquer que « toutes les langues sont faites de variations qui sont une caractéristique constitutive, inévitable et indispensable de celles-ci », ces différences sont la source d'une insécurité linguistique, qui se manifeste dans l'utilisation assez récurrente, de la part des répondants, d'expressions telles que : « j'ai peur qu'on me comprenne pas », « j'ai peur de mal parler », « ça me met la pression », « c'est pas facile », « c'est quelque chose de pas simple »...

Ainsi, pour partie de ses locuteurs, le catalan en Catalogne Nord serait assimilé à une déviance, une langue fautive, un hybride. C'est ce que pense LB-BR : « voilà, je sens qu'on a essayé de nous enseigner un petit peu le roussillonnais et en même temps tout le reste était du sud, et en même temps, moi, je parle français, et du coup je pense que c'est un gros mélange de tout ça ».

On pourrait a priori envisager que cette insécurité soit liée à l'idéologie unilinguiste à la française, dont une des composantes est, selon Boyer (2024a, 74), « l'obsession puriste du bon usage [...] qui vise à exclure la variation, l'hétérogénéité (pourtant inhérentes à une activité linguistique collective normale) » ; il souligne par ailleurs que « ce fétichisme de la langue [...]

[est] installé durablement dans l'imaginaire collectif des Français (un authentique Sur-Moi sociolinguistique) » (*ibid.*, 73).

Cependant, l'insécurité affichée est également le produit de l'attitude des Catalans 'du sud', qui renvoient une image dégradée de la langue catalane parlée par leurs interlocuteurs nord-catalans. Cette image peut se manifester par l'adoption de la norme d'adaptation, définie en ces termes:

[E]l parlant de la llengua subordinada [B] abandona l'ús de la llengua pròpia per adaptar-se al seu interlocutor [...] la tria està condicionada per la llengua del parlant que no té com a pròpia la llengua B. (Ruiz i San Pascual et al. 2001, 204-205).

[Le locuteur de la langue subordonnée [B] abandonne l'usage de sa langue propre pour s'adapter à son interlocuteur [...]. Le choix est conditionné par la langue du locuteur dont la langue propre n'est pas la langue B.]

Cet habitus présente la particularité de se produire alors que le locuteur nord-catalan, dont la langue dominante est le français, montre une volonté de rapprochement en s'adressant en catalan à son interlocuteur catalanophone 'du Sud'. Ce dernier s'adresse à lui en français, langue supposée de 'l'autre', identifié comme un locuteur francophone, alors que ce dernier exprimait, au contraire, une demande d'échange en catalan. C'est l'expérience qu'en a fait AD-AR :

[P]ar exemple, quand on va à Puigcerdà, côté Cerdagne [espagnole], dans les marchés, [...] je m'efforce de parler catalan, mais les gens qui sont Catalans me répondent en français, parce qu'ils doivent bien sentir dans mon accent, ... c'est quelque chose... de pas si simple que ça, et ils vont me répondre en français !!

Ce comportement renforce le sentiment d'insécurité linguistique d'AD-AR, qui interprète cette divergence linguistique (*Ibid.*, 81-82), non pas comme une forme de politesse ou une démarche commerciale, mais comme la conséquence de son catalan supposé fautif.

L'insécurité linguistique des Nord-Catalans est également alimentée par les velléités normatives de Catalans 'du Sud'. Celles-ci s'expriment dans la surprise que suscitent des formes d'expression étrangères au standard :

Les rares fois où j'ai parlé avec A***, il y a des trucs qui l'ont surprise dans la façon que je vais le dire, par exemple l'utilisation de 'pas'. Ça, c'est un truc que elle, elle a pas du tout, parce que du coup elle parle le catalan du Sud. Et voilà, je pense que c'est, c'est des petites différences aussi, que j'ai peur qu'on croie que je parle mal. (CM-AR)

Mais la question linguistique des Catalans 'du Sud' face aux locuteurs Nord-Catalans peut même prendre la tournure d'un rappel à la norme (celle du standard) par la correction des éléments lexicomorphosyntaxiques jugés fautifs ou déviants. Face à cette réaction, certains répondants en déduisent qu'il y a un 'bon catalan', un 'catalan parfait', 'le standard', le catalan 'normatif' qui s'oppose à un catalan 'approximatif', 'pas parfait'. La dynamique qui semble parfois s'installer dans les échanges est celle d'une rivalité, d'une domination pouvant aboutir à l'exclusion des Nord-Catalans de la catalanité, dans son versant linguistique : « nous on [ne] parle pas le vrai catalan, ... y en a pleins qui le disent... c'est pas le vrai catalan » (LC-AR). De là à étendre le déni de catalanité à l'identité, que le nationalisme ultra-pyrénéen fait reposer sur la langue, il n'y a qu'un pas, ce dont AD-AR a fait l'expérience : « quand on a reçu des correspondants à l'école Arrels, je sens que je devais me forcer pour faire le 'r' roulé que je ne... que je n'ai pas... et même eux nous disaient 'ben, vous n'êtes pas de vrais Catalans, c'est nous les vrais Catalans' ».

Les conséquences d'une telle rigueur normative sur ceux qui la subissent peuvent s'avérer délétères. En effet, les interactions sont évocatrices d'un conflit linguistique entre le standard au

‘Sud’ et la variante catalane en Catalogne Nord, au détriment de celle-ci. Il s’articule autour de représentations positives affectées au catalan standard et des représentations ambivalentes vis-à-vis du catalan ‘du Nord’. Celles-ci se décomposent en stéréotypes pseudo-valorisants – langue du cœur, langue d’un entre-soi, langue de reconnaissance, langue de culture, langue de la tradition – et en stéréotypes négatifs. Ce stéréotypage ambivalent, traditionnellement porteur de substitution selon Henri Boyer, concourt à inhiber les usages de certains répondants réceptifs à la dévalorisation qu’ils reçoivent. Dès lors, le risque est grand qu’ils abandonnent l’usage du catalan en Catalogne du ‘Sud’, selon l’expérience que rapporte LC-AR : « ouais, ça, j’l’ai entendu, où des gens du Sud vont reprendre des gens d’ici, alors que nous, c’est... ben... ça va être la forme roussillonnaise. Du coup une fois, deux fois, ben, la troisième ils [ne] parlent plus. Ça aussi ça arrive ».

Les questions d’ordre politico-idéologique constituent un deuxième moteur d’inhibition. C’est le nationalisme de la Catalogne, qui s’est construit sur la primauté de la langue catalane (Boyer 2024a, 145), qui est en l’occurrence pointé du doigt. Or, H. Boyer fait remarquer que, dans le contexte spécifique stato-national français, « il n’est pas très politiquement correct [...] de ne pas proclamer ses distances envers le nationalisme, le nationalisme linguistique entre autres » (*ibid.*, 146). Il mentionne par ailleurs que « dans la littérature spécialisée [...] la confusion semble entretenue sur divers positionnements qui ne s’enchaînent pas nécessairement : autonomisme, nationalisme, indépendantisme » (*ibid.*, 138). Les représentations relatives au nationalisme créent d’emblée une défiance du côté de certains Nord-Catalans. Ils représentent en ce sens le traditionnel « double patriotisme des Roussillonnais » (Berjoan 2010, 77), lesquels, aux dires de Nicolas Berjoan, se définissent politiquement comme Français et « ne conço[i]ven[t] de défendre l’originalité catalane que sur le terrain culturel » (*ibid.*, 74).

Le processus indépendantiste en Catalogne n’a bien sûr pas favorisé l’apaisement et les préventions qui existent à son égard rejaillissent sur la langue qui lui est associée. Le nationalisme linguistique, sujet polémique en France, imprègne le discours de plusieurs répondants. Quand il n’est pas clairement abordé, il s’insinue sur le mode du tabou, soit dans une stratégie d’évitement lorsque le sujet de la Catalogne est abordé, soit en s’entourant de précautions discursives sous forme d’euphémisation et d’atermolements. C’est ce qu’indique le commentaire de LM-BR qui s’exprime sur la perception de l’usage du catalan ‘au Nord’, et dans lequel la référence à la Catalogne transparait en creux :

[L]a gent [...] ho troba, no sé, potser radical, no sé... Com una cosa més política i no, ... que de cultura i tradició.

[Les gens [...] trouvent ça, je ne sais pas, peut-être radical, je ne sais pas... comme quelque chose de plutôt politique, plutôt que de la culture et de la tradition.]

L’expérience des enquêtes montre le caractère ambivalent de l’influence de la Catalogne qui se révèle comme un facteur de stimulation en même temps qu’un frein, pour certains catalanophones ‘du Nord’.

3. Quel impact de la Catalogne sur le catalan en Catalogne Nord ?

L’influence de la Catalogne sur le catalan ‘au Nord’ est variable. Le terrain sud-catalan est indubitablement un allié précieux pour les Nord-Catalans, au regard de l’espace d’expression qu’il leur ouvre et des représentations de la langue catalane que l’expérience directe de communication oriente favorablement. Cependant, il n’est pas tout à fait cet espace linguistique idéal, parfois davantage fantasmé que réellement vécu par les répondants, car il semblerait que les capacités d’influence de la Catalogne sur le catalan du ‘Nord’ soit en-deçà des attentes. Certes on ne peut pas

nier la réalité de l'usage du catalan dans l'enseignement supérieur 'au Sud', dont quatre des enquêtés ont fait l'expérience. Il n'en est toutefois pas la seule langue véhiculaire, et tend à s'effacer au-delà de la licence et dans les universités privées (Generalitat 2024, 18-20).

Par ailleurs, s'opposant à l'idée répandue d'un marché du travail 'au Sud' ouvert aux Nord-Catalans, Lagarde (2022, 19) souligne cet aspect en ces termes :

la falta de sortides cap a una alternativa, en temps de bonança, al mercat sud-català: ho impedeix prou sovint l'esmentada falta de nivell lingüísticocultural i la inadequació a un mercat econòmic territorial, de fet, estranger, per motiu de l'«efecte-frontera».

[L'absence d'issue vers cette alternative que représente, en temps de croissance économique, le marché sud-catalan : les lacunes de type linguistico-culturel et l'inadaptation à un marché économique territorial, en fin de compte étranger, constituent bien souvent un obstacle, à cause de l'effet-frontière.]

Lavaud renchérit (2023 : 3), faisant également remarquer que « les navettes transfrontalières avec l'Espagne restent marginales ». Concrètement, trois enquêtés font état d'une expérience professionnelle, temporaire, dont une en termes de « navette ».

En outre, les interactions entre les locuteurs des deux Catalognes mettent en évidence un conflit linguistique, imputable au regard que les Catalans 'du Sud' portent sur leur propre catalanité et sur celle des Nord-Catalans. August Rafanell (2019, 6-7) renvoie des images de « *catalans* par excellence », ou de « *catalans 'estRICTES'* » [« Catalans 'stricts' »], semble-t-il largement partagées par les Catalans 'du Sud', qu'il décrit lui-même comme des « *sudistes cofats del monopoli de la catalanitat* » [« des sudistes coiffés du monopole de la catalanité »]. Au vu de l'effet que produisent ces représentations sur les Nord-Catalans et leur relation à la langue catalane, elles mériteraient une attention particulière afin d'être corrigées.

Cependant, ce n'est pas 'au Sud' que se joue la revitalisation du catalan septentrional, mais en terres du Nord. La Catalogne y exerce une influence indirecte depuis plusieurs décennies. En effet, elle n'est pas étrangère au processus de *revernacularisation* initié dans les années 1990 – et dont Dawn Marley (1995, 23-24) situe les prémisses dans les années 1960 –, comme en témoigne Joan Peytaví Deixona (2016, 30) :

L'incipient i entrebancat procés de revernacularització (anys 1990-2010) és fruit sobretot de la recuperació identitària del fet català, del nou gir d'aquestes terres cap al sud de l'Albera, degut a l'obertura -en força sentits- de la frontera estatal i l'embranchida econòmica de la Catalunya autonòmica.

[Le processus naissant et hésitant de revernacularisation (1990-2010) est avant tout le résultat de la récupération identitaire du fait catalan, du nouveau tournant de ces terres vers le sud des Albères, en raison de l'ouverture – dans plusieurs sens – de la frontière étatique et de l'impulsion économique de la Catalogne autonome.]

L'activité paradiplomatique « fonctionnelle et identitaire » est un autre ressort de la *Generalitat* (Paquin 2022, 9-15). Les gouvernements catalans l'exercent « afin de favoriser le renforcement ou la construction de la nation dans le cadre espagnol » (*ibid.* 15). Singulièrement, en terrain nord-catalan, où cette activité est qualifiée par Joan-Francesc Castex-Ey (2014) de « politique extérieure du dedans », elle est destinée à resserrer les liens par-delà les frontières étatiques. Elle s'incarne dans de multiples actions, sous forme de diffusion du catalan standard grâce à l'organisation de cours de langue catalane, à la certification officielle du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), à un soutien économique et matériel à la

Bressola,²³ que la *Generalitat* fournit en matériel scolaire provenant de la Catalogne. Ce sont aussi les enseignants de catalan de la Bressola qui sont souvent recrutés ‘au Sud’ et diffusent le standard (Peytavi Deixona, 2007 : 155). La *Generalitat* finance également des activités culturelles parfois étrangères à la réalité particulière de la Catalogne Nord, par le biais de subventions accordées au foisonnant monde associatif catalaniste de la Catalogne Nord,²⁴ aux médias²⁵. C’est également à Perpignan que s’est installée depuis 2003 la *Casa de la Generalitat*, directement rattachée au département de la Présidence de la *Generalitat*²⁶ et non pas à celui des affaires extérieures (*afers exteriors*)²⁷. Témoinant du statut privilégié accordé à la Catalogne Nord outre-Pyrénées, son but est le suivant :

dinamitza[r] les relacions institucionals amb la Catalunya del nord i promou[re] la cooperació entre els ciutadans del nord i els del sud en tots els àmbits de la vida social i econòmica »²⁸.

[dynamiser les relations institutionnelles avec la Catalogne du nord et de promouvoir la coopération entre les citoyens du nord et du sud, dans tous les domaines de la vie sociale et économique.]

Les projets transfrontaliers dont la Catalogne est partie prenante – l’eurorégion, l’eurodistrict de l’Espace catalan transfrontalier (ESCAT), l’Institut franco-catalan transfrontalier (IFTC)²⁹ – s’inscrivent dans la même dynamique d’influence, car « l’action conjointe de la culture et de l’économie concourt plus efficacement au dépassement global des frontières, au développement conjoint, et donc aux retrouvailles catalano-catalanes » (Castex-Ey 2014, 59).

Les résultats de cette influence sont palpables dans le monde politique et institutionnel nord-catalan. Qu’il s’agisse de la Région, du Département, de la Communauté d’agglomération, des municipalités, la question de la langue catalane est inscrite dans les agendas, souvent en partenariat avec la Catalogne ou en parallèle. L’engagement institutionnel nord-catalan se matérialise par la distribution de subventions, la création d’organismes linguistiques – tel l’Office public de la langue catalane (OPLC) en 2019 ou encore le Syndicat intercommunal pour la promotion des langues occitane et catalane³⁰ (SIOCCAT) en 2012 –, la bilinguisation de la signalétique, l’adoption d’une Charte en faveur de la langue catalane, par la municipalité de Perpignan en 2010 et par le Conseil

²³ Le réseau d’écoles La Bressola reçoit annuellement une subvention de la *Generalitat de Catalunya* d’un montant de 650.000€, sauf en 2025, où une subvention de 800.000€ lui a été accordée en raison de sa précarité économique. V. [<https://economia.gencat.cat/ca/ambits-actuacio/ajuts-subvencions/registre/concessions/>] ; [<https://www.lasemaineiduroussillon.com/societe/la-generalitat-donnera-800-000-euros-pour-la-bressola-15949/>].

²⁴ Par exemple *Aire nou de Bao* ou le *Casal Jaume I^{er}*.

²⁵ Dont *Ràdio Arrels* ou le journal *La Clau*.

²⁶ Ce département serait l’équivalent, *mutatis mutandis*, du ministère du Conseil exécutif au Québec.

²⁷ [https://presidencia.gencat.cat/ca/el_departament/organigrama/].

²⁸ Le détail des activités de la *Casa de la Generalitat* apparaît chaque année dans l’*Informe de Política Lingüística*, publié par la *Generalitat*. Pour l’année 2022 (dernière publication), consulter *Generalitat de Catalunya 2024*, 110-111.

²⁹ L’Eurorégion Pyrénées-Méditerranée, créée le 29 octobre 2004 et dont le siège est à Perpignan, « est une organisation de coopération politique entre la Generalitat de Catalogne, le Gouvernement des îles Baléares et la Région Occitanie » [<https://euroregio.eu/fr/euroregion>]. L’Eurodistrict de l’espace catalan transfrontalier était en 2005 « un projet politique et territorial de construction européenne à échelle locale, [et il a été] rendu public en 2007 à Céret, avec l’objectif de structurer conjointement la démarcation [province] de Girona et le département des Pyrénées-Orientales, en les dotant d’une stratégie de développement commune et de politiques de dépassement des disparités frontalières. » (Casteix 2014, 37-38). L’IFCT est une composante de l’Université de Perpignan proposant une formation universitaire complète centrée sur la langue catalane et les questions transfrontalières. Il accueille dans ses locaux l’*Institut d’Estudis Catalans*, l’APLEC (Association pour l’enseignement de la langue catalane), L’UCE (Université catalane d’été), l’AFECT (Association formative de l’espace catalan transfrontalier, L’ACE (Association catalane d’étudiants) et l’OPLC (Office public de la langue catalane). [<https://ifct.univ-perp.fr/presentation-de-lifct>]

³⁰ [<https://sioccat.com/>].

général en 2007, le développement de l'enseignement par la signature de l'Accord-cadre en vue d'une convention pour le développement et la structuration de l'enseignement du catalan, généralisant l'offre d'enseignement du catalan à tous les élèves du département. Les initiatives ne manquent donc pas, même si Myriam Almarcha Paris et Alà Baylac (2012, 2) évoquaient « une politique linguistique embryonnaire ».

Mais, dans les situations sociolinguistiques les plus dégradées, Fishman (1991, 373-375), donne la priorité à une revitalisation « par en bas », qui implique le développement des usages linguistiques de proximité, qu'il résume par la formule concentrique « arène famille-voisinage-communauté » (*the Family-Neighborhood-Community Arena*). C'est donc, *in fine*, la responsabilité des catalanophones eux-mêmes qui est engagée dans le devenir de leur langue « au Nord ». Pour ceux qui y sont perméables, l'impact de la Catalogne signifie la fierté retrouvée d'être Catalan, et un désir de langue, unanime parmi les répondants, qui ne s'est pas démenti au fil du temps. C'est là, semble-t-il, la plus grande réussite de l'influence sud-catalane. Car en tout état de cause, l'influence de la Catalogne n'a pas donné lieu, semble-t-il, à une quelconque modification de la situation du catalan au nord des Albères, ce que confirment les statistiques les plus récentes (EULCN 2004, EULCN 2015) relatives aux usages et à la transmission. D'où cette réflexion de Berjoan (2019, 240) :

La llengua catalana, ara una llengua amb support i subvencions, ha perdut la seva base social i esdevé una llengua totèmica, que s'enarbora per manifestar la identitat del territori, però de la qual s'ha perdut el significat.

[La langue catalane, qui désormais jouit de soutiens et de subventions, a perdu sa base sociale et devient une langue totem, utilisée pour afficher l'identité du territoire, mais dont on a perdu le sens.]

Il s'avère que, conformément aux enquêtes plus ou moins récentes (EULCN 2015 et EULCN 2004), rares sont les répondants qui, pourtant compétents, utilisent le catalan en Catalogne Nord, quel que soit le domaine d'usage. Les situations d'usage du catalan parmi les répondants sont diverses. Certains l'utilisent aussi largement que possible (ils sont cinq), parce qu'ils ont baigné dans un milieu familial catalanophone ou parce qu'ils se sont (ré)approprié la langue jusqu'à en faire leur langue par défaut, comme GN-BR :

Auprès de mes amis, j'ai fait l'effort de réimposer le catalan [...]. J'ai fait l'effort de le réimposer avec ma sœur par exemple [...] puis j'ai fait des nouvelles rencontres avec des gens dans le milieu associatif avec qui je parle en catalan, alors que dans la vie de tous les jours, ils parlent en français. [...] Je peux très bien maintenir une conversation asymétrique. Ça ne me pose aucun problème.

D'autres, dont l'usage du catalan est partiellement inhibé, voire inexistant, sont en cours de réflexion, en rapport avec leur non-usage ou usage sectorisé du catalan. Leur questionnement s'observe à travers des marques dans leur discours, telles que « ça m'interroge, vraiment », « c'est un truc que j'essaie de déconstruire » (LB-BR), « ça me tracasse », « vraiment ça m'interroge cette attitude que j'ai envers la langue » (LC-AR) ; d'autres, finalement, ne l'utilisent pas ou plus, soit parce qu'ils ont quitté la Catalogne Nord (ils sont six), soit parce qu'ils ne trouvent pas à l'utiliser.

Lorsque ces usages existent, ils sont généralement très sectorisés. Ils restent souvent confinés – hormis pour ceux utilisant le catalan dans un cadre professionnel (enseignants, locuteurs radio, journalistes) – dans le cadre du monde associatif catalan, généralement tourné vers le folklore, et donc lié à une vision passéiste de l'identité catalane et de la langue qui lui est associée. Ainsi, on compte dans le département plus d'une centaine d'associations dont les activités sont tournées vers l'enseignement de la langue catalane, des danses folkloriques, dont la sardane, des musiques traditionnelles, et autres aspects culturels, tels que les *gegants* (grandes figures incarnant

des personnalités traditionnelles locales portées par une seule personne et exhibées en procession lors de fêtes locales) ou les *castells* (tradition culturelle consistant à bâtir une tour humaine de six à dix étages). Sans prétendre dévaluer ces engagements qui ont donné des résultats très concrets au niveau local (comme la signalétique bilingue), ils renvoient cependant à ce que Blanchet (2021, 146) qualifie de patrimonialisation « passéiste [...] perçu[e] comme une ‘muséification’ ou une ‘folklorisation’. » Ceci pourrait « participer à la destruction de ce qu’elle envisage de protéger ». C’est pourquoi CM-AR, par exemple, tourne délibérément le dos à cette conception de la langue et de la catalanité, consciente que la revitalisation du catalan ne peut se suffire de la tradition :

[A]vui dia, els meus projectes en català : intentar difondre la llengua d’una altra manera i a través d’altres mitjans que he fet fins ara. i no amb associacions que son típic catalanes... On fait pas du folklore aux p’tits débrouillards, on fait d’la science.

[Aujourd’hui, mes projets en catalan : essayer de diffuser la langue autrement et par d’autres moyens que ce que j’ai fait jusqu’à maintenant. Et pas avec des associations typiquement catalanes...]

Cependant, comment peut-on expliquer ce paradoxe d’une prise en charge institutionnelle relative et de représentations positives de la langue catalane, mais qui ne se traduisent pas par son usage, sachant l’importance des représentations dans les processus de substitution/revitalisation ? La raison de ce paradoxe a certainement à voir avec l’effet-frontière « qui traverse et divise les langues » (Langue et cité 2012, 1). À ce titre, la revernacularisation qui s’est opérée sur la base du standard est un symptôme à la fois de rapprochement et d’une division qui perdure entre les deux Catalognes. Car le standard exporté par la Catalogne continue de subir le contact avec le français tout en ayant intégré des éléments du dialecte roussillonnais, objet de dévalorisation. Ainsi, si le catalan standard est valorisé, le « *nou rossellonès* » [« nouveau roussillonnais »] (Peytavi Deixona 2016, 23) l’est beaucoup moins.

D’autre part, la frontière a imprimé sa marque et façonné les mentalités. Malgré son relatif effacement, elle reste « *el condicionant de les institucions rectores de les normes i dels usos lingüístics* » [« le conditionnement des institutions régissant les normes et usages linguistiques »] (Lagarde, 2006 :282). Ainsi, les répondants évoquent une pratique différente du catalan de part et d’autre de la frontière : à la ‘normalité’ de l’usage du catalan ‘au Sud’ qui autorise une pratique relativement désinhibée de la langue par les Nord-Catalans, s’oppose l’usage largement plus confidentiel du côté français dont MB-BR rend compte en ces termes : « on ne peut pas le maintenir [le catalan] à Perpignan, parce que, avec qui on le parle en fait ? ». Car l’ancrage de l’idéologie française de l’unilinguisme en Catalogne Nord tend à freiner l’usage social de la langue catalane, et contribue à l’invisibiliser. La politisation de la langue ‘au Sud’ suscitant une méfiance imputable à l’intériorisation de l’idéologie linguistique, il n’est pas impossible que ses locuteurs s’autocensurent sous peine d’être politiquement étiquetés.

L’opprobre social qui résulte de la pression de l’unilinguisme se manifeste dans un discours au mieux désobligeant à l’égard, par exemple, de GN-BR, qui, ayant fait du catalan sa langue par défaut, se voit qualifié de « lourdaud » par son entourage ; au pire, elle s’incarne dans des marques d’agressivité, comme en témoigne MSS-AR qui souhaiterait : « *que la gent es pugui expressar en català sense que el que hi ha al davant de vegades se senti gairebé agredit pel fet que se li parli una llengua que no domina* » [« qu’on puisse s’exprimer en catalan sans que celui qu’on a en face se sente parfois agressé parce qu’on lui parle une langue qu’il ne maîtrise pas. »]. La loyauté linguistique que manifestent certains répondants catalanophones est mise à l’épreuve en territoire nord-catalan et exige de leur part des efforts considérables pour développer des espaces d’expression en catalan, qui restent malgré tout confinés dans une forme d’entre-soi plus ou moins élargi.

4. Conclusion

Conformément au présupposé d'une incidence positive de la politique linguistique sud-catalane sur le catalan septentrional, d'aucuns envisagent son avenir sous un jour optimiste, à l'instar d'Alà Baylac (2012, 5) :

Un des changements essentiels qui semble de nature à infléchir le déclin du nombre de locuteurs dans les années à venir est la représentation positive que les Nord-Catalans semblent désormais avoir du catalan grâce à l'impact et à la force de la normalisation linguistique sud-catalane (loi de politique linguistique, médias en catalan qui sont captés au nord de la frontière, école immersive en catalan pour tous, augmentation des flux et des échanges socio-économiques transfrontaliers).

Le rôle de la Catalogne dans le sens d'une (ré)appropriation de la langue par les (néo-) catalanophones 'du Nord' est indéniable. Peytaví Deixona (2007, 156) en trace ainsi les contours :

[O]n apprend ou on réapprend le catalan, car aujourd'hui on pense qu'il peut servir si on va « en Catalogne », celle de « l'autre côté », celle du « marché économique » qui peut fournir du travail à des Catalans du Nord, de souche ou « nouveaux » (...). Ainsi cherche-t-on « le catalan de Barcelone », qui cumule toutes les qualités et qui a permis d'en finir avec l'*autoodi* (...). La réussite économique et la politique de velours du « dragon catalan » représentent une identification, une fierté retrouvée, mais aussi une catalanité vécue par procuration.

Ce renouveau du catalan 'au Nord' s'incarnerait principalement dans une demande d'enseignement de la langue. Certes, les chiffres de la scolarisation en écoles immersives et plus largement en classes bilingues, qui, selon Baylac (2019, 45), ne concernerait que 8% de la population scolaire de la Catalogne Nord, semblent dire le contraire. Il fait cependant remarquer que « 70% de la demande n'est pas satisfaite » (2016, 37) ; un état des lieux que confirme Berjoan (2019, 237-238). Ainsi la Catalogne contribue-t-elle sans aucun doute à maintenir, voire à élargir, bien que très modestement, la communauté des catalanophones alimentée par l'enseignement immersif et bilingue, lequel est stimulé par les perspectives offertes 'au Sud'.

Cependant, on perçoit aussi clairement les limites de l'influence de la Catalogne sur la revitalisation de la langue 'au Nord', exercée sur cette catégorie de la population nord-catalane a priori perméable à l'influence du voisin 'du Sud' et qui possède des atouts majeurs pour insuffler une nouvelle vitalité à la langue catalane.

En effet, quand elle ne constitue pas elle-même un frein à l'usage de la langue pour certains Nord-Catalans sur son propre sol, la Catalogne s'avère impuissante à modifier en profondeur les schémas politico-sociolinguistiques traditionnels 'au Nord'. La frontière en est certainement responsable et contribue inévitablement à y réduire la portée de l'influence sud-catalane. Malgré l'effacement et la porosité de la frontière, et le rapprochement des deux territoires, la politique en générale et la politique linguistique en particulier menées depuis plus de trois siècles en Catalogne Nord ont évidemment été déterminées par l'État français et non par la Catalogne 'du Sud'. L'État français y a puissamment imprimé sa marque, il y a façonné les mentalités, de telle sorte que la supposée influence de la Catalogne 'au Sud' s'est avérée impuissante à interrompre le processus de substitution du catalan qui suit son cours 'au Nord'. Il s'ensuit le paradoxe du ressenti d'une forte dépendance à la Catalogne au regard de la survie de la langue 'au Nord', que LC-AR exprimaient en ces termes : « si eux [Sud-Catalans] la perdent, nous [Nord-Catalans] on est foutus », doublée d'une incapacité à enrayer le processus de substitution du catalan septentrional dont font foi les statistiques.

Ainsi, Face à la l'action politique locale que Berjoan (2019, 233-236) qualifie de « *política màrketing territorial* » [politique marketing territoriale], de « *política d'imatge* » [politique de l'image], de « *política de la fluïxesa* » [politique de modération], l'initiative d'une éventuelle revitalisation, si elle devait se produire, sera citoyenne ou ne sera pas. Le collectif des catalanophones issu des écoles immersives et éventuellement bilingues, bien que réduit, pourrait représenter le fondement d'un éventuel rempart à la substitution. Mais pour cela, il importe que les potentiels usagers de la langue, sensibilisés et réceptifs à la question du catalan, assument leur responsabilité en matière de glottopolitique afin de chercher et de donner une issue à leur désir de (plus de) langue.

Bibliographie

[Tous les liens donnés ci-dessous étaient actifs le 1^{er} novembre 2025]

- Almarcha París, Míriam/Alà Baylac, 2012, « La langue des Pays catalans », *Langues et cité. Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 21, novembre, 2-3.
- Antón i Álvarez de Clénfuegos, María, 2023, « Prejudicis lingüístics de l'alumnat del sistema immersiu en català a la Catalunya del Nord », dans : Josep Marques Meseguer/Estel Aguilar Miro (dir.), *(De)bat a bat*, Perpignan : Presses universitaires de Perpignan. [<https://doi.org/10.4000/books.pupvd.42037>]
- Baylac Ferrer, Alà, 2012, « Sociolinguistique et enseignement en Catalogne Nord », *Langues et cité, Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 21, novembre, 5.
- , 2016, « Les chiffres de 2015 », *Le catalan en Catalogne Nord et dans les Pays Catalans*, Perpignan : Presses universitaires de Perpignan. [<https://doi.org/10.4000/books.pupvd.40085>]
- , 2019, « De la France catalane à la Catalogne Nord : (re)définitions et évolution du sentiment d'identité nationale du septentrion catalan », dans : Revue d'études littéraires du Canada atlantique, 113, 33-46.
- Berjoan, Nicolas, 2010, « 'Nosaltres els Catalans del Nord'. Une histoire de l'identité roussillonnaise à l'âge des nations », *Cercles. Revista d'història cultural*, 13, 61-80.
- , 2019, *La identitat del Rosselló. Pensar una Catalunya del Nord a l'edat dels estats-nacions... (1780/2000)*, Canet-en-Roussillon : Trabucaire.
- Blanchet, Philippe, 2021, « Faire des langues un patrimoine ? Enjeux et problèmes au regard des langues dites 'régionales' de France », dans : Stéphane Olivesi/Anne-Claude Ambroise-Rendu (dir.), *Patrimoine et patrimonialisation. Les inventions du capital historique (XIX^e et XX^e siècles)*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 127-152.
- Boyer, Henri, 2024a, *Pour un traitement interdisciplinaire des représentations et idéologies sociolinguistiques*, Paris : L'Harmattan.
- , 2024b, *Quarante ans de politique linguistique en Catalogne (1978-2007)*, Paris, L'Harmattan.
- Castex-Ey, Joan-Francesc, 2014, *L'action du gouvernement catalan en Catalogne française (2000/2014). Une politique extérieure du dedans*, Paris : Les Impliqués.
- Costa, James/Kevin Petit Cahille, 2021, « Revitalisation linguistique », *Langage et société*, 21 [Hors-série 1], 305-309. [<https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0306>]
- Devilla, Lorenzo/Sara Federico/Marco Caria, 2024, « Diversité linguistique et revitalisation dans l'aire linguistique catalane : le cas de Perpignan (France) et de L'Alguer / Alghero (Italie) », *Glottopol*, 40. [<http://journals.openedition.org/glottopol/4552>] [<https://doi.org/10.4000/glottopol.4552>]
- Eloy, Jean-Michel, 2018, « Quelques enjeux descriptifs et théoriques de la problématique des langues transfrontalières », dans : Jean-Michel Eloy (dir.), *De la France et d'au-delà : les langues régionales transfrontalières*, Paris : L'Harmattan, 7-14.
- Ferrer i Gironès, Francesc, 1986, *La persecució política de la llengua catalana*, Barcelona : Edicions 62.
- Fishman, Joshua (1991), *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Clevedon/Philadelphia/Adelaide : Multilingual Matters.
- Generalitat de Catalunya, 2004, *Enquesta d'usos lingüístics a la Catalunya Nord 2004. Dades sintètiques*. Barcelona : Generalitat de Catalunya.

- , 2015, *Coneixements i usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015. Principals resultats de l'Enquesta d'usos Lingüístics a la Catalunya del Nord (EULCN)*, Generalitat de Catalunya/Conseil général des Pyrénées-Orientales, IFCT.
[https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/dadesestudis/altres/arxius/EULCN_2015_principals_resultats.pdf]
- , 2024, *Informe de política lingüística 2022*, Generalitat de Catalunya, Departament de cultura.
[https://llengua.gencat.cat/ca/direccio_general_politica_linguistica/informe_de_politica_linguistica/]
- Iglésias, Narcís, 1998, *La llengua del Rosselló, qüestió d'Estat. La integració lingüística del Rosselló a França (1659-1789)*, Vic/Girona : EUMO Editorial.
- Lagarde, Christian, 2002, « Le Sud contre le Nord, ou la fascination barcelonaise : vers une recatalanisation pragmatique ? », *Lengas, Revue de sociolinguistique*, 52, 161-180.
- , 2006, « El 'transfronterer' i la (re)instauració de fronteres a l'espai català », dans : Eliseu Trenc (dir.), *Els Pirineus, Catalunya i Andorra. Actes del tercer col.loqui internacional de l'AFC, Andorra 2004*. Barcelona : Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 281-292.
- , 2022, « Catalunya Nord, o dues lògiques territorials contraposades », *Catalonia*, 31, deuxième semestre.
[<http://journals.openedition.org/catalonia/3724>] [<https://doi.org/10.4000/catalonia.3724>]
- Lavaud, Catherine, 2023, « Les Pyrénées-Orientales : un département toujours attractif malgré les difficultés sociales », *INSEE analyses Occitanie*, 138, septembre.
[<https://www.insee.fr/fr/statistiques/7657257#:~:text=%E2%82%AC%20par%20mois,-De%20grandes%20difficult%C3%A9s%20d'acc%C3%A8s%20%C3%A0%20l'emploi,%2C3%20%25%20en%20France%20m%C3%A9tropolitaine.>]
- Marcet i Juncosa, Alicia, 2020, *Abrégé d'histoire des terres catalanes du nord*, Canet-en-Roussillon : Trabucaire.
- Marley, Dawn, 1995, *Parler catalan à Perpignan*, Paris : L'Harmattan.
- Panadès, Elsa, 2023, « Vétérinaire, kiné, dentiste... La ruée vers l'Espagne des étudiants français », *France info*, 8 octobre.
[<https://france3-regions.francetvinfo.fr/occitanie/pyrenees-orientales/perpignan/veterinaire-kine-dentiste-la-ruée-vers-l-espagne-des-etudiants-francais-2851772.html>, consulté le 17/04/2025].
- Paquin, Stéphane, 2022, « Paradiplomatie fonctionnelle, identitaire et protodiplomatie en Catalogne : un cas unique », *Catalonia*, 31, deuxième semestre. [<http://journals.openedition.org/catalonia/3343>]
[<https://doi.org/10.4000/catalonia.3343>]
- Peix, Rita, 2015, *Enseignement du catalan et plurilinguisme. Ensenyament del català i plurilingüisme*, Perpignan : Presses universitaires de Perpignan. [<https://doi.org/10.4000/books.pupvd.3623>]
- Peytaví Deixona, Joan, 2007, « Quelle langue (ré)apprendre? Catalan standard, dialecte roussillonnais et enseignement en Catalogne du Nord », dans : Chrystelle Burban/Christian Lagarde (dir.), *L'école, instrument de sauvegarde des langues menacées ?* Perpignan: Presses de l'Université de Perpignan, 149-165.
- , 2016, *El català al nord de Catalunya a principi del segle XXI. Perspectiva històrica del dialecte*. Barcelona : Institut d'Estudis Catalans.
- PIMEC [Petita i mitjana empresa de Catalunya], 2024, *L'ús habitual del català a les PIMES. Enquesta a socis de PIMEC 2024*, Generalitat de Catalunya, Departament de política lingüística.
- Querol, Ernest, 2007, *Llengua i societat als territoris de parla catalana a l'inici del segle XXI. L'Alguer, Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, la Franja, Illes Balears i Comunitat Valenciana*, Barcelona : Generalitat de Catalunya.
- Rafanell, August, 2019, « Prefaci. Adreçat, sobretot, a sudistes », dans : Nicolas Berjoan, *La identitat del Rosselló. Pensar una Catalunya del Nord a l'edat dels estats-nacions... (1780/2000)*, Canet-en-Roussillon, Trabucaire, 5-7.
- Ruiz i San Pascual, Francesc/Rosa Sanz i Ribelles/Jordi Solé i Camardons, 2001, *Diccionari de sociolingüística*, Barcelona : Enciclopèdia catalana.
- Sibille, Jean, 2013, « La notion de langues de France. Son contenu et ses limites », dans : Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 45-60.
- Viaut, Alain, 1996, « Normalisation linguistique et patrimoine », dans : Alain Viaut/Jean-Jacques Cheval, *Langues d'Aquitaine*, Bordeaux : Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 41-70.
[<https://doi.org/10.4000/books.msha.14547>]

Catalan et occitan : deux langues romanes ‘sœurs’ en étroit voisinage. D’une supposée communauté de destin aux clivages actuels

Christian LAGARDE, Université de Perpignan Via Domitia

Résumé

Le point de départ de cette réflexion est le constat actuel qui oppose l’occitan, langue ‘sérieusement en danger’ voire ‘en voie de disparition’, et le catalan qui ne l’est pas. Cette approche comparative du destin des langues occitane et catalane s’inscrit dans la perspective doublement dynamique et productive de la mise en danger (*endangerment*) et, à l’inverse, d’un pouvoir d’agir (*empowerment*) qui repose sur l’agentivité (*agency*) des acteurs sociaux que sont, individuellement et collectivement, les locuteurs d’une langue donnée, y compris ‘en danger’. Il est mis en évidence comment l’évolution des deux langues sœurs prises en compte se croise au XIX^e siècle, sur une sorte de malentendu dans la fraternisation entre une Provence mistralienne disposée à ‘maintenir’ une tradition qui ira s’étioyant, et une Catalogne qui jette les bases d’une autonomisation politique et culturelle dans le cadre de l’État espagnol qui au contraire ira s’affirmant au siècle suivant et jusqu’à aujourd’hui.

Zusammenfassung

Ausgangspunkt dieser Überlegungen ist die Feststellung, dass das Okzitanische als ‘ernsthaft gefährdete’ oder sogar ‘vom Aussterben bedrohte’ Sprache eingestuft wird, das Katalanische dagegen als nicht bedroht gilt. Dieser vergleichende Ansatz zum Schicksal der okzitanischen und der katalanischen Sprache nimmt eine zugleich dynamische und produktive Perspektive auf die Handlungsfähigkeit (*agency*) und Handlungsoptionen der Sprecher im Hinblick auf ihre – möglicherweise ‘gefährdete’ – Sprache ein: die Sprecher als individuelle und kollektive Akteure können ihre Sprache in Gefahr bringen (*endangerment*) oder sich ihrer Sprache ermächtigen (*empowerment*). Dieser Beitrag zeigt, wie sich im 19. Jahrhundert die Entwicklung der beiden Schwestersprachen Katalanisch und Okzitanisch in einer Art gescheiterte Verbrüderung überschneidet: Mistrals Provence wollte eine Tradition ‘bewahren’, eine Tradition, die im Laufe der Zeit immer mehr verblasste, Katalonien dagegen legte im Rahmen des spanischen Staates den Grundstein für eine politische und kulturelle Autonomisierung, die sich im folgenden Jahrhundert und bis heute durchsetzte.

Resumit

Lo punt de partida d’aquesta reflexion es lo constat actual qu’opausa l’occitan, lenga ‘seriosament en dangièr’ quitament ‘a mand d’extincion’, e lo catalan qu’o es pas. Aqueste apròchi comparatiu de l’astrada de las lengas occitana e catalana s’inscriu dins l’amira doblament dinamica e poductritz de la mesa en dangièr (*endangerment*) e, al sens contra, d’un poder d’agir (*empowerment*) basat sus l’agentivitat (*agency*) dels actors socials que son, individualament o collectivament, los locutors d’una lenga donada, quitament ‘en dangièr’. Òm fa vesedor cossí l’evolucion de las doas lengas bessonas se crosa al sègle XIX, amb reirefons d’una mena de mespresa dins la fraternizacion entre una Provença mistralenca dispausada a ‘mantene’ una tradicion que s’anirà escafant, e una Catalonha que lança los fondaments d’una autonomizacion politica e culturala dins l’encastre de l’Estat espanhòl, qu’al sens contra s’anirà afirmant al sègle seguent e ducas ara.

Resum

El punt de partida d’aquesta reflexió és l’actual constat d’oposició entre l’occità, llengua ‘seriosament en perill’ i fins i tot ‘en vies d’extinció’, i el català que no ho és gens. Aquesta aproximació comparativa de la trajectòria de les llengües occitana i catalana es perfila dintre de la línia doblement dinàmica i productiva de la posta en perill (*endangerment*) i, a l’inrevés, d’un poder d’actuació (*empowerment*) basat sobre l’agentivitat (*agency*) dels actors socials com són, individualment i col·lectiva, els parlants d’una determinada llengua, encara que estigués aquesta ‘en perill’. Es puntualitza com l’evolució de les llengües bessones fa cruïlla durant el segle XIX, amb rerefons d’una mena de malentès a l’agermanament entre una Provença mistralenca dedicada a ‘mantenir’ una tradició que s’anirà desdibuixant, i una Catalunya que llança les bases d’una autonomització política i cultural dins del marc de l’Estat espanyol, que al contrari s’anirà afirmant durant el segle següent i fins avui.

Abstract

The starting point of this reflection is the current situation, which contrasts Occitan, a language ‘seriously endangered’ or even ‘on the brink of extinction’, with Catalan, which is not. This comparative approach to the fate of the Occitan and Catalan languages is based on the doubly dynamic and productive perspective of endangerment (no longer just as a fact but as a process) and, conversely, empowerment (as ‘will to master’), which relies on the agency of the social actors who are, individually and collectively, the speakers of a given language, including ‘endangered’ ones. This paper shows how the evolution of the two sister languages in question intersected in the 19th century, in a kind of misunderstanding of the fraternization between a Mistralian Provence willing to ‘maintain’ a tradition that would later fade, and a Catalonia laying the foundations for a political and cultural autonomization within the Spanish state that would, on the contrary, assert itself in the following century and right up to the present day.

L'orientation, aux accents relativement récents, proposée par les coordonnateurs de cette publication, constitue une occasion opportune de revisiter, d'enrichir sinon renouveler des analyses sociolinguistiques portant sur la thématique croisée du différentiel occitan-catalan et des 'langues en danger'. En l'occurrence, c'est celle de l'*endangerment* (Heller/Duchêne 2007), en tant que processus de 'mise en danger' des langues et non plus simple constat exprimé par 'en danger'. Cette mise en perspective, en lien avec l'*agency* (ou 'agentivité', Bandura 2001, Heller 2002, 2023) et l'*empowerment*, soit le 'pouvoir d'agir' ou l'*habilitation*' (Gagnon 2012, Léger 2014), ou encore l'*'autonomisation'* (Ninacs 2008) constitue un saut qualitatif appréciable, qui n'est pas sans rappeler celui qu'a pu connaître – s'agissant toujours des langues et cultures – le passage de 'minoritaire' à 'minorisé' ou 'minoré' (Py/Jeanerret 1989, Blanchet 2005). Toutes ces notions soulignent qu'en la matière se confrontent des *acteurs* sociaux et qu'ainsi peuvent être mis au jour, en amont, des facteurs et des processus conduisant au constat. Par ailleurs, elles contribuent à faire apparaître comme acteur, lui aussi à part entière et non plus simple *victime*, celui qui subit le rapport de force. C'est sous cet éclairage qu'on se propose ici de revisiter les destins croisés des langues catalane et occitane (différemment abordé jusqu'ici dans Lagarde 2022).

Les aires linguistiques du catalan et de l'occitan se présentent en contiguïté, à la jointure orientale de la Péninsule ibérique. Leur délimitation suit peu ou prou, à l'est, la frontière établie par le Traité de Corbeil de 1258 et non celle, reprenant plus à l'ouest et découlant du Traité des Pyrénées de 1659, qui épouse davantage la ligne de crêtes, à l'exception, dans les Pyrénées centrales, du Val d'Aran – haute vallée de la Garonne occitanophone, rattachée depuis 1313 à la Couronne d'Aragon, puis à l'Espagne et la Catalogne. À l'est, entre les deux frontières politiques successives des Corbières et des Albères, les '*comtats*' (singulièrement le Roussillon), forment le territoire catalanophone, dénommé couramment, depuis les années 1970, 'Catalogne Nord' (*Catalunya [del] Nord*), rattaché à la France.

De cette proximité géographique et linguistique – s'agissant ici de deux langues voisines et romanes fortement apparentées – découle une histoire politique et (socio)linguistique longtemps intriquée (Moyen-Âge), mais qui s'est peu à peu distendue, à la faveur des deux phases de 'nationalisation' (Baggioni 1997) correspondant, d'abord, à la création des États modernes (XVI^e siècle), puis, au XIX^e, à l'émergence d'un 'renaissantisme' romantique incarné par les mouvements du Félibrige et de la *Renaixença*. Le premier se limite au champ littéraire, la seconde se voit prolongée dans les champs de l'économie et du politique, et cela, en fonction du potentiel d'*'habilitation'* laissé disponible par des États aux degrés et pouvoirs de contrainte dissemblables. Les langues, diversement 'mises en danger' par le politique, offrent alors, soit une résistance (côté catalan 'espagnol'), soit une faiblesse (côté occitan, et dans une moindre mesure côté catalan 'français') d'autant plus accentuée que l'*endangerment* se trouve être le fait de forces concourantes exogènes (émanant du pouvoir) et endogènes (des locuteurs eux-mêmes) – lesquels ont, surtout au nord, subtilement subi l'inculcation des valeurs véhiculées par le pouvoir de l'État-nation (Lafont 1968).

Partant d'une caractérisation distanciée et réputée neutre de la situation actuelle, qui présente des niveaux de 'danger' de disparition/substitution inégaux (Aracil 1965, Fishman 1991), nous remonterons aux origines pour suivre ensuite le fil chronologique précédemment évoqué, en focalisant l'analyse sur le grand tournant que signifie le XIX^e siècle pour les renaissances littéraires et les revendications politiques des espaces minorés. Cela nous permettra d'autant mieux de mettre en lumière les processus qui, au XX^e et en ce début de XXI^e siècles, débouchent sur le constat d'une irrémédiable disparité de destin, présente et vraisemblablement à venir, pour l'occitan et le catalan.

1. Un constat sans ambiguïté... ou les retournements de l'Histoire

La mise en perspective historique de l'une et l'autre langue fait apparaître des dynamiques inversées : l'occitan, qui supplantait le catalan au Moyen-Âge, est clairement distancé par ce dernier à compter du milieu du XIX^e siècle. On suivra ici néanmoins un ordre chronologique à rebours en partant de l'actualité.

1.1. Un état des lieux

Nous partirons, pour ce qui est de chacune des langues, du tableau très contrasté dressé en ce début de XXI^e siècle par trois entités reconnues à divers titres : 1) l'association étasunienne SIL Global, à travers son site 'Ethnologue',¹ qui compile des données mondiales depuis 1951 ; 2) l'UNESCO à travers son *Atlas des langues en danger dans le monde* (le dernier en date, UNESCO 2010)² ; et 3) le 'Baromètre des langues dans le monde'³ élaboré par Alain et Louis-Jean Calvet (quatre versions depuis 2007) et hébergé depuis peu par le site de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), relevant du ministère de la Culture français. Leurs univers statistiques sont différents (évoquant respectivement 7 159 langues dans le monde, 3 193 langues 'en danger', et un total de 634 langues seulement), de même que leurs méthodologies, mais le propos n'est pas ici d'entrer dans le détail à cet égard (Lagarde 2025). Voyons donc leur diagnostic :

Ethnologue : « Le catalan est une langue officielle dans les régions d'Espagne où il est parlé. Il appartient à la famille des langues indo-européennes. Il est utilisé comme première langue par tous les membres de la communauté ethnique. Il est utilisé comme langue d'enseignement dans le domaine éducatif. »

UNESCO : seule entrée comme langue en danger : 'catalan algherais' (Sardaigne).

Baromètre Calvet : une seule entrée : 'catalan' ; classement 12^e sur 634.

Ethnologue : « L'occitan est une langue indigène en voie de disparition de France, d'Italie et d'Espagne. Elle appartient à la famille des langues indo-européennes. Cette langue est utilisée comme première langue par tous les adultes de la communauté ethnique, mais pas par tous les jeunes. Elle n'est pas enseignée dans les écoles ».

UNESCO : pas d'entrée 'occitan' ; entrées par ses différents dialectes, tous « sérieusement en danger », sauf le gascon et le « provençal alpin » (cf. Val d'Aran et Vallées piémontaises dotées de statuts).

Baromètre Calvet : une seule entrée : 'occitan' ; pas d'entrée par dialectes (ni autres langues régionales sauf catalan et basque) ; classement : 80^e sur 634.

Il en ressort que le catalan n'est pas réputé 'en danger' (sauf à L'Alguer, en Sardaigne), mais qu'en revanche l'occitan est 'sérieusement en danger' (sauf dans les territoires espagnol et italien où il jouit de protection juridique). L'écart de classement dans le Baromètre le confirme.

Le Baromètre Calvet présente en effet la particularité d'établir un classement entre les langues – alors que les échelles des deux autres les catégorisent (Lagarde 2025) – et, surtout,

¹ [<https://www.ethnologue.com/>].

² UNESCO, 2010 [Moseley, Christopher (éd.)], *Atlas des langues en danger dans le monde* [<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189451>].

³ « Baromètre des langues dans le monde 2022 » [<https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/langue-francaise-et-langues-de-france/Agir-pour-les-langues/Innover-dans-le-domaine-des-langues-et-du-numerique/Soutenir-et-encourager-la-diversite-linguistique-dans-le-domaine-numerique/barometre-des-langues-dans-le-monde-2022>].

l'intérêt de les évaluer selon 12 (13 depuis l'avant-dernière version de 2017) paramètres qui, en termes de comparaison, mettent en lumière les points forts et points faibles de chacune d'elles.

Tableau 1 – Entrées 'catalan' et 'occitan' (source Baromètre Calvet 2022 ; élaboration personnelle)

[NB : plus le chiffre est proche de 1, plus l'indice apparaît favorable]

Indices	CATALAN	OCCITAN
Locuteurs (poids démographique)	0,357	0,119
Entropie (étendue géographique internationale)	0,213	0,236
Indice de développement humain (IDH)	0,9	0,901
Internet (taux de pénétration)	0,934	0,937
Fécondité	0,032	0,07
Wikipédia (nombre d'articles)	0,856	0,725
Traduction - langue cible	0,764	0,201
Traduction - langue source	0,623	0,16
Prix (Nobel de littérature)	0	0,01
Université (présence)	0,43	0,079
Statut (reconnaissance institutionnelle)	0,025	0,007
Véhicularité (communication entre non-natifs)	0,596	0
Écrit (norme)	1	1

Sur les 13 critères, 6 (entropie, IDH, présence sur Internet, sur Wikipédia, norme écrite) mettent les deux langues en équivalence, tandis que 6 autres sont clairement favorables au catalan : nombre de locuteurs (indice 3 x meilleur), traduction (langue cible : 3,8 x, source : 3,9 x), enseignements universitaires (5,4 x), statut (3,5 x), véhicularité (non mesurable puisque 0 pour l'occitan). Seule compensation pour ce dernier, l'indice de fécondité (2,2 x), censé lui être favorable à l'avenir.

Les écarts sont en partie réguliers ($3 < x < 4$) pour ce qui est des locuteurs, de la traduction et du statut – ce qui est déjà considérable –, mais ils se creusent de manière spectaculaire en termes de véhicularité et dans une moindre mesure de présence à l'université. Le 'danger' provient certes d'une présence moindre dans les cursus d'études supérieures – compromettant la formation des élites et l'expression de la recherche dans la langue du territoire – mais il est effectivement 'très sérieux' lorsque se trouve pointé un déficit important, voire abyssal, concernant la socialisation de la langue. À titre de comparaison, le catalan se situe certes en deçà du français (0,689) et de l'anglais (0,641) dans le monde, mais légèrement au-dessus du roumain (0,548) et clairement au-dessus du russe (0,437) et de l'allemand (0,419) dans le monde. D'où le 12^e rang globalement attribué au catalan, après le roumain, le portugais, le polonais et le néerlandais, mais avant le tchèque, le croate, le mandarin et le hongrois. Il est aussi la seule langue dans ces eaux à n'être pas langue d'État, hormis dans le micro-État d'Andorre. L'occitan, qui pointe quant à lui au 80^e rang, est précédé par le maltais, le maori et le cebuano, et il devance le lingala, le géorgien et le 'yiddish de l'est'. C'est dire !...

1.2. Un passé sous 'tutelle' occitane

L'écart important actuel entre le catalan et l'occitan contraste singulièrement avec le statut des deux langues à leur origine – du moins, dans le domaine de l'écrit – aux XII^e et XIII^e siècles,

et jusqu’au XV^e –, à savoir lorsque se développe côté occitan la poésie lyrique des troubadours dans une langue que Catalans et Valenciens du XIX^e désigneront comme ‘*llengua llemosina*’, puisqu’une part importante des poètes-modèles est originaire du Périgord et du Limousin. Une cartographie complète de ces bardes laisse toutefois entrevoir qu’ils sont originaires, selon des densités diverses, de l’ensemble de l’aire linguistique de la langue d’oc, quand bien même la romanistique des XIX^e et XX^e, sans doute influencée par le rayonnement international de Frédéric Mistral (1830-1914, Prix Nobel de littérature en 1904, fondateur du mouvement littéraire traditionaliste Félibrige) lui donnera l’appellation ‘provençal’ (Martel 2013).

Des troubadours (inspireurs des trouvères d’oïl, des *minnesänger* germaniques et des *cantigas d’amigo* galaïco-portugaises), il en est également aux confins orientaux et méridionaux du territoire, en Italie, avec pour successeur illustre Dante Alighieri lui-même (1265-1321), et dans les contrées de langue catalane, aussi bien dans la zone de contact que constitue le Roussillon (Adroher 2012), qu’outre-Pyrénées, en Catalogne et dans le Royaume de Valence. C’est là du reste que la création poétique d’Ausiàs March (1400-1459) signe la fin de l’imitation linguistique de la *koinè* troubadouresque, pour fonder une littérature de langue proprement catalane déjà illustrée par Ramon Llull (1232-1315?), qui prospérera avec Joanot Martorell dans l’épique chevaleresque (1413-1468) et, dans la lyrique, avec un Joan Boscà (1492-1542) qui passera au castillan (en tant que Juan Boscán) à la faveur de l’essor du Siècle d’Or (1492-1659).

La confusion, ou plutôt l’hégémonisme linguistico-littéraire, n’en perdurera pas moins au-delà de la moitié du XX^e siècle chez les dialectologues et linguistes établis au nord des Pyrénées (Bec 1971), puisque le catalan est considéré par la plupart d’entre eux – au grand dam de ceux du sud – comme étant un dialecte de plus de l’occitan, qui en compte six (gascon, limousin, auvergnat, vivaro-alpin, provençal et languedocien). À la charnière du ‘gallo-roman’ et de l’‘ibéro-roman’, l’affinité du catalan avec le languedocien et en partie le gascon est facilement démontrable, et ce d’autant plus que le ‘roussillonnais’, sous la double influence de l’occitan et du français, a pu être regardé comme constituant un dialecte de transition. Il aura donc fallu près de cinq siècles pour que les prétentions occitanes à former une ‘langue-toit’, selon la proposition terminologique de Kloss (1979), se voient définitivement démenties.

Des siècles pendant lesquels l’histoire des deux parties sera de plus en plus divergente, sous la tutelle d’États modernes de plus en plus affirmés – quoiqu’avec une intensité fort différente de part et d’autre – exerçant des forces centripètes contraignantes : essor du français après l’Ordonnance de Villers-Cotterêts de 1539, interdiction de l’usage du catalan avec l’Édit de Perpignan de 1700, abolition des Constitutions catalanes et des Usages de Barcelone avec les Décrets de Nueva Planta de 1707, 1715, et 1716) ; autant d’événements qui alimentent un effet de frontière, tantôt linguistique, tantôt politique, ou les deux conjugués. Nous parlons là des faits (politiques, économiques, culturels), mais ce serait sans compter avec les ‘Renaissances’ liées au romantisme et à son imaginaire littéraire et artistique qui se développent là aussi de part et d’autre (*Respelido* félibréenne au nord [1854], Martel 2010 ; *Renaixença* au sud [1833, 1868]) au milieu du XIX^e siècle. Ces renaissances entendent faire pont par-dessus ces réalités pour célébrer une continuité géolinguistique, transhistorique et transculturelle susceptible de s’imposer dans les esprits et de se traduire en actes culturels.

Deux événements historiques scellent cette amitié-fraternité transpyrénéenne et en définissent les contours et les limites. Le premier est un fait d’armes médiéval, la bataille de Muret près de Toulouse, le 12 septembre 1213 (Alvira 2024), lors de la Croisade des Albigeois (1209-1229), conflit qui oppose le roi de France au comte de Toulouse sur fond et prétexte d’hérésie cathare. Le roi d’Aragon, allié au comte de Toulouse, y est tué, sonnante définitivement le glas d’un éventuel État occitano-catalan. Le second, beaucoup plus tardif (30 juillet 1867), est la *Coupo*

santo, présent fait par les Catalans aux félibres provençaux pour les remercier d'avoir accueilli avec bienveillance le poète et politicien Víctor Balaguer (1824-1901) dans son exil, que Mistral célèbre en composant le chant rituel du Félibrige, *La Cansoun de la Coupo*⁴. Il s'agit ici de rapprocher fraternellement les deux renaissances littéraires. Mais on n'en observera pas moins que, alors que Balaguer assume (et cumulera) les responsabilités politiques, tant à Barcelone qu'à Madrid, Mistral est, quant à lui, dans son mas de Maillane, à taquiner brillamment la muse et faire le bon lexicographe (Kremnitz 2022).

Ces alliances occitano-catalanes sont, on le voit, éphémères et relèvent plutôt du mythe bien intentionné que d'un projet politique et social viable. Au plan littéraire, bien sûr, l'influence de Mistral, entre autres sur le jeune Jacint Verdaguer (1845-1902), est indéniable ; le Félibrige fait pour un temps, mais sans grand succès (rupture en 1893), de la Catalogne une de ses 'maintenances' (subdivisions territoriales). Mais si les populations persistent à se mêler à la faveur d'événements politiques ponctuels (exils) ou d'interdépendances économiques plus durables (migrations), le destin des deux territoires se sépare de plus en plus. Peuvent être mis en lumière, en réalité, deux processus sociohistoriques très différents, dont les déséquilibres – en matière de mise en danger – observés ici dans les statistiques et classifications actuelles, ne sont que la résultante. Ils peuvent être décryptés en termes de différentiel de pouvoir d'agir réalisé à partir d'un long processus commun de provincialisation.

2. Le XIX^e siècle : un point d'inflexion majeur

Si les territoires contigus dont on traite ici connaissent des trajectoires qui divergent à ce point, c'est bien en fonction de trois types de paramètres où sont en jeu deux modalités d'habilitation fort différentes : le premier politique, à savoir le cadre incarné par l'État, le deuxième économique, lié à la Révolution industrielle et à ses retombées, le troisième idéologique, à savoir le lien tissé entre langue et nation.

2.1. Les contraintes de l'État : l'État-nation et 'les Espagnes'

On ne saurait comprendre le sort actuel des dénommées 'langues et cultures régionales' en France sans le mettre en lien avec la mise en place graduelle de l'État, et plus précisément de l'État-nation. L'affirmation de l'État moderne, entre autres dans le domaine linguistique, sous François I^{er} (Ordonnance de Villers-Cotterêts, 1539), puis de la Monarchie absolue au XVII^e siècle (création de l'Académie française, 1643), les effets de la Révolution française (discours et rapports de Barère et de l'abbé Grégoire, 1794) prolongés tout au long du XVIII^e et au début du XIX^e débouchent, dans les faits comme dans les mentalités (représentations) sur la toute-puissance (ou le sentiment partagé de la toute-puissance) de l'État centralisé – qu'il soit monarchique, impérial ou républicain – sur ses sujets, devenus citoyens. Il pilote tout à la fois la politique, l'économie, la culture et la langue. Dans ces derniers domaines, les lois scolaires Duruy (1835) et surtout Ferry (1882) assureront à travers l'École de la République, conjointement avec la conscription – découlant l'une et l'autre des initiatives respectives des rapports de Barère et Grégoire visant à éradiquer les langues autres que le français – une mainmise redoutable sur les générations à venir (Escudé 2013).

En revanche, l'emprise de l'État espagnol, pourtant fort de son empire du XVI^e à la fin du XIX^e siècle, est moindre, en tout cas plus erratique, même lorsque les Bourbon accèdent au trône (1700) et qu'ils tentent d'imposer l'absolutisme français outre-Pyrénées. Ils peinent à uniformiser le territoire métropolitain. Si bien que l'expression plurielle 'les Espagnes' (*las Españas*), née de

⁴ [<https://www.felibrige.org/la-coupo/histoire-de-la-coupe/>].

la Reconquête sur les Maures (711-1492), peut s’appliquer à raison jusqu’à la création en 1833 par le ministre Javier de Burgos, des unités provinciales, à l’image des départements français, pour tenter, au moins formellement, d’en rationaliser l’administration. Si la mainmise de l’Église perdure, dans la culture comme l’enseignement (malgré la Loi Moyano sur l’instruction publique, 1857), c’est que les traditions, pas plus que les langues, n’ont eu à y subir le souffle dévastateur et unificateur de la Révolution française. Seule l’invasion napoléonienne (1808-1814), connue comme ‘Guerre d’indépendance’ ou ‘du Français’, a suscité une riposte nationale, sans pour autant ‘nationaliser’ véritablement les esprits.

Du point de vue, donc, tant de l’émergence de la nation que de sa mise en adéquation avec la structure étatique, les contextes français et espagnol présentent des divergences très importantes qui trouveront à s’inscrire dans la durée.

2.2. Le nerf de la guerre : le déploiement du capitalisme

Au plan économique, la Révolution industrielle, avant tout axée sur le fer et le charbon, se développe pour l’essentiel en France dans le Nord et dans l’Est. En territoire occitan, les bassins houillers des Cévennes et du Rouergue sont sans commune mesure. En Espagne, l’industrie lourde surgit autour de Bilbao, au Pays basque, et fonde un capitalisme local appelé à perdurer. Faute de sources d’énergie et de matière première, la Catalogne poursuit une trajectoire différente, initiée au XVIII^e, développant son industrie textile, à l’image certes des petits centres occitans, mais bientôt à une tout autre échelle capitaliste : Barcelone est une grande ville et avant tout un port, qui inonde le marché intérieur et surtout, au XIX^e siècle, les anciennes colonies devenues indépendantes (1810-1898). C’est une capitale qui, contrairement à Marseille, réduite à une périphérie, rivalise avec le centre politique, Madrid, englué dans les plaisirs monarchiques de grands propriétaires terriens le plus souvent oisifs. Barcelone est en outre la porte d’entrée ibérique de l’innovation technologique et artistique ; sa bourgeoisie entend bien se démarquer de la Cour. Pour mieux se singulariser, ses chevaux de bataille seront tout à la fois la culture européanisée et la langue catalane – un revirement à cet égard, puisque, jusqu’au milieu du XIX^e, les élites s’étaient castillanisées ; une exception comparativement aux autres territoires de l’aire linguistique (Valence, Baléares) et à celle de l’occitan.

Rien de tout cela, en effet, côté occitan. Les élites locales n’investissent guère dans les technologies d’avenir *in situ* ; elles le font plus volontiers sur des marchés externes, plus prometteurs de revenus spéculatifs privés, plus préoccupées de vivre de la rente agraire que de contribuer au développement de l’Occitanie. La société occitane, rurale et au mieux proto-industrielle, vit en fait à la remorque d’un État qui ne lui laisse guère d’initiative (Lafont 1968)⁵. Seules (relatives) exceptions : les ports de Bordeaux, héritier de la Traite négrière et adossé à son vignoble exportateur, et de Marseille, avec ses huileries et savonneries, mais phagocyté par la capitale via la ligne ferroviaire PLM (Paris-Lyon-Méditerranée), parviennent à créer et maintenir des banques relativement importantes.

On le voit bien, l’assise économique d’une revendication politique ou linguistico-culturelle, qui nécessite d’être financée, est bien présente en Catalogne alors que, sauf en périphérie, mais en synergie insuffisante avec les arrière-pays, la bourgeoisie occitane s’en est remise de fait au bon vouloir d’un État tout-puissant en ne prenant pas l’initiative de moderniser et promouvoir son propre espace – argument dont s’emparera la contestation occitaniste des années 1960-70.

⁵ Lafont a approfondi sa critique de l’intégration politique, économique et culturelle de l’Occitanie dans les 30 numéros de la revue *Viure* (‘Vivre’) parus entre 1965 et 1973 sous sa direction.

2.3. Le couple langue et nation

Les renaissances du XIX^e siècle occitan et catalan, quasi concomitantes, prennent à leurs débuts la même voie littéraire, basée sur la lyrique, nostalgique de l'âge d'or commun de la poétique troubadouresque. Poésie, langue et tradition composent le triptyque partagé, mais la référence à la tradition s'inscrit néanmoins dans une optique différente, intimement liée à l'histoire de chacun des territoires. Barcelone et ses comtes-rois de la Couronne d'Aragon ont écrit des pages d'une histoire commune à leurs possessions ; régné sur la base d'un peuplement commun (par voie de conquête des royaumes de Majorque puis de Valence), régi ces territoires par une langue juridique instituée, suspendue en France depuis 1539. Au XIX^e, il ne reste plus certes que le souvenir de cette unité pan-catalane, mais cette proximité apparaît bien supérieure à celle des pièces composites (féodales, dialectales et patoisantes) qui forment le domaine de la langue d'oc.

Le Félibrige est dense dans ses bases rhodaniennes et adjacentes, mais son influence est plus lâche au fur et à mesure que l'on s'en éloigne de la basse vallée du Rhône vers l'ouest ou le nord. Mistral, comme il l'a chanté dans un poème-discours de 1927, se réfère certes à une « race latine » commune, mais sans jamais contester l'existence et l'omnipotence de l'État français. Il préfère au conflit perçu comme perdu d'avance avec la France, une articulation entre la « petite patrie » dont il entend prendre le leadership artistique et culturel, et la « grande patrie » à laquelle il renonce sans combattre (Martel 2010). Mistral ne gagnera Paris et la notoriété internationale entre 1859 et 1904 qu'au prix d'une pâle autotraduction-adaptation de son œuvre lyrique *Mirèio* et de la promotion de son exotisme de qualité par le poète-politicien Alphonse de Lamartine (Lafont 1954). Par la suite, porté par sa gloire, il ne s'intéressera qu'à 'maintenir' une langue et des traditions de plus en plus en décalage avec la vie réelle de sa Provence.

La *Renaixença* catalane au contraire évolue, des premières bluettes à la revendication autonomiste, en passant par l'affirmation d'une créativité de niveau international, le *Modernisme*. Le retour sur le passé s'accompagne de la nostalgie d'un pouvoir perdu à recouvrer – la faiblesse de la Couronne espagnole permettant d'y songer au-delà d'une illusion. Le mouvement appelé *Noucentisme*, qui éclot au début du XX^e, se veut dans un premier temps 'régionaliste' : c'est ainsi que se définit le parti conservateur de la *Lliga Regionalista* (1903) qui prend une place prépondérante sur l'échiquier catalan et qui compte à Madrid. C'est à partir de la politique de la *Lliga* que seront créées des institutions où se mêlent politique, politique linguistique, politique culturelle sous-tendues par ce que l'on entend comme '*nacionalitat*' (Prat de la Riba 1906), – une manière feutrée de revendiquer une nation catalane, dont l'articulation reste à trouver au sein de l'État espagnol.

3. Les XX^e et XXI^e siècles : un différentiel d'agentivité

Le XX^e siècle est la période contemporaine au cours de laquelle se creuse le plus un différentiel d'agentivité entre Occitanie et Catalogne. L'assomption de l'autogouvernement par et sur ce territoire n'a d'équivalent ni en domaine occitan ni dans le reste du domaine catalanophone, hormis la Principauté d'Andorre régie par un régime spécifique depuis 1278.⁶ Au point que la dynamique marquant l'Occitanie et la Catalogne peut être définie par deux termes antithétiques, respectivement, de mise en danger et d'habilitation'.

⁶ Il s'agit d'un régime de partage de souveraineté princière ('paréage') entre les comtes de Foix, puis, à compter d'Henri IV, les rois de France et présidents de la République française pour une part ; de l'évêque de La Seu d'Urgell de l'autre.

3.1. Contre et dans le cadre de l'État : l'habilitation par l'autogouvernement catalan

L'identité catalane telle que définie depuis le milieu du siècle dernier et surtout le retour de la démocratie après la dictature franquiste (1939-1975) repose sur l'inclusion par la citoyenneté, aussi bien pour les migrants économiques intérieurs castillanophones des années 1950-60 (Pujol 1976), que pour les véritables immigrants (pour la plupart venus du Maghreb, d'Afrique subsaharienne, d'Amérique latine ou d'Europe de l'Est) par le partage, plus ou moins contraint, de la langue catalane. Contrairement à d'autres nationalismes, en Catalogne, langue et nation ne font qu'un.

Par ailleurs, la ligne d'action politique y porte la marque de la revendication et de l'exercice d'un autogouvernement au cours de trois périodes : c'est encore la *Lliga Regionalista* (1901-1931) qui est à l'origine de l'union des quatre provinces, appelée '*Mancomunitat*' ('Mancommunauté de Catalogne') (1914-1925 [Balcells 1996]) – et qui crée en 1906 l'académie savante qu'est l'*Institut d'Estudis Catalans* (IEC) ; par la suite viendra la *Generalitat*⁷ républicaine (1932-1939 [Pujol/Casademont 2015]), plus tard encore la *Generalitat* démocratique (depuis 1977), ces périodes ayant été entrecoupées de deux dictatures : celle des généraux Primo de Rivera (1923-1930) et Franco (1939-1975). À partir de la fin du XIX^e siècle, alors même que la Couronne perdait ses dernières colonies (Philippines, Porto Rico, Cuba, 1898), se mettait en place en Catalogne une vie politique 'régionale' qui, bien que trouvant toujours difficilement à s'articuler à la 'nationale', n'en a pas moins imprimé, sans discontinuer, sa marque à l'agenda madrilène, dans une volonté d'exporter son avant-gardisme vers le reste de l'Espagne. La revendication de la République en lieu et place de la monarchie en 2017 en est l'exemple le plus récent.

Détenir un pouvoir assis sur un vote démocratique signifie qu'il émane d'une volonté collective reposant sur la revendication d'une autonomie politique au service de la langue et de la culture de la nationalité/nation. Et que, au cours de la période la plus récente, grâce à la co-officialisation constitutionnelle de la langue catalane à côté du castillan (1978), ce pouvoir s'est trouvé en charge de mettre en œuvre un programme de nationalisme linguistique. En particulier au moyen d'une politique linguistique adaptée de la notion de 'normalisation linguistique', rendant possible l'alternative d'usage entre castillan et catalan, jusqu'à un usage 'préférentiel' de la 'langue propre' de la Catalogne dans le nouveau Statut d'autonomie adopté en 2006 (Aracil 1965). Les résultats positifs précédemment exposés ici, et permettant au catalan de ne pas être 'en danger', sont en grande partie le fruit de la *Loi de normalisation linguistique* de 1983 (LNL, déployée dans les domaines de l'administration, des médias et de la vie publique), qui sera remplacée par la *Loi de politique linguistique* en 1998 (LPL, axée sur le monde économique et les industries culturelles, imposant normes et quotas).

Du point de vue de l'apprentissage de la langue catalane, la politique en direction du public scolaire, des adultes et des migrants a donné des résultats spectaculaires en termes d'acquisition des compétences, aussi bien orales qu'écrites. Si bien qu'une large majorité de la population est en mesure de comprendre et de faire usage du catalan – la pérennisation de cette situation n'est pas pour autant automatique, puisque les statistiques montrent un reflux au début des années 2000, motivé par une arrivée massive d'immigrants internationaux, puis une stagnation dès les années suivantes – et tout particulièrement dans le recensement de 2021, signe des difficultés que connaît une politique volontariste d'intégration linguistique. Au chapitre des représentations, l'évaluation déclarative comparée en termes de 'langue initiale', 'langue habituelle' et 'langue d'identification' fait apparaître sans conteste une dynamique positive confirmée en direction du catalan (assez nettement par rapport au catalan langue maternelle et même, très légèrement, au catalan langue

⁷ Dénomination du pouvoir politique catalan instauré en 1359, mais qui a connu dans sa réalité bien des éclipses.

d'usage). Malgré les difficultés multiples, l'indice d'identification suggère fortement que la langue catalane joue bien le rôle d'intégration sociale qui lui a été idéologiquement et politiquement assigné.

Tableau 2 – Comparatif 2003-2018, Catalogne (source IDESCAT, élaboration personnelle)
Type de langue que les répondants associent au catalan (%)

Langue...	2003	2008	2013	2018
... initiale	36,2	31,6	31,0	31,5
... habituelle	46,0	35,6	36,3	36,1
... d'identification	44,3	37,2	36,4	36,3

La densité et la récurrence des évaluations statistiques⁸ réalisées par l'IDESCAT et la *Generalitat* témoignent à la fois de l'implication dans la politique linguistique et de l'existence ou non de moyens pour les mettre en œuvre. La réitération des enquêtes est également inscrite dans un processus qui suppose le regard, comptable auprès de l'électorat, porté sur une forme de retour sur investissement : une politique a un coût, et il importe de savoir si l'argent du contribuable a été bien employé ou non.

Tableau 3 – Comparatif partiel, compétences selon territoires
(sources Gencat et Generalitat Valenciana ; élaboration personnelle)⁹

	Catalogne 2018 (IDESCAT)	Catalogne Nord région Occitanie 2015 (GenCat)	Pays valencien 2021 (GenVal)	L'Alguer [Alghero] (Sardaigne) 2015 (GenCat)
comprennent	94,4 %	61 %	75,8 %	88,2 %
parlent	81,2 %	35,4 %	50,6 %	50,5 %
lisent	85,5 %	39,2 %	57,2 %	35,6 %
écrivent	65,2 %	14,3 %	40,8 %	8,1 %

Le pilotage d'enquêtes similaires sur d'autres territoires de langue catalane (Baléares, Frange d'Aragon, Andorre) par les mêmes instances, sauf à Valence, permet aussi d'établir des comparaisons – tout en supposant que le cadre de ces 'Pays catalans' est intégré comme univers de référence chez nombre de locuteurs au même titre que la 'nation catalane' – et de mesurer le différentiel résultant de politiques linguistiques plus ou moins volontaristes de la part des acteurs politiques de chaque territoire, tout particulièrement en matière de compétences écrites.

Il est clair que la revendication autonomiste (et son prolongement indépendantiste avorté lors du référendum 2017, jugé illégal par Madrid), qui a initialement trouvé son appui dans la déshérence, puis dans l'hostilité de la monarchie et des dictatures espagnoles (face donc à un État tantôt poids mort, tantôt franchement hostile), a su conquérir de haute lutte ces espaces et ces outils en bénéficiant à la fois d'un soutien populaire (linguistico-nationaliste) et de l'appui d'un secteur économique territorial dynamique (à la fois conscient des dividendes liés à son implantation et

⁸ Il n'est pas inutile de rappeler que toutes ces enquêtes sont déclaratives, avec la distorsion que peut présenter cette modalité de recueil de données. Néanmoins, comme elles le sont toutes, la comparaison reste valable.

⁹ Generalitat de Catalunya, 2023, *Enquesta d'usos lingüístics de la població de Catalunya* (contenant les données pour 2003, 2008, 2013, 2018, 2023) [https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades_i_estudis/dades/enquesta-eulp/] ; Generalitat de Catalunya, 2015, *Coneixements i usos lingüístics a la Catalunya del Nord 2015 / Els usos lingüístics a L'Alguer 2015*, [https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/dadesestudis/altres/arxius/EULCN_2015_principals_resultats.pdf] / [https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btp/arxius/20_Usos_linguistics_Alguer_2015.pdf] ; Generalitat Valenciana, 2021, *Enquestes sobre la situació del valencià* [<https://ceice.gva.es/va/web/dgplgm/enquestes-situacio-valencia>].

offensif à tous les échelons). Le classement obtenu dans le Baromètre Calvet (aussi bien en termes absolus qu’en tant que première langue non étatique) pourrait donc permettre de conclure à une habilitation réussie sur le plan (de la politique) linguistique. Le diagnostic à distance (sans enquête de terrain) de Fishman (1991, 2001) allait bien dans ce sens.

Ce qui, en revanche, a échoué, c’est le trait d’union occitano-catalan. Dès les années 1930, le mythe du grand espace culturel des troubadours et les agapes mistraliennes se trouvent sérieusement mis à mal. Ainsi, en pleine période d’exercice de la *Generalitat* républicaine (1931-1939), lors des célébrations du centenaire de la *Renaixença* (1933) qu’il organise à Barcelone et Ripoll (Bonada 2007), le secteur ‘panoccitaniste’ catalan tente de redonner vie à la fraternité catalano-occitane, quand paraît le 15 mai 1934 le manifeste « Desviacions en els conceptes de llengua i de Pàtria ». ¹⁰ Ces deux ‘déviation’ qui, dit-on, « comportent des dangers gravissimes », sont de limiter les horizons de la « Patrie » à la Catalogne *stricto sensu* et de vouloir lui donner une « extension, qu’elle n’a jamais eue, provenant d’une confusion entre catalanisme et occitanisme ». Dans ce cas, la « prétendue langue occitanique » composite tendrait en effet à « diluer » la langue catalane dans ce que le principal rédacteur (ils sont 16 cosignataires), le linguiste normalisateur du catalan Pompeu Fabra, considère comme un ensemble hétéroclite, que ce soit du fait de son association aux multiples dialectes occitans proprement dits, mais surtout parce que le catalan lui-même apparaît fractionné en dialectes (valencien, majorquin, minorquin, léridan, ‘castillonais’...) au sein même du domaine catalan. Tout l’inverse de la langue (nationale et supradialectale) catalane unitaire que Fabra est alors en train de forger (Lamuela/Murgades 1984) depuis plus de vingt ans déjà. L’article signe l’arrêt de mort de ce que l’historien Rafanell a dénommé *la il·lusió occitana* (Rafanell 2006). Ne nous y trompons pas. Quand bien même Fabra fait un sort à la langue en tant que linguiste, c’est de politique linguistique qu’il s’agit, puisqu’il est en charge de la Section philologique de l’Institut d’études catalanes (IEC), après en avoir évincé le chanoine Antoni Maria Alcover (dont le *Dictionari català-valencià-balear* suit les traces du *Tresor dóu Felibrige* de Mistral), et parce que l’enjeu n’est autre que la Patrie.

3.2. Au sein et en marge de l’État : un endangerment ‘partagé’

Là, dans ce morcellement linguistique, n’est vraisemblablement pas le motif de la classification de l’occitan en tant que langue ‘en grand danger’ (UNESCO) voire ‘en voie de disparition’ (Ethnologue). Elle découle bien davantage d’une ‘mise en danger’ (*endangerment*) à double entrée, puisque résultant à la fois de la politique linguistique au long cours de l’État français et de ses effets induits sur les locuteurs. Et l’on pourrait dire que cette politique étatique s’est effectivement révélée à double détente.

Contrairement au cadre juridique espagnol actuel, en France, c’est l’État seul qui détient les clés d’une politique linguistique longtemps exercée à sens unique, celui de l’‘unilinguisme’, à savoir de la promotion de la seule langue française, n’acceptant ‘ni concurrence, ni déviance’ (Boyer 2000). C’est entre ses mains que se trouve le pouvoir de voter des lois, mais aussi de ne pas les faire appliquer (Lagarde 2019, Martel & Verny 2020), le pouvoir de modifier dans un sens restrictif le texte constitutionnel (art. 2, 1992), ¹¹ de renouer face à l’anglais avec un protectionnisme linguistique dont les autres langues font les frais (loi Toubon, 1994), ¹² en ne desserrant parfois que

¹⁰ « Desviacions en els conceptes de llengua i de Pàtria », *La Veu de Catalunya*, 06/05/1934.

[<https://archive.org/details/fabra-et-al-1934/mode/2up>]

¹¹ En 1992 a été ajouté à l’article 2 de la Constitution française de 1958 : « Le français est la langue de la République ».

¹² La ‘Loi Toubon’ de défense du français face au poids de plus en plus grand de l’anglais, tant dans les médias que dans l’édition et en général dans toute la production culturelle, instaure des quotas et des obligations de traduction en

symboliquement l'étreinte (rapport Cerquiglini [1999] et passage de la Délégation générale à la langue française à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France [2001], art. 75-1 [2008] par la patrimonialisation [Lagarde 2020])¹³. C'est encore l'État qui mène à lui seul la politique en matière d'éducation ('optionnalisation' restrictive des langues enseignées) et de culture à l'échelle du territoire étatique, qui met à la diète budgétaire les régions et les autres collectivités territoriales, pourtant au plus près du terrain et parfois bien disposées. Les occitanistes doivent donc composer avec les autorités et/ou créer des structures de formation parallèles (en matière d'enseignement, il s'agit de la Fédération des enseignants de langue et culture occitanes, des Sections occitanes bilingues de l'enseignement public et des écoles immersives Calandretas) condamnées à la marginalité (Verny 2025).

La prétendue 'universalité' invoquée comme l'essence de la citoyenneté française a (eu) pour effet de ne pas prendre en compte et de combattre tous les particularismes susceptibles d'attenter à ce noble principe. Au nom de l'égalité des citoyens, pas de discrimination 'ethnique', pour ce qui est de la 'race', certes, mais aussi en matière de langues et cultures. La puissance de l'appareil d'État s'est révélée telle que l'armée et l'école, creusets de la Nation, ont contribué à créer et entretenir un second type, complémentaire, de mise en danger, en formatant les esprits selon les idéaux de l'État-nation, à savoir dans le national-patriotisme, le mépris des 'patois', la dépendance vis-à-vis du centre unique et sans alternative qu'est Paris, lieu de la réussite destiné à aspirer cerveaux et capitaux (Lafont 1973).

Les résultats de la dernière enquête en date, celle de l'OPLO (Office public de la langue occitane) de 2020 – menée avec 8 000 participants dans les seules régions de son obédience, Nouvelle-Aquitaine et Occitanie, en plus du Val d'Aran en Catalogne –, quoique lacunaires, puisqu'elle n'interroge que sur le fait de 'parler' l'occitan et non sur la compréhension, ni sur les compétences écrites, parlent d'eux-mêmes¹⁴ :

Tableau 4 – Proportion de locuteurs d'occitan, régions Occitanie Pyrénées-Méditerranée et Nouvelle-Aquitaine (%)
(source OPLO, élaboration personnelle)

	Territoires / Départements
> 22%	Val d'Aran [62%]
18-22%	Aveyron ; Lozère
14-15%	Charente limousine* ; Tarn
11-13%	Ariège ; Aude ; Corrèze ; Creuse ; Landes ; Lot ; Pyrénées-Atlantiques** ; Hautes-Pyrénées ; Pyrénées-Orientales***
8-9%	Dordogne ; Gers ; Tarn-et-Garonne ; Haute-Vienne
2-5%	Gard ; Haute-Garonne ; Gironde ; Hérault ; Lot-et-Garonne

* frange orientale de la Charente juxte Dordogne et Haute-Vienne ; ** Béarn (Pays basque exclu) ;

*** nord-est (partie catalane exclue), juxte Ariège et Aude.

Étant donné le poids démographique des différents territoires (les plus peuplés et urbanisés présentant les résultats les plus faibles, 2-5%), la moyenne globale de l'enquête OPLO 2010 est de 7%. On comparera utilement ces résultats à ceux précédemment présentés de la partie française du domaine catalan (équivalent grosso modo au département des Pyrénées-Orientales), soumise au

français. Elle survient dans le contexte de la signature du Traité européen de Maastricht (1993) et face à une anglicisation de plus en plus forte des institutions de l'Union européenne.

¹³ « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ».

¹⁴ À noter que, selon la responsable politique en charge de la politique linguistique au Val d'Aran, le chiffre de 62% ne correspondrait qu'à la compétence acquise (entre autres, par obligation dans le cadre scolaire : 'sait parler') et non aux usages réels qui seraient de l'ordre de 22% (Vergés à paraître).

même cadre administratif que les territoires occitans considérés, de l'ordre de 35,9%, avec les chiffres du Fenouillède (le petit territoire occitan à l'intérieur des Pyrénées-Orientales), et ceux des départements contigus de l'Aude et de l'Ariège, tous compris entre 11-13% pour la même compétence. Soit un rapport de 1 à 3 qui n'est pas sans rappeler celui dégagé *a minima* par le tiers des critères du Baromètre Calvet déjà cité.

Comment pourrait-il en être autrement, si d'un point de vue semi-institutionnel,¹⁵ en marge de l'État, le Félibrige s'est engluë dans le passéisme provincial, la célébration de Mistral et la dépendance qui vient d'être dépeinte ? L'occitanisme, né en 1930 (Société d'études occitanes) et refondé en 1945 (Institut d'études occitanes [IÉO]), a eu beau s'inscrire en rupture avec Mistral et s'inspirer de l'exemple catalan, les bases populaires (pas de sentiment identitaire répandu), les appuis politiques (pas de partis significatifs, et des alliances décevantes, comme en 1981 avec l'Union de la gauche¹⁶) et économiques (pas de capital solidaire de ses thèses) lui ont fait cruellement défaut, même lors de sa période la plus faste des années 1970. L'occitanisme en est réduit à des structures militantes démunies de moyens et à une agentivité parcellaire.

Il faut dire que son territoire trop vaste (davantage que les Pays catalans réunis, environ un tiers de la France) n'a guère favorisé l'identification, qu'il a de tout temps été scindé, récemment encore par la réforme régionale de 2015, qui réduit le nombre des régions administratives apparues en 1982 de 22 à 13 (France métropolitaine) et crée une 'Occitanie' ne coïncidant pas avec le domaine linguistique. De plus, l'offre politique, toujours appuyée sur la langue, comme en Catalogne, y a toujours été hésitante, entre le nationalisme ethnique déclaré du très marginal Parti nationaliste occitan, un 'nationalisme ouvert' (Cavaillé 2017) autour de Rouquette-Larzac, celui des 'non-alignés' de l'IÉO des années 1980, outrancier du fait de ses invectives anti-françaises et donc peu consensuel, et enfin des options régionalistes disparates, allant de la plus traditionnelle (proche du Félibrige [Martel 2010]) à la plus engagée dans la dimension européenne (Lafont 1967).

Autant dire que les déficits conjugués en termes de pouvoir d'agir, aussi bien par les institutions politiques que les acteurs militants en territoire occitan, se révèlent sans appel, sans véritable espoir peut-être même d'inverser le diagnostic défavorable dressé de manière concordante par les différentes instances d'observation du devenir des langues citées au début de cette analyse.

4. Conclusions

Au terme de cette réflexion, qui nous a conduits à mettre en regard le sort, de dimension millénaire, des langues occitane et catalane, voisines voire jumelles, et à dégager les moments d'inflexion qui scandent cette longue période historique marquée par un retournement de prédominance, il apparaît clairement que le devenir de ces langues s'est trouvé lié à des facteurs extralinguistiques tels que l'histoire politique, l'idéologie, les modalités d'exploitation des ressources économiques, les conditions de création et de diffusion de la culture (constat qui valide une approche sociolinguistique et auquel ne saurait prétendre celle de la linguistique interne). Dressons-en le bilan en fonction du thème imparti du 'danger' que courent aujourd'hui et dans un avenir proche l'occitan et le catalan.

L'occitan est-il 'en grand danger' ? Il paraît difficile de contester cette évaluation de l'UNESCO, que viennent conforter les items du Baromètre Calvet, parmi lesquels le gros point noir est, nous l'avons souligné, celui d'une véhicularité quasi nulle. Si des usages sociaux de

¹⁵ C'est-à-dire par le biais d'associations librement constituées et administrées, mais légalisées par l'État dans le cadre de la loi de 1901 sur les associations à but non lucratif.

¹⁶ Union entre le parti socialiste, le parti communiste et les radicaux de gauche, ayant facilité l'élection du président socialiste François Mitterrand.

l'occitan existent, se maintiennent voire se développent, ce n'est que de manière discontinue dans l'espace et dans les cercles de relations informelles. Nous sommes ici dans une configuration de niche de type communautaire, que l'on trouve principalement dans certaines zones rurales plus 'préservées' que d'autres des flux importants de personnes et de biens, ou au sein des associations militantes assurant plus ou moins efficacement un maillage du territoire. Mais pas au plan d'une société occitane qui n'a pas davantage de concrétion juridique qu'elle ne partage un roman national cohésif.

Malgré les efforts développés dans les domaines de l'enseignement et de la culture, il paraît clair que l'absence d'une revendication politique de masse et de leviers de pouvoir à la fois transversaux, déterminés et efficaces, permettra difficilement d'enrayer la quasi-absence de la transmission intergénérationnelle de la langue, fruit d'une mise en danger imputable, directement ou indirectement (nous l'avons vu) à l'exercice d'un État-nation particulièrement habile dans le retournement ainsi réalisé. Néanmoins, la langue occitane ne se trouve pas pour autant 'en état critique', au stade du 'dernier locuteur' ni *a fortiori* 'éteinte'. Elle le doit aux efforts militants constamment déployés et à l'exploitation opportuniste des quelques 'fenêtres' laissées par le pouvoir de l'État-nation. Cela dit, on voit assez mal comment une situation pour le moins préoccupante pourrait trouver une amélioration véritablement significative dans un proche avenir.

Quant au catalan, bien que non catégorisé 'en danger' grâce à une agentivité individuelle unie à un pouvoir d'agir collectif particulièrement actif sur la durée (près de deux siècles), mais d'intensité variable selon les territoires, est-il pour autant hors de danger ? Il y a autant de raisons de le penser que d'estimer le contraire. Les faits observables en matière de législation, de dispositifs d'enseignement et culturels, d'intégration sociale, tout comme les critères du Baromètre Calvet caractéristiques de la pleine intégration au monde postmoderne (IDH, activité sur Internet et Wikipédia, enseignements universitaires) et son rôle d'instrument de communication sociale (véhicularité), sont autant d'éléments concordants permettant d'augurer un futur favorable, que traduit une progression constante (21^e, 19^e puis 12^e rang) au sein du Baromètre.

L'avenir est-il pour autant sans nuage ? Sans doute pas. La mondialisation poursuit sa route – sous une forme récemment redessinée certes, depuis l'irruption du second mandat du président étasunien Donald Trump – et donne un avantage accru à l'anglais, et, selon les territoires catalanophones, au castillan (dénommé 'espagnol' en dehors de l'Espagne), au français, et à l'italien à Alghero. En Catalogne et dans le reste de l'Espagne, l'échec de la déclaration unilatérale d'indépendance de la République catalane de 2017 a polarisé l'échiquier politique, galvanisant localement les uns – électeurs de *Junts per Catalunya* (Ensemble pour la Catalogne), d'*Esquerra Republicana de Catalunya* (Gauche républicaine de Catalogne, ERC) ou de la *Candidatura d'Unió Popular* (CUP) et favorisant ou justifiant en revanche l'hostilité au catalan, à la Catalogne et aux Catalans ailleurs et chez beaucoup d'autres.

Étant donné le lien opéré de longue date entre langue et identité, la phase actuelle d'apaisement, initiée en Catalogne par le gouvernement socialiste minoritaire de Salvador Illa (Parti des socialistes de Catalogne), est vécue par les secteurs les plus engagés dans la DUI comme un recul de la revendication nationale et donc de celle de la présence/défense prioritaire du catalan. De même, la revendication de ce que le catalan devienne langue officielle (et non plus seulement 'de travail') de l'Union européenne, bien que circonstancielle appuyée par le gouvernement socialiste espagnol de Pedro Sánchez (Parti socialiste ouvrier espagnol), se heurte toujours à Bruxelles à des objections difficiles à surmonter et le 'détricotage' potentiel de plusieurs États membres intéressés (ex. France, Italie, Belgique). Le 'danger' que suppose cette démarche a beau être très relatif, il n'en est pas moins indéniable que des 'plafonds de verre' subsistent à l'encontre des langues sans État.

Enfin, qu'en est-il de notre association/comparaison occitano-catalane et de l'éventuel rôle moteur du catalan en faveur de l'occitan ? Certes les liens symboliques demeurent : l'intérêt des Catalans pour la langue et la littérature occitanes ou les 'châteaux cathares' est manifeste ; la fascination des Occitans et des occitanistes pour les réussites barcelonaises est vive. Mais ils relèvent avant tout de l'empathie et du symbolique. Le souhait d'un 'modèle catalan' exportable à l'espace occitan est davantage de l'ordre du vœu pieux que de la réalité des faits. C'est également vrai au sein même de l'aire linguistique des Pays catalans où les différentiels tenaces sont imputables à des divergences de structures sociopolitiques (partis), socioéconomiques (industrie, types de services), socioculturelles (lien langue-institutions culturelles) et même sociolinguistiques (degrés de diglossie).

Le cas même du Roussillon – ou Catalogne-Nord, autrement dit la partie 'démembrée' de la Catalogne par le Traité des Pyrénées – est significatif d'une certaine confusion entre approche idéologique et juridique et de l'importance, en matière (socio)linguistique, de l'effet de frontière. Les chiffres parlent d'eux-mêmes.¹⁷ Selon le sens de la comparaison, cet effet les multiplie ou divise par au moins deux, souvent trois et plus. Dans ce cas, les presque quatre siècles qui nous séparent aujourd'hui de l'établissement de la frontière étatique franco-espagnole en 1659 supposent un décalage similaire à celui séparant la création la frontière de 1258 issue du Traité de Corbeil de celle établie lors du Traité des Pyrénées. Tout comme le manifeste des « Desviacions » de 1934, ce sont-là *a priori* autant d'éléments de rupture, et celle-ci se vérifie la plupart du temps, y compris pour le Val d'Aran, seul territoire occitanophone à jouir d'une officialité et d'une politique linguistique officielle. Mais dans le cas nord-catalan, on voit néanmoins comment la 'perfusion' transfrontalière (dotations, *Casa de la Generalitat*¹⁸ [Lagarde 2023]) d'une dose d'habilitation, de 'pouvoir d'agir', permet d'espérer ne pas basculer du côté des langues 'en danger'. Et cela, sans pour autant écarter la mise en danger, ne manque pas d'entretenir une part d'illusion'.

Bibliographie

[Tous les liens donnés ci-dessous étaient actifs le 1^{er} novembre 2025]

- Adroher, Michel, 2012, *Les troubadours roussillonnais et leur temps*, Perpignan : Publications de l'Olivier.
- Alvira Cabrer, Martín, 2024, *Muret 1213. La bataille décisive de la Croisade contre les Albigeois*, Valence-d'Albigeois : Vent Terral.
- Aracil, Lluís Vicent, [1965] 1982, « Conflit linguistique et normalisation linguistique dans l'Europe moderne », dans : Lluís Vicent Aracil, *Papers de sociolingüística*, Barcelona : La Magrana, 25-38.
- Baggioni, Daniel, 1997, *Langues et nations en Europe*, Paris : Payot.
- Balcells, Albert et al., 1996, *La Mancomunitat de Catalunya i l'autonomia*, Barcelona : Proa.
- Bandura, Albert, 2001, « Social cognitive theory: An agentic perspective ». *Annual Review of Psychology*, 52, 1-26. [<https://doi.org/10.1146/annurev.psych.52.1.1>]
- Bec, Pierre, 1971, *Manuel pratique de linguistique romane*, Paris : Picard.

¹⁷ À savoir l'écart créé par la frontière politique (différentiel Catalogne-Catalogne-Nord) de part et d'autre de la frontière linguistique entre la partie catalane des Pyrénées-Orientales et la partie occitane de ce même département – aux chiffres semblables à ceux des départements occitans voisins).

¹⁸ 'Maison de la *Generalitat*', siège de la délégation de cette dernière, centrale au plan tant symbolique (en continuité transfrontalière bien que sise en territoire étranger) qu'opérationnel (animation culturelle, agents facilitateurs de politiques de coopération transfrontalière dans tous les domaines).

- Blanchet, Philippe, 2005, « Essai de théorisation d'un processus complexe. Minorités, minoration, minorisation », *Cahiers de sociolinguistique*, 1.10, 17-47. [<https://shs.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2005-1-page-17?lang=fr>]
- Bonada, Lluís, 2007, « L'estràfolari somni catalanooccità », *El Temps*, 20 février, 72-75. [https://www.eltemps.cat/documents/el-temps_2007_02_1184_0072_0075.pdf]
- Boyer, Henri, 2000, « Ni déviance ni concurrence. L'unilinguisme français dans ses œuvres », *Lengas*, 48, 89-101.
- Cavaillé, Jean-Pierre, 2017, « La question nationale chez Robert Lafont, Yves Rouquette et Joan Larzac (1967-1969) », *Revue des Langues Romanes*, 121.2, 375-405.
- Cerquiglini, Bernard, 1999, « Les Langues de France : rapport au ministre de l'Éducation nationale, de la recherche et de la technologie et à la ministre de la culture et de la communication ». [<https://www.vie-publique.fr/rapport/24941-les-langues-de-france-rapport-au-ministre-de-leducation-nationale-de>]
- Escudé, Pierre, 2013, « Histoire de l'éducation : imposition du français et résistance des langues régionales », dans Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 339-352.
- Fishman, Joshua, 1991, *Reversing Language Shift*, Clevedon : Multilingual Matters.
- Gagnon, Alain-G., 2012, « Trois voies pour l'habilitation, le régionalisme, le nationalisme et le fédéralisme », Conférence donnée à l'Université St-Francis Xavier, Antigonish (NS), Canada, 21 mars 2012, 67-95. [https://classiques.ugam.ca/contemporains/gagnon_alain_g/Trois_voies_habilitation/Trois_voies_habilitation_texte.html]
- Heller, Monica, [2002] 2023, *Éléments d'une sociolinguistique critique*, Paris : Didier / 2^e éd. Lyon: ENS Éditions.
- /Alexandre Duchêne (éds.), 2007, *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defense of Languages*, London : Continuum.
- Kloss, Heinz, 1979, « Abstandsprachen und Ausbausprachen », *Linguistique anthropologique*, 9, 9-41.
- Kremnitz, Georg, 2022, « Parallèles et différences entre les renaissances catalane et occitane entre 184 et 1893. Quelques observations », dans : Estrella Massip/Marina Navàs/Francesc Niubò (éd.), *Les Pays Catalans et la Provence : regards croisés*, Perpignan : Trabucaire, 117-129.
- Lafont, Robert, 1954, *Mistral ou l'illusion*, Paris : Plon.
- , 1967, *La Révolution régionaliste*, Paris : Gallimard.
- , 1968, *Sur la France*, Paris : Gallimard.
- , 1973, « Sur le problème national en France : aperçu historique », *Les Temps modernes*, 324-326, 21-53.
- Lagarde, Christian, 2019, « La impotència de les "llengües regionals" a França, a la "Proposition de loi relative à la promotion des langues régionales" núm. 4096 », *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 29, 67-79. [https://revistes.iec.cat/index.php/TSC/article/view/144100/pdf_1519]
- , 2020, « "Langues de France". Au-delà du symbolique ?... », dans : Christian Lagarde (dir.), *Les "langues de France" : vingt ans après*, *Glottopol*, 34, 11-26. [<https://journals.openedition.org/glottopol/347>]
- , 2022, « Llengüa/es i 'jeu linguistique' als espais de llengües occitana i catalana », dans : Estrella Massip/Marina Navàs/Francesc Niubò (eds.), *Les Pays Catalans et la Provence : regards croisés*, Perpignan : Trabucaire, 363-377.
- , 2023, « Catalunya Nord, o dues lògiques territorials contraposades », dans : Michel Martínez Pérez (ed.), *La projection de la Catalogne et des pays de langue catalane à l'étranger (XX^e-XXI^e siècles) : diplomatie, paradiplomatie et réseaux*, *Catalonia*, 31. [<https://journals.openedition.org/catalonia/3724>]
- , 2025 (sous presse), « L'urgence, cent fois répétée... Mort des langues (régionales), revitalisation et actes glottopolitiques », dans : Coraline Pradeau et al. (eds.), *Langues régionales, d'Outre-mer et minorisées : quelles urgences linguistiques ?*, Paris : L'Harmattan.
- Lamuela, F. Xavier/Josep Murgades, 1984, *Teoria de la llengua literària segons Fabra*, Barcelona: Quaderns Crema.
- Léger, Rémi, 2014, « De la reconnaissance à l'habilitation de la francophonie canadienne », *Francophonie canadienne et pouvoir*, 37, 17-38.

- Martel, Philippe, 2010, *Les Félibres et leur temps*, Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux.
- , 2013, « L’occitan », dans : Georg Kremnitz (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 511-532.
- /Marie-Jeanne Verny, 2020, « Les langues régionales au Parlement, ou l’éternel retour », *Glottopol*, 34. [<https://journals.openedition.org/glottopol/375>]
- Ninacs, William A., 2008, *Empowerment et intervention : développement de la capacité d’agir et de la solidarité*, Québec : Presses de l’Université Laval.
- Prat de la Riba, Enric, 1906, *La nacionalitat catalana*, Barcelona : L’Anuari de l’Exportació.
- Pujol, Jordi, 1976, *La immigració, problema i esperança de Catalunya*, Barcelona : Nova Terra.
- Pujol i Casademont, Enric, 2015, « De la Mancomunitat de Catalunya a la Generalitat Republicana (1914-1933). Les primeres institucions autòctones de la contemporaneïtat », *Butlletí de la Societat Catalana d’Estudis Històrics*, 26, 115-128.
- Py, Bernard/René Jeanneret (dir.), 1989, *Minorisation linguistique et interaction*, Genève : Droz.
- Rafanell, August, 2006, *La il·lusió occitana*, Barcelona : Quaderns Crema (2 vol.).
- Verny, Marie-Jeanne, 2025 (sous presse), « Langue et culture occitanes : l’état d’urgence permanent : entre perte de la langue et dynamique de réappropriation culturelle », dans : Coraline Pradeau et al. (éds.), *Langues régionales, d’Outre-mer et minorisées : quelles urgences linguistiques ?*, Paris : L’Harmattan.

Mehr Schein als Sein? Eine Studie zur Sprachenlandschaft in Liguriens ‚okzitanischen‘ Ortschaften Olivetta, Realdo, Borniga und Verdeggia

Ralf CHRISTOPH, Technische Universität Dresden

Zusammenfassung

Im Jahr 2010 wurden im *Atlas of the World's Languages in Danger* die Varietäten des Okzitanischen als „gefährdet“ bzw. „stark gefährdet“ charakterisiert. Schon zuvor sind in den okzitanischen Regionen Frankreichs, Italiens und Spaniens Studien zur Erhebung der Sprechenden durchgeführt worden. Doch in Ligurien, wo trotz Diskrepanzen zwischen sprachpolitischen und linguistischen Positionen die sogenannten intemelischen und damit ligurischen Varietäten Roiaskisch und Brigaskisch auf Grundlage des Gesetzes *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482* als okzitanische Minderheitssprachen deklariert wurden, fehlen bislang weitgehend wissenschaftliche Studien zu deren Präsenz. Der Beitrag untersucht nach dem Ansatz der *Linguistic Landscape*-Forschung die Sichtbarkeit des Okzitanischen in den als ‚okzitanisch‘ deklarierten Ortschaften *Auriveta* (Ital. Olivetta) und, in der Gemeinde Triora, *Reaud* (Realdo), *Bornighe* (Borniga) und *Verdeja* (Verdeggia). Hierfür wurde vor Ort ein Fotokorpus von Beschriftungen, Schildern sowie Spuren schriftsprachlicher Identifizierungen im öffentlichen (Wege, Strassen, Gebäude) und halb-öffentlichen (Häuser, Türen) Raum nach dem *corpus-driven approach* erstellt. In allen Ortschaften zeigt sich eine heterogene Sprachenlandschaft zwischen Italienisch, Okzitanisch (in der Varietät ‚Vivaro-Alpin‘), Roiaskisch, Brigaskisch und Französisch, wobei sich die konstruierte okzitanische Identität paradoxerweise und bemerkenswerterweise in sprachlicher Hinsicht durch die beiden intemelischen (ligurischen) Varietäten Roiaskisch und Brigaskisch äussert.

Résumé

En 2010, dans l'*Atlas des langues en danger dans le monde*, les variétés d'occitan ont été caractérisées comme étant « en danger » ou « sérieusement en danger » d'extinction. Auparavant déjà, des études relatives au recensement avaient été menées dans des régions occitanes de France, d'Italie et d'Espagne. En Ligurie, les études scientifiques sur leur présence font largement défaut. C'était aussi dans cette région que, malgré des divergences selon le point de vue adopté (politique ou linguistique), les variétés de l'intémélien – et donc du ligure –, le royasque et le brigasque, ont été déclarées langues minoritaires occitanes sur la base de la loi dite *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482*. Cette contribution, relevant de la recherche sur le paysage linguistique, examine la visibilité de l'occitan dans les lieux déclarés comme 'occitans' – *Auriveta* (ital. Olivetta) et, dans la commune de Triora, *Reaud* (Realdo), *Bornighe* (Borniga) et *Verdeja* (Verdeggia). Pour ce faire, un corpus de photos incluant des unités de signalisation, des panneaux ainsi que des traces sur l'identification linguistique dans l'espace public (chemins, rues, bâtiments) et semi-public (maisons, portes) a été constitué sur place selon l'approche *corpus-driven*. Dans tous les lieux, on constate un paysage linguistique hétérogène où apparaissent l'italien, l'occitan (dans la variété du vivaro-alpin), le royasque, le brigasque et le français. Du point de vue linguistique, l'identité occitane construite s'exprime à travers les deux variétés intéméliennes (ligures) que sont le royasque et le brigasque, ce paradoxe méritant d'être souligné.

Riassunto

Nel 2010, nell'*Atlas of the World's Languages in Danger*, le varietà di occitano sono state definite 'minacciate' o 'severamente minacciate' dal rischio d'estinzione. Sono stati condotti studi nelle regioni occitane di Francia, Italia e Spagna per censire i parlanti non solo da quel momento. Tuttavia, in Liguria, queste varietà rimangono relativamente poco studiate. In questa regione, nonostante le discrepanze tra posizioni linguistiche e politiche linguistiche, le varietà di cosiddetto 'intemelio' e dunque ligure – roiasco e brigasco – sono state dichiarate lingue minoritarie occitane in base alla *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482*. Questo contributo si serve della metodologia dell'ambito di ricerca del *Linguistic Landscape* per analizzare la visibilità dell'occitano nei luoghi dichiarati 'occitani' di *Auriveta* (ital. Olivetta) e, nel comune di Triora, di *Reaud* (Realdo), *Bornighe* (Borniga) e *Verdeja* (Verdeggia). A tal fine, è stato creato un corpus fotografico di scritte, segni e tracce dell'identificazione linguistica nelle aree pubbliche (vie, strade, edifici) e semipubbliche (case, porte) ricorrendo a un approccio *corpus-driven*. In tutti i luoghi si può osservare un paesaggio linguistico eterogeneo tra italiano, occitano (nella varietà 'vivaro-alpino'), roiasco, brigasco e francese. Dal punto di vista linguistico, l'identità occitana costruita si esprime attraverso le due varietà intemeliche (liguri) roiasco e brigasco – un paradosso che merita di essere sottolineato.

Summary

In the *Atlas of the World's Languages in Danger* (2010a), the varieties of Occitan were characterized as “definitely endangered” and “severely endangered” from extinction. Studies were carried out in the Occitan regions of France, Italy and Spain to survey the speakers even before. In Liguria, where despite discrepancies between language policy and linguistic positions, the so-called Intemelio and thus Ligurian varieties Royasc and Brigasc were declared as Occitan minority languages according to the law *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482*, scientific studies on their presence are scarce. This article adopts the approach of *Linguistic Landscape* research to analyze the visibility of Occitan in the declared 'Occitan' places of *Auriveta* (Ital. Olivetta), and, in the municipality of Triora, *Reaud* (Realdo), *Bornighe* (Borniga) and *Verdeja* (Verdeggia). For this purpose, a photo corpus was created on site including labels, signs and traces of linguistic identification in public (paths, roads, buildings) and semi-public (houses, doors) areas using the *corpus-driven approach*. A heterogeneous linguistic landscape between Italian, Occitan (in the form of the 'Vivaro-Alpine' variety), Royasc, Brigasc and French can be observed in all locations, whereby the constructed Occitan identity is expressed linguistically through the two Intemelian, Ligurian varieties of Royasc and Brigasc – a paradox that deserves to be highlighted.

1. Einführung und Zielstellung

Im Jahr 2010 veröffentlichte die UNESCO die dritte Auflage des *Atlas of the World's Languages in Danger* (Mosely 2010a, auf Franz. 2010b). Von den westromanischen Sprachen im Sinne von Walter von Wartburg (1950) wurden insbesondere die Varietäten des Okzitanischen der dritt- beziehungsweise viertkritischsten Kategorie des Atlases zugeordnet: Das in den südostfranzösischen Départements Haute-Loire, Loire, Ardèche, Drôme, Isère, Hautes-Alpes, Alpes-de-Haute-Provence und Alpes-Maritimes sowie in den italienischen Provinzen Cuneo und Imperia gesprochene Vivaro-Alpin gilt als „definitely endangered“ (Mosely 2010a, 39, 24-25); ebenso das in den südwestfranzösischen Départements Gironde, Landes, Pyrénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées, Haute-Garonne, Gers und Lot-et-Garonne einschliesslich dem im spanischen bzw. katalanischen Val d'Aran beheimateten und offiziellen Schutz geniessenden Aranesisch als Varietät des Gaskognischen (ebd.). Die ausschliesslich im okzitanophonen Sprachraum in Frankreich vorkommenden Varietäten Auvergnatisch, Languedokisch, Limousinisch und Provençalisch wurden sogar als „severly endangered“ (ebd.) charakterisiert. Seit der Veröffentlichung dieser Ergebnisse haben sich in den vergangenen 15 Jahren mindestens sieben Untersuchungen (Christoph 2024, 52) mit der Erforschung der numerischen Stärke der Okzitanischsprechenden sowohl in einzelnen Regionen beziehungsweise Gebieten als auch regionenübergreifend beschäftigt.

In Italien, wo Sprecherinnen und Sprecher des Okzitanischen als „minoranze linguistiche“ [sprachliche Minderheiten] (Senato della Repubblica 2005, 6) per Verfassung sprachlichen Schutz geniessen und durch das Gesetz *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482* (nachfolgend in der Kurzform *1999/482* bezeichnet, vgl. Normattiva [o.J.]) eine sprachlich-kulturelle Wertschätzung erfahren (ebd., Art. 2), sticht die Erhebung der Okzitanischsprechenden vor allem in Piemont durch eine Kontinuität hervor (Christoph 2024, 52). Für die zweite italienische Region, in der Okzitanisch vorzufinden ist – Ligurien –, lässt sich diese Beobachtung nicht konstatieren: Die auf Grundlage des Gesetzes ermöglichte Zuschreibung von Ortschaften als okzitanisch beziehungsweise historisch-okzitanisch („L'area storica di lingua occitana“), wie sie die *Chambra d'Òc*¹ im *Atlante delle Minoranze Linguistiche Storiche del Piemonte e della Provincia di Imperia* [Atlas der historischen sprachlichen Minderheiten von Piemont und der Provinz Imperia] vornahm (2011, 12, 17), ist aus sprachlicher Sicht umstritten: Bereits ein Jahrzehnt vor dem Erlass des erwähnten Gesetzes über die sprachlichen Minderheiten in Italien stellte Werner Forner (1988, 462-463) die linguistischen Unterschiede zwischen den im Nordwesten Liguriens verbreiteten Varianten des sogenannten Alpenintemelisch² und Roiaskisch einerseits und dem Okzitanischen in seiner Varietät des Vivaro-Alpin andererseits dar. Seinen Ausführungen folgend, sind Alpenintemelisch und Roiaskisch als gesprochene Realitäten des Intemelischen im nordwestlichen Hinterland Liguriens eine Form des Ligurischen (ebd., 454) und damit einer Varietät, die aus politischer Perspektive nicht dem Schutz des Gesetzes *1999/482* unterliegt. Aus statistischer Sicht wurden Erhebungen zu

¹ Die *Chambra d'Òc valadas occitanas* ist ein italienischer Verein, der es sich zum Ziel gesetzt hat, die okzitanische Sprache und Kultur in den okzitanischen Tälern Italiens, auch unter Einbeziehung einer internationalen Aufmerksamkeit, etwa auf Kongressen, zu fördern. Vgl. <https://www.chambradoc.it/chambraDoc.page>.

² Die Etymologie von Intemelisch leitet sich von einem antiken Stamm ab, der von Titus Livius (um 59 v. Chr.-circa 17 n. Chr.) als Intemilii bezeichnet wurde: „Navibus inde Postumius ad visendam oram Ingaunorum Intemeliorumque Ligurum processit“ („Dann fuhr Postumius mit Schiffen zur Inspektion der Küste der ligurischen Ingauner und Intemelier“) (Livius XL, 41, 6). Bezüglich der Lokalisierung dieses Stammes gibt Strabon die Stadt Albium Intemelium an, Vorläufer von Ventimiglia (Rossi 1907, 6-10): „Ἐν τε τῷ μεταξύ πόλις εὐμεγέθης Ἀλβιον Ἰντεμέλιον καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰντεμέλιοι“ („und in dem Zwischenstück liegt die ansehnliche Stadt Albium Intemelium mit ihren Bewohnern, den Intemeliern“) (Strabon IV, 6, 1).

den Okzitanischsprechenden in Italien in den letzten zehn Jahren hinsichtlich ihres Untersuchungsdesigns so angelegt, dass sie auch die Zahl der Sprechenden in allen italienischen Regionen und folglich auch in Piemont und Guardia Piemontese – einer okzitanischsprachigen Exklave in Kalabrien – erfassen, wodurch aber keine explizite Auffächerung der Zahlen zu den Sprecherinnen und Sprechern in Ligurien ermöglicht wird (Videsott 2016, 498; Prifti 2021, 550; Christoph 2024, 52).

Vor dem Hintergrund dieser divergierenden sprachpolitischen Ausgangslage möchte der Beitrag die tatsächliche Präsenz des Okzitanischen in seiner Varietät des Vivaro-Alpin in den als okzitanisch deklarierten Ortschaften in Ligurien nach dem Gesetz 1999/482 und der *Chambra d’Òc* (2011, 12, 17) untersuchen. Hierzu zählen *Auriveta* (Ital. Olivetta San Michele), Sitz der gleichnamigen Gemeinde, sowie, in der Gemeinde Triora, die Ortschaften *Verdeja* (Verdeggia) und *Reaud* (Realdo) mitsamt der verwaltungsmässig dazugehörenden, vier Kilometer entfernt gelegenen Siedlung *Bornighe* (Borniga) (*Chambra d’Òc* 2011, 12, 17; Videsott 2016, 498; Prifti 2021, 550)³. Alle Gebiete befinden sich an den südwestlichen Alpenausläufern an der Grenze zu Frankreich und unterstehen administrativ der Provinz Imperia. Zum Zeitpunkt der Erhebung im August 2024 lebten dort insgesamt 270 Anwohnerinnen und Anwohner, wobei 204 in *Auriveta*, 24 in *Reaud* einschliesslich *Bornighe* und 42 in *Verdeja* wohnten (Istat 2024). Die Ortschaften können also zunächst einmal als politisch und sogar historisch deklarierte (*Chambra d’Òc* 2011, 17) ‚okzitanische‘⁴ Sprachinseln in Anlehnung an Klaus J. Mattheier (1994, 334) und Claudia Maria Riehl (2010, 335) in der genuin mehrsprachigen Region Ligurien⁵ (Forner 1988, 453, 462-463) angesehen werden:

A language island is a linguistic community which develops as a result of disrupted or delayed linguistic cultural assimilation. Surrounded or enclosed by a linguistic and/or ethnic dominant culture, such an island is made up of a linguistic minority that has become separated off from its original roots [...]. (Riehl 2010, 333)

Das Vorhaben soll mithilfe des methodischen Forschungsansatzes von *Linguistic Landscape* (Shohamy/Gorter 2009) durchgeführt werden, wobei die Auswertung eines erstellten Fotokorpus anhand von Beschilderungen nach dem korpusbasierten Ansatz (*corpus-driven approach*, Tognini-Bonelli 2001, 84-100) Aussagen über das Vorhandensein des Okzitanischen im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich⁶ liefern soll: „photographs illustrate the use of language in the environment—the words and images displayed and exposed in public spaces“ (Shohamy/Gorter 2009, I). Auf dieser Grundlage ergibt sich die inhaltliche Struktur des Beitrages, der zunächst mit Betrachtungen zum Okzitanischen in Ligurien auf diatopischer, sprachpolitischer und staatenpolitischer Ebene einleitet. Hierauf folgt die Vorstellung des methodischen Vorgehens und damit der Parameter, die für die Erstellung des Fotokorpus als Bestandteil einer *Linguistic Landscape*-Studie aufgenommen wurden. Der darauffolgende vierte Punkt widmet sich der Korpusanalyse und den eruierten Beschilderungen in *Auriveta*, *Bornighe* sowie *Reaud* und *Verdeja*. Abschliessend werden die Ergebnisse vor dem Hintergrund der Ausgangsfrage kontextualisiert und abschliessende Betrachtungen vorgenommen.

³ Es wurden hier die okzitanophonen Toponyme in Anlehnung an Sumien (2009, 27, 43) verwendet und zur Unterscheidung der italienischen Formen durchgehend kursiv gesetzt.

⁴ Aufgrund der hier angerissenen und im zweiten Kapitel noch ausführlicher thematisierten Diskrepanz zwischen sprachpolitischer Zuschreibung und sprachlicher Praxis wurde *okzitanisch* sowohl hier als auch im Titel zwischen einfache Anführungszeichen gesetzt.

⁵ Vgl. Kapitel 2.1.

⁶ Zur genauen Abgrenzung vgl. Kapitel 3.

2. Vorbetrachtungen oder: Okzitanische und okzitanischsprachige Gebiete in Ligurien?

2.1. Diatopische Einbettung

Die mehrsprachige Landschaft der Region Ligurien zeichnet sich abgesehen von der Präsenz des Italienischen durch das Vorhandensein von vier ligurischen Sprachgruppen aus. Angefangen an der französisch-italienischen Staatengrenze im Westen Liguriens bis zum administrativen Beginn der Region Toscana im (Süd-)Osten sind diese Sprachgruppen Intemelisch, Westligurisch, Genuesisch und Cinqueterre-Ligurisch (Forner 1988, 454). Für das Intemelische lassen sich jenseits der Küste und damit im Hinterland Liguriens die beiden Untergruppen Alpenintemelisch, das auch als Alpenligurisch bezeichnet wird, und Roiaskisch beziehungsweise das sogenannte roiaskische Alpenintemelisch finden (ebd., 454, 463). Unter dem roiaskischen Alpenintemelisch werden weitere Dialekte klassifiziert, die untereinander teilweise starke Differenzen aufweisen, jedoch nach Forner (1988, 462-463) als die so bezeichnete Gruppierung in Erscheinung treten. Einer dieser Dialekte stellt Brigaskisch dar (ebd., 463). Geografisch gesehen können diese Varietäten, den Alpenausläufern an der französischen-italienischen Grenze von Südwesten nach Nordosten folgend, in das Val Roia, welches das Département Alpes-Maritimes mit der ligurischen Provinz Imperia verbindet, in das Valle Argentina sowie marginal in das Alta Val Tanaro, das erneut den Übergang zwischen dem französischen Département und der italienischen Provinz bildet, verortet werden.

Abb. 1: Die diatopische Lage des Roiaskischen und Brigaskischen
(Vorlage: uMap OpenStreetMap; Forner 1988, 455; 2010, 109)



In diesen Entitäten befinden sich die hier zu untersuchenden Ortschaften *Auriveta*, *Reaud*, *Bornighe* und *Verdeja*. Die diatopische Lage des Roiaskischen und Brigaskischen zwischen den Isoglossenbündeln des okzitanischen Einflussbereiches des Vivaro-Alpin im Westen sowie dem des Westligurischen im Osten (vgl. Abb. 1) führte vor dem Hintergrund der in der Einführung aufgeworfenen sprachpolitischen Reichweite zu Kontroversen über die jeweils nähere Anbindung respektive Verbindung zum Okzitanischen oder Ligurischen. Bis heute konnte zwischen den an den Kontroversen beteiligten linguistischen und sprachpolitischen Positionen kein Konsens gefunden werden⁷. Von sprachpolitischer Seite bekräftigte für Ligurien die Provinz Imperia ihre okzitanische Haltung durch Unterstützung der Herausgabe des erwähnten *Atlante delle Minoranze Linguistiche Storiche del Piemonte e della Provincia di Imperia* (Chambra d'Òc 2011). Aus linguistischer Sicht ist die konstatierte „inesistente appartenza linguistica ‚occitana‘ del dialetto tradizionalmente parlato“ [„nicht existierende sprachliche Zugehörigkeit zum ‚Okzitanischen‘ des traditionell gesprochenen Dialekts“] (Toso 2008, 104) von Fiorenzo Toso in Erinnerung geblieben, der seine Abhandlung zur wissenschaftlichen Klassifizierung des Brigaskischen als Okzitanisch als „manipolazioni politico-amministrative“ [„politisch-administrative Manipulationen“] (ebd., 103) betitelte. Für die nachfolgenden Ausführungen wurde sich an den Positionen von Forner (1988, 2010) und Toso (2008) orientiert, wonach Roiaskisch und Brigaskisch Varietäten des roiaskischen Alpenintemelisch und damit des Ligurischen sind:

[S]embra dunque opportuno ribadire non un'opinione personale, ma quale sia la posizione dei linguisti italiani e stranieri in merito alla classificazione del dialetto brigasco: *nessuno* studioso serio ha mai posto in discussione l'appartenenza di questa varietà al gruppo ligure, e *nessuno* studioso serio ne ha mai proposto l'ipotetica appartenenza al tipo "occitano" o provenzale che dir si voglia. (Toso 2008, 110)

[Es erscheint daher angebracht, nicht eine persönliche Meinung zu bekräftigen, sondern die Position italienischer und ausländischer Linguisten zur Klassifizierung des Brigasco-Dialekts zu betonen: Kein seriöser Wissenschaftler hat jemals die Zugehörigkeit dieser Variante zur ligurischen Gruppe in Frage gestellt, und kein seriöser Wissenschaftler hat jemals ihre hypothetische Zugehörigkeit zum „okzitanischen“ oder provenzalischen Typ, wie man es auch nennen mag, vorgeschlagen.]

Ein weiterer Grund dafür, dass die kontroverse Zuschreibung der in einzelnen Ortschaften Liguriens gesprochen Varietäten wie dem Roiaskischen und Brigaskischen zustande kam, stellt neben der areallinguistischen Nähe zum Vivaro-Alpin respektive zum Westligurischen der zersplitterte Charakter des gesamten Intemelisch dar, wobei die vorzufindende geografisch-topografische Lage einen wesentlichen Einfluss ausübt:

La realtà linguistica dell'area occitana italiana si presenta estremamente frammentaria. Non soltanto da valle a valle, ma anche da villaggio a villaggio sono riscontrabili variazioni linguistiche di rilievo. (Commissione delle Comunità europee 1985, 96)

[Die sprachliche Realität des okzitanischen Gebietes in Italien ist äusserst fragmentiert. Nicht nur von Tal zu Tal, sondern auch von Dorf zu Dorf sind erhebliche sprachliche Unterschiede festzustellen.]

Im Einflussbereich des roiaskischen Alpenintemelisch zeigt sich der zersplitterte Charakter daran, dass in *Auriveta* Roiaskisch gesprochen wird (Forner 1988, 463), während im 22 Kilometer

⁷ Vgl. hierzu stellvertretend die Positionen einerseits zur okzitanischen Nähe von Bronzat (1977/1978, 2008) sowie andererseits zur ligurischen Nähe von Dalbera (2003) und Forner (2010).

entfernten *Bornighe* sowie in *Reaud* und *Verdeja* Brigaskisch vorzufinden ist⁸. In rein sprachlicher Hinsicht führte diese Ausgangslage allerdings nicht zur Etablierung einer ligurischen Koine, in politischer und kulturhistorischer Hinsicht wurde sogar ein okzitanisches Bewusstsein geschaffen⁹: Im Jahr 2011 beteiligten sich insgesamt 14 italienische Provinzen, sogenannte ‚Berggemeinschaften‘ (*Comunità Montana*), Gemeinden, Vereine, Studienzentren und eine Region¹⁰ am *Atlante delle Minoranze Linguistiche Storiche del Piemonte e della Provincia di Imperia* (Chambra d’Òc 2011), der ebendiese ligurischen Ortschaften, in denen Roiaskisch und Brigaskisch gesprochen wird, als „Valadas Occitanas“ [okzitanische Täler] (ebd., 12) kennzeichnet und die vor Ort gesprochene Varietät als „una variante di occitano-roiasco“ [eine Variante des okzitanischen Roiaskisch] (ebd., 17) beschreibt.

2.2. Sprachenpolitische Kontextualisierung

Eine rechtliche Grundlage für diese Zuschreibung bildet das Gesetz *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482* mit dem Titel *Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche* [Vorschriften zum Schutz historischer sprachlicher Minderheiten], das den Umgang mit den in Artikel 6 der italienischen Verfassung aufgenommenen „minoranze linguistiche“ (Senato della Repubblica 2005, 6) präzisiert¹¹. In Artikel 2 dieses Gesetzes wird Okzitanisch ohne Angabe einer spezifischen Varietät als sprachlich und kulturell geschützte Realität Italiens deklariert. Darüber hinaus wird es mit Verweis auf die Titelgebung des Gesetzes als eine „historische sprachliche Minderheit“ in Italien angesehen.

In attuazione dell’articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l’occitano e il sardo. (*LEGGE 1999/482*, Art. 2)

[In Umsetzung von Artikel 6 der Verfassung und in Übereinstimmung mit den allgemeinen Grundsätzen, die von europäischen und internationalen Organisationen festgelegt wurden, schützt die Republik die Sprache und Kultur der albanischen, katalanischen, germanischen, griechischen, slowenischen und kroatischen Bevölkerung sowie derjenigen, die Französisch, Frankoprovenzalisch, Friaulisch, Ladinisch, Okzitanisch und Sardisch sprechen.]

Auf der formaljuristischen Basis dieses Gesetzes und der darauf beruhenden Klassifizierung von Roiaskisch und Brigaskisch als Varianten eines sogenannten Okzitanisch-Roiaskisch (Chambra d’Òc 2011, 17) ergeben sich nachfolgende Vorzüge, die mit der sprachlichen und kulturellen Wertschätzung als Minderheitssprache einhergehen. Zunächst eröffnet sich die Möglichkeit der finanziellen Förderung der in Art. 2 aufgeführten sprachlichen Minderheiten: Zwischen 2020 und

⁸ Wie im ersten Kapitel erwähnt, gehören die Ortschaften *Bornighe*, *Reaud* und *Verdeja* administrativ zur Gemeinde Triora. Triora selbst liegt nach Forner (1988, 462; 2010, 109) bereits am Isoglossenbündel des Alpenintemelisch beziehungsweise Alpenligurisch. Die mittleren Entfernungen von *Bornighe*, *Reaud* und *Verdeja* nach Triora betragen 6, 5,7 und 6,6 Kilometer.

⁹ Vgl. Kapitel 2.2.

¹⁰ Es handelt sich hierbei um: Regione Piemonte, Provincia di Cuneo, Provincia di Imperia, Comunità Montana Valle Susa e Val Sangone, Comunità Montana Valli Orco e Soana, Comune di S. Secondo di Pinerolo, Comune di Usseglio, Comune di Prarostino, Espaci Occitan, A Vastèra, Centro Studi Documentazione Memoria Orale, Chambra d’Òc, Tsambra Francoprovensal und die Comunità Montana delle Alpi del Mare.

¹¹ Das Gesetz wurde innerhalb der im Kapitel 2.2. erwähnten Auseinandersetzungen um die Klassifizierung der in *Auriveta*, *Bornighe*, *Reaud* und *Verdeja* gesprochenen Varietäten wiederholt als Argument für die okzitanische Anbindung des Roiaskischen und Brigaskischen genommen. Insbesondere die Titelei „minoranze linguistiche storiche“ wurde aufgegriffen (Forner [o.J.]; 2010, 104).

2022 wurden hierfür Ausgaben in Höhe von 250.000 Euro (2020), 500.000 Euro (2021) beziehungsweise 1.000.000 Euro (2022) (*LEGGE 1999/482*, Art. 9.2; Art. 15.1) bereitgestellt.

Ein Teil hiervon wird in Bildung und Vermittlung der Minderheitssprache investiert. Dabei sieht das Gesetz in Artikel 4 vor, dass in den Gemeinden, in denen eine Minderheitssprache gesprochen wird, diese sowohl in Kindergärten als auch in Grundschulen und in der Sekundarstufe I neben dem Italienischen unterrichtet wird (ebd., Art. 4.1). Die Entscheidung, den Unterricht in der jeweiligen Minderheitssprache zu erhalten, ist freiwillig und muss durch die Eltern der schulpflichtigen Kinder übermittelt werden (ebd., Art. 4.5). In den ligurischen Ortschaften ist diese Massnahme jedoch nicht beziehungsweise kaum umzusetzen: In der Gemeinde *Auriveta* existieren keine Grund- und weiterführenden Schulen (*amministrazionicomunali* [o.J.]), sodass die Schülerinnen und Schüler in benachbarten Gemeinden wie *Airole* und *Ventimiglia* beschult werden müssen. Dort wurde jedoch Okzitanisch in Anlehnung an die sprachpolitische Dimension weder in der Form von *Vivaro-Alpin* noch von *Roiaskisch* als Minderheitssprache deklariert, weshalb keine Möglichkeit gegeben ist, diese Sprache zu lernen. In *Triora* existiert immerhin eine Grundschule (ebd., [o.J.]), in der Schülerinnen und Schüler aus *Reaud*, *Bornighe* und *Verdeja* auf Wunsch der Eltern *Brigaskisch* lernen können. Ausserdem ermöglicht das Gesetz die Ausübung und Anwendung einer Minderheitssprache gemeinsam mit dem Italienischen auch im öffentlichen Bereich. Von den Artikeln, welche diese Möglichkeit einräumen, werden in den sich anschliessenden Ausführungen diejenigen kontextualisiert, welche eine Bedeutung für die *Linguistic Landscape* – die Sprachenlandschaft, wie sie auch nachfolgend bezeichnet wird – und folglich für das zu erstellende Fotokorpus einschliesslich *Vivaro-Alpin*, *Roiaskisch* und *Brigaskisch* einnehmen:

- Artikel 9.1 erlaubt neben dem mündlichen auch den schriftlichen Gebrauch der jeweiligen Minderheitssprache in der öffentlichen Verwaltung (mit Ausnahme der Streitkräfte und staatlichen Polizeikräfte) (ebd., Art. 9.1). Insbesondere für die Beschilderung an Institutionen wie dem Gemeindeamt oder an der Poststelle ist dies von Bedeutung.
- Artikel 10.1 legitimiert die Verwendung von lokalen, historisch gewachsenen Toponymen neben den offiziellen Bezeichnungen (ebd., Art. 10.1). An den Ortsein- und ausgangsschildern ist eine Umsetzung dieses Artikels durchzuführen.
- Artikel 11.1 ermöglicht das Führen des Vor- und Nachnamens in der Minderheitssprache, wobei dieses Recht auch auf minderjährige Nachkommen übertragen werden kann (ebd., Art. 11.1). Eine Umsetzung kann an Haustür- und Klingelschildern vorgenommen werden.

Demgegenüber wurde Ligurisch in Bezug auf seine Beschreibung als Dialekt der italienischen Sprache weder in seiner Gesamtheit (Forner 1988, 454), noch in den beschriebenen dialektalen Untergruppen in das Gesetz aufgenommen, sodass den ligurischsprachigen Gemeinden von sprachpolitischer Seite her keine gesonderte sprachliche und kulturelle Wertschätzung beigemessen wurde. Blicke man bei der rein linguistischen Klassifizierung von *Roiaskisch* und *Brigaskisch* als Varietäten des Ligurischen, dürfte diesen Sprachen keine gesonderte Stellung im öffentlichen Bereich zugutekommen.

2.3. Staatenpolitische Neuaufteilung: *Roiaskisch* (k)eine Minderheitssprache

Verdeutlichen die bisherigen Ausführungen, dass mit der ausschliesslich sprachpolitischen und nicht linguistischen Zuschreibung von *Roiaskisch* und *Brigaskisch* als Okzitanisch ein Aspekt von schützenswert erachteten Minderheitssprachen in Italien einhergeht, so soll dieses Unterkapitel andeuten, wie variabel die staatliche Auffassung von Minderheitssprachen und deren Repräsentation im öffentlichen Bereich ist. Auch jenseits der italienisch-französischen Grenze

leben Personen, die Roiaskisch sprechen, im staatenübergreifenden Val Roia und damit in weiteren Ortschaften, die einst zu Italien gehörten, heute jedoch französisches Territorium sind: Nach Ende des Zweiten Weltkriegs wurde auf der Pariser Friedenskonferenz am 10. Februar 1947 Italien weitestgehend in den Grenzen vom 1. Januar 1938 wiederhergestellt, musste allerdings im Artikel 2 des Friedensvertrags relativ kleinräumige Gebiete an Frankreich abtreten (vgl. Abb. 2), die unter anderem auch im oberen, nördlichen Teil des Val Roia liegen¹².

Abb. 2: Die italienischen Gebietsabtretungen an Frankreich im Vertrag von 1947 (in roter Farbe)
(nach einer Karte vom Office of the Geographer Department of State, USA; vgl. Bibl.)



Zu diesen Gebieten zählt La Brigue, das sich ebenfalls als okzitanische Gemeinde sieht (Dematteis, [o.J.]), obwohl deren Anwohnerinnen und Anwohner auch Brigaskisch als Varietät des ligurischen Roiaskisch sprechen. Die französische Verfassung gewährt dieser Varietät ohnehin keinen gesonderten Status, sie wird in Artikel 75-1 wie alle sogenannten Regionalsprachen Frankreichs implizit als Teil von Frankreichs Erbe anerkannt: „Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France.“ (Assemblée nationale [o.J.]) Vor Ort werden Beschilderungen im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich nur auf Französisch angebracht. Möglicherweise kann in diesem Vorgehen eine weniger stark ausgeprägte regionalpolitische Einstellung im Vergleich zu anderen Gebieten wie dem französischen Baskenland, der Bretagne oder dem Elsass, aber auch im Vergleich zu bestimmten Teilen des okzitanischsprachigen Gebiets, erkannt werden. Diese Einstellung würde auf eine komplexe sprachliche Identifizierung der Bevölkerung treffen, welche sich aus dem späten Länderwechsel (1947) der betreffenden Gebiete ergibt und das Anbringen von zweisprachigen Schildern schwierig gestaltet. Es obliegt einer anderen Studie, diese Tendenz in den Fokus zu setzen. Bei der weiteren Konzeption dieses Artikels wurde sich dazu entschieden, ausschliesslich die okzitanisch deklarierten Gebiete in Ligurien zu untersuchen.

¹² Für eine genaue Beschreibung des neuen Verlaufs der Grenze im Val Roia, vgl. Anhang 2 *Frontière franco-italienne. Description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2*. Genannt werden folgende geografische Markierungspunkte: „la Serra dell'Arpetta“, „[le] thalweg de la Roya“, „[le] pont de Fanghetto“, „le ravin qui descend vers Olivetta“, „le V. di Trono“, „[le] chemin d'Olivetta à San Cirolamo.“ (United Nations 1950, 6, 64)

3. Methodisches Vorgehen

3.1. *Linguistic Landscape*

Die Frage, wie präsent Minderheitssprachen – und in diesem Fall Vivaro-Alpin, Roiaskisch und Brigaskisch – neben der Standardsprache Italienisch im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich sind, stellt einen zentralen Teil der *Linguistic Landscape*-Forschung dar. Sie fokussiert eine visuell wahrnehmbare sprachliche Umgebung in einem bestimmten geografischen Bereich mithilfe von ein- oder mehrsprachigen Schildern, Plakaten oder einer weiteren Spanne von Medien, die sich vorrangig, jedoch nicht ausschliesslich der schriftlichen Modalität zuordnen lassen:

It is now widely agreed that definitions of the concept of LL [Linguistic Landscape] need to go beyond the verbal, written texts of signs, whether monolingual or multilingual, so as to include other semiotic modes such as images, objects, sounds, designs, maps, diagrams, spectacles, poems, memories, gestures, and placements in time and space. (Shohamy 2012, 546)

Damit verbunden ist die Analyse der zunächst sprachlichen, aber darüber hinaus auch sozialen, kulturellen und politischen Bedeutung, welche über diese Medien transportiert wird. Die *Linguistic Landscape*-Forschung hat es sich somit zur Aufgabe gemacht, die sprachliche Vielfalt eines Gebietes, die Identität der darin wohnenden Sprecherinnen und Sprecher als Mitglieder unterschiedlicher Sprachgemeinschaften und das Verhältnis zwischen ihnen zu untersuchen. Diese Art der Forschung vereint folglich nicht nur einzelne Bereiche der Sprachwissenschaft, wie Sozio-, Varietäten- und Kontaktlinguistik, sondern sie interagiert mit weiteren Disziplinen wie der Kulturwissenschaft, Soziologie und Politikwissenschaft, wie Shohamy/Gorter (2009) zeigen.

In der vorliegenden Untersuchung wird die *Linguistic Landscape*-Methode nach diesem Verständnis angewandt, um eruieren zu können, ob und wie präsent vor dem Hintergrund des vor dem Aussterben gefährdeten Vivaro-Alpin (Mosely 2010a, 39, 24-25) diese Varietät des Okzitanischen sowie Roiaskisch und Brigaskisch in den vier aufgezählten Ortschaften Liguriens im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich sind. Darunter werden, im klassischen Sinne, die Bereiche verstanden, die im Freien sichtbar sind. Hierzu zählen Plätze, Wege, Strassen und Gebäude für den öffentlichen, beziehungsweise Häuser und Türen für den halb-öffentlichen Bereich. Die Erhebung steht auch in Verbindung mit der Suche nach Hinweisen auf eine sprachliche Identifizierung, beispielsweise anhand von Flaggen oder heraldischen Motiven. Aus dieser Untersuchung ergeben sich Rückschlüsse, ob die durch das *LEGGE 1999/482* aufgezeigten Möglichkeiten zur Anwendung der Varietäten in diesen Bereichen umgesetzt werden und ob diese zu einer öffentlich sichtbaren ‚Revitalisierung‘ beitragen. Damit einher gehen Aussagen zum Sprachbewusstsein (*Language Awareness*, Dagenais et al. 2009, 253-269) und folglich zum Erkennen einer konstruierten okzitanischen Identität oder originär ligurischen Identität vor Ort.

3.2. *Korpuserstellung*

Mit dem Ziel, die Sprachenlandschaft in den in 2.1. und 2.2. aufgezeigten, okzitanisch deklarierten, sprachlich jedoch ligurischen, Ortschaften sichtbar zu machen und damit die aufgeworfene Ausgangsfrage zu beantworten, wurde vor Ort ein Fotokorpus von Beschilderungen erstellt. Der Terminus ‚Korpus‘ wird vor dem Hintergrund der hier behandelten Thematik im Sinne von Sinclair (1991, 171) verstanden als „a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language“, wobei die Varietäten des Vivaro-Alpin, des Roiaskischen und des Brigaskischen im Fokus stehen. Die Entscheidung, das Korpus nach dem korpusbasierten Ansatz (*corpus-driven approach*, Tognini-Bonelli 2001, 84-100) anzulegen, beruht auf

der dargelegten Ausgangslage und dem damit in Verbindung gebrachten Bestreben, die Präsenz der Minderheitssprachen in Ligurien genauer zu erfassen. Das Korpus steht folglich im Dienst der sprachlichen Erkenntnis und „serves as an empirical basis from which lexicographers extract their data and detect linguistic phenomena without prior assumptions and expectations“ (Storjohann 2005, 5).

Um den an Korpora gestellten Anforderungen (Tognini-Bonelli 2001, 54) gerecht zu werden und folglich eine Validität zu gewährleisten, wurden nachfolgende Parameter für die Erstellung des Fotokorpus kreiert und verfolgt:

(1) Die Fotos bilden Beschriftungen, Beschilderungen und Hinweise auf sprachliche Identifizierung im Freien in den Sprachen Vivaro-Alpin, Roiaskisch und Brigaskisch sowie weiterer vorhandener Sprachen (wie selbstverständlich Italienisch), wie man sie vor Ort findet ab, wodurch dem Aspekt der Authentizität nachgekommen wird (ebd., 55-57).

(2) Von jeglichen Beschriftungen, Beschilderungen und Hinweisen auf sprachliche Identifizierung im Freien wurden systematisch Fotos angefertigt, ohne Präferenz für eine Sprache, damit das Kriterium der Repräsentativität erfüllt wird (ebd., 57-59).

(3) Die Fotos wurden an zugänglichen und rechtlich betretbaren öffentlichen und halb-öffentlichen Plätzen, Strassen, Wegen, Gebäuden, Häusern und Mauern in *Auriveta*, *Bornighe*, *Reaud* und *Verdeja* aufgenommen. Diesen Vorgaben entsprechen in *Auriveta* die *Strada Provinciale 73/Via Ginestrea*, die *Piazza Marconi*, die *Piazza Biancheri*, die *Viale Rimembranza*, die *Via Torre*, die *Viale degli Ulivi* sowie die *Piazza Vittorio Veneto* (vgl. Abb. 3). Für *Bornighe* (vgl. Abb. 4a) und *Reaud* (vgl. Abb. 4b) betrifft dies die *Piazza Eroi e Vittime*, den freien Bereich vor dem Eingang von *Nostra Signora del Rosario*, eine Mauer an der Strasse *Frazione Realdo - Strada Provinciale 81* sowie die Strasse selbst, die in *Verdeja* endet. Dort wurden schliesslich Fotos an der *Via Campo della Cà*, der *Via Lazzarin*, der *Via Rippa*, der *Via Canavera* sowie der *Via del Vallone* aufgenommen (vgl. Abb. 5). Die Fotoaufnahmen dieser öffentlichen und halb-öffentlichen Bereiche (insgesamt 17 Bereiche) sollen als samples (ebd., 59-62) die Sprache vor Ort repräsentieren. Wenige Bereiche in *Auriveta* (insgesamt vier) fanden keinen Eingang in das Korpus, weil zum Zeitpunkt der Fotoaufnahme keine Beschriftungen vorhanden oder diese auf Zufahrtswegen auf Privatgrundstücken angebracht waren oder weil durch Baumassnahmen keine Begehung möglich war. Dies betraf für den ersten Fall die *Strada delle Fontanelle*, für den zweiten Fall die *Via Bossarè* und die *Via Serro* sowie für den dritten Fall die *Via Ponte Roncone*.

Abb. 3: Übersicht der Strassen, Plätze und Wege in *Auriveta* (Google 2025)



Abb. 4: Lage von *Bornighe* (a) und *Reaud* (b) an der *Frazione Realdo*, *Strada Provinciale 81* (ebd.)



Abb. 5: Übersicht der Strassen und Plätze in *Verdeja* (ebd.)



4. Korpusanalyse

Die nachfolgende Analyse basiert auf den 64 samples, die in den vier Ortschaften aufgenommen wurden (*Auriveta*: 23, *Bornighe*: 7, *Reaud*: 15, *Verdeja*: 19). Die Reihenfolge der nachfolgenden Unterkapitel basiert auf dem Weg, der bei der Aufnahme des Fotokorpus zurückgelegt wurde. Aufgrund der im ersten Kapitel aufgeführten Ortsgrösse und der administrativen Funktion der Ortschaften konnten, wenn auch begrenzt, unterschiedliche Anwendungsmöglichkeiten für Beschilderungen in jeweils variierender Anzahl im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich nachvollzogen werden. Diese Präsenz von sowohl administrativen und damit öffentlich-italienischen Einrichtungen als auch privaten Häusern als Besitz von Individuen, aus der insgesamt die unterschiedlichen Anwendungsmöglichkeiten für Beschilderungen resultieren, erlauben Rückschlüsse auf sprachliche Top-Down- und Bottom-Up-Prozesse.

Je nach Anwendungsbereich werden darunter zwei gegensätzlich verlaufende Wirkrichtungen auf einer vertikalen Bahn verstanden (Treiman 2017, 617-626). Angewandt auf den vorliegenden Kontext befinden sich am oberen Ende dieser vertikalen Bahn sprachliche

Steuerungselemente, die durch (Sprach-)Politik reguliert werden. Am unteren Ende befindet sich die realsprachliche Praxis der Bevölkerung. Der Top-Down-Prozess meint das politisch initiierte Sichtbarmachen von Sprachen, angefangen bei Elementen, die der sprachpolitischen Kontrolle (wie Sprachgesetze und deren Umsetzung im öffentlichen Bereich) unterliegen bis hin zur Ebene der Bevölkerung. Der Bottom-Up-Prozess hingegen beinhaltet das Sichtbarmachen der von der Bevölkerung benutzten Sprache innerhalb dieses durch sprachpolitische Steuerelemente geschaffenen Bereichs. Damit einher gehen Fragen zu möglichen Diskrepanzen von staatlich angestrebter und tatsächlich realisierter Sprache sowie Sprachsichtbarkeit und -verbundenheit, die sich anhand von Beschilderungen nachvollziehen lassen. Im fünften Kapitel wird innerhalb der Darstellung der Ergebnisse exemplarisch auf diese Prozesse für die untersuchten Ortschaften eingegangen.

4.1. Auriveta

Am Ankunftsort der ersten untersuchten Ortschaft, dem Bahnhof im Gemeindeteil San Michele, eröffnet sich zunächst ein von der italienischen Sprache gekennzeichnetes Bild. Neben der Verwendung des italienischen Toponyms *Olivetta S. Michele* (vgl. Abb. 6) am Bahnhofsgebäude durch das staatliche italienische Eisenbahnverkehrsunternehmen, wurde auch in den Ansagen im Zug sowie am Bahnsteig ausschliesslich Italienisch verwendet. In diesem Bereich des Personenverkehrs fällt ebenfalls auf, dass die Endhaltstelle des Busses an der Piazza Marconi mit *FERMATA* (vgl. Abb. 7) beschriftet wurde – also ohne Vorkommen einer anderen Sprache.

Abb. 6:



Abb. 7:



Ein anderes Bild zeigt sich beim Passieren des Ortsschildes an der *Strada Provinciale 73*: Dieses wurde zweisprachig verfasst und führt unter dem italienischen Toponym *Olivetta San Michele* die Kurzform *Auriveta* des okzitanischen Toponyms *Auriveta e Sant Miquèl*, wodurch auf den Teil der Gemeinde verwiesen wird, in dem sich das Gemeindeamt befindet im Gegensatz zu dem Gemeindeteil mit dem erwähnten Bahnhof. Die roïaskische Form des Toponyms *Auřivéta San Michèe* wurde hingegen nicht abgebildet (vgl. Abb. 8). Allerdings wurde unter der okzitanischen Kurzform der Verweis *Comune Occitano* (und nicht etwa *Comuna Occitana*) nur in italienischer Sprache aufgenommen, sodass das Italienische wiederum symbolisch dominiert. Das Schild wird auf der linken Seite geschmückt von einem identitätsstiftenden Symbol: Es handelt sich um das rot umrandete, nicht ausgefüllte okzitanische Kreuz (Magné/Dizel 1992, 29), welches die insgesamt zwölf charakteristischen Perlen auf den vier Kreuzarmen trägt und augenscheinlich eine offizielle, kommunal gestützte Verbindung zwischen der okzitanischen Sprache und dem okzitanischen Kulturraum herstellen soll.

Abb. 8:



Ähnliche identitätsstiftende Bezüge konnten in Form von Flaggen wiedergefunden werden, wobei eine okzitanische an der *Strada Provinciale* 73 sowie eine weitere an der *Piazza Vittorio Veneto* zu finden ist. Letztere wurde dort an einer Leine neben einer italienischen Flagge angebracht (vgl. Abb. 9). Die unmittelbare Umgebung, die aus Wohnhäusern besteht, würde darauf schliessen lassen, dass sich dort ansässige Privatpersonen mit dem okzitanischen Kulturraum in Italien oder in Anlehnung an ein hybrides Zugehörigkeitsgefühl (Landolfi 2019) mit dem transnationalen okzitanischen Raum und gleichzeitig mit Italien identifizieren. An einem Haus an diesem Platz befindet sich unterhalb des Odonoms ein braunes, einsprachiges Schild mit der weissen Aufschrift „L'Eva“. Die Lage des Hauses in unmittelbarer Nähe eines nordwestlich gelegenen Bachs und des südwestlich gelegenen Flusses Bévéra würde neben dem Vornamen ‚Die Eva‘ auch ‚Das Wasser‘ als Hausbezeichnung zulassen. Es ist das einzige einsprachige Schild im Dialekt.

Abb. 9:



Wie stellvertretend für die Bezeichnung der *Piazza Vittorio Veneto* ersichtlich wird, wurden alle Plätze, Strassen und Wege ausschliesslich durch italienischsprachige Schilder markiert (vgl. Abb. 10). Dieser Praxis folgen auch weg- und richtungsweisende Schilder wie die an der *Piazza Marconi* zum „UFFICIO POSTALE“ [Postamt] und „eliporto comunale“ [Gemeindehubschrauberlandeplatz] „ROCCA VERDE“ oder das zur „passeggiata alla scoperta di luoghi caratteristici“ [Spaziergang zur Entdeckung charakteristischer Orte] sowie ein anderes an der *Viale Rimembranza*: „alla scoperta di Olivetta“ [Auf Entdeckung von Olivetta]. Auf den beiden zuletzt genannten Wanderschildern ist die Verwendung des italienischen Toponyms innerhalb der gleichsprachigen Wortgruppe ersichtlich.

Abb. 10:



Die drei Schilder und Beschriftungen, die im Zusammenhang mit dem kommerziellen Bereich stehen und in *Auriveta* spezifisch auf den Einzelhandel verweisen, heben sich von den anderen sowohl in ihrer sprachlichen als auch in ihrer visuellen Ausgestaltung ab.

Das erste Beispiel an der *Strada Provinciale 73/Via Ginestrea* stellt eine farbige Wandbemalung (vgl. Abb. 11) dar, die um den Eingang eines Geschäftes angebracht wurde. Die italienische Beschriftung „*il il crochet*“ [„die Häkelnadel“] über dem Eingang steht vermutlich für den Namen des Geschäftes. Links davon finden sich weitere, dem lexikalischen Bereich des Häkelns zuordenbare Elemente wie eine Schere und das Modell eines Torsos, sodass darauf geschlossen werden kann, dass es sich um eine Schneiderei beziehungsweise ein Nähgeschäft handelt. Aus linguistischer Sicht auffällig ist zunächst die Wiederaufnahme der bestimmten maskulinen Determinante ‚il‘ vor dem Nomen. Diese Praxis ist aus morphosyntaktischer Sicht unüblich und kann nicht zweifellos erklärt werden. Das Wort *crochet* ist ein französisches Lehnwort und fungiert im Italienischen als Synonym von *uncinetto* (Treccani [o.J.]), wobei die französische Etymologie belegt ist: „*crochet*: XII^e siècle. Dérivé de *croc*. [...] Aiguille munie d’une encoche servant à confectionner un tissu à mailles.“ [„Abgeleitet von *croc*. [...] Nadel mit einer Kerbe zum Herstellen eines Maschengewebes“] (Académie française 1992, 546). Aufgrund des maskulinen Genus von *uncinetto* sowie des französischen Etymons *croc* (ebd.) erfolgte die Übernahme für *crochet* und folglich die Zuweisung von *il*. Möglicherweise steckt hinter dem doppelten Gebrauch auf sprachlicher Ebene eine künstlerische Wahl, wie sie mit dem Handwerk des Nähens oder Schneiderns einhergeht. Damit könnte des Weiteren auch die Wahl des französischen Lehnwortes erklärt werden: Mit dessen Aufnahme eröffnet sich einerseits ein fachlicher Bezug auf die über Jahrhunderte tradierte, gehobene Qualität französischer Textilwaren mit dem eigenen Anspruch, diese im vorliegenden Geschäft in vergleichbarer Qualität anzubieten. Andererseits lässt die vorhandene räumliche Nähe zu Frankreich die Wahl von *crochet* nachvollziehbar erscheinen, da im Standarditalienisch der Gebrauch von *uncinetto* üblicher ist (Treccani [o.J.]).

Abb. 11:



Abb. 12:



Ausschliesslich auf Italienisch präsentiert sich das Schild „*da Bruno prodotti tipici locali*“ an der *Strada Provinciale 73* (vgl. Abb. 12) für ein weiteres Geschäft, wobei sich auch hier Elemente der Nähe wiederfinden: Durch die Verwendung des Vornamens ‚Bruno‘ wird eine sprachliche Proximität geschaffen – ganz im Einklang mit der regionalen Nähe der Herkunft der angebotenen Produkte.

Das dritte Beispiel, ein in Brauntönen gestalteter Wandbeschriftung an der Piazza Marconi (vgl. Abb. 13), stellt durch seine Mehrsprachigkeit zwischen den darauf angeschriebenen Phrasen eine Besonderheit dar: Zunächst wurde die Titelei „MIRA ALIMENTARI“ aufgenommen, die zwei italienischsprachige Deutungen zulässt. Neben einer namentlichen Nennung des Vornamens ‚Mira‘ als Teil einer in Italien üblichen Wortkonstruktion bestehend aus einem Namen + *alimentari* [‚Miras Lebensmittelgeschäft‘] wäre auch eine als Wortspiel fungierende Kombination aus dem italienischen Imperativ *mira* + *alimentari* annehmbar [‚Schau mal, Lebensmittelziel‘ bzw. ‚Schau mal Lebensmittelgeschäft‘]. Mithilfe der abgebildeten visuellen Impulse wie Mühlen- und Wasserräder wird auf einen lokalen Lebensmittelproduzenten, präziser gesagt einen Produzenten in Olivetta verwiesen, wie abermals das italienische und nicht okzitanisch verwendete Toponym unter der Titelei verrät. Eine Variation der Sprache setzt sich in den darunter aufgelisteten Wörtern und Wortgruppen, die sich auf drei grafisch ähnlichen Schriftrollen wie die Titelei befindet, fort: Auf Französisch geben „PRODUCTEUR DIRECT HUILE D’OLIVE, OLIVES, VINS APERITIFS“ Auskunft über das spezifische Sortiment (Oliven, Olivenöl, Weine). Wie es scheint, wollte man sicherstellen, dass sich durch diese Zweisprachigkeit alle potenziellen Kundinnen und Kunden aus der Region, insbesondere jedoch französische Touristinnen und Touristen sowie ‚Nachbarinnen‘ und ‚Nachbarn‘ aus Frankreich angesprochen fühlen sollen, die vorhandenen Produkte zu kaufen, da das Französische überwiegt. Eine Herkunftszuschreibung der zum Verkauf stehenden Produkte aus Italien oder Okzitanien erscheint dabei unerheblich. Es handelt sich um das einzige Schild des Korpus, welches frankophone Elemente aufweist.

Abb. 13:



Ein Schild an einer Tür an der *Strada Provinciale 73* (vgl. Abb. 14) weist eine „SALA MULTIMEDIALE / SPAZIO DELLA CULTURA OLIVETTANA / SPORTELLLO OCCITANO“ [‚Multimedialer Saal / Raum der olivettanischen Kultur / Okzitanischer Schalter‘] aus. Unter Rückgriff auf das Gesetz 1999/482, Art. 5.1 können „progetti nazionali e locali nel campo dello studio delle lingue e delle tradizioni culturali degli appartenenti ad una minoranza linguistica riconosciuta“ (ebd.) [‚nationale und lokale Projekte im Bereich der Erforschung der Sprachen und der kulturspezifischen Traditionen von Angehörigen einer anerkannten sprachlichen Minderheit‘] ins Leben gerufen werden. Eines dieser Projekte bildet die Eröffnung des ausgewiesenen Ortes bzw. ‚Schalters‘ (das Wort *sportello* wird in vielen durch

das Gesetz 1999/482 betroffenen Gemeinden anderorts in Italien benutzt), in dem durch multimedialen Einsatz Filme über die Kultur von Olivetta und Okzitanien gezeigt sowie eine thematische Bibliothek zur Benutzung bereitgestellt werden (Blasio, 2015). Die Eröffnung dieses Ortes erfolgte im März 2015. Das staatliche Bewusstsein in der Konzeption des Projektes spiegelt sich auch an der sprachlichen Ausgestaltung des Schildes wider, da es einsprachig auf Italienisch angefertigt wurde, wodurch ein Top-Down-Prozess abgebildet wird.

Abb. 14:



Zwei andere Schilder konnten entsprechend ihrer Beschriftung und Lokalisierung dem administrativen Bereich bzw. der Dienstleistung und damit ebenfalls der Top-Down-Perspektive zugeordnet werden. Es handelt sich einerseits um die Bezeichnung des Gemeindeamtes sowie andererseits um die Post, die sich am jeweiligen Gebäude an der *Viale Rimembranza* befindet. Die Schilder wurden zweisprachig gestaltet, wobei auf das italienische „IL COMUNE“ und „LA POSTA“ die Bezeichnung „a cumuna“ und „a posta“ folgt. Wie am Ortseingangsschild wurde eine sprachliche Hierarchisierung betrieben, die trotz des Standortes der beiden Gebäude in einem Gebiet, in dem eine Minderheitssprache gesprochen wird, dem Italienischen an staatlichen Einrichtungen wie dem Gemeindeamt oder der Post der Vorrang gewährt wird – ein unverkennbares Zeichen, dass die Existenz weiterer Sprachen in als solche deklarierten Gebieten mit einer Minderheitssprache nicht ohne staatlichen Schutz beziehungsweise unter Einbeziehung der Top-Down-Perspektive nicht ohne staatliche Dominanz einhergehen kann. Diese Dominanz zeigt sich am vorliegenden Beispiel in der übergeordneten Amtssprache, dem Italienischen. Interessant sind die beiden Schilder insofern, als dass die Minderheitssprache nicht wie am beschriebenen Ortseingangsschild (*Auriveta*) als Okzitanisch klassifiziert werden kann, sondern als Roiaskisch und damit Ligurisch. Sowohl Frédéric Mistral (1830-1914), der mit *Lou Tresor dóu Felibrige* ([1878a, b]) das bedeutendste Werk der okzitanophonen Lexikografie schuf, als auch Sergio Maria Gilardino, der das *Grande dizionario della lingua d'oc alpina* (2022) veröffentlichte, zeigen im Vergleich zum Roiaskischen *cumuna* und *posta* den graphematischen Unterschied in der Schreibweise mit <cou-> und <-no> beziehungsweise mit <pouo-> und <-to>, bei der auch bei Beibehaltung des femininen Genus die Endung <-o> auffällt:

- „cumuno <coununa> <quemuno / coununo> <cunun> <coununo> s.f. [ammin.]“ (ebd., 378); „coununo [...], s. f.“ (Mistral [1878a], 618);
- „posto <posta> s.f.“ (Gilardino 2022, 978); „posto, pouosto [...], s. f.“ (Mistral [1878b], 605).

Neben dieser sprachlichen Differenz ist ausserdem die sprachliche Heterogenität zwischen den Beschilderungen festzuhalten, die sich einerseits am Gebäude selbst befinden und andererseits

auf dasselbe Gebäude verweisen: Der Wegweiser an der *Piazza Marconi* „UFFICIO POSTALE“ wurde einsprachig auf Italienisch angelegt. Hierbei kann die Vermutung geäußert werden, dass die einmalige Beschilderung in einer Minderheitssprache an den erwähnten staatlichen Einrichtungen einen symbolischen Charakter in der Anordnung des Top-Down-Prozesses einnimmt, während die vom Gebäude entfernt stehenden wegweisenden Schilder auf ein sonst schwach ausgeprägtes Bewusstsein für die Minderheitssprache ausserhalb des staatlichen Kontextes hindeuten.

Die verbleibenden Schilder tauchen an Wohnhäusern auf, wurden ebenfalls ausschliesslich auf Italienisch angefertigt und lassen sich einem halb-öffentlichen Bereich zuordnen: Sie tragen männliche Vornamen wie *Remo*, *Simon* und stehen direkt oder getrennt durch die Präposition *di* vom Nomen *Casa*.

4.2. *Bornighe und Reaud*

Für die Analyse der Beschilderung in der zweiten Ortschaft wurde mit der Siedlung *Bornighe* begonnen. Aufgrund ihrer überschaubaren Grösse liessen sich für das Korpus nur wenige verschiedenartige Aufnahmen einbringen, die sich mit Ausnahme des Eingangs zur Siedlung alle auf den halb-öffentlichen Bereich der Wohnhäuser konzentrieren. Zunächst ist auf einem einsprachigen Schild am Zufahrtsweg das italienische Toponym *Borniga* ersichtlich (vgl. Abb. 15). Eine Verbindung zum okzitanischen Kulturraum wurde am Eingang in vergleichbarer Weise durch die okzitanische Flagge bekundet, welche unter der italienischen angebracht wurde.

Die Wohnhäuser der Siedlung sind in fünf Fällen mit Plaketten versehen worden, die häufig eine Zuschreibung des Hauses zu den darin wohnenden Personen erkennen lassen. Mitunter treten dabei hypokoristische oder regionale Namen auf, welche nach Artikel 11.2 des *LEGGE 1999/482* in der Minderheitssprache verwendet werden dürfen. Für beide Fälle können die Kurzformen *Rina* (< Cat(t)erina, Catarina?) und *Bati* (< Battista (Accademia della Crusca 1830, 605)) oder die Variante *Giovanu* (< Giovanni) genannt werden. Die Zuschreibung zwischen den Personen und den Häusern weicht in ihrem Umfang ab und gibt in einigen Fällen auch Aufschluss über die Beziehung zwischen den Besitzern und denjenigen, die die Plakette anfertigen liessen. In anderen Fällen lassen sich Funktionen der Häuser erkennen. Die Plaketten wurden in den ligurischen Varietäten des roïaskischen Alpenintemeliisch angefertigt. Dies zeigt sich Beispiele übergreifend am Lexem ‚Haus‘, wobei die apokopierte Form *cà* Anwendung fand¹³. Ein Abgleich mit dem Okzitanischen zeigt punktuell Gemeinsamkeiten, was bei aller Unterscheidung zwischen Okzitanisch und Ligurisch an das romanische Sprachkontinuum in der Gegend erinnert:

- „*A cà dër culet*“: *culet* könnte auf einen provenzalischen Familiennamen verweisen, wobei die Schreibung mit Minuskel untypisch erscheint „*culet, quiéuleja [...], s.m. [...] Culet, nom de fam. provençal*“ (Mistral [1878a], 687) → ‚Das Haus der Culets‘;
- „*Cà dë ma Mai Mari*“: „*Mai (mère)*“ (ebd. [1878b], 248) → ‚Haus meiner Mutter Mari‘, wobei man dem Gebäude durch Pilgerzeichen eine religiöse Nutzung entnehmen kann und ‚Mari‘ für Maria, die Mutter Gottes, steht;

Abb. 15:



¹³ Vgl. dazu die Form ohne *accent grave* aus *Lou tresor dou feli-brige ou dictionnaire provençal-français* „ca apoc de caso (maison, chez soi)“ (Mistral [1878a], 398).

- „A cà de l'oste“: „oste, ouoste [...], s.m. Hôte, celui qui donne ou qui reçoit l'hospitalité“ [Gast bzw. Gastgeber, derjenige, der Gastfreundschaft gewährt oder empfängt] (ebd. [1878b], 429) → ‚Das Haus des Gastes‘.

Auch in *Reaud* und *Verdeja* finden sich Beschriftungen in ebendieser Form an Wohnhäusern und in vergleichbaren Quantitäten wieder (*Reaud*: 6 bei insgesamt 24 Einwohnerinnen und Einwohnern; *Verdeja*: 18 bei 42 Einwohnerinnen und Einwohnern), wobei mitunter Alternanzen in der Gross- und Kleinschreibung (*Mai/mai*) und dem Setzen der Diakritika wie dem Trema (*dë/de*) auffallen:

- „A cà dë Rina“ → ‚Das Haus von Rina‘
- „A cà da mai Madalù“ → ‚Das Haus der Mutter Madalù‘
- „A cà de Joe“ → ‚Das Haus von Joe‘

Die im 3,8 Kilometer entfernten *Reaud* aufgenommenen Fotos lassen sich darüber hinaus in die Bereiche der Gastronomie sowie der allgemeinen Öffentlichkeit, jeweils spezifiziert durch ein Restaurant und zwei öffentliche Plätze zuordnen. Begonnen an der Zufahrt zur Siedlung mit dem dazugehörigen Parkplatz zeigen sich zwei Willkommensschilder mit identischer Aufschrift: Diese enthalten eine Begrüssung und informieren die Betrachtenden über die Zuordnung der Siedlung zum brigaskischen (Sprach- und Kultur-)Raum. Zudem führen beide Willkommensschilder das Toponym, dieses Mal nicht auf Italienisch, sondern auf Brigaskisch: „*REAUD. BEN ARIVAI EN TERA BRIGAŠCA*“ (vgl. Abb. 16). Die Schilder unterscheiden sich lediglich in ihrer symbolischen Ausgestaltung: Auf dem oberen braunen Schild wurde rechts von der Ortsbezeichnung das okzitanische Kreuz angebracht, links davon ist das Symbol des brigaskischen (Sprach- und Kultur-)Raums zu sehen: Ein sechszackiger Stern in einem Kreis (vgl. Abb. 17), der übrigens sehr viele Gemeinsamkeiten mit dem im frankoprovenzalischen Sprachraum Italiens verwendeten Stern aufweist. Ähnlich wie in den vorherigen Ortschaften wurde an einem Mast eine okzitanische Flagge angebracht, die zwischen der italienischen und der europäischen auf einer Anhöhe an der *Strada Provinciale 81 (Frazione Realdo)* weht.

Abb. 16:

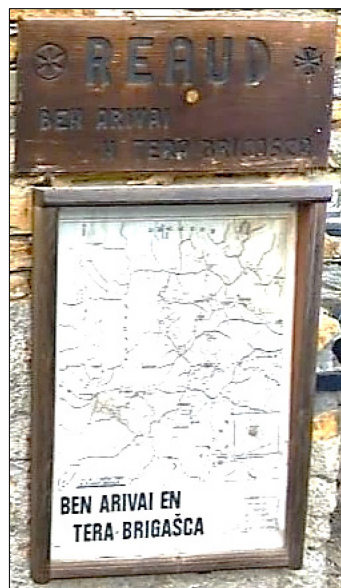
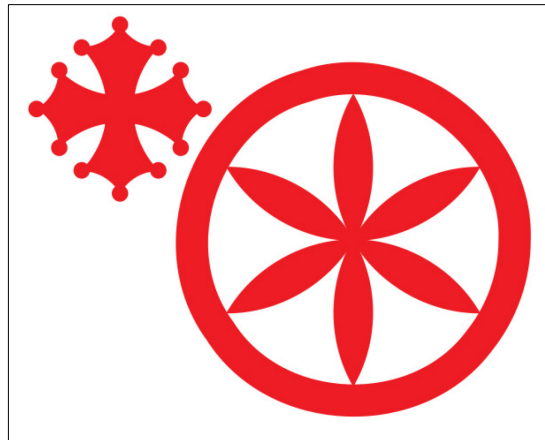


Abb. 17: Flagge des brigaskischen (Sprach- und Kultur-)Raums (Jfblanc 2015)



Unterhalb des Fahnenmastes wurde symbolisch im Miniaturformat ein „*TRENINO OCCITANO*“, ein ‚okzitanisches Züglein‘ (vgl. Abb. 18) angelegt. Auf drei (aus quadratischen weissen Blumentöpfen bestehenden) Waggonen führt er die als solche ausgewiesenen ‚okzitanischen‘ Gemeinden in zweisprachiger Form, nämlich zuerst in der Amtssprache des jeweiligen Landes, in der sich die Gemeinde befindet, und somit auf Italienisch bzw. Französisch und anschliessend auf Brigaskisch auf. Bei der Betrachtung der Toponyme zeigt sich also, dass Okzitanisch keine Anwendung fand, es liegt lediglich bei *Bornighe* eine Übereinstimmung zwischen der brigaskischen und okzitanischen Bezeichnung vor. Somit steht die Gestaltung des Zuges ganz im Einklang mit der sprachpolitischen Zuschreibung der roiasischen und damit ligurischen Varietäten als Okzitanisch: Das ‚okzitanische Züglein‘ ist aus sprachlicher Sicht ein brigaskisches Züglein:

- *REALDO* (Ital.) – *RÉAUD* (Brig.) → *Reaud* (Okz.)
- *BORNIGA* (Ital.) – *BORNIGHE* (Brig./Okz.)
- *LA BRIGUE* (Franz.) – *RA BRIGA* (Brig.) → *La Brigo, La Briga* (Okz.)

Dies zeigt sich in gewisser Weise auch an der Auswahl der Ortschaften, welche für die Waggonen des Zuges aufgenommen wurden: Sowohl die eben erwähnte Siedlung *Bornighe* als auch die in Frankreich gelegene und im Kapitel 2.2 erwähnte Ortschaft La Brigue fanden Eingang. In dieser grenzüberschreitenden Perspektive, durch die die gemeinsame staatliche Zugehörigkeit vor 1947 übrigens symbolisch wiederhergestellt wird, repräsentieren diese Gemeinden und Siedlungen damit insgesamt drei der neun brigaskischen Ortschaften¹⁴, zu denen das 25,8 Kilometer entfernte *Auriveta* nicht mehr gehört.

Abb. 18:



Als zweiter Bereich soll derjenige der Gastronomie näher analysiert werden: Das lokale Restaurant an der *Strada Provinciale 81 (Frazione Realdo)* trägt am Eingang ein Schild mit der italienischen Aufschrift „*IL BISTRÒ DI REALDO da Giancarlo*“ (vgl. Abb. 19). An der Hauswand rechts daneben hängen zweisprachige Banner mit Wörtern aus der Gastronomie, wobei die italienischen durch ihre Grösse und die schwarzen Majuskeln deutlich hervortreten: „*TRATTORIA, ALIMENTARI, BAR*“. Die Banner sind oberhalb und unterhalb mit farbig hinterlegten Wörtern oder

¹⁴ Hierzu zählen ausserdem in der brigaskischen Schreibweise *Verdegia* (Verdeggia), *Carnìn* (Carnino in Cuneo), *A Ciagia* (Piaggia in Cuneo), *Murignòo* (Morignole in Alpes-Maritimes), *Ûpëga* (Upega in Cuneo) und *Viusëna* (Viozene in Cuneo). Würde man die administrative Zuordnung von *Bornighe* zu *Reaud* befolgen, käme man auf die acht brigaskischen Ortschaften, welche neben der kulturellen Vereinigung A Vaštëra (*Ûniun de tradisiun brigašche*) [o.J.] auch der *Atlante delle Minoranze Linguistiche Storiche del Piemonte e della Provincia di Imperia* (Chambra d'Òc 2011, 18) angibt.

Wortgruppen in blau, orange und grün umrahmt, die auch Brigaskisch enthalten und Informationen zum Namen des Restaurants, der Besitzerin und des Standortes preisgeben: „*OSTERIA DĚSGENÀ, BUTĚA DĚ LENA, RISTORO RĚAUD*“ (vgl. Abb. 20). Wie schon auf dem Blumentopf des ‚okzitanischen Zügleins‘ fällt eine Alternanz in der brigaskischen Schreibweise von „*RĚAUD*“ (*Réaud*) auf, die auf den Lokalekt zurückgeht.

Abb. 19:

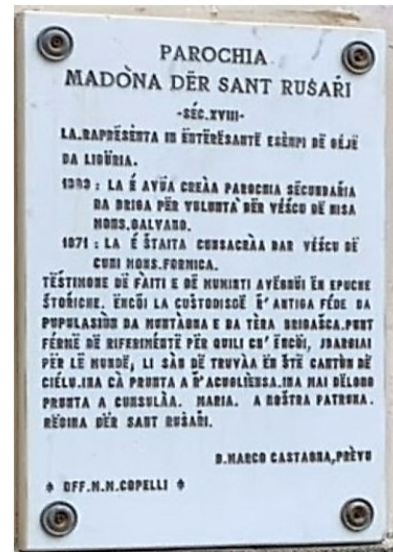


Abb. 20:



Am zweiten öffentlichen Platz, der *Piazza Eroi e Vittime*, befindet sich ein Schild mit ebendieser italienischen Aufschrift [‚Platz der Helden und Opfer‘]. Daneben befindet sich, eingebaut in einem Gewölbe eines Hauses, ein durch ein Gitter verschlossener Freialtar. Über dem Rundgewölbe enthält eine 1952 angebrachte steinerne Tafel den Sinnspruch in Majuskeln „*TRAMONTA LA VITA, NON LA GLORIA DI UN SACRIFICIO*“ [‚Das Leben eines Opfers schwindet, nicht sein Ruhm‘]. Am anderen Ende des Freialtars befindet sich der Eingang zur Kapelle *Nostra Signora del Rosario*. Rechts von der Doppeltür wurde ein farbiges Relief der Madonna und eine auf Brigaskisch angefertigte Abhandlung zur Entstehung dieser Kirche, ebenfalls ohne Ausnahme in Majuskeln (vgl. Abb. 21) an die Fassade des Bauwerks angebracht. Sie setzt mit dem Namen und der Datierung im 18. Jahrhundert ein: „*PAROCHIA MADÒNA DĚR SANT RUŠÀRI -SĚC. XVIII-*“. Des Weiteren wird den Lesenden mitgeteilt, dass das Bauwerk ein interessantes Beispiel ligurischer Kunst repräsentiert: „*LA RAPRĚSENTA IN ĚNTĚRĚSANTĚ EŠĚMPI DĚ DĚJĚ DA LIGŪRIA*“. Die Kirche wurde im Jahr 1871 durch den Bischof von Cuneo geweiht: „*1871: LA Ě ŠTAITA CUNSACRÀA PAR VĚŠCU DĚ CUNI MONS. FORNICA*.“

Abb. 21:



4.3. Verdeja

Für die letzte Ortschaft konnten abermals aufgrund der überschaubaren Grösse lediglich zwei Bereiche durch die Fotos abgedeckt werden: Ein öffentlicher, der durch die Beschilderungen an Wegen ausgefüllt wird, sowie ein halb-öffentlicher, welcher aus der bereits vorgestellten Praxis der Hausbeschilderung mittels Plaketten besteht und deshalb nicht erneut verfolgt wird.

An der *Via Campo della Cà* hängt das Ortseingangsschild mit der Aufschrift „*ben arivai en vèrdegia*“ [‚Willkommen in Verdeggia‘] (vgl. Abb. 22), das wie auch die Hausbeschilderungen („*A cà di biundi*“, „*A cà Dè Bellagente*“) auf Brigaskisch angefertigt wurde. Alle weiteren Beschriftungen, die sich an den fünf erwähnten Wegen *Via Campo della Cà*, *Via Lazzarin*, *Via Rippa*, *Via Canavera* sowie der *Via del Vallone* befinden, wurden auf Italienisch gestaltet (vgl. Abb. 23).

Abb. 22:

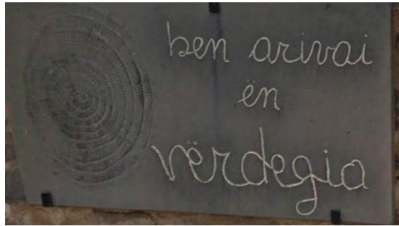


Abb. 23:



5. Ergebnisse und Schlussbetrachtungen

Die vorliegende Studie verfolgte das Ziel, die tatsächliche Präsenz des vor dem Aussterben gefährdeten Vivaro-Alpin als Varietät des Okzitanischen auf der Grundlage von *Linguistic Landscape*-Forschung und mittels eines hierfür erstellten Fotokorpus nach einem korpusbasierten Ansatz (*corpus-driven approach*) in den als okzitanisch deklarierten Ortschaften *Auriveta*, *Reaud* einschliesslich *Bornighe* und *Verdeja* in Kontrastierung zu den vor Ort beheimateten ligurischen Varietäten Roiaskisch und Brigaskisch zu untersuchen.

Die analysierten samples aus den öffentlichen und halb-öffentlichen Bereichen der vier Ortschaften zeigen zunächst eine Heterogenität zwischen Italienisch, Okzitanisch, Roiaskisch und Brigaskisch (und damit Ligurisch) sowie als weitere vorkommende Sprache Französisch, wobei insbesondere dem Italienischen bei der Beschilderung von Odonymen (Plätze, Strassen und Wege) sowie bei weg- und richtungsweisenden Schildern eine hervortretende Bedeutung zukommt: In keiner der untersuchten Ortschaften wurden in diesem Bereich Beispiele für die Verwendung einer anderen Sprache gefunden. Betrachtet man die Verwendung der Toponyme auch über Ortseingangsschilder hinaus, so wurde in insgesamt sechs Fällen die in Artikel 10.1 des Gesetzes 1999/482 beschriebene Möglichkeit umgesetzt und der Name der Ortschaft (auch) auf Okzitanisch bzw. Roiaskisch oder Brigaskisch angegeben. Hierbei fällt die präferierte Verwendung der beiden zuletzt genannten ligurischen Varietäten des roiaskischen Alpenintemelisch in fünf Beispielen auf. Lediglich in *Auriveta* wurde Okzitanisch neben Italienisch (Olivetta San Michele) auf dem Ortseingangsschild verwendet.

Das Platzieren dieser (Minderheits-)Sprachen an Ortseingangsschildern nimmt dabei im Vergleich zu Odonymen für Aussenstehende eine symbolische, sofort sichtbare Dimension ein: Diese Praxis veranschaulicht den Prozess einer, wenn auch nur hypothetischen, Revitalisierung des Okzitanischen und macht darüber hinaus Roiaskisch bzw. Brigaskisch als originäre Sprachen in den Ortschaften sichtbar. In diesem Kontext kann auf eine konstruierte Identität geschlossen werden, die sich zwischen, einerseits, der politisch deklarierten Zugehörigkeit zu einem sprachkulturellen okzitanischen Raum durch das Anbringen der okzitanischen Flagge und das Vorhandensein des okzitanischen Kreuzes auf Ortseingangsschildern und, andererseits, der individuellen Sprachbenutzung der beiden ligurischen Varietäten des roiaskischen Alpenintemelisch bewegt: Obgleich die Beschilderung des Gemeindeamtes und der Post in *Auriveta* auf Roiaskisch erfolgte, wurde an eben jenem Ortseingangsschild nicht *Auřivèta San Michèe* aufgenommen, sondern die okzitanische Form. Dieses sample bildet das einzige Beispiel, bei dem Okzitanisch in der Varietät des Vivaro-Alpin vorkommt. In *Reaud* wurden die auf Brigaskisch verfassten zwei weiteren Toponyme *Ra*

Briga und *Bornighe* als dem Okzitanischen zugehörig gekennzeichnet, obwohl diese in der standardokzitanischen Schreibweise nicht auftauchen. Ausserdem zeigen die Ergebnisse des Fotokorpus, dass Brigaskisch vorrangig im halb-öffentlichen Bereich zum Einsatz kommt.

In einem weiter gefassten Gedankengang zeigen diese Aspekte den Umgang mit (Minderheits-)Sprachen von politischer Seite als Top-Down-Prozess einerseits und seitens der Bevölkerung als Bottom-Up-Prozess andererseits (vgl. Tab. 1). Trotz der Problematik des aussterbenden Vivaro-Alpin (Mosely 2010a), das ohnehin erstrangig das benachbarte Frankreich betrifft, wird Italienisch als Amtssprache in dominierender Form angetroffen. Dies zeigt sich zunächst an einsprachig gestalteten Wegweisern oder Odonymen. Auf den beschriebenen zweisprachigen Schildern wird es als erste Sprache aufgeführt. Ebenfalls politisch motiviert erscheint die Handlung, dem Okzitanischen in seiner Varietät des Vivaro-Alpin, wenn auch nur marginal durch die Kennzeichnung *Auriveta* eine Sichtbarkeit zu geben, ungeachtet der Tatsache, dass die Anwohnerinnen und Anwohner in dieser Ortschaft der Sprachzone des roiasckischen Alpenintemelisch und damit einer Varietät des Ligurischen angehören. Die verbleibenden Beschilderungen verweisen tatsächlich auf eine enge Verbindung der Bevölkerung zum Roiasckischen und Brigaskischen: Durch Plaketten am eigenen Haus oder einer Abhandlung zur Geschichte des lokalen Kirchengebäudes wird ein anderes Zugehörigkeitsgefühl vermittelt, das originär weder sprachlich noch kulturell okzitanisch ist. Möglicherweise ging diese Verbindung so weit, dass die zweisprachigen Beschilderungen am Gemeindeamt und an der Post in *Auriveta* Roiasckisch führen und der *Atlante delle Minoranze Linguistiche del Piemonte e della Provincia di Imperia* die Ortschaften *Reaud* und *Verdeja* der „area brigasca“ (Chambra d'Òc 2011, 17) zuweist.

Tab. 1: Top-Down- und Bottom-Up-Prozesse, dargestellt an der Sichtbarkeit der Sprachen Italienisch, Roiasckisch, Okzitanisch und Brigaskisch in den untersuchten Ortschaften

Top-Down	Sprache	Bottom-Up
	Italienisch	-
	Italienisch/ Roiasckisch	-
	Italienisch/ Okzitanisch	-
-	Brigaskisch/ Roiasckisch	

„[O]ccitanicae linguae habitus atque status“ (Ravier 1991, 103): Noch vor dem Erlass des Gesetzes *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482* betitelte Xavier Ravier seine Zusammenfassung zur areallinguistischen Abhandlung über die okzitanische Sprache mit diesem Satz („die Gewohnheiten und der Status der okzitanischen Sprache“). Im Zuge der sprachpolitischen Beschäftigung mit der

Minderheitssprachenthematik in Italien für die untersuchten Ortschaften erhielt die okzitanische Sprache nach 1999 einen neuen Status in der ligurischen Provinz Imperia. Anhand der Sprachlandschaft konnte die aufgeworfene Ausgangsfrage dahingehend beantwortet werden, dass die okzitanische Sprache in der Varietät des Vivaro-Alpin im öffentlichen und halb-öffentlichen Bereich nur in *Auriveta* eine kleine Präsenz besitzt, in den anderen Ortschaften jedoch keine Sichtbarkeit aufweist.

Bezüglich der sprachlichen Gewohnheiten, des Habitus und der Spracheinstellungen, obliegt es einer weiteren Studie zu eruieren, ob die Verbindung zwischen offiziell deklariert okzitanischer Identität und dem ‚Bekenntnis‘ zur okzitanischen Sprache im privaten Bereich der Anwohnerinnen und Anwohner vorhanden ist, da es scheint, dass die in linguistischer Hinsicht nicht-okzitanischen Varietäten Roiaskisch und Brigaskisch präsenter sind. Es wäre in diesem Zusammenhang also zu untersuchen, ob diese von den Sprecherinnen und Sprechern als Okzitanisch wahrgenommen werden und ob sich die Sprechenden selbst dem okzitanischen oder ligurischen Sprachraum, respektive beiden Sprachräumen zugehörig fühlen. Damit einher sollte der Aufruf einer kontinuierlichen Umsetzung der im Gesetz 1999/482 verankerten Möglichkeiten zur Revitalisierung des Vivaro-Alpin, aber indirekt auch der nicht offiziell geschützten intemelischen, ligurischen Varietäten Roiaskisch und Brigaskisch ergehen. Die ungewöhnliche Strategie, die von den Behörden der untersuchten Orte mehr oder weniger bewusst verfolgt wurde, lässt vermuten, dass das Gesetz 1999/482 einige Unstimmigkeiten und ‚Grauzonen‘ offengelassen hat. Diese ‚Grauzonen‘ kann man geschickt ausnutzen, wenn es darum geht, eine autochthone Sprache zu schützen, die, mag sie offiziell als ein italienischer Dialekt gelten, sich in ihrer Daseinsberechtigung kaum von der ‚eentlichen‘ okzitanischen Sprache unterscheidet.

Gegenwärtig erfolgt die Überführung des erstellten Fotokorpus in die App *Lingscape* (University of Luxembourg 2024), in die Beschreibungen mit den dazugehörigen sprachlichen und standortbezogenen Daten migriert und anschliessend kartografiert werden können. Mit diesem Arbeitsschritt lässt sich die bisher freie Fläche in Imperia mit Daten der *Linguistic Landscape*-Forschung füllen. Im thematischen Kontext des Beitrages ergibt sich mittelfristig die Aufgabe, die Sichtbarkeit und sprachliche Verwendung des Okzitanischen in seiner Varietät des Vivaro-Alpin über Imperia und dem bereits gut erforschten Piemont hinaus im verbleibenden dritten okzitanischen Sprachgebiet in Italien, nämlich in Guardia Piemontese in Kalabrien, zu untersuchen. Anders als bei der vorliegenden Analyse werden sich durch die diatopischen Gegebenheiten der Enklave neue Herausforderungen für die sprachliche Erforschung des Okzitanischen in der Sprachkontaktzone ergeben, die es mit neuen methodischen Ansätzen zu bewältigen gilt.

Bibliografie

[Alle unten aufgeführten Links waren am 15. November 2025 aktiv.]

Académie française, 1992, *Dictionnaire de l'Académie française*, Neuvième édition, Bd 1, Paris: Imprimerie nationale.

Accademia della Crusca, 1830, *Dizionario della lingua italiana*, Bd. 7, Padova: Tipografia della Minerva.

amministrazionicomunali, [o.J.], *Elenco scuole nel Comune di Olivetta San Michele*.

[<https://www.amministrazionicomunali.it/liguria/olivetta-san-michele/scuole>]

---, [o.J.], *Elenco scuole nel Comune di Triora*. [<https://www.amministrazionicomunali.it/liguria/triora/scuole>]

Assemblée nationale, [o.J.], *Constitution de la République française*, [o.O.]: Assemblée nationale.

[https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/15/divers/texte_reference/01_constitution#]

A Vaštëra (*Üniun de tradisiun brigašche*), [o.J.]. [<https://vastera.it/>]

- Blasio, Andrea di, 2015, *Apré ad Olivetta San Michele lo sportello della lingua occitana, Biancheri: „Identità culturale viva“*.
[<https://www.riviera24.it/2015/03/apre-ad-olivetta-san-michele-lo-sportello-della-lingua-occitana-biancheriidentita-culturale-viva-191226/>]
- Bronzat, Franco, 1977/1978, „Per una delimitacion de l'occitan del caire italian“, *Quaderns de linguistica occitana*, 6, 48-55.
- , 2008, „La posizione linguistica del brigasco“, in: *A Vaštéra*, 44, 18-25.
- Chambra d'Òc, 2011, *Atlante delle Minoranze Linguistiche del Piemonte e della Provincia di Imperia*, [o.O.]: Edizioni Chambra d'Òc.
- Christoph, Ralf, 2024, „(R)appel(l) zum Sprachenerhalt? Die Bewahrung des Okzitanischen im romanisch-mehrsprachigen Kontext“, in: Stephanie Schwerter/Nadine Rentel/Benjamin Meisnitzer (Hg.), *Mehrsprachigkeit. Herausforderungen, Sprechereinstellungen und mediale Erscheinungsformen*, Hannover: ibidem, 41-69.
- Commissione delle Comunità europee, 1985, *Le Minoranze linguistiche nei paesi della comunità europea*, Luxembourg: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee.
- Dagenais, Diane et al., 2009, „Linguistic Landscape and Language Awareness“, in: Elana Shohamy/Durk Gorter (Hg.), *Linguistic Landscapes: Expanding the Scenery*, London: Routledge.
- Dalbera, Jean-Philippe, 2003, „Les îlots liguriens de France“, in: Bernard Cerquiglini (Hg.), *Les langues de France*, Paris: PUF, 125-136.
- Dematteis, Maurizio, [o.J.], *Valli occitane in movimento: Briga e brigaschi*.
[<https://www.chambradoc.it/triora/brigaElBrigaschi.page>]
- Forner, Werner, 1988, „Italienisch: Areallinguistik I. Ligurisch“, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Bd. 4, Tübingen: Niemeyer, 453-469.
- , 2010, „Brigasco Occitano?“, *Intemelon*, 16, 103-146.
- , [o.J.], „Jules César parlait l'occitan ... Annotations à une drôle de discussion“, in: *Vistèra*, 46.
[http://www.vastera.it/RIVISTA/46/pagine_46/juliu_cesare.htm]
- Gilardino, Sergio Maria, 2022, *Grande dizionario della linua d'oc alpina*, Dronero: Associazione Espaci Occitan.
- Google, 2025, *Google Maps*. [<https://www.google.com/maps>]
- Istat, 2024, *Popolazione residente*. [<https://demo.istat.it/app/?i=POS&l=it>].
- Jfblanc, 2015, *Bandièra de la tèrra brigasca*. [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0a/Flag_of_Tera_Brigasca.svg]
- Landolfi, Angela, 2019, *Identità ibride. Percorsi letterari e transdisciplinari in contesti post-migratori e postcoloniali in Italia e in Francia*, Avellino: Sinestesie.
- Livius, Titus, [o.J.] 2007, *Römische Geschichte*, Buch 39-41 [Lat. und Deutsch, hg. von Hans Jürgen Hillen], Düsseldorf: Patmos.
- Magné, Jacques-René/Jean-Robert Dizel, 1992, *Les comtes de Toulouse et leurs descendants, les Toulouse-Lautrec*, Paris: Christian.
- Mattheier, Klaus J., 1994, „Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierungen“, in: Nina Berend/Klaus J. Mattheier (Hg.), *Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 333-348.
- Mistral, Frédéric, 1878a, *Lou tresor dou felibrige ou dictionnaire provençal-français*, Bd. 1, Aix-en-Provence: Remondet-Aubin.
- , 1878b, *Lou tresor dou felibrige ou dictionnaire provençal-français*, Bd. 2, Raphèle-les-Arles: Marcel Petit.
- Mosely, Christopher (Hg.), 2010a, *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3. Aufl., Paris: UNESCO.
- , 2010b, *Atlas des langues en danger dans le monde*, 2. Aufl., Paris: UNESCO.
- Normattiva. Il portale della legge vigente, [o.J.], *LEGGE 15 dicembre 1999, n. 482*.
[<https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1999:482>]
- Office of the Geographer, Department of State, *Area transferred from Italy to France in the Paris Peace Treaty of 1947*. [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0b/France-Italy_Boundary_-_1947.jpg].
- Prifti, Elton, 2021, „Die autonomen Regionen und ethnischen Minderheiten Italiens“, in: Antje Lobin/Eva-Tabea Meineke (Hg.), *Handbuch Italienisch. Sprache – Literatur – Kultur*, Berlin: Erich Schmidt, 547-556.

- Ravier, Xavier, 1991, „Okzitanisch: Areallinguistik“, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Bd. 5,2, Tübingen: Niemeyer, 80-105.
- Riehl, Claudia Maria, 2010, „Discontinuous language spaces (Sprachinseln)“, in: Peter Auer/Jürgen Erich Schmidt (Hg.), *Language and Space*, Berlin/New York, 332-354.
- Rossi, Girolamo, 1907, „Prefazione“, in: *I Liguri intemeli a cura del socio Girolamo Rossi* [Atti della Società Ligure di Storia Patria, 33, 5-10].
[https://www.storiapatriagenova.it/Docs/Biblioteca_Digitale/SB/619ed2f0c43179836ebfd1c242eb3493/Estratti/3b1c35b9fa115e151c861ef32e1f778d.pdf]
- Senato della Repubblica, 2005, *La Costituzione italiana. Con le modifiche approvate in prima deliberazione dalle Camere*, Roma: Lavori preparatori.
- Shohamy, Elana, 2012, „Linguistic landscapes and multilingualism“, in: Marilyn Martin-Jones/Adrian Blackledge/Angela Creese (Hg.), *The Routledge handbook of multilingualism*, London: Routledge, 538-551.
- /Durk Gorter (Hg.), 2009, *Linguistic Landscapes: Expanding the Scenery*, London: Routledge.
- Sinclair, John, 1991, *Corpus Concordance Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Storjohann, Petra, 2005, „Corpus-driven vs. corpus-based approach to the study of relational patterns“, in: *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 2005, Birmingham*, Birmingham: University of Birmingham, 1-20.
- Strabon, [o.J.] 2002, *Geographika* [mit Übers. und Komm., hg. von Stefan Radt], Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Sumien, Domergue, 2009, „Classificacion dei dialèctes occitans“, *Linguistica Occitana*, 7, 1-55.
[<http://linguistica-oc.com/wp-content/uploads/2013/07/Linguistica-occitana-7-Sumien.pdf>]
- Tognini-Bonelli, Elena, 2001, *Corpus linguistics at work*, Amsterdam: Benjamins.
- Toso, Fiorenzo, 2008, „Il brigasco tra classificazione scientifica e manipolazioni politico-amministrative“, *Intemelon*, 14, 103-134.
- Treccani, [o.J.], *crochet* [<https://www.treccani.it/vocabolario/crochet/?search=crochet%2F>].
- Treiman, Rebecca, 2017, „Linguistics and Reading“, in: Marc Aronoff/Janie Rees-Miller (Hg.), *The Handbook of Linguistics*, New York: John Wiley & Sons, 617-626.
- uMap OpenStreetMap, [o.J.]. [<https://umap.openstreetmap.fr/it/about/>]
- United Nations, 1950, „Treaty of Peace with Italy. Signed at Paris, on 10 February 1947“, in: United Nations (Hg.), *Treaty Series*, 49, 747.
- University of Luxembourg, 2024, *Lingscape*. [<https://lingscape.app/#hero>]
- Videsott, Paul, 2016, „Lingue di minoranza, comunità alloglotte“, in: Sergio Lubello (Hg.), *Manuale di linguistica italiana*, Bd. 13, Berlin/Boston: De Gruyter, 484-506.
- Wartburg, Walter von, 1950, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Francke: Stuttgart.

Le paysage linguistique de la place Émile Chanoux à Aoste : une analyse diachronique ‘en temps réel’ (2014-2024)

Anja MITSCHKE, Humboldt-Universität zu Berlin

Résumé

La comparaison de deux échantillons, collectés à dix ans d'intervalle (2014 et 2024), montre comment les caractéristiques des manifestations écrites dans l'espace public à Aoste ont évolué. La place Émile Chanoux est située dans un contexte glottopolitique relativement stable où coexistent deux langues officielles, l'italien et le français, ainsi que la langue minoritaire autochtone, le francoprovençal. Le choix de langues des auteurs gouvernementaux et commerciaux qui ont conçu les enseignes et les panneaux témoigne des rôles et des fonctions qu'ils attribuent à chacune des langues. Ainsi, dans ce laps de temps, la place est devenue plus italophone et plus monolingue. Ceci est mis en évidence par l'analyse des langues présentes, des relations entre elles, du multilinguisme textuel, de leurs références sémantiques et de la complexité morphosyntaxique des unités d'analyse, non seulement sur la base des données du paysage linguistique ‘autorisé’, mais aussi en jetant un regard particulier sur les autocollants qui ont été apposés de façon ‘sauvage’ par divers acteurs. Ainsi, les résultats révèlent les propriétés et les éléments stables et durables du paysage linguistique, mais ils fournissent également des renseignements sur la variabilité de la situation linguistique valdôtaine.

Riassunto

Il raffronto di due campioni, raccolti a distanza di dieci anni l'uno dall'altro (2014 et 2024), mostra come si sono sviluppate le caratteristiche degli elementi scritti nello spazio pubblico della città di Aosta. La piazza Émile Chanoux si trova in un contesto glottopolitico relativamente stabile in cui coesistono le due lingue ufficiali, l'italiano e il francese, e anche la lingua minoritaria autoctona, il francoprovenzale. Le scelte linguistiche degli autori ufficiali e commerciali che hanno ideato i cartelli e le insegne riflettono le funzioni e i ruoli che loro attribuiscono a ciascuna delle lingue. In questo arco di tempo, in effetti, la piazza è diventata più italofona e più monolingue. Ciò viene evidenziato riguardo alle lingue presenti, alle relazioni tra di esse, al plurilinguismo testuale, ai riferimenti semantici e alla complessità morfossintattica delle unità di analisi, sia sulla base dei dati del paesaggio linguistico ‘autorizzato’, sia con particolare attenzione verso gli adesivi attaccati spontaneamente dai diversi attori. I risultati rivelano da un lato quali sono le proprietà e le parti costanti di un paesaggio linguistico, dall'altro forniscono delle informazioni sulla mutevolezza della situazione linguistica valdostana.

Résumé [francoprovençal]

La comparacion de dous corpus, recueillàs a dies ans de distance l'un de l'atro (2014 et 2024), moutre a quint degré les carateristiques dis manifestacions ecrites dedens l'espace pebleco en Veulla, capitala de la Val d'Ousta, l'ant changià. La place Émile Chanoux l'est dedens un contesto glotopoleteco pitout stablo you l'y sont les daves langues oficieles, l'italien et lo francés, et la lenga minoritera otoctona, lo francoprovençal. Lo choué de lenga dessus les cartels et les affiches l'est condicionà dis fonzions et dis roles que les oteurs governementals et comercials baillont a cetes langues. En efet, la place l'est venua pi italofona et mouens plurilenga dedens cela perioda. Ceta evolucion l'est ianaliseye quant is langues presantes, a la relacion entre leurs, i multilenguismo testuel, is referances semantiques et a la complessità morfosintassique dis elements, pas maque dessus la base dis dates di paesajo lenguesteco ‘otorisà’, mas avouec particuillera atencion dessus les adesifs que les gents l'ant apeillàs quand l'èront de passajo. Les resultats fant vére les proprietàs et les parties durables d'un paesajo lenguesteco et baillont des enformacions dessus la variabeletà de la situacion lenguesteca valdotena.

Zusammenfassung

Der Vergleich zweier im Abstand von zehn Jahren (2014 und 2024) erhobenen Korpora zeigt, wie sich die Merkmale der Sprachlandschaftselemente im öffentlichen Raum in der Stadt Aosta entwickelt haben. Die Place Émile Chanoux ist in einem relativ stabilen glottopolitischen Kontext verortet, in dem die autochthone Minderheitensprache Frankoprovenzalisch neben den offiziellen Sprachen Italienisch und Französisch besteht. Die Sprachwahl auf den offiziellen und kommerziellen Schildern zeugt davon, welche Rollen und Funktionen die jeweiligen Autoren den einzelnen Sprachen zuschreiben. In der Tat ist der Platz innerhalb dieser zehn Jahre italienisch- und damit einsprachiger geworden. Dies wird anhand der vorhandenen Sprachen, ihrer Beziehungen zueinander, der textuellen Mehrsprachigkeit, ihrer semantischen Bezüge und der morphosyntaktischen Komplexität der Analyseeinheiten deutlich, und zwar sowohl auf Grundlage der Daten der ‚autorisierten‘ Sprachlandschaft als auch unter besonderer Berücksichtigung der Aufkleber, die von diversen Akteuren eigenmächtig, d.h. ohne Autorisierung, angebracht wurden. Einerseits verraten die Ergebnisse, welches die beständigen und dauerhaften Eigenschaften und Anteile der Sprachlandschaft sind, andererseits geben sie Aufschluss über die Wandelbarkeit der valdostanischen Sprachsituation.

Abstract

The comparison of two samples collected ten years apart (2014 and 2024) illustrates how the characteristics of written elements in the public space of the city of Aosta have evolved. Émile Chanoux square is located in a relatively stable glottopolitical context, where the autochthonous minority language Francoprovençal coexists with the two official languages, Italian and French. The linguistic choices manifested in the signage produced by official (top-down) and commercial (bottom-up) actors reveal the roles and functions they attribute to each language. After one decade, the square has become increasingly Italian-speaking and monolingual. This development is highlighted through an analysis of the languages present, their interrelations, the textual multilingualism, their semantic references, and the morphosyntactic complexity of the units of analysis. The study is based not only on data from the ‘regular’ linguistic landscape but also takes particular account of stickers affixed spontaneously by different actors. On the one hand, the findings shed light on the enduring characteristics and components of a linguistic landscape; on the other hand, they provide empirical evidence of the dynamic nature of the Valdostan linguistic situation.

1. Présentation de l'étude dans son champ de recherche

Depuis les premières études sur le paysage linguistique dans les années 1970 (p. ex. Rosenbaum et al. 1977) et l'essor de cette branche de la sociolinguistique après un article phare de Landry et Bourhis en 1997, au moins trois axes de recherche ont émergé (Zabrodskaia/Milani 2014) : les études exhaustives et quantitatives, les approches qualitatives – souvent multimodales –, et les enquêtes qui examinent l'interaction des gens avec les diverses manifestations écrites dans l'espace public.

Menée en 2014, la présente étude sur la place de l'hôtel de ville d'Aoste, la capitale régionale de la Vallée d'Aoste en Italie, est orientée autour du premier axe et s'apparente de ce fait à une analyse 'traditionnelle' du paysage linguistique. L'aspect innovateur de cette approche systématique et quantitative est la perspective temporelle, puisque les données sont comparées (v. 4) aux résultats obtenus dans l'enquête menée au même endroit dix ans auparavant (Mitschke 2015). Il s'agit donc d'une étude diachronique « en temps réel » (Backhaus 2005, 105-107), qui examine le même lieu sur la base d'échantillons collectés à des moments différents, et non pas d'une analyse d'éléments issus de couches diachroniques différentes coexistant à un seul et même instant donné.¹ En outre, une section distincte (v. 5) aborde le paysage linguistique 'sauvage' de la place Émile Chanoux, composé d'autocollants fixés par divers acteurs et dont les caractéristiques divergent de manière frappante du reste du paysage linguistique.

Nous reprenons en partie la méthode et les critères d'analyse déjà décrits dans la littérature scientifique (v. 3), tout en étant conscients que le seul inventariage des panneaux et enseignes a une valeur limitée pour expliquer le comportement et des attitudes linguistiques de ceux qui lisent les énoncés qui s'affichent. Les langues présentes sur des éléments figurant dans l'espace public ne reçoivent pas la même attention de la part de tout le monde et sont interprétées de manière très subjective (Mitschke 2019). La répartition des langues dans le paysage linguistique est donc en premier lieu une piste pour mieux comprendre le point de vue de ceux qui créent les enseignes. Mais il ne faut pas oublier que les auteurs des textes d'unités d'affichage font eux aussi partie du public du paysage linguistique. De façon plus ou moins consciente, ils perçoivent les choix de langue dans l'environnement observé en les comparant avec leurs expériences précédentes au même endroit ou dans d'autres contextes, ce qui introduit un facteur diachronique au moment de la rédaction. L'exposition fréquente à certains schémas linguistiques crée une familiarité et suggère une normativité quant à la façon de modeler la signalétique (Pavlenko/Mullen 2015, 114-117).

Dans la perspective purement synchronique, Spolsky et Cooper (1991, 81-85) constatent que trois principes sont déterminants au moment de choisir la ou les langues. Tout d'abord, les auteurs emploient les langues qu'ils maîtrisent.² Un éventuel changement de prestataires de

¹ Jusqu'à présent, les analyses diachroniques *en temps réel* sont marginales, en raison du temps à investir ; Backhaus (2005, 106) en évoque un exemple ; Nie/Wang (2024, 2) font référence à quatre autres, auxquels on peut ajouter l'analyse du paysage linguistique virtuel en Norvège par Berezkina (2016), celle de la présence des langues régionales en France par Blackwood (2015), celle des rues principales dans cinq villes ukrainiennes par L'nyavskiy (2022) et celle des choix de langue après un revirement politique au Rwanda, par Pearson (2016). Les autres études mentionnées dans la *Linguistic Landscape Bibliography* (Troyer) sous « diachron- » (et d'autres mots-clés se référant à l'aspect temporel) analysent la *diachronie en synchronie*, en s'appuyant sur le « apparent time construct » (Bailey et al. 1991).

² Comme l'observent Ben-Rafael et al. (2006, 26), « the use of linguistic symbols in LL [linguistic landscape] does not necessarily imply any knowledge of the language by LL actors, which, in this case, does not prevent them from acting. » Grâce aux sites de traduction en ligne gratuits, on peut générer des textes dans (presque) n'importe quelle langue. Ainsi, en 2014, des flottements orthographiques étaient observables sur la place Émile Chanoux, comme l'emploi incorrect de signes diacritiques en français (« içi »), ou, en anglais, des erreurs dues à l'homophonie (« draught

services – donc des auteurs d’unités d’affichage (v. 3.4) –, peut impliquer un changement visible du choix de langue au cas si les initiateurs ont d’autres compétences linguistiques. De plus, les auteurs pourraient réagir à une évolution de la composition de la population résidente ou des flux touristiques (v. 2.2) en souhaitant employer des langues dont ils croient qu’elles sont comprises par les passants, pour optimiser la vente de leurs produits et services. Enfin, l’identification linguistique et culturelle des auteurs a des répercussions sur leurs choix de langue. Elle ne dépend d’ailleurs pas seulement de leur attitude individuelle, mais pourrait être aussi la conséquence de directives de nature politique ou de mesures incitatives économiques – ce qui ne vaut toutefois pas pour la Vallée d’Aoste (v. 2.1). Notre étude, consacrée à l’évolution du paysage linguistique de la place Émile Chanoux à dix ans d’intervalle, en 2014 et en 2024, cherche donc, entre autres, à illustrer dans quelle mesure les changements ont pu être conditionnés par divers facteurs démographiques et politiques.

2. Contextualisation

2.1. La situation glottopolitique de la Vallée d’Aoste

De nos jours, en Vallée d’Aoste, pratiquement tout le monde sait parler l’italien et l’emploie dans beaucoup de contextes communicatifs. Parallèlement, même si la situation pourrait être meilleure, la transmission intergénérationnelle du francoprovençal, langue parlée dans la région depuis des siècles, n’a pas encore cessé. La langue est pratiquée surtout en famille et dans les zones à moindre densité de population. Quant au français, qui était la langue écrite de la Vallée d’Aoste dans le Duché de Savoie jusqu’à l’intégration du territoire valdôtain à l’Italie en 1860, il est langue officielle. Cependant, l’italianisation ayant commencé dès la fin du 19^e siècle, il est désormais largement perçu comme une langue étrangère. Il a des « fonctions plutôt limitées » (Bauer 2014, 211) et symboliques, très peu de locuteurs l’employant couramment dans la vie quotidienne. Par ailleurs, la Vallée d’Aoste héberge la minorité alémanique des Walser ainsi que des locuteurs du piémontais – dialecte de la région voisine – et de diverses langues immigrantes.

L’aménagement linguistique se fonde principalement sur deux dispositions législatives : la région bénéficie d’un statut spécial d’autonomie depuis 1948, qui prévoit la parité entre l’italien et le français quant à leur emploi dans les actes publics, aux heures d’enseignement scolaire et aux connaissances linguistiques requises pour l’embauche des fonctionnaires. Le francoprovençal est par ailleurs officiellement protégé par la loi nationale n° 482 de 1999. Mais

[t]outes ces mesures d’aménagement du statut sont assez faiblement appliquées, donc insuffisamment incisives pour un changement des pratiques sociales. [...] Le Val d’Aoste ne dispose pas, à l’instar d’autres minorités [...], de documents de politique linguistique qui explicitent clairement les finalités qui sont visées par les mesures d’aménagement. Encore moins [sic] il peut s’appuyer sur des dispositifs permanents d’évaluation de l’efficacité des mesures mises en œuvre. (Cavalli 2017, 147-148)

La mise en pratique des règlements consiste p. ex. en des examens de français pour les candidats souhaitant occuper un poste public, mesure qui a été assouplie en 2021 pour compenser le manque de personnel, notamment dans le secteur sanitaire. Dans les médias, on ne trouve que marginalement des programmes en français ou en francoprovençal.

biers » [sic], où « biers » ne signifie pas ‘bières’, mais ‘civières’, v. Mitschke 2023, 280-281). Jablonka (1997, 235) remarquait déjà que, le français étant plutôt une langue seconde, voire étrangère pour les Valdôtains, les fautes d’orthographe ne sont pas inhabituelles (v. aussi Bauer 2017, 265-266). Et aussi actuellement, à la sortie de l’autoroute à Pont-Saint-Martin, un panneau annonce le « pajement peage » [sic].

Le système scolaire n'est pas organisé de façon bilingue (italien-français) au sens étroit. Les heures théoriquement à disposition ne sont pas forcément consacrées à l'enseignement *en* français, mais plutôt à celui *du* français, et, jusqu'en 2016, l'enseignement secondaire du deuxième degré (élèves adolescents) ne prévoyait d'enseignement bilingue pour aucune matière. S'agissant du francoprovençal, outre quelques cours facultatifs, la principale place qui lui est concédée à l'école est par le biais de la préparation au 'Concours Cerlogne', qui a lieu chaque année depuis 1963 et met l'accent sur la langue et la culture autochtones (Leclerc 2025, Cavalli 2017, Bauer 2017). L'Assessorat à l'éducation et à la culture ainsi que le Département surintendance aux études (2007, 130-132) voient de multiples obstacles à une intégration du francoprovençal dans l'enseignement.

Au cours des dernières années, l'Université de la Vallée d'Aoste a collaboré à deux *Progetti di interesse nazionale* qui avaient pour but la documentation et la sauvegarde du francoprovençal. Il s'agit d'AlpiLinK, qui a bénéficié d'une bonne participation de la part des locuteurs pour la collecte des données, et de CLiMALp, qui s'adresse surtout à un public scientifique et met à disposition des corpus ainsi que divers outils pour faire des analyses linguistiques des langues minoritaires alpines. Le Guichet linguistique *Lo Gnalèi*, dont le siège se trouve à Aoste, offre des consultations pour quiconque a des doutes quant à la pratique écrite et orale de la langue minoritaire, et le Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique (BREL) coordonne l'organisation des cours de francoprovençal pour adultes dans les communes. Les leçons en présentiel ont été interrompues pendant les confinements à partir de 2020, mais cette restriction a conduit en partie à la numérisation des cours, et le format en ligne a permis aux intéressés séjournant hors de la Vallée d'Aoste de participer à distance. Le Centre d'études francoprovençales René Willien (CEFP), entre 2017 et 2019, a mis sur pied un cycle de cinq laboratoires de deux jours, destinés principalement aux enseignants valdôtains, et, depuis 2022, il propose chaque année une semaine de formation universitaire ('École d'été') à un public cible international (CEFP a et b). Les associations culturelles, souvent impliquées dans la sauvegarde des langues autochtones, bénéficient de subventions régionales, mais certains de leurs membres actifs expriment leur malaise face à la bureaucratisation grandissante du financement de leurs activités. De plus, en 2023, la motion 139/XVI de l'assemblée régionale a été rejetée (Conseil de la Vallée 2023), alors qu'elle préconisait de procéder à un nouveau recensement linguistique, plus de vingt ans après le dernier sondage représentatif en 2001 (Fondation Chanoux 2003), afin de mieux comprendre la situation actuelle et y réagir de manière appropriée.

En ce qui concerne le paysage linguistique, les panneaux de circulation sont régis par l'État italien. Il n'existe toutefois pas de directives pour les plaques de rue, enseignes et affiches dans les communes. Contrairement à ce que l'on observe dans d'autres pays en Europe, aucune langue n'est imposée ou favorisée par des incitations financières, ce qui pourrait théoriquement favoriser le francoprovençal. En revanche, le président régional a approuvé arbitrairement, en janvier 2025, le double toponyme *Breuil-Cervinia* (Savoye 2025), dont le deuxième terme est le nom italianisé sous le fascisme en 1939. Ce double toponyme était favorisé par les principaux acteurs commerciaux locaux, bien que la Commission spéciale d'experts de toponymie, en tant qu'« organe de conseil et d'assistance technique et scientifique » (PatoisVda), se soit exprimée à l'unanimité en faveur du nom historique, *Le Breuil*, sur la base de recherches systématiques menées depuis 1987 (Favre 2007). Cette décision a été également dénoncée dans un communiqué de presse de l'association Nos Accents, fondée en avril 2024 dans le but de sauvegarder la pluralité linguistique en tenant compte particulièrement des toponymes historiques (Nos Accents). Cette initiative de politique régionale pourrait ouvrir la voie à d'autres changements arbitraires dans la toponymie et la signalisation routière – au détriment de leur valeur symbolique pour la culture valdôtaine.

2.2. Population : résidents et touristes

La population d'Aoste s'élevait à environ 33 000 résidents en 2024, ce qui représente une diminution de 2 000 personnes par rapport à une dizaine d'années auparavant, mais il y vit toujours un peu plus du quart de l'ensemble de la population valdôtaine. Peu de choses ont changé en dix ans en ce qui concerne les immigrants : 36 % des étrangers en Vallée d'Aoste ont choisi sa principale agglomération comme domicile, où ils représentent près d'un dixième de la population. Ils viennent principalement de Roumanie (24 %), du Maroc (16 %) et de l'Albanie (9 %) (Regione Autonoma Valle d'Aosta 2025a, tableau 2.1, 2.9 et 23.1).³

Les flux touristiques ont nettement augmenté en comparaison avec 2014. En 2024, le nombre de personnes ayant visité la Vallée d'Aoste s'est accru de 65 % pour les étrangers et de 36 % pour les Italiens, soit un total d'1,4 million de touristes – qui ont toutefois fait des séjours légèrement plus courts. La composition est très semblable à celle de 2014 : 58 % sont des Italiens, 16 % viennent d'un pays francophone, 7 % d'un pays anglophone. Viennent ensuite les touristes d'origine allemande, scandinave ou slave. Les touristes italiens proviennent plutôt du Nord (70 %), surtout de la Lombardie, du Piémont et de la Ligurie, rarement des régions au sud du Latium (Regione Autonoma Valle d'Aosta 2025b).

3. La place Émile Chanoux en 2024 : méthode et critères d'analyse

Dans cette contribution, des données récentes font l'objet d'une comparaison avec les caractéristiques du paysage linguistique de la place Émile Chanoux en août 2014.⁴ La place principale d'Aoste apparaît en 2024 telle qu'elle était dix ans plus tôt ; aucune modification d'ampleur n'est intervenue dans le bâti, et les établissements commerciaux sont majoritairement les mêmes. On trouve toujours des bars et des cafés, divers magasins, un kiosque, une pharmacie, des banques et les bureaux de la commune. Dans les rares cas de changement d'enseigne, le genre de marchandise proposé est resté le même, à l'exception d'une librairie qui a été remplacée par une filiale bancaire. Une cabine téléphonique ainsi que quelques panneaux de signalisation routière ont été démontés. Un bar a renoncé à son espace extérieur couvert, tandis que d'autres en ont installé un. Le 22 août 2004, date de la collecte de données, la place venait d'être nettoyée après divers événements en plein air au début du mois (fig. 1).

Les données ont été recueillies dans des conditions très comparables à celles de 2014. Nous avons pris en photo tous les éléments écrits et immobiles, tandis que les objets en mouvement, tels que le train touristique ou les vêtements des piétons n'ont pas été inclus dans l'échantillon. Une unité d'analyse consiste, d'après la définition de Backhaus (2006, 55), en « any piece of written text within a spatially definable frame ». Nous avons donné un numéro de référence unique au fichier d'image de chaque élément du paysage linguistique, pour le classer dans une feuille de calcul Excel selon plusieurs critères d'analyse. Les diverses manifestations écrites sont catégorisées sur la base de six aspects, dont les quatre premiers avaient déjà été décrits (Mitschke 2015), alors que deux autres ne sont mentionnés que dans une publication ultérieure (Mitschke 2023) : l'aspect temporel (v. 3.1), l'inventoriage des langues présentes (v. 3.2), leurs hiérarchies en contexte multilingue (v. 3.3), les auteurs (v. 3.4) et le contenu (v. 3.5) du paysage linguistique ainsi que sa structure morphosyntaxique (v. 3.6).

³ Les statistiques ne donnent pas de précisions sur les migrations intranationales.

⁴ Lors de la révision des données de 2014 pour s'assurer de la continuité de l'analyse, très peu d'éléments ont été réévalués en termes de catégories d'analyse. Un petit changement a eu lieu pour la sous-catégorie 'multilinguisme textuel' où seul le texte principal a été pris en compte, et non l'emblème bilingue de la ville.

Figure 1 : La place Émile Chanoux en août 2024⁵



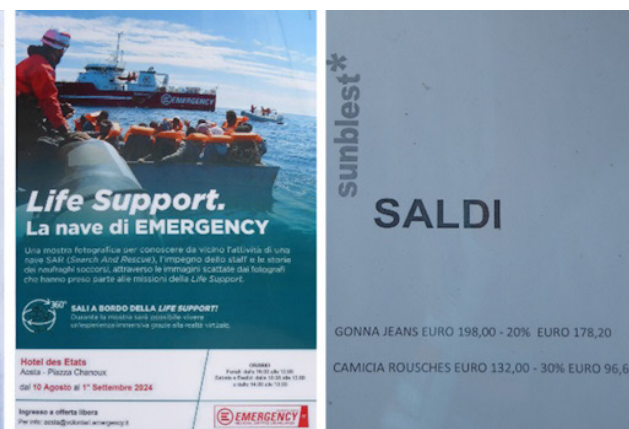
3.1. La durée d'existence approximative

Cette catégorie donne des renseignements sur la longévité du paysage linguistique. La durée des éléments a été classifiée comme *éphémère* (fig. 2 et 3), *saisonnnière* (fig. 4 et 5) ou *stable* (fig. 6 et 7) selon la valeur de leur contenu : ainsi, les gros titres d'actualité d'un journal seront remplacés le lendemain, et des affiches renvoyant à une exposition ou des soldes ne durent qu'une période déterminée.

Figures 2 et 3 : Éléments éphémères



Figures 4 et 5 : Éléments saisonniers



Cependant, les noms des instituts ou de certains commerces restent les mêmes à long terme.

Figures 6 et 7 : Éléments stables



⁵ Les droits photographiques sont détenus par Anja Mitschke. Pour une meilleure lisibilité, quelques photos ont subi un traitement d'image. Les photos d'il y a dix ans sont présentées en nuances de gris pour les distinguer mieux des photos actuelles.

De plus, tel panneau ou telle enseigne peuvent avoir connu de petites modifications, même s'ils sont globalement les mêmes qu'en 2014 (fig. 8 et 9).

Figure 8 : Enseigne de 2014



Figure 9 : Enseigne de 2024



3.2 L'identification des langues

La catégorisation centrale de l'étude consistait à inventorier les langues présentes dans les énoncés écrits, ce qui, dans certains cas, était une entreprise difficile. Les anthroponymes et toponymes ont été exclus de l'échantillon lorsqu'ils ne semblaient pas être un choix conscient pour désigner une marque. En effet, alors qu'un auteur n'a pas le choix s'il veut indiquer l'endroit où il exerce son activité professionnelle ainsi que son propre nom (fig. 10), il paraît logique de considérer comme délibérée sa décision de baptiser son commerce d'une certaine façon, parce qu'il y voit un avantage pour promouvoir ses services ou produits.

Quant aux emprunts, ils font par définition partie de la langue receveuse quand ils sont employés par de nombreux locuteurs d'une communauté linguistique, comme pour les boissons « SPRITZ », « GIN TONIC » ou « MOJITO »⁶ (fig. 11). Cependant, ils ne sont qu'un pôle du continuum où l'on trouve, à l'autre extrémité, l'alternance codique, avec insertion d'une langue distincte (Riehl 2014, 22-25). Pour les cas ambigus, le classement par l'étymologie a été priorisé.

3.3. Le rapport entre les langues en contexte multilingue

Quand nous avons affaire à des éléments multilingues, nous avons tenu compte de la relation quantitative et qualitative entre les langues. Nous avons identifié la langue constituant la majeure partie du texte, mais la prépondérance d'une langue est aussi déterminée par sa position ou par des choix typographiques qui la rendent plus visible (couleur, taille des caractères, etc.).

Figure 10 : Enseigne monolingue en italien avec patronyme francoprovençal

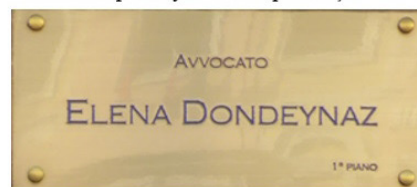


Figure 11 : Panneau français-italien avec de nombreux emprunts



⁶ Les transcriptions du paysage linguistique suivent les conventions des citations et reproduisent fidèlement les majuscules, les minuscules et les accents du texte original.

Quant aux quatre catégories de multilinguisme textuel selon Reh (2004, 8-16), elles précisent quelles compétences linguistiques des passants doivent avoir pour saisir entièrement le contenu d'un élément. Ainsi, il suffit de connaître l'une des langues quand le rapport entre les langues est *redoublant*, parce que tous les éléments sont des traductions mot à mot (fig. 12). Mais quand les traductions ne reproduisent qu'une partie des informations données dans une autre langue, on parle de multilinguisme *fragmentaire* (fig. 13).

Fig. 12 : Multilinguisme redoublant



Fig. 13 : Multilinguisme fragmentaire



Quand les différentes langues fournissent des informations différentes, mais avec une intersection commune, le multilinguisme de l'enseigne est dit *chevauchant* (fig. 14). Si, en revanche, chaque langue donne des indications complètement différentes, le rapport entre les langues est *complémentaire*, et le lecteur devra maîtriser toutes les langues pour saisir la totalité du contenu (fig. 15).

Figure 14 : Multilinguisme chevauchant



Figure 15 : Multilinguisme complémentaire



3.4. L'identification des initiateurs

Les créateurs des éléments écrits de la place Chanoux sont des personnes ou entités institutionnelles qui ont un statut *officiel* ou *non officiel* (v. p. ex. Ben-Rafael et al. 2006 ; Cenoz/ Gorter 2006) et agissent à un niveau *local*, *national* ou *international*.⁷ Ainsi, les panneaux routiers et les renseignements de la mairie relèvent d'acteurs officiels (ou 'gouvernementaux', en d'autres termes) et suivent donc les lois régionales ou nationales, en respectant les règles de rédaction en termes d'agencement du haut vers le bas (fig. 16).

⁷ Cette catégorisation s'inspire de Spolsky (2009, 31-32), qui distingue les initiateurs locaux des initiateurs globaux, pouvant être sous l'influence d'autorités régionales ou nationales.

Figure 16 : Plaquette d'un initiateur gouvernemental



Les initiateurs des affichages et panneaux *non officiels* (ou ‘privés’), donc des établissements commerciaux, sont moins soumis à ces considérations d’ordre politique. Ils peuvent se présenter comme originaires de la Vallée d’Aoste (fig. 17), ou dépendre de la politique interne d’une entreprise ou organisation ayant un rayon d’action *national* (fig. 18) ou *international* (fig. 19), qui peut ou non prendre en compte la clientèle particulière du lieu ou du pays concerné. Dans les cas où la marchandise est présentée dans les vitrines, une recherche a été menée sur le siège social de la marque et sur les lieux où l’entreprise est représentée par des filiales. Pour les autocollants de l’échantillon (v. 5), il a été jugé nécessaire de distinguer entre *local* en lien avec la Vallée d’Aoste et *local* en lien avec un autre espace géographique.

Figures 17, 18 et 19 : Enseignes d’initiateurs privés à rayon local, national et international



3.5. Les références sémantiques

L’éventail des sujets auxquels la signalétique et l’affichage renvoient dépend des types d’établissements. La configuration linguistique d’un lieu change si les commerces ou les produits changent, ou si les nouveaux gérants ont désormais un rayon d’action différent – plus local ou plus global (v. 3.4). Sur la base des données de 2014, sept champs notionnels – des ensembles de mots « qui ont une parenté sémantique et sociologique et qui composent le champ d’un concept »

(CNRTL, s.v. notionnel) – ont pu être distingués (une unité d'analyse pouvant du reste appartenir à plusieurs champs notionnels) :

- champ (1) *temps et horaires d'ouverture* ;
- champ (2) *métiers, noms propres, prestations de service* ;
- champ (3) *gastronomie, nourriture* (fig. 20-22) :

Figures 20, 21 et 22 : Champs notionnels (1) à (3)



- champ (4) *tourisme, culture, informations régionales* ;
- champ (5) *marchandise* ;
- champ (6) *argent, paiement* (fig. 23-25) :

Figures 23, 24 et 25 : Champs notionnels (4) à (6)



- champ (7) *ordre public, sécurité* (v. Mitschke 2023, 267) (fig. 26) :

S'agissant des autocollants, d'autres sujets s'avèrent quantitativement bien représentés :

- champ (8) *sport*, y compris le sport motocycliste ;
- champ (9) *musique* ;
- champ (10) *politique* (fig. 27-29).

Figures 26, 27, 28 et 29 : Champs notionnels (7) à (10)



3.6. La structure linguistique

Jusqu'à présent, les caractéristiques morphosyntaxiques du paysage linguistique ont été peu étudiées. Schmitt (2018, 69-89) constate, à partir d'exemples en anglais, la présence de nombreuses abréviations, conversions et dérivations parmi les formations de mot, et, pour la syntaxe, une tendance aux phrases elliptiques. De plus, il y a souvent des énumérations et des syntagmes nominaux. Gilles et Ziegler (2021, 76) parviennent à la même conclusion à partir d'un vaste échantillon principalement en allemand. Ce sont de loin les substantifs qui dominent dans le paysage linguistique ; les adpositions, les adjectifs et les verbes sont beaucoup moins fréquents.

L'évaluation de la complexité morphosyntaxique sur la place Émile Chanoux se limite à une saisie quantitative selon les catégories *mot graphique*, *syntagme*, *phrase* et *texte*.⁸ Parmi les *mots graphiques*, on trouve les mots simples, les dérivations et les univerbalisations (« eyewear »), tandis que les mots composés (« HOTEL [sic] DE VILLE », « crème fouettée »), bien qu'étant des unités lexicales, font partie de la classe des *syntagmes*, avec laquelle ils partagent de nombreuses propriétés – ils sont le résultat de leur lexicalisation (Grossmann/Rainer 2004, 33, 57). Un énoncé entre dans la catégorie *phrase* dès qu'il comprend un verbe défini, et dès qu'il y a deux phrases ou plus, il s'agit d'un *texte*.

4. Comparaison des échantillons de 2024 et 2014

En août 2024, le paysage linguistique de la place Chanoux était composé de 468 éléments lisibles. Cette augmentation de 132 unités d'analyse par rapport à 2014 est surtout due à deux changements. D'une part, les vieilles poubelles ont été remplacées par de nouvelles, beaucoup plus nombreuses, qui présentent quatre plaques informatives pour expliquer le tri des déchets. D'autre part, les autocollants se sont multipliés. Alors qu'il n'y en avait que neuf en 2014, on trouve une centaine d'éléments d'art urbain et de vignettes – concernant des clubs ou des petits commerces. Ils se trouvent presque exclusivement sur l'unique boîte aux lettres (fig. 53) de la place, ainsi que sur des tuyaux de descente de gouttière et sur des piliers de signalisation routière.⁹ Comme les caractéristiques des 81 éléments comportant des énoncés déchiffrables dans des langues identifiables diffèrent du reste de l'échantillon, une section à part est consacrée au paysage

⁸ Les parties du discours ne peuvent faire l'objet d'une observation qualitative. La transcription des énoncés écrits par reconnaissance de caractères et annotation ultérieure n'est pas prévue pour ce corpus.

⁹ Comme cela apparaît dans d'autres études, les autocollants sont concentrés en un même endroit, car un 'combo' attire plus l'attention qu'un élément isolé (Vasileva 2024, 461). L'endroit n'est pas choisi de manière arbitraire, puisque les 'colleurs' préfèrent en général des surfaces jugées 'laidies', sans véritable potentiel de conflit, en raison du régime de propriété (Young 2014, 130 ; Vasileva 2024, 466 ; Walde 2007, 80). Les supports sont généralement situés au centre-ville, dans les rues commerçantes très fréquentées (Awcock 2021, 527).

linguistique 'sauvage' (v. 5). Dans la présente section, pour une meilleure comparabilité avec les analyses de 2014, seuls 387 éléments – sans les autocollants – sont pris en compte.

Par ailleurs, ne sont inclus dans l'échantillon principal que les éléments visibles à partir de la hauteur des chevilles, le paysage linguistique 'sous les pieds' (89 éléments) n'ayant pas été pris en considération en 2014 à cause de son caractère très uniforme. Néanmoins, cet aspect gagne en importance dans la perspective diachronique. Il est probable que les plaques d'égout et les divers éléments en fonte sur le trottoir existent depuis plus d'une décennie, puisque le matériau, malgré son extrême solidité, présente des signes d'usure. À trois exceptions, les éléments au sol sont en italien. Que ce soit pour des raisons financières ou pragmatiques, les donneurs d'ordre n'ont pas exigé de leurs fournisseurs des inscriptions incluant le français. Cinquante-six plaques d'égout ou couvercles de regard présentent l'inscription « CITTA [sic] DI AOSTA » (fig. 30). D'autres, sur le trottoir et la voirie, affichent des noms de fonderies italiennes (fig. 31 et 32). Leur longévité est d'autant plus manifeste que certaines entreprises n'existent plus ou ont été reprises par une autre depuis longtemps. Ainsi, la plaque en fonte de « SIPTEL » existe encore bien que l'entreprise ait été rachetée par « Telecom Italia » – dont on trouve douze occurrences sur les pavés de la place Chanoux.

Figures 30, 31, 32 et 33 : Plaques en fonte



Signalons également un couvercle avec l'inscription en italien « ACQUEDOTTO », quatre autres avec « GAS ». Outre diverses fontes ayant des inscriptions italiennes, on en trouve une avec les mots « Tecni City » dont seul le personnel qualifié connaît la fonction. Deux autres éléments présentent une inscription en anglais : un couvercle indiquant « WATER » (fig. 33) et un élément de système d'arrosage provenant d'une entreprise américaine d'Atlanta : « IRRIGATION CONTROL VALVE ».

4.1. La longévité

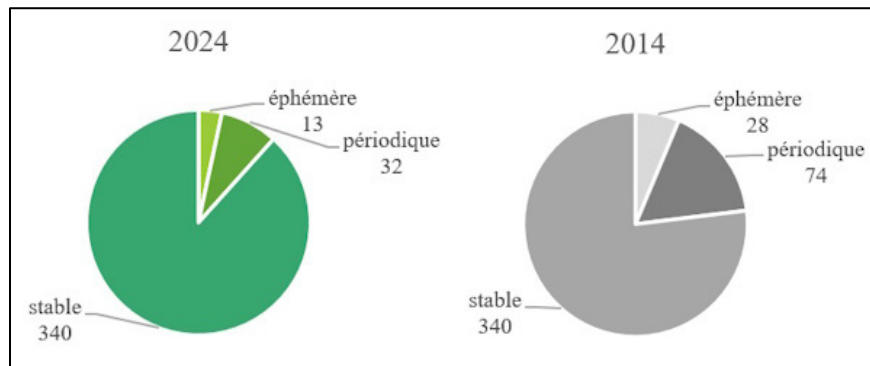
La grande majorité des unités d'analyse de la place Chanoux n'était pas encore présente en 2014. Seules 92 d'entre elles, soit à peine un quart des éléments du paysage linguistique en 2024, ont perduré pendant la décennie et ont donc été catégorisées correctement comme stables déjà à l'époque. Quelque 61 % de ces occurrences sont de nature officielle, ce qui n'est pas étonnant puisque l'administration communale est toujours au même endroit. Près des deux tiers des éléments de ce sous-corpus sont monolingues en italien ; 23 % sont multilingues, l'italien étant toujours l'une des langues aux côtés du français, de l'anglais ou du francoprovençal – par ordre décroissant. Les rares unités d'analyse sans l'italien (12 %) sont des plaquettes commémoratives ou des inscriptions sur les monuments, en français ou en latin. Parmi les 92 énoncés du paysage linguistique stable, 15% sont des informations culturelles et touristiques, et 10 % concernent

l'ordre public. Les prestations de service sont le champ notionnel le plus important, avec 60 %, ce qui signifie que de nombreux fournisseurs de services sont les mêmes qu'en 2014 (v. 4.5).

Comme en 2014, les éléments éphémères et périodiques sont moins nombreux que les éléments stables (fig. 34), et, à part un écriteau « TEMPORANEAMENTE DISABILITATA » sur la boîte aux lettres (fig. 53), toutes les enseignes et affiches non stables sont issues d'initiateurs privés. L'italien y prédomine, seul ou coprésent avec le français et l'anglais. Ceci confirme le fait, constaté en 2014, que l'italien est la langue préférée pour communiquer une information valable à court terme, le groupe cible étant censé comprendre la langue officielle de l'État. Deux renseignements périodiques échappent à la règle et existent seulement en français ou en anglais : sur le mur d'un bar, une étoile « MICHELIN 2024 » – d'ailleurs la seule occurrence non stable d'un initiateur international – ; d'autre part, l'annonce, en anglais, de la restructuration d'un magasin. Par ailleurs, un panneau numérique actualisé tous les jours affiche les pharmacies de garde en cinq, voire six langues (v. 4.3.2). La plupart des éléments éphémères et périodiques sont issus d'un initiateur local (36 sur 45). Parmi les affiches non stables créées par une entreprise qui agit au niveau national, on trouve une publicité pour une banque, une autre pour une maison d'édition et un livre, et un avertissement concernant un piège à rats (fig. 18).

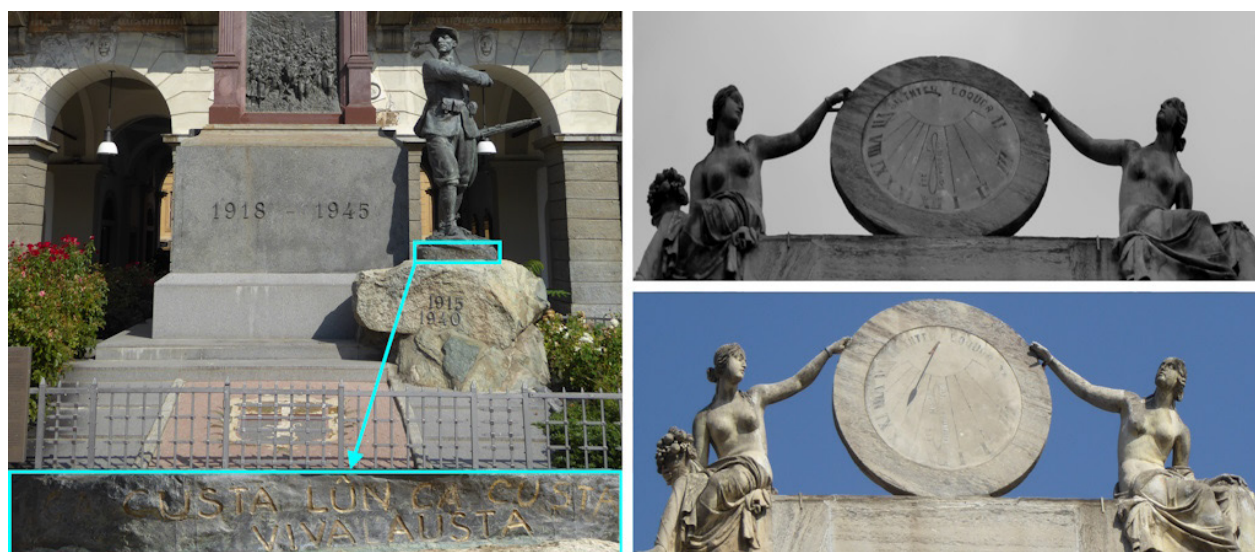
Dans l'ensemble, la répartition selon la durée d'existence a peu changé entre 2014 et 2024, si l'on tient compte du fait que, parmi les occurrences périodiques de 2014, se trouvaient les 48 affiches d'une exposition déployée sous le portique de l'hôtel de ville, ce qui augmentait considérablement le nombre d'unités d'affichage de ce type.

Figure 34 : La longévité du paysage linguistique en 2024 et en 2014



L'entretien de certains éléments du paysage linguistique à finalité non commerciale laisse parfois à désirer. Ainsi, à cause de leur illisibilité ou invisibilité, les mots figurant sur le piédestal de la statue de Pietro Canonica, dédiée aux troupes alpines de l'armée italienne, ne faisaient pas partie de l'échantillon en 2014. Entretemps, l'inscription en piémontais a été restaurée et la devise des troupes redevient compréhensible : « CA CUSTA LÛN CA CUSTA VIVA L'AUSTA » [‘Qu’il en coûte ce qu’il en coûte, vive Aoste !’] (fig. 35). Inversement, le cadran solaire n'est presque plus lisible (fig. 36 et 37). L'inscription « SILENTER LOQUOR » [‘je parle en silence’] et les quatre saisons, désignées en français et disposées autour d'un huit symbolisant la trajectoire du soleil, restent illisibles pour le passant d'aujourd'hui. L'inertie du paysage linguistique devient également évidente dans certains éléments plus récents. Deux avertissements invitant à « MANTENERE LA DISTANZA DI SICUREZZA » n'ont pas encore été enlevés et rappellent la période de la Covid-19.

Figure 35 : Inscription en piémontais sur un piédestal Figures 36 et 37 : Lisibilité sur le cadran solaire 2014/2024



4.2 Les langues

En 2024, la place Émile Chanoux apparaît encore plus italophone et l'écart dans le nombre d'unités en anglais et en français a augmenté (tab. 1). Cette tendance souligne que l'importance de la langue véhiculaire internationale dépasse désormais encore plus clairement celle de la deuxième langue officielle de la région, bien que les touristes francophones soient beaucoup plus nombreux que les touristes anglophones. Toutefois, un cinquième des voyageurs ne provenant pas d'un pays italophone, francophone ou anglophone s'oriente probablement grâce à l'anglais (v. 2.2.).

Bien que le latin soit considéré comme une 'langue morte', il continue de remplir une fonction commémorative culturelle. Il peut en outre renvoyer à la longue tradition d'une entreprise, comme le libellé « MONTIS PASQVORVM » sur le logo d'une banque – conçu seulement récemment, de sorte qu'il n'apparaissait pas encore dans l'échantillon de 2014.

Quant au francoprovençal et à l'allemand, leur nombre d'occurrences a baissé significativement (v. 4.3). Aucune initiative n'a été lancée pour promouvoir la visibilité de la langue minoritaire dans l'espace public entre 2014 et 2024. Et l'allemand, représenté en 2014 principalement dans le menu quadrilingue d'un bar, a disparu du menu trilingue qui lui a succédé. La présence de l'espagnol sur la place reste très marginale, tandis que l'affichage du slovène n'est vraisemblablement qu'accidentel (v. 4.3.2). Dans le tableau ci-dessous, les autocollants inclus dans l'échantillon de 2014 sont notés entre crochets pour rappeler leur faible impact numérique.

Tableau 1 : Occurrences par langue

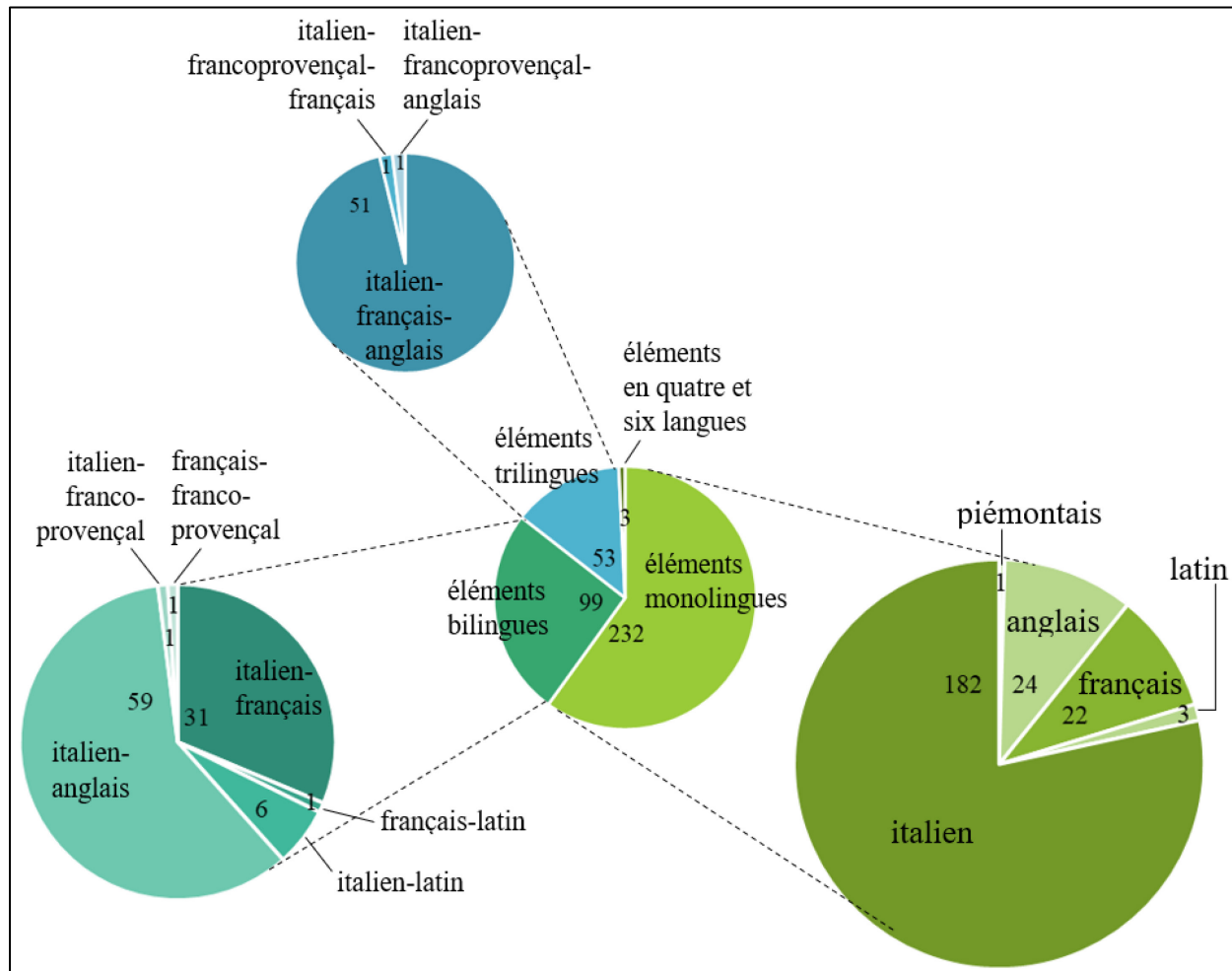
	ITALIEN	FRANÇAIS	ANGLAIS	LAT.	FRPR.	ALL.	ESP.	[POL.]	SLOV.	PIEM.
2014	304 [+2]	112 [+1]	115 [+6]	7	8	17	1	[+1]	0	0
2024	335	110	138	10	4	3	1	0	1	1

4.3. Le multilinguisme

Comme en 2014, le paysage linguistique de 2024 est constitué à 60 % d'éléments avec une seule langue, l'italien étant la plus fréquente (fig. 38). Sinon, la répartition au sein de la catégorie monolingue n'a presque pas changé. En revanche, la proportion entre éléments bilingues et trilingues ne s'élève plus à environ 18 % pour chacune des catégories, mais elle a évolué au profit

des panneaux bilingues, qui composent un peu plus du quart de l'échantillon de 2024. Le nombre absolu d'éléments trilingues est passé de 63 à 53, ce qui correspond à 14 % de l'ensemble du paysage linguistique de la place. À quelques exceptions, l'italien est toujours l'une des langues présentes.

Figure 38 : Répartition des éléments selon le type de multilinguisme et les langues combinées



Cependant, en raison de la définition étroite de ce qu'est une 'unité d'analyse', la fig. 38 ne reflète pas les exemples de multilinguisme 'caché' ou de monolinguisme multiple. Ces deux synonymes renvoient à la présence d'éléments monolingues, mais ce multilinguisme (du type *redoublant*) découle du fait que le même contenu existe également dans d'autres langues. Ces énoncés constituent des unités d'analyse distinctes, disposées à une certaine distance les unes aux autres (Reh 2004, 5). Sur la place, on trouve ainsi sept éléments monolingues auxquels correspondent sept autres éléments qui en sont la traduction. Tel est le cas des plaques de rue réparties tout autour de la « PLACE » / « PIAZZA », qui contiennent aussi l'information qu'Émile Chanoux était un « martyr de l'autonomie valdôtaine » / « martire per l'autonomia valdostana ». Et quelques mètres plus bas, sous l'inscription de l'« HOTEL [sic] DE VILLE », on peut lire « MUNICIPIO » (Mitschke 2015, fig. 12-15). En 2024, de nouveaux exemples de combinaisons italien-français et italien-anglais ont par ailleurs été ajoutés par des initiateurs commerciaux (fig. 39 et 40).

Figures 39 et 40 : Exemples de monolinguisme multiple



4.3.1. La mise en relief des langues

La diversité des hiérarchies entre les langues présentes sur une même unité d'analyse a diminué en regard de 2014. Il y a moins de variation parmi les langues en position dominante ou dont le graphisme attire l'attention ou qui constituent la majorité du texte. Déjà en 2014, la prépondérance de l'italien était évidente, mais en 2024, les combinaisons démontrent encore plus clairement la préférence accordée à l'italien, en termes de qualité et de quantité. Les quelques mots en français et en anglais mis en évidence ont plutôt une fonction symbolique (v. 4.3.2), et le contenu principal est véhiculé par l'italien (tab. 2). La prévalence de cette langue s'observe également sur le logo bilingue de la ville, où « CITTÀ DI AOSTA » est placé devant ou au-dessus de « VILLE D'AOSTE » (fig. 23 et 41). Sur le logo de la Région, par contre, le français précède l'italien (fig. 16 et 42).

Tableau 2 : Langue dominante, qualitativement et quantitativement

	position / style	quantité de texte	occurrences
ITALIEN-FRANÇAIS (21 occurrences)	it	it	10
	fr	it	10
	fr	fr	1
ITALIEN-ANGLAIS (44 occurrences)	it	it	31
	an	it	8
	it	an	2
	an	an	3
ITALIEN-FRANÇAIS-ANGLAIS (41 occurrences)	it	it	40
	fr	fr	1
autres combinaisons (10 occurrences)	it	it	7
	hiérarchies diverses		3

4.3.2 Le multilinguisme textuel

Deux des quatre types de multilinguisme textuel sont beaucoup plus fréquents dans l'échantillon de 2024 : les multilinguismes fragmentaire (42 %) et complémentaire (48 %) (tab. 3). Ceci atteste que la présence de plusieurs langues sert, d'une part, à offrir une aide à la compréhension aux non-italophones, en se limitant toutefois à la traduction de la partie essentielle de l'information – p. ex. pour faire le tri des déchets (fig. 41). D'autre part, quand le choix d'une langue pour le nom d'un produit ou d'un établissement diffère de la langue employée pour le reste des éléments, le multilinguisme a pour fonction de donner une aura d'originalité, d'internationalité, voire d'exotisme, ou indique l'intention d'attirer une certaine clientèle. Ainsi, de nombreux initiateurs

ont opté pour un nom français ou anglais pour désigner leur bar, magasin ou produit : « Café du Centre », « La Pâtisserie », « Pourmanger » (fig. 11, 15 et 17), « Green Bar », « highfloors », « AOSTA VALLEY CARD ».¹⁰

Tableau 3 : Types de multilinguisme textuel

multilinguisme		redoublant	fragmentaire	chevauchant	complémentaire
éléments bilingues ITALIEN-ANGLAIS (non officiels)	2024	1	4	1	51
	2014	—	5	1	21
éléments bilingues ITALIEN-FRANÇAIS (officiels)	2024	5	8	—	3
	2014	6	6	1	—
éléments bilingues ITALIEN-FRANÇAIS (non officiels)	2024	—	2	—	13
	2014	—	2	1	6
éléments trilingues ITALIEN-FRANÇAIS-ANGLAIS	2024	3	43	4	1
	2014	45	6	—	5
TOTAL	2024	11	64	5	73
	2014	51	34	8	42

Contrairement à ce que l'on pourrait supposer pour le contexte valdôtain, les occurrences avec des traductions exactes sont rares, bien que le multilinguisme redoublant apparaisse comme le type le plus approprié pour représenter le bilinguisme officiel dans l'espace public, puisque la quantité des mots dans chaque langue est signifiante par sa valeur symbolique même. On observe certes que les éléments officiels sont pour la plupart caractérisés par un multilinguisme redoublant ou fragmentaire (fig. 16 et 23), tandis que les éléments commerciaux tendent à juxtaposer de manière complémentaire plusieurs langues qu'il faut comprendre pour saisir toute l'information. Pourtant, tous les écriteaux multilingues gouvernementaux ne valorisent pas le bilinguisme de la région, et le français semble parfois plutôt remplir le rôle de langue européenne. Le recours aux drapeaux nationaux sur l'affiche qui évoque un projet parrainé par l'UE (fig. 42) véhicule même l'idée du français comme langue exclusive de l'État français, et non comme langue valdôtaine. Quant à la présence du français aux côtés de l'italien et de l'anglais, elle renforce aussi l'image du français comme langue véhiculaire dans les pays proches d'où viennent les touristes (fig. 43).

Figure 41 :

Ramassage des ordures ;
numéro du service clientèle s'adressant
plutôt aux autochtones qu'aux touristes

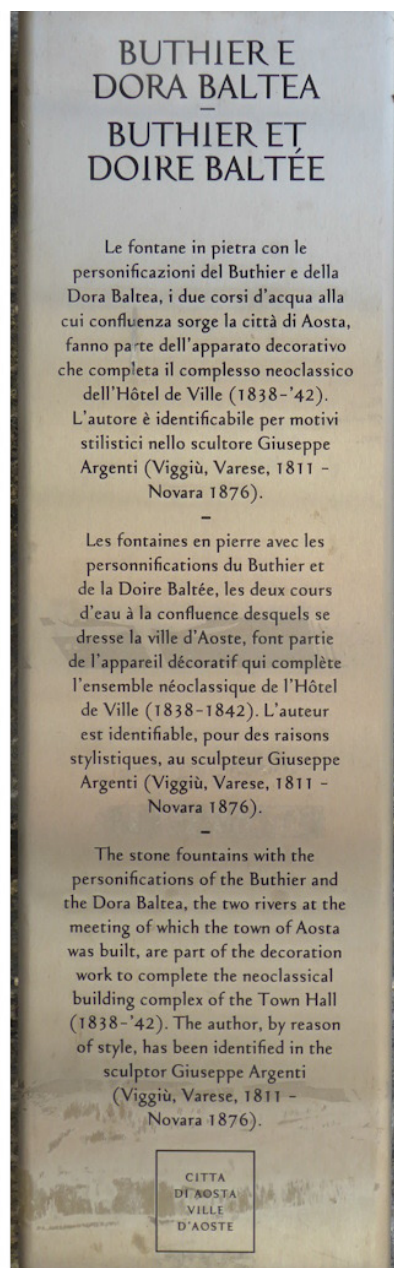


¹⁰ Cet emploi 'cosmétique' ou 'folklorique' des langues s'observe aussi avec le francoprovençal ailleurs en Vallée d'Aoste, l'objectif étant de faire un « clin d'œil aux Valdôtains 'ruraux' ou bien [un] coup de pinceau de couleur locale à l'intention des touristes » (Cavalli 2017, 147).

Figure 42 : Juxtaposition de trois langues sur une affiche officielle



Fig. 43 : Pancarte touristique trilingue



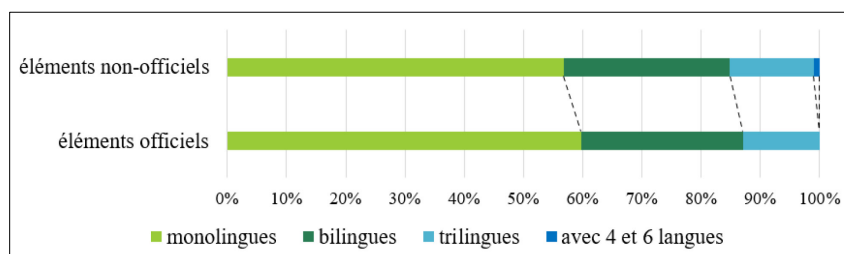
Un exemple de multilinguisme fragmentaire voulu, mais pas complètement réussi, est l'écran installé sur la façade d'une pharmacie, indiquant ses horaires et les pharmacies de garde des environs, en cinq langues : italien, français, allemand, anglais et espagnol. Toutefois, la qualité de la traduction nuit à la compréhension dans certains cas. Si quelqu'un ignore ce que signifie l'italien « CORPO FORESTALE » ('corps [des gardes] forestier[s]'), il aura du mal à interpréter les versions française (« FORÊT DU CORPS »), allemande (« KÖRPERWALD ») et pseudo-espagnole (« CUERPO BODY ») (fig. 44 et 45). De plus, les numéros d'appel d'urgence dans la version en espagnol figurent dans une sixième langue, le slovène – probablement après une fausse manipulation du programme de traduction. Heureusement, la liste des pharmacies de garde en bas de l'écran est auto-explicative, même si le titre suggère au lecteur allemand de 'retourner la pharmacie dans la nuit' et explique au lecteur espagnol que la pharmacie est 'en balade nocturne'.

Figures 44 et 45 : Extraits de la vue d'écran des versions allemande et espagnole¹¹

JETZT GESCHLOSSEN				AHORA CERRADO			
UNSERE ÖFFNUNGSZEITEN		NÜTZLICHE NUMMERN		NUESTROS HORARIO		NÚMEROS ÚTILES	
heute	00:00/09:00 T	NOTRUFNUMMER	112	hoy	00:00/09:00 T	KLIC V SILI	112
morgen	08:30/12:45 - 15:15/19:00	POLIZEI	113	mañana	08:30/12:45 - 15:15/19:00	POLICIA	113
Sonntag	geschlossen	FEUERWEHR	115	Domingo	Cerrado	GASILCI	115
Montag	08:30/12:45 - 15:15/19:00	NOTAUFNAHME	118	Lunes	08:30/12:45 - 15:15/19:00	PRVA POMOČ	118
Dienstag	08:30/12:45 - 15:15/19:00	Körperwald	1515	Martes	08:30/12:45 - 15:15/19:00	CUERPO BODY	1515
Mittwoch	08:30/12:45 - 15:15/19:00			Miércoles	08:30/12:45 - 15:15/19:00		
Donnerstag	08:30/12:45 - 15:15/19:00			Jueves	08:30/12:45 - 15:15/19:00		
APOTHEKE IN DER NACHT DREHEN				FARMACIA EN VUELTA NOCTURNA			
DE TILLIER ** Tel. 0165 40239				DE TILLIER ** Tel. 0165 40239			
Via De Tillier, 21 AOSTA				Via De Tillier, 21 AOSTA			
09:00/24:00 turno				09:00/24:00 turno			
200 Mt				200 Mt			

4.4. Les initiateurs

En 2024, le paysage linguistique non officiel continue d'être plus multilingue que le paysage linguistique officiel, lequel représente toujours un cinquième des unités et n'inclut jamais plus de trois langues en même temps. Aux quatre langues (italien, français, latin, anglais) déjà présentes sur les éléments gouvernementaux en 2014, ne s'ajoute en 2024 que le piémontais, qui n'était pas visible auparavant (v. 4.1). Pourtant, la différence dans le degré de multilinguisme des éléments provenant d'initiateurs privés ou gouvernementaux est aujourd'hui beaucoup moins nette qu'en 2014 (fig. 46). À l'époque, la proportion d'enseignes et de panneaux monolingues officiels et non officiels s'élevait respectivement à 77 % et 55 %, soit un écart de 22 points. Ce décalage s'est depuis réduit à 3 points de pourcentage. Cette harmonisation est principalement due à l'installation de sept nouvelles pancartes touristiques officielles trilingues (fig. 43), s'adressant aussi à une clientèle anglophone, et de trois affiches se référant à un projet européen (fig. 42). En 2024, la proportion du bilinguisme français-italien reste la même pour les éléments officiels, avec 20 %, tandis que l'on constate une légère augmentation, de 3 % à 5 %, pour le paysage linguistique non officiel. Le bilinguisme officiel valdôtain ne joue donc qu'un rôle marginal pour les éléments privés, puisque les combinaisons italien-anglais (19 %) et italien-français-anglais (14 %) ont bien plus d'importance.

Figure 46 : Multilinguisme officiel et non officiel, en tenant compte du multilinguisme caché (2024)¹²


Plus de deux tiers des initiateurs (69 %) apparaissent d'origine valdôtaine, et ce sont eux qui utilisent le plus grand nombre de langues et de combinaisons de langues (tab. 4). Les entités avec un rayon d'action plus ample n'ajoutent à l'italien que le français et l'anglais, à l'exception d'une banque qui emploie également le latin (v. 4.2). Par rapport à 2014, les éléments locaux et globaux ont légèrement diminué au profit des éléments nationaux. Toutefois, il apparaît à nouveau que, si la combinaison italien-français jouit d'une certaine légitimité auprès des initiateurs locaux, le trilinguisme incluant aussi l'anglais est devenu bien plus important. Il est adopté par divers

¹¹ Pour une meilleure lisibilité, les photos de l'écran ont été refaites un soir peu après la collecte de données initiale.

¹² Dans ce digramme, les éléments démontrant un monolinguisme multiple figurent dans la catégorie du bilinguisme, parce qu'ils témoignent de la volonté de transmettre le même contenu dans deux langues.

commerçants et acteurs officiels, et il n'est plus le résultat d'un seul initiateur – qui avait conçu une exposition sur la ville antique d'Aoste, avec un grand nombre d'affiches (v. 4.1). Parmi les quatre initiateurs de 2014 qui incluaient le francoprovençal dans les langues choisies, il n'en reste que deux, un magasin de produits régionaux et un gérant de chambres d'hôtes. Face au nombre élevé d'éléments ayant un initiateur local officiel, on peut s'étonner que l'administration ne promeuve pas davantage les langues régionales dans l'espace public.

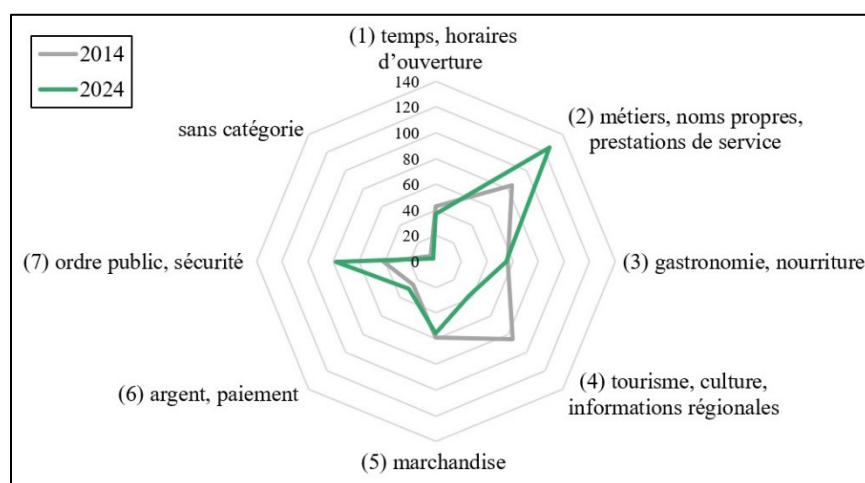
Tableau 4 : Les combinaisons de langues les plus fréquentes, par type d'initiateur

	initiateur		
	local	national	global
ITALIEN	125	51	6
FRANÇAIS	21	–	1
ANGLAIS	6	14	4
ITALIEN-FRANÇAIS	30	–	1
ITALIEN-ANGLAIS	23	35	1
FRANCOPROVENÇAL-autre(s) langue(s)	4	–	–
ITALIEN-FRANÇAIS-ANGLAIS	51	–	–
autres combinaisons de 3 langues ou plus	5	–	–
officiels	77	3	1 ¹³
non officiels	190	104	12

4.5. Les champs notionnels

Trois changements sautent aux yeux si l'on se penche sur les champs notionnels en 2024 (fig. 47) : la disparition des éléments périodiques de l'exposition sur AUGUSTA PRÆTORIA (v. 4.4) a causé une réduction considérable des éléments *culturels* (4), tandis que les occurrences dans les champs (2) *métiers, noms propres et prestations de service* ainsi que (7) *ordre public, sécurité* ont augmenté. L'accroissement de la catégorie (7) n'est pas dû à l'expansion des mesures de sécurité, mais vise à améliorer le ramassage des ordures. La seule modification attribuable à plusieurs initiateurs touche le champ (2). Quelques prestataires de service ont multiplié leurs enseignes, d'autres, qui n'ont pas leur siège place Chanoux, ont installé des panneaux indicateurs pour attirer l'attention des piétons et gagner des clients potentiels. Très peu d'éléments, 6 en 2014 et 3 en 2024, ne font partie d'aucune des catégories.

Figure 47 : Répartition des champs notionnels



¹³ L'initiateur officiel qui agit à un niveau global est le consulat de la République tunisienne (fig. 6).

Dans toutes les catégories, l'italien est la langue la plus fréquente. L'anglais et le français sont numériquement très proches dans les champs notionnels (1), (3), (4) et (7) (tab. 5), où les mots ont plutôt pour fonction de dénoter un concept. À l'inverse, l'emploi de l'anglais prévaut sur le français dans les champs (2) et (5), où la valeur de la langue choisie est plutôt symbolique qu'informative, parce que les mots sont rattachés clairement au produit qu'ils désignent ou écrits sur une image qui représente le service proposé : p. ex. « toast » à côté d'un dessin d'un toast, « pantalone » épinglé à un pantalon, « rafting » sur la photo dans laquelle on voit des jeunes faire du rafting. Le français est totalement absent des éléments qui se réfèrent à l'argent (6), les modalités de paiement étant indiquées en italien et en anglais. Le latin, par ailleurs, se retrouve sporadiquement dans tous les champs notionnels, sauf celui de la nourriture (3), où le prestige de la langue 'morte' n'apporterait vraisemblablement aucun avantage commercial.

Tableau 5 : Occurrences des langues dans les différents champs notionnels

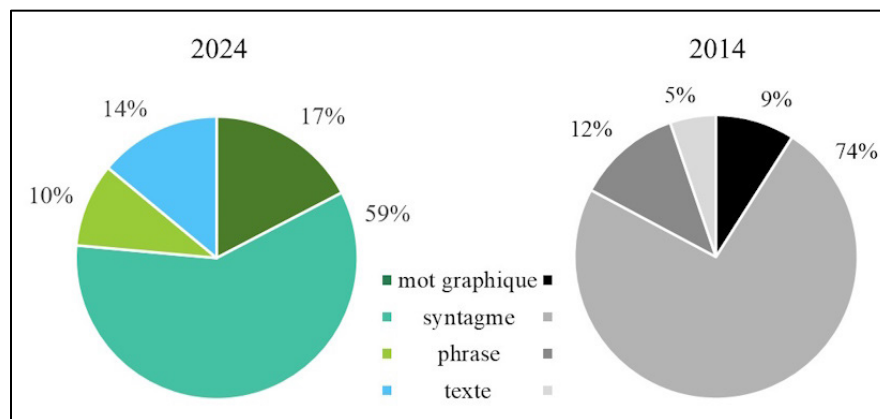
champ notionnel	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
ITALIEN	34	113	44	29	47	28	69
FRANÇAIS	17	15	25	19	8	–	40
ANGLAIS	14	31	20	20	19	6	51

4.6. La complexité morphosyntaxique

Il est étonnant de constater que la complexité morphosyntaxique ait été soumise à des changements aussi importants depuis 2014, même dans un contexte où rien d'essentiel n'a changé – hormis les dix ans écoulés. Si le pourcentage de phrases constituant le paysage linguistique reste à peu près le même, les catégories *mots* et *textes* ont gagné en importance au détriment des syntagmes (fig. 48).

Dans le paysage linguistique de 2024, l'italien constitue au moins 84 % de toutes les catégories, et même 96 % des textes. Les pourcentages du français et de l'anglais sont moins proches qu'auparavant. Le français est assez présent dans les éléments avec des textes (43 %), entre autres parce qu'il est choisi pour les plaques commémoratives. Au contraire, on trouve rarement des mots isolés en français (1,5 %). Pour l'anglais, c'est inverse : il est largement favorisé pour écrire des mots simples (42 %), tels que « Self » ou « PUSH », et moins présent sous forme de texte (35 %). Les autres langues se retrouvent sporadiquement (de 1 % à 5 %) parmi les unités d'analyse avec syntagmes, phrases et textes.

Figure 48 : Complexité morphosyntaxique



5. Le paysage linguistique 'sauvage'

Quatre-vingt-un autocollants ont été déchiffrés, mais une dizaine d'éléments ont été exclus de l'échantillon, puisqu'il s'agissait de sigles d'art urbain dont nous ignorions la forme non abrégée, ou parce que nos efforts pour en comprendre les langues et le sens¹⁴ n'ont pas porté fruit.¹⁵ Ceci est caractéristique de l'art urbain : « pieces of street art 'evoke' meaning but are not necessarily representations of meaning » (Armstrong 2005) ; « [t]he modern fascination with the quick, creative design of a surface has expanded the sticker's role far beyond the functional » (Walde 2007, 16). Pour certains autocollants, l'information sur l'initiateur et/ou la référence sémantique n'a pas pu être découverte.

En général, la durée d'existence d'un autocollant est difficile à déterminer, parce que ni la qualité du matériel (Young 2014, 10) ni la validité du contenu ne permettent de tirer des conclusions certaines. Les fonctions des autocollants sont très variées : ils sont apposés dans l'espace public, entre autres pour vendre, convaincre, alerter, faire réfléchir, exposer, marquer le territoire, exprimer une opinion, afficher une identification et déclarer une appartenance à un groupe (Reershemius 2019, Gerbaudo 2013, Walde 2007). Les autocollants ne sont qu'exceptionnellement destinés à annoncer un événement précis, comme « bastia | corsica | 2028 | capitale européenne de la culture ». Dans notre corpus, ils servent essentiellement à témoigner que telle association ou tel fan d'un groupe musical, d'un produit ou d'une équipe sportive (fig. 49-52) a visité l'endroit (fig. 54-56).

Figure 49 :
Club brésilien
de randonnée



Figure 50 :
Groupe musical
originaire des Vosges



Figure 51 :
Brasserie familiale
californienne



Figure 52 :
Adhérents d'un club
de football albanais



Comme ils relèvent de l'affichage illégal, les autocollants peuvent être recouverts par d'autres, et modifiés¹⁶ ou enlevés à tout moment lors d'une action de nettoyage.¹⁷ Un autre défi

¹⁴ Nous avons recouru à plusieurs outils de recherche, y compris des moteurs de recherche d'images, et avons fouillé dans les réseaux sociaux.

¹⁵ Il s'agit p. ex. d'un autocollant montrant la lettre A avec un objet non identifiable, d'un visage stylisé au-dessus duquel on peut lire « BA·KA », ou des lettres « MAES | SUFR » en blanc sur noir.

¹⁶ « People stick stickers up, but they also scribble on, cross out, cover up, and tear them off. These practices should not be treated as incidental or peripheral to the visual content or political work of stickers as media : they are themselves expressive practices that make political judgments, evaluations, and commentaries public and hence subject to response » (Bodden/Awcock 2024, 133).

¹⁷ Un relevé complémentaire en janvier 2025 a montré qu'à la multitude des autocollants existants, d'autres s'étaient rajoutés. Aucun élément n'a été enlevé, pas même le logo d'un club de ski collé tout près du bancomat (fig. 63), ni le macaron basque « EUSKAL MENDIZALE ETA YONKI FEDERAZIOA » ('fédération basque des montagnards et des junkies') sur une plaque de rue. Par contre, les 'colleurs' peuvent chercher à faire disparaître des autocollants dont ils n'adhèrent

consiste donc à reconstituer les parties non visibles ou disparues de certains éléments adhésifs (fig. 53 et 55).

Figure 53 :
Accumulation et superposition
d'autocollants sur une boîte aux lettres

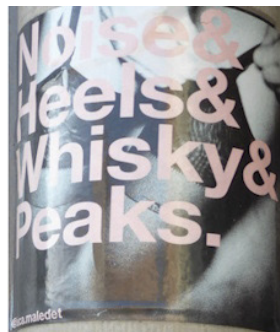


Figures 54, 55 et 56 :
Autocollants comme preuve de fréquentation d'un endroit,
explicitation (« WAS HERE »)¹⁸ et usage d'une plaque d'immatriculation



Le paysage linguistique sauvage de la place Émile Chanoux présente néanmoins une certaine continuité à travers les dix ans écoulés, car on retrouve en 2024 de nouveaux autocollants émanant d'« anciens » initiateurs : l'un provient d'un blogueur et reporter-photographe valdôtain (fig. 57 et 58), l'autre d'un artiste d'arts graphiques (probablement piémontais, fig. 59 et 60) ; tous les deux emploient l'anglais pour transmettre leur message, tant en 2014 (fig. 57 et 59) qu'en 2004 (fig. 58 et 60).

Figures 57 et 58 : Devise d'un blogueur valdôtain



Figures 59 et 60 : Projet en arts graphiques



pas au message. Ainsi, le macaron « I STAND WITH PALESTINE » a été apposé à l'endroit exact où figurait celui du parti « DEMOCRAZIA sovrana POPOLARE ».

¹⁸ L'artiste urbain espagnol joue sur cet aspect de façon paradoxale, car, en évoquant un fantôme, donc un personnage normalement invisible, il atteste la 'non-présence'.

La répartition des langues dans le paysage linguistique sauvage est très différente de celle du paysage linguistique 'autorisé'. La grande majorité des autocollants (72, soit 89 %) sont monolingues, et les éléments restants sont, au maximum, bilingues. En revanche, la diversité des langues représentées est plus ample, malgré le caractère plus restreint de l'échantillon. Si le francoprovençal et le slovène ne sont pas représentés, sept autres langues le sont : l'anglais, de loin la plus fréquente (49 occurrences), puis l'italien (20), le français (8), l'allemand (2), le danois (2), l'espagnol (2), le piémontais (2) ainsi que l'albanais, le basque, le calabrais, le chinois, le latin, le ligurien et le portugais (1). L'éventail des langues montre que le choix de la langue oscille entre, d'une part, la volonté de se faire comprendre dans un rayon de communication le plus étendu possible, par le choix de l'anglais, et, d'autre part, la décision de mettre en relief sa propre appartenance linguistique et culturelle, par le recours à des langues ayant une portée communicative locale, comme des dialectes italo-romans ou diverses langues dont la compréhension est improbable en Italie du Nord – sauf par des immigrants. Comme ces langues ne sont pas celles des groupes d'immigrants les plus nombreux en Vallée d'Aoste (v. 2.2), il est plausible que les autocollants aient été diffusés par des touristes, comme le suggèrent également les références sémantiques en présence.

Aucune combinaison de langues ne se répète au sein des éléments bilingues ; l'une des deux langues est cependant toujours l'anglais ou l'italien. Quatre langues existent seulement dans le contexte bilingue : le calabrais, le latin, le ligurien et le chinois. L'autocollant chinois-anglais est un cas à part, n'étant pas un énoncé bilingue au sens propre, mais une translittération de l'anglais *interesting* par les sinogrammes « 因吹斯挺 », dont la prononciation [yīn chuī sī tǐng]¹⁹ ressemble approximativement au son du mot anglais. Ce regroupement de caractères ou phonèmes n'a pourtant pas de sens en mandarin, et le message inhérent à l'autocollant, tout comme sa référence sémantique, restent obscurs. Les huit autres éléments bilingues proprement dits ne montrent pas de tendance générale à la mise en relief d'une langue en particulier (anglais ou autre). Cependant, lorsqu'on regarde chacun des autocollants, l'une des deux langues est toujours dominante en termes de position ou de quantité, ce qui renforce l'impression globalement unilingue du paysage linguistique sauvage. Le multilinguisme textuel est toujours complémentaire. À une exception (fig. 66), la deuxième langue permet une désignation, celle d'un groupe musical (fig. 50), d'une chanson (« De bello servile »), d'un personnage créé par un artiste d'art urbain (fig. 54), d'une fête ligurienne s'inspirant des traditionnels moulins à huile (« GUNBI »), ou encore d'une course piémontaise (« GRAND BÜCC RACE »).

Remonter aux auteurs d'autocollants n'est pas une entreprise facile. Pour seize d'entre eux, aucun n'a pu être trouvé, malgré une recherche intensive sur divers réseaux sociaux et moteurs de recherche. Les autocollants contiennent parfois peu de lettres, ils représentent des symboles ou personnages fictifs qui ne sont pas censés être connus de tout le monde. Il peut s'agir d'un jeu communicatif entre des artistes, des résidents ou des adhérents à des groupes adverses (Vasileva 2024, 461). Par ailleurs, il est difficile de parler d'un 'auteur' du point de vue juridique, pour une œuvre d'art urbain qui n'a pas fait l'objet d'une commande, et qui s'expose sur une surface dont le propriétaire n'a pas été contacté par l'artiste pour autorisation. De plus, il manque souvent une signature, composante textuelle nécessaire à l'identification de l'artiste. Et même si la signature était lisible, elle aurait peu de valeur à cause de son existence 'illégal' à un endroit qui ne lui a pas été assigné (Young 2014, 134-135).

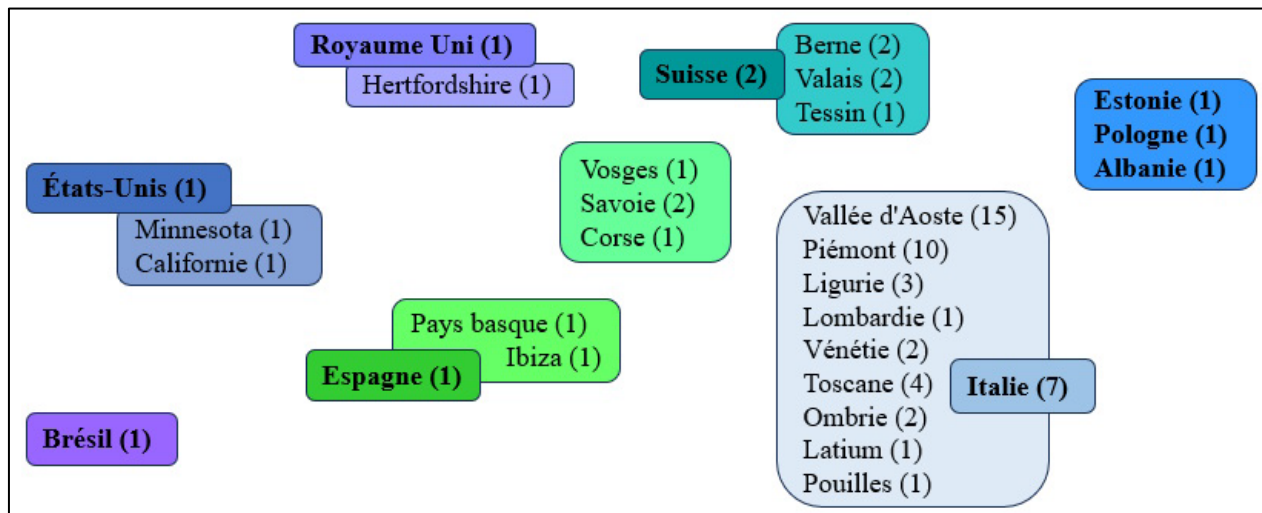
¹⁹ Nous utilisons ici le système de romanisation Hanyu Pinyin pour retranscrire les sinogrammes et représenter les sons et tons du mandarin.

Il convient donc de se rebattre sur le terme d'« initiateur » pour se référer à l'artiste ou au publiciste qui a conçu l'autocollant. Les initiateurs sont tous non officiels, et, contrairement au paysage linguistique autorisé et à l'affichage légal, les propriétaires des lieux d'affichage ne jouent aucun rôle – sauf s'il s'agit de faire enlever des autocollants. En revanche, un rôle important revient aux piétons qui choisissent l'endroit où coller un autocollant – l'initiateur lui-même, quelqu'un qui le fait pour le compte de ce dernier²⁰, ou quiconque l'appose consciencieusement – ou, au contraire, se débarrasse des articles promotionnels qu'il a reçus. Les initiateurs sont originaires d'Europe, mais aussi d'Amérique du Nord et du Sud (fig. 61). Les langues choisies ne coïncident pas forcément avec celles des pays d'origine, et l'anglais peut être employé par des Italiens, des Suisses, des Français, des Polonais, des Estoniens ou des Espagnols souhaitant bénéficier de la valeur véhiculaire de la langue.

D'autres choix sont moins évidents : un sobriquet allemand (« HEISENBERG ») pour un personnage de la série télévisée américaine *Breaking Bad* ; un nom danois pour la marque d'un architecte d'intérieur en Suisse romande ; une combinaison latin-anglais d'un rappeur de Milan ; l'anglais et l'allemand pour un club de sport en Suisse allemande ; le français pour un restaurant en Ligurie ; l'anglais et le danois (ou norvégien) pour un groupe *heavy metal* du Minnesota. Les initiateurs d'origine valdôtaine ont employé sept fois l'anglais, six fois l'italien et deux fois le français pour leurs autocollants monolingues. Ce sont les autochtones, les Suisses et les Italiens des régions septentrionales qui semblent les plus enclins à laisser leur trace par le biais d'autocollants, ce qui n'est pas étonnant dans le cas des deux derniers groupes, qui fournissent les plus gros contingents de touristes (respectivement 5 % et 45 % ; v. 2.2), et qui peuvent facilement rejoindre Aoste, géographiquement proche.

Enfin, bien qu'une majorité d'autocollants aient leur origine dans la Vallée d'Aoste, le francoprovençal est inexistant dans cet échantillon. En 2014, un autocollant du groupe musical valdôtain au nom français – L'Orage – faisait de la réclame, en italien, pour un concert dont les chansons étaient majoritairement en italien. Il n'empêche que quelques membres du groupe chantent parfois en francoprovençal pour d'autres projets musicaux.

Figure 61 : Origines et nombre des initiateurs des autocollants²¹



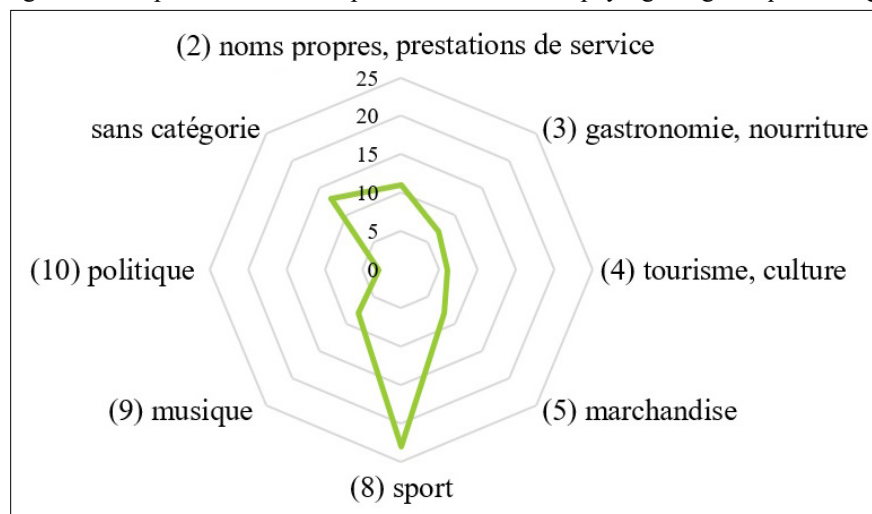
²⁰ Cela pourrait concerner le cas du « fatuo fantasma » (fig. 54), qui a été créé par un artiste urbain espagnol, mais qui a trouvé son chemin jusqu'à Aoste.

²¹ L'origine des initiateurs n'étant pas forcément mentionnée de façon explicite, le pays et la région ne peuvent pas être déduits dans tous les cas.

Parmi les domaines d'utilisation les plus importants pour les autocollants, on voit prédominer, selon Reershemius (2019) et Awcock (2021, 523) les activités liées à l'hospitalité, le commerce, le sport (« *tifosi-stickers* », Vigsø 2010, 40-42), la musique, l'activisme politique et l'art. Ces domaines correspondent aux champs notionnels que nous avons évoqués plus haut – gastronomie (3) ; prestations de service (2) et marchandise (5). Quant à l'art, on peut le classer dans les prestations de service (2) ou ne l'associer à aucune catégorie. Le sport (8) est le champ le plus courant (fig. 62), et on y trouve surtout des autocollants qui se réfèrent au football (8 occurrences). C'est principalement la langue de lieu d'origine du club qui est utilisée, parce que « [s]upporters of sports teams, particularly football, use them [the stickers] to demarcate their presence around their home ground and when they travel for away games » (Awcock 2021, 523). Mais il y a aussi la randonnée, le cyclisme, le hockey, la course, le sport automobile (fig. 27), le patinage, le rafting et le ski (fig. 63), par ordre de fréquence décroissant. Pour les prestations de service (2), plus de la moitié des éléments renvoient à des activités artistiques, telles que des salons de tatouage (fig. 64) ou à des illustrateurs souhaitant montrer un extrait de leurs œuvres (fig. 60). La diffusion d'autocollants est une stratégie efficace de 'marketing de guérilla', surtout pour les entreprises à petit budget, car cette publicité intégrant des éléments créatifs peut avoir un grand rayonnement géographique (Singhal 2021).

Hormis un autocollant uniquement en italien (fig. 28), toutes les autres unités d'analyse du champ notionnel de la musique (9) comportent de l'anglais, dont un autocollant renvoyant à un groupe musical du Minnesota au nom danois/norvégien *Hüsker Dü*. L'énoncé « WHAT WOULD HÜSKER DÜ ? » qui se trouve sur l'autocollant, littéralement 'qu'est-ce que vous vous rappel(l)e(rie)z ?', est doté de signes diacritiques particuliers, appelés dans le jargon spécialisé *röck döts* (de l'anglais *rock*, le genre musical, et *dot*, 'point') ou *umlaut heavy metal* (en référence au terme allemand *Umlaut* qu'emploient les locuteurs non natifs – notamment anglophones ou francophones – en situation d'apprentissage de l'allemand pour désigner les trémas. Les trémas sont placés intentionnellement sur les voyelles, et, rarement, aussi sur les consonnes, sans qu'ils aient de répercussions ni sur le sens, ni sur la prononciation. Il s'agit d'un procédé stylistique censé produire une impression plus dure, ou nord-européenne, chère aux adeptes de ce genre de musique (Rampton 2020). Dans tous les champs, c'est l'anglais qui prévaut. Dans le cas de treize autocollants, aucun domaine n'a pu être attribué, parce que seuls des initiés peuvent en saisir la signification – ou les passants observateurs pourraient être incités à faire preuve de créativité pour 'créer du sens' (fig. 65).

Figure 62 : Répartition des champs notionnels dans le paysage linguistique sauvage



Une approche prometteuse consiste à repérer les autocollants relevant d’une démarche à but lucratif ou non lucratif, pour distinguer des différences quant au choix de langue dans un cas de marketing de guérilla. Il est toutefois impossible de connaître avec certitude l’objectif de l’initiateur, et l’intention du ‘colleur’ interfère de manière considérable. Si, pour certains champs notionnels (prestations de services, gastronomie, marchandise), le profit est un objectif évident, il en va autrement pour le sport, la musique²² et la politique. Certes, l’initiateur voulait vraisemblablement vendre un album de musique ou des billets pour le stade, ou encore encourager une inscription payante à une association, mais pour le ‘colleur’, l’autocollant a peut-être plutôt pour fonction de témoigner son adhésion à un groupe ou sa préférence pour un produit. La présence d’un lien (p. ex. fig. 60) vers une boutique en ligne peut étayer certaines hypothèses qui, pourtant, ne peuvent être confirmées sans enquête auprès de toutes les personnes impliquées. Or, les autocollants, comme les graffitis ou les créations au pochoir, sont souvent apposés de nuit par des personnes qui, p. ex. à l’aide d’une capuche, évitent de se faire reconnaître pendant leur action réputée illégale ; il est rare qu’on puisse les interviewer (Young 2014). Sur les 81 autocollants du corpus, un tiers (27) semblent relever d’activités à but lucratif. Au niveau du choix linguistique, on observe peu de différences avec les éléments sans but lucratif. L’italien, le français et l’anglais sont présents sur 93 % des supports à but lucratif et sur 89 % des supports à but non lucratif. Il serait hasardeux d’attribuer ce faible décalage à une stratégie de marketing précise axée sur le profil linguistique des passants et d’en tirer des conclusions pour cet échantillon.

Figure 63 :
Club de ski



Figure 64 :
Salon de tatouage



Figure 65 :
Champ non identifiable



Figure 66 :
Texte italien-calabrais



La complexité morphosyntaxique des autocollants diverge de celle du paysage linguistique autorisé. D’un côté, le pourcentage des syntagmes est presque identique (environ 60 %), mais, de l’autre, le paysage linguistique sauvage comprend plus de mots et de phrases, et pratiquement pas de textes. Le seul texte, en italien, est constitué de deux courtes phrases, avec insertion d’une forme verbale dialectale qui renvoie à une tournure calabraise (fig. 66), « E chi ti pari, ca 'ncartamu turruni ? », dont l’équivalent en français serait : ‘Qu’est-ce que tu crois, qu’on emballe du nougat [des tourons] ?’, soit, au sens figuré, ‘Est-ce qu’on a vraiment l’air de se tourner les pouces ?’. Il n’est toutefois pas clair pourquoi les tourons ont été remplacés par les framboises (*lamponi*), et la signification de l’autocollant ainsi que le choix des langues restent difficile à discerner.

²² À Birmingham, « [a] large number of stickers aim to draw attention to musicians and bands. It is not clear whether they have been posted by fans as a form of tagging or by musicians in order to advertise themselves » (Reershemius 2019, 11-12).

6. Conclusion

Dans l'ensemble, le paysage linguistique de la place Chanoux en 2024 se présente sous des traits plus italophones et moins multilingues dix ans après la première enquête. Ce résultat corrobore donc, de manière quantitative, l'impression exprimée par de nombreux Valdôtains selon laquelle l'italien supprime de plus en plus les autres langues de la Vallée. L'italien prévaut aussi parmi les éléments éphémères et périodiques, en raison de sa grande valeur pragmatique dans cette zone géographique. Il est presque toujours l'une des langues présentes en contexte multilingue, où il domine par sa position, par le style graphique ou par l'étendue du texte.

Parallèlement à cette tendance, la diversité des combinaisons multilingues s'est réduite. La prépondérance des multilinguismes fragmentaire et complémentaire, y compris pour les enseignes gouvernementales, ne donne guère l'impression qu'on a affaire à une région où existe une langue minoritaire – le francoprovençal étant encore moins représenté dans le corpus de 2024 – en plus d'un bilinguisme officiel comportant le français, qui, lui aussi, a perdu en importance numérique par rapport à 2014. La Vallée d'Aoste n'apparaît pas comme une entité politique qui chercherait, par son statut d'autonomie et par diverses mesures glottopolitiques actives, à véritablement valoriser sa particularité linguistique. Le paysage linguistique 'sous les pieds', à la fois durable et monolingue (italien), est emblématique d'une situation valdôtaine où l'italien, langue de l'État, est depuis longtemps le 'fondement' de la communication. Le français apparaît de moins en moins comme la langue co-officielle de la région, et de plus en plus comme une langue au statut important au sein de l'Europe, notamment pour le tourisme. En outre, entre 2014 et 2024, l'anglais a dépassé le français non seulement en nombre absolu d'occurrences, mais aussi dans presque tous les champs notionnels, ce qui souligne sa fonction de langue universelle. La tendance à l'italianisation et à l'internationalisation par le biais de l'anglais se consolide.

Dans le cas d'une langue minoritaire comme le francoprovençal, dont l'aire linguistique ne correspond à aucun territoire étatique qui pourrait la protéger, le fait de ne pas agir en tant qu'administration régionale et locale relève d'une politique linguistique implicite (*covert* ou *hidden* dans les termes de la sociolinguistique anglaise, v. Shohamy 2005). Cette 'négligence' s'explique par le fait qu'en général, la majorité (du point de vue étatique) ne veut ni apprendre ni favoriser la langue de la minorité (locale), par crainte de perdre sa supériorité ; le multilinguisme est perçu comme une menace pour l'ordre social (Marten 2016, 65 ; Shohamy 2005, 97), comme cela avait été souligné dès le début du siècle :

On perçoit l'absence d'une vraie politique de support et de maintien du francoprovençal, on ne s'imagine pas sa place comme langue officielle à côté de l'italien ; mais la place qu'y occupe le français est surtout symbolique ; très peu de Valdôtains l'y utilisent. [...] La situation de laissez-faire ne peut qu'accélérer le déclin du francoprovençal [...]. (Strubell 2003, 112)

De plus, les différentes formes de migration peuvent fragiliser la situation du francoprovençal : d'une part, on ne trouve guère d'immigrants patoisants, sauf quelques Valdôtains qui, à leur retraite, se réinstallent dans leur région natale. Inversement, chaque émigration d'un locuteur de francoprovençal valdôtain réduit le poids de la langue autochtone dans son aire d'origine. L'absence d'autocollants en francoprovençal dans un lieu aussi symbolique que la place centrale d'Aoste, et alors même que des supports 'non autorisés' sembleraient propices à rendre plus visible la langue locale, montre que la communauté linguistique ne semble pas revendiquer de droits linguistiques et de reconnaissance supplémentaires. Une présence accrue du francoprovençal écrit dans l'espace public exigerait sans doute qu'on s'attaque aux défis que constitue l'absence

d'une graphie largement reconnue, l'alphabétisation scolaire manquante et le faible prestige de la langue (Mitschke 2016, 66-68).

Les pourcentages de mots, syntagmes, phrases et textes sont assez différents en 2024 et 2014, ce qui signifie que la complexité morphosyntaxique peut être soumise à une variation notable. Ce résultat est important à un niveau plus abstrait parce qu'il montre que la répartition des éléments entre les catégories morphosyntaxiques ne peut pas être considérée comme un fait stable et qu'elle doit être étudiée à part pour chaque étude du paysage linguistique, même si les familles linguistiques composant l'échantillon sont restées les mêmes.

Quant à la longévité du paysage linguistique, elle diffère selon ses parties constituantes ; 'sous les pieds', les éléments peuvent dater de plusieurs décennies grâce à la solidité de la fonte. Ceci vaut moins pour la pierre ou le métal 'en hauteur', p. ex. pour l'entretien des monuments. Même dans un contexte glottopolitique et économique resté stable pour l'essentiel, plus des trois quarts des enseignes et panneaux ont été remplacés, mais la répartition des langues et les contours du multilinguisme textuel ont évolué suivant les tendances déjà constatées en 2014.

Au paysage linguistique 'autorisé' s'ajoutent une multitude d'autocollants en 2024. Leur nombre significatif a permis de définir quelques caractéristiques générales du paysage linguistique 'sauvage', qui divergent clairement du paysage linguistique 'autorisé' : de façon générale, leur contenu peut être considéré comme stable, parce que les messages ont rarement une date d'expiration. Au niveau du 'contenant' matériel, à l'inverse, la durée est très variable, puisque ces objets illégaux pourraient être enlevés par une autorité quelconque ou recouverts par un autre élément 'illégal'. Les autocollants sont en grande majorité monolingues, et, sinon, le nombre des langues présentes est ici limité à deux. Le choix de langue s'oriente soit vers l'anglais comme langue de la mondialisation, soit vers les langues de communication locale ayant une portée communicative plus restreinte. On note que le paysage linguistique sauvage ne comporte pas de fautes grammaticales ou d'orthographe, à l'inverse du paysage linguistique autorisé – en raison du recours aux traductions automatiques. Par ailleurs, les initiateurs, non officiels et originaires de différents pays à l'échelle mondiale, ne laissent pas toujours transparaître leurs intentions communicatives. Leur relation avec les lecteurs potentiels d'autocollants dans l'espace public est indirecte, parce qu'ils ne coïncident pas forcément avec les 'colleurs' qui apposent les autocollants. D'une certaine façon, la véritable clientèle des initiateurs est davantage composée des 'colleurs', qui affichent ainsi leurs appartenances, que des piétons qui peuvent tomber par hasard sur ces énoncés. Pour une part non négligeable des éléments sans but lucratif, ciblant les fans d'un club de sport, d'un parti, d'un genre musical ou ayant des traits artistiques – des champs notionnels qui sont totalement absents dans le paysage linguistique autorisé –, l'aspect expressif et le sentiment d'appartenance peuvent primer sur la fonctionnalité initialement prévue. La présence de ces supports adhésifs dans l'espace public répond à de multiples fonctions, implique plusieurs individus et s'adresse à des groupes hétérogènes, ce qui ne permet pas (encore) de tirer des conclusions définitives et invite à envisager des études ultérieures sur ce sujet.

En comparaison, le paysage linguistique 'autorisé' de la place Émile Chanoux offre un visage plus facile à déchiffrer. Malgré la variabilité relative de ses éléments, il continue de refléter le multilinguisme sociétal en Vallée d'Aoste, mais avec certaines distorsions, en raison de l'omniprésence de la langue de l'État italien et de son environnement mondialisé : d'une part, l'anglais semble surreprésenté, si l'on se réfère aux pratiques quotidiennes de la population autochtone et aux compétences linguistiques des touristes de passage ; d'autre part, on observe une sous-représentation du français à l'aune de son caractère co-officiel. Quant au francoprovençal, il apparaît presque invisible, malgré son statut de langue identitaire valdôtaine très pratiquée à l'oral, et on ne peut que s'interroger sur ce que cela signifie pour sa vitalité à long terme.

Bibliographie

[Tous les liens étaient actifs le 1^{er} novembre 2025]

- AlpiLinK, s.d., *Lingue alpine in contatto*. [<https://alpilink.it/>]
- Armstrong, Justin, 2006, « The Contested Gallery : Street Art, Ethnography and the Search for Urban Understandings », *AmeriQuests*, 2.1.
- Assessorat à l'Éducation et à la Culture/Département Surintendance aux études, 2007, *Profil de la politique linguistique éducative. Rapport régional*. [<https://rm.coe.int/profil-de-la-politique-linguistique-educative-vallee-d-aoste-rapport-r/16807b3c41>]
- Awcock, Hannah, 2021, « Stickin' it to the man : The geographies of protest stickers », *Area*, 53, 522-530.
- Backhaus, Peter, 2005, « Signs of Multilingualism in Tokyo : A Diachronic Look at the Linguistic Landscape », *International Journal of the Sociology of Language*, 175/176, 103-121.
- , 2006, « Multilingualism in Tokyo : A look into the linguistic landscape », dans : Durk Gorter (dir.), *Linguistic Landscape : A New Approach to Multilingualism*, Clevedon : Multilingual Matters, 52-66.
- Bailey, Guy et al., 1991, « The apparent time construct », *Language Variation and Change*, 3, 241-264.
- Bauer, Roland, 2014, « Position et fonctions du français en Vallée d'Aoste : un aperçu historique », dans : Lagorgette, Dominique (dir.), *Repenser l'histoire du français*, Chambéry : Université de Savoie, 195-214.
- , 2017, « Vallée d'Aoste », dans : Ursula Reutner (dir.), *Manuel des francophonies*, Berlin/Boston : De Gruyter, 246-273.
- Ben-Rafael, Eliezer et al., 2006, « Linguistic landscape as symbolic construction of the public space : The case of Israel », dans : Durk Gorter (dir.), *Linguistic Landscape : A New Approach to Multilingualism*, Clevedon : Multilingual Matters, 7-30.
- Berezkina, Maimu, 2016, « 'Language is a costly and complicating factor' : a diachronic study of language policy in the virtual public sector », *Language Policy*, 17, 55-75.
- Blackwood, Robert, 2015, « LL explorations and methodological challenges. Analysing France's regional languages », *Linguistic Landscape*, 1/2, 38-53
- Bodden, Shawn/Hannah Awcock, 2024, « Stuck Up, Peeled Off, Covered Up, Shared and Scribbled Out : Doing Ordinary Politics with Political Stickers », *GeoHumanities*, 10.1, 131-149.
- Cavalli, Marisa, 2017, « La politique linguistique du Val d'Aoste : réflexions en guise de premier bilan », *La Bretagne Linguistique*, 21, 137-161.
- CEFP [Centre d'études francoprovençales René Willien], s.d. a, « Les laboratoires de la Téta invisibla ». [<https://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/activites/nos-laboratoires>]
- , s.d. b, « L'école d'été et les formations universitaires internationales ». [<https://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/activites/l-ecole-d-ete>]
- Cenoz, Jasone/Durk Gorter, 2006, « Linguistic landscape and minority languages », dans : Durk Gorter (dir.), *Linguistic Landscape : A New Approach to Multilingualism*, Clevedon : Multilingual Matters, 67-80.
- CLiMAIp, s.d., *Salvaguardia delle lingue minoritarie in Piemonte e Valle d'Aosta*. [<https://www.climalp.org/>]
- CNRTL, s.d., Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, *Portail lexical/Lexicographie/ notionnel*. [<https://www.cnrtl.fr/definition/notionnel/0>]
- Conseil de la Vallée (dir.), 2023, « Oggetto del Consiglio n. 2187 del 23 marzo 2023 – Resoconto ». [https://www.consiglio.vda.it/app/oggettidelconsiglio/dettaglio?pk_documento=45512&versione=R]
- Favre, Saverio, 2007, « Les noms de villages, hameaux et autres localités au Val d'Aoste : toponymes récurrents entre oralité et tradition écrite », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 55, 20-32.

- Fondation Émile Chanoux (dir.), 2003, *Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue*, Aosta : Tipografia Valdostana.
- Gerbaudo, Paolo, 2013, « Spikey posters : Street media and territoriality in urban activist scenes », *Space and Culture*, 17.3, 239-50.
- Gilles, Peter/Evelyn Ziegler, 2021, « Exploring Corpus Linguistics Approaches in Linguistic Landscape Research with Automatic Text Recognition Software », dans : Evelyn Ziegler/Heiko F. Marten (dir.), *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*, Berlin et al. : Peter Lang, 65-86.
- Grossmann, Maria/Franz Rainer (dir.), 2004, *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen : Niemeyer.
- Jablonka, Frank, 1997, *Frankophonie als Mythos : variationslinguistische Untersuchungen zum Französischen und Italienischen im Aosta-Tal*, Wilhelmsfeld : Egert.
- Landry, Rodrigue/Richard Y. Bourhis, 1997, « Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality : An empirical study », *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Leclerc, Jacques, 2025, 6 février (mise à jour), « Vallée d'Aoste », dans : *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, Université Laval. [<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/italieaoste.htm>]
- L'nyavskiy, Svetlana, 2022, « Odesa in Diachronic and Synchronic Studies of Urban Linguistic Landscapes of Ukraine Conducted between 2015 and 2019 », *East/West*, 9.2, 93-143.
- Marten, Heiko F., 2016, *Sprach(en)politik : Eine Einführung*, Tübingen : Narr Francke Attempto.
- Mitschke, Anja, 2015, « Le paysage linguistique de la Place Émile Chanoux à Aoste : miroir du multilinguisme valdôtain ? », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 72, 77-102.
- , 2016, « Le francoprovençal dans le paysage linguistique d'Aoste : faits, perceptions et réactions », dans : Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste (dir.), *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales. Transmission, revitalisation et normalisation*, Sarre : Testolin Bruno, 63-74.
- , 2019, « A Psychological Approach to the Perception of the Linguistic Landscape : A Study in the City of Aosta », dans : Mónica Castillo Lluch/Rolf Kailuweit/Claus D. Pusch (dir.), *Linguistic Landscape Studies : The French Connection*, Freiburg im Breisgau : Rombach, 175-203.
- , 2023, « Die Sprachlandschaft in Aosta (Italien) als kompetenzerweiternder Input : Das Potential der Place Émile Chanoux für die Sprachenaneignung », dans : Lukas Eibensteiner et al. (dir.), *Neue Wege des Französischunterrichts : Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter*, Tübingen : Narr Francke Attempto, 257-288.
- Nie, Peng/Sixuan Wang, 2024, « Diachronic change in the linguistic landscape in the Yi ethnic community in China : an apparent-time study », *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-16. [<https://doi.org/10.1080/01434632.2024.2370383>]
- Nos Accents, Association pour le respect des toponymes valdôtains, s.d. [<https://nosaccents.org/>]
- PatoisVda, Le site du Francoprovençal en Vallée d'Aoste, « Toponymie officielle ». [<https://www.patoisvda.org/toponymie-officielle/>]
- Pavlenko, Aneta/Alex Mullen, 2015, « Why diachronicity matters in the study of linguistic landscapes », *Linguistic Landscape*, 1/2, 114-132.
- Pearson, Pamela Jo, 2016, *Language Policy in Rwanda : Shifting Linguistic and Educational Landscape*, Atlanta : Georgia State University.
- Rampton, Mike, 2020, « A brief history of heavy metal umlauts », *Kerrang!*, 10 juin. [<https://www.kerrang.com/a-brief-history-of-metal-umlauts>]
- Reershemius, Gertrud, 2019, « Lamppost networks : Stickers as a genre in urban semiotic landscapes », *Social Semiotics*, 29.5, 622-644.
- Regione Autonoma Valle d'Aosta, 2025a, *Annuario Statistico Regionale 2025*. [<https://www.regione.vda.it/statistica/pubblicazioni/annuari/annuario2025/SITE/INDEX.HTM>]
- , 2025b, *Statistiche flussi turistici. Anno 2024*. [https://gestionewww.regione.vda.it/asstur/statistiche/a2024/ann24_i.aspx]
- Reh, Mechthild, 2004, « Multilingual writing : A reader-oriented typology – with examples from Lira Municipality (Uganda) », *International journal of the sociology of language*, 170, 1-41.
- Riehl, Claudia Maria, 2014, *Sprachkontaktforschung : Eine Einführung*, 3^e éd., Tübingen : Narr.

- Rosenbaum, Yehudit et al., 1977, « English on Keren Kayemet Street », dans : Joshua A. Fishman/Robert L. Cooper/Andrew W. Conrad (dir.), *The Spread of English : The Sociology of English as an Additional Language*, Rowley : Newbury House, 179-196.
- Savoye, Silvia, 2025, 13 janvier, « Verso il ritorno di Breuil-Cervinia, manca solo il decreto regionale », *AostaSera.it, il quotidiano online della Valle d'Aosta*.
[<https://aostasera.it/notizie/cultura-e-spettacolo/no-al-revisionismo-storico-alcune-associazioni-chiedono-che-rimanga-le-breuil/>]
- Schmitt, Holger, 2018, *Language in the Public Space : An introduction to the Linguistic Landscape*, Wrocław : Amazon Fulfilment.
- Shohamy, Elana, 2006, *Language Policy : Hidden agendas and new approaches*, London/New York : Routledge.
- Singhal, Rashi, 2021, « Impact of Guerrilla Marketing on the Buying Behavior of Consumers », *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research*, 8.3, 73-77.
- Spolsky, Bernard, 2009, « Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage », dans : Elana Shohamy/Durk Gorter (dir.), *Linguistic Landscape : Expanding the Scenery*, New York : Routledge, 25-39.
- /Bernard/Robert L. Cooper, 1991, *The languages of Jerusalem*, Oxford : Clarendon.
- Strubell, Miquel, 2003, « Implications du sondage pour la planification linguistique dans la Vallée d'Aoste », dans : Fondation Émile Chanoux (dir.), *Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue*, Aosta : Tipografia Valdostana, 105-112.
- Troyer, Robert, s.d., *Linguistic Landscape Bibliography*.
[https://www.zotero.org/groups/216092/linguistic_landscape_bibliography/library]
- Vasileva, Nadezhda, 2024, « St. Petersburg as a Place of Belonging : Sticker Artists Inhabit and Imagine the City », *Space and Culture*, 27.4, 459-472.
- Vigsø, Orla, 2010, « Extremist Stickers : Epideictic Rhetoric, Political Marketing, and Tribal Demarcation », *Journal of Visual Literacy*, 29.1, 28-46.
- Walde, Claudia, 2007, *Sticker city : paper graffiti art*, London : Thames & Hudson.
- Young, Alison, 2014, *Street Art, Public City. Law, Crime and the Urban Imagination*, New York : Routledge.
- Zabrodskaia, Anastassia/Tommaso M. Milani, 2014, « Signs in context : multilingual and multimodal texts in semiotic space », *International Journal of the Sociology of Language*, 228, 1-6.

Ladin and its speakers: Multilingual repertoires and language attitudes

Ilaria FIORENTINI, University of Pavia

Abstract

This paper explores the sociolinguistic situation of Dolomitic Ladin, a Rhaeto-Romance minority language spoken in various varieties in northeastern Italy, in the regions of Trentino-South Tyrol and Veneto. The area has historically been multilingual, and since the beginning of the 20th century, there have been no monolingual adult Ladin speakers. The main objective of this paper is to describe the current state of multilingualism in the different areas of the Ladin-speaking region, identifying speakers' language repertoires, the domains in which the different languages are used, and the attitudes that speakers exhibit toward them. The analysis will be based on both quantitative and qualitative data collected through surveys (e.g., Survey Ladins, CLaM 2021) and interviews.

Zusammenfassung

Dieser Beitrag untersucht die soziolinguistische Situation des Dolomitenladinischen, einer rätoromanischen Minderheitensprache, die in verschiedenen Varietäten im Nordosten Italiens, in den Regionen Trentino-Südtirol und Venetien, gesprochen wird. Das Gebiet ist seit jeher mehrsprachig, und seit Beginn des 20. Jahrhunderts gibt es keine einsprachigen erwachsenen Ladinischsprecher mehr. Das Hauptziel dieses Beitrags ist es, den aktuellen Stand der Mehrsprachigkeit in den verschiedenen Gebieten der ladinischsprachigen Region zu beschreiben und dabei das Sprachrepertoire der Sprecher, die Bereiche, in denen die verschiedenen Sprachen verwendet werden, und die Einstellung der Sprecher zu diesen Sprachen zu ermitteln. Die Analyse basiert sowohl auf quantitativen als auch auf qualitativen Daten, die durch Umfragen (z. B. Survey Ladins, CLaM 2021) und Interviews erhoben wurden.

Riassunto

Questo articolo esplora la situazione sociolinguistica del ladino dolomitico, una lingua minoritaria retoromanza parlata in diverse varietà nell'Italia nordorientale, in Trentino-Alto Adige e in Veneto. L'area è storicamente multilingue e, sin dall'inizio del XX secolo, non esistono parlanti adulti monolingui di ladino. L'obiettivo principale di questo articolo è descrivere lo stato attuale del multilinguismo nelle diverse aree ladinefone, identificando i repertori linguistici dei parlanti, i contesti in cui le lingue vengono utilizzate e gli atteggiamenti che i parlanti manifestano nei loro confronti. L'analisi si baserà su dati sia quantitativi sia qualitativi, raccolti tramite questionari (p. es. Survey Ladins, CLaM 2021) e interviste.

Résumé

Cet article explore la situation sociolinguistique du ladin des Dolomites, une langue minoritaire rhéto-romane dont les différentes variétés sont parlées dans le nord-est de l'Italie, dans les régions du Trentin-Haut-Adige et de Vénétie. Cette région est historiquement multilingue et, depuis le début du XX^e siècle, il n'y a plus d'adultes unilingues parlant le ladin. L'objectif principal de l'article est de décrire l'état actuel du multilinguisme dans les différentes zones de la région ladine, en identifiant les répertoires linguistiques des locuteurs, les domaines dans lesquels les différentes langues sont utilisées et les attitudes que les locuteurs manifestent à leur égard. L'analyse s'appuiera sur des données tant quantitatives que qualitatives, recueillies à partir d'enquêtes (par exemple, Survey Ladins, CLaM 2021) et d'entretiens.

Resumì

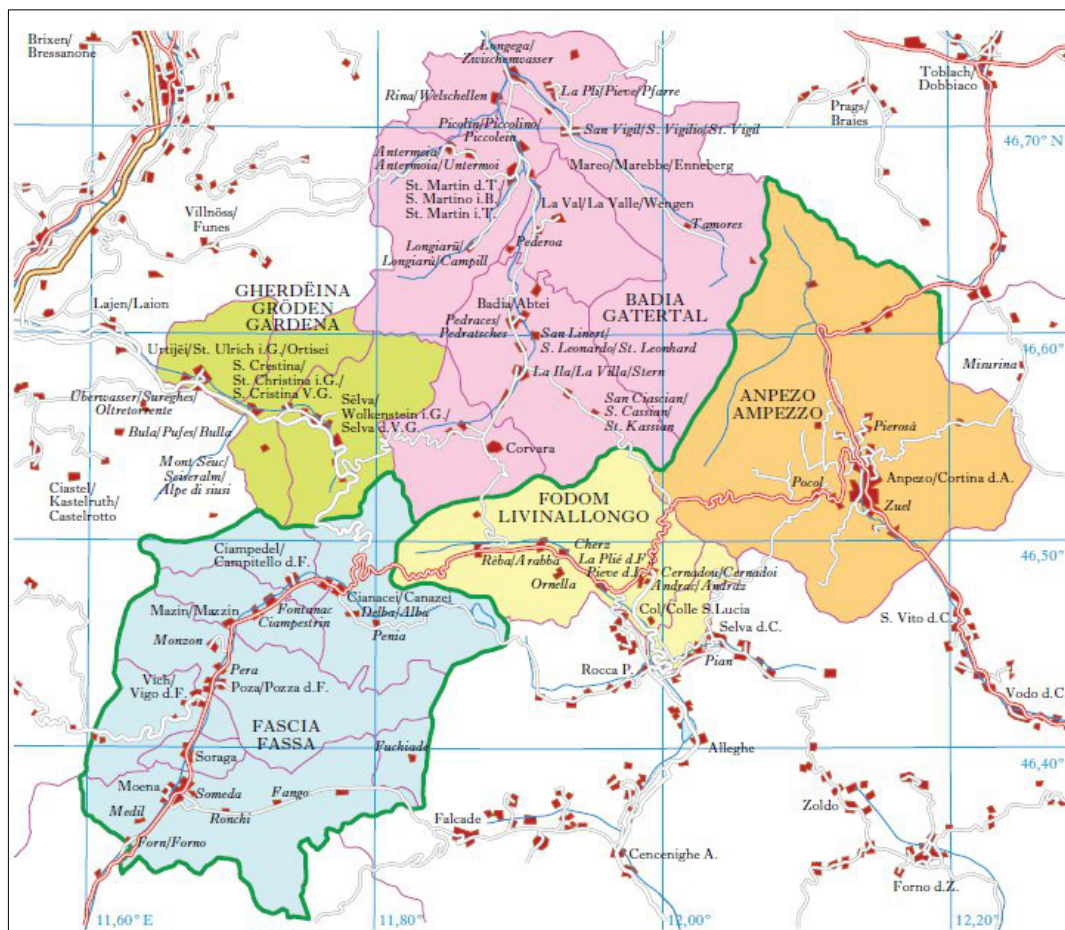
Chest articul porta danta la situazion soziolinguistica dl ladin dolomitch, n lingaz retoroman de mendranza che vegn rejoné sot forma de deplù varietés tla Talia nord-orientela, plu avisa tl Trentin-Südtirol y tl Venet. Da n pont de veduda storich se tratela de n teritore multilingual y dal XXejim secul encà ne n'él nia plu locutours adule monolinguai de ladin. L fin primar de chest articul é da describe l status atual dl multilinguism tles arees ladines, mostran su i repertori linguistics di locutours, i contesé te chi che i lingac vegn adorés y i atejamenc che vegn a se l dé ti confronc di lingac. L'analisa se baseia sun dac cuantitatifs coche ence cualitatifs, coius adum tres chestionars (p.ej. Survey Ladins, CLaM 2021) y intervistes..

1. Introduction

As of today, there are no longer any monolingual adult Ladin speakers. Over the centuries, Ladin-speaking areas have slowly and gradually shifted from a general condition of monolingualism to conditions of diglossia, bilingualism, and eventually multilingualism. As a result, these areas currently present a plurality of linguistic repertoires, which are reflected in different speakers' perceptions and attitudes. In this paper, we explore the point of view of Ladin speakers regarding their condition as multilingual speakers.

Traditionally, the Dolomitic Ladin area,¹ located in northeastern Italy, comprises Val Gardena and Val Badia in the autonomous province of Bolzano (South Tyrol), Val di Fassa in the autonomous province of Trento (both being parts of the autonomous region of Trentino-South Tyrol), and the territories of Livinallongo, Colle S. Lucia and Cortina d'Ampezzo in the province of Belluno, Veneto region. More specifically, it extends from the municipality of Pieve di Marebbe in the north to Colle Santa Lucia and Moena in the south, and from Ortisei in the west to Cortina d'Ampezzo in the east (Belardi 1994, 37; see Figure 1).

Figure 1 – Traditional Dolomitic Ladin-speaking area (source: Dell'Aquila 2010)



¹ For a comprehensive overview of traditional Ladin linguistic research and more recent developments, such as corpus linguistics, neurolinguistics, and Ladin language teaching in multilingual contexts, see Videsott/Videsott/Casalicchio 2020.

Despite its apparent geographical unity, granted by territorial continuity, this is far from being a compact and unified minority area (Berruto 2007, 50). From a socio-political perspective, the fragmentation was reinforced by the administrative reorganization that followed the First World War, which incorporated Ladin-speaking communities into the three provinces of Belluno, Bolzano, and Trento, each pursuing different language policies. The absence of specific legislation created a paradoxical situation. Since the language was spoken across three provinces, it fell under three distinct legislative frameworks and degrees of institutional recognition: fully protected in South Tyrol, partially protected in the province of Trento, and not recognized at all in the province of Belluno (Berruto 2009, 340). Today, Ladin is included among the protected minority languages under Law No. 482 of 15 December 1999, which implements, though not without difficulties (cf. Fiorentini 2022 for an overview), Article 6 of the Italian Constitution: “The Republic shall protect linguistic minorities by means of appropriate provisions.” Before the adoption of this law, the only minority languages recognized and protected by the Italian state were those linked to border areas and secured through international treaties following the Second World War (Berruto 2009, 340), namely German in South Tyrol, French in the Aosta Valley, and Slovene in the provinces of Trieste and Gorizia.

In the case of Ladin, Law 482/1999 contributed to mitigating, though not eliminating, the disparities in language policy across the three provinces. Nonetheless, some divergence persists: the statutes of autonomy of the autonomous provinces of Bolzano and Trento (i.e., special constitutional provisions granting them wide-ranging self-government) continue to shape the legislation concerning the status of Ladin (cf. Iannàccaro/Dell’Aquila/Chiocchetti 2020). Therefore, even today Ladin enjoys greater protection in Trentino-South Tyrol, thanks to regional and provincial legislation, than elsewhere (cf. Fiorentini 2017; P. Videsott 2023).

From a linguistic perspective, the Ladin varieties show considerable internal variation, leading the speech community to perceive itself as linguistically fragmented (Iannàccaro/Dell’Aquila 2020, 349). This variation has also been fostered by the fact that the main varieties are spoken in areas in close contact with different surrounding speech communities: Val Gardena and Val Badia are more exposed to contact with German, whereas Val di Fassa and the areas in the Province of Belluno are more subject to contact with Italian and other Italo-Romance varieties (cf. Fiorentini 2020). Because contact with these neighbouring varieties has always been intense, each Ladin variety has adopted, and continues to adopt, different kinds of innovations (cf. Salvi 2020). As a result, each of Ladin idioms (including their respective subvarieties) exhibits specific linguistic features at the phonetic-phonological, morphological, lexical, syntactic, and word-formation levels (Siller-Runggaldier 2000, 34), and carries a strong communitarian and identity-based value for the local population (Dell’Aquila/Iannàccaro 2006, 10). At the same time, they lack a roof language (*Dachsprache*; cf. Kloss 1967, 1978), i.e., a standardized variety that functions as a common written or formal variety. In Trentino-South Tyrol, where Ladin is taught in schools and widely used in public administration,² Ladin varieties have standardized orthographies, though in valleys with high internal diversity (such as Badia and Fassa) multiple norms are normally accepted (Salvi 2020, 69; cf. Videsott 2022 for an overview of corpus planning for Ladin varieties, including their process of codification and standardization). This situation led to the creation of an

² In this regard, since 1976 in South Tyrol, linguistic certification in Italian, German, and Ladin has been mandatory for public positions allocated to the Ladin linguistic group (the so-called *patentino di trilinguismo* ‘trilingual license’; cf. Iannàccaro/Dell’Aquila/Chiocchetti 2020).

ad hoc administrative language variety (*Ladin Dolomitan*, Schmid 1998),³ a standardized written form that has received varying (though generally limited) levels of acceptance among both local populations and public administrations (Iannàccaro, 2011). Today, this variety serves as the official written form of the *Union Generèla di Ladins dles Dolomites*,⁴ although it has not been officially adopted by the provinces or regions.

Finally, another key aspect concerns the name 'Ladin' itself. In contrast to other glottonyms of the Rhaeto-Romance area (e.g., Friulian), whose semantics are clearly defined, the scope of application of the term Ladin is still blurred and subject to sometimes divergent interpretations (Videsott/Videsott/Casalicchio 2020, 2-3). By the term *Dolomitenladinisch* ('Dolomitic Ladin'), Kattenbusch (1988, 14) refers to the group of Ladin varieties located in Trentino-South Tyrol and the Comelico variety (located in the province of Belluno, Veneto). Nonetheless, the Agordino, the Val di Zoldo, and the Cadore area (also located in the province of Belluno, Veneto) can be considered part of the Ladin-speaking territory as well (Colcuc 2024, 9). Following Videsott/Videsott/Casalicchio (2020), by 'Ladin' (Lad. *ladin*, It. *ladino*, Ger. *Ladinisch*) we mean the Rhaeto-Romance varieties spoken in the Western Alps, and more precisely in the Dolomites. However, as the authors point out, in the absence of a historical standard variety serving as a common reference point for the linguistic territory, the extension of the glottonym Ladin may vary considerably. In a narrow sense, the label is reserved for the varieties associated with a well-developed linguistic and cultural identity. These are the five valleys of Val Badia (Gadertal), Val Gardena (Gröden), Val di Fassa, Livinallongo (Fodom), and Ampezzo (Anpezo), historically part of the County of Tyrol and the Habsburg Monarchy until the end of the First World War (Videsott/Videsott/Casalicchio 2020, 3).

Building on this premise, this paper examines the current sociolinguistic landscape of Dolomitic Ladin. It outlines the multilingual repertoire of Ladin speakers by identifying the languages they use, the domains in which these are employed, and the relative prestige attributed to each. Particular attention is given to speakers' attitudes, especially regarding the transmission and future of the minority language. The analysis will be based on both quantitative and qualitative data collected through surveys (e.g., *Survey Ladins*, Dell'Aquila/Iannàccaro 2006; CLaM 2021, Dell'Aquila/Ramallo/Rasom 2022, Dell'Aquila/Rasom/Chiocchetti 2023) and interviews (cf. Fiorentini 2013, 2014a, 2014b, 2017, 2020; Fiorentini/Videsott forthcoming), all conducted with similar questions and methodology.

The paper is structured as follows: Section 2 provides an overview of the Ladin-speaking area. In Section 3, we examine the linguistic repertoires of Ladin speakers, distinguishing them by specific geographical area. Section 4 analyzes the linguistic attitudes of speakers from Badia, Gardena and Fassa valleys, based on data drawn from both questionnaires and interviews (which, in the projects from which our data are taken, are not available for the other areas). Finally, Section 5 offers some concluding remarks.

2. Ladin speakers and Ladin identities: an overview

From a quantitative perspective, the situation of the Ladin speaking population differs according to the area. As for the province of Bolzano in general, the 2024 census on linguistic

³ The *Undesc teses per na politica linguistica interladina* ('Eleven Theses for an Inter-Ladin Language Policy'), drafted in 2005, are available at [\[https://www.uniongenerela.it/ld/storia\]](https://www.uniongenerela.it/ld/storia).

⁴ The *Union Generela di Ladins dla Dolomites* is an association whose primary goal is to maintain and promote the linguistic and cultural unity of the Ladin area. Cf. [\[https://www.uniongenerela.it/en/\]](https://www.uniongenerela.it/en/).

group affiliation⁵ records 19,853 self-declared Ladin speakers, accounting for 4.41% of the area's total population, i.e., a slight decrease compared to the 2011 census, when 20,548 individuals (4.43%) identified as Ladin. In the Ladin valleys (Val Badia and Val Gardena), the percentage of individuals who identify as Ladin amounts to a total of 88.27%, with peaks of 96.45% in La Val, Val Badia (compared to 97.6% in 2011), and 87.79% in Santa Cristina, Val Gardena. In interpreting these and the following data, it should be noted at the outset that they are purely quantitative, reflecting self-reported affiliations with inevitable ideological connotations. In this sense, they do not necessarily indicate actual language use, but rather the language group with which one wishes to be recognized. At the same time, they offer a general overview of the speakers' sense of identity across the different areas, highlighting both similarities and differences.

As for the province of Trento, the 2021 *Survey on the Size and Territorial Distribution of the Ladin, Mòcheno, and Cimbrian Language Populations*⁶ reports that 2.9% of the province's total population (15,775 individuals) identified as Ladin, down from 3.5% (18,550) in 2001. In the municipalities of Val di Fassa, the proportion of Ladin speakers declined significantly, from 81.7% in 2011 to 58.4% in 2021. The highest percentages were recorded in the municipalities of Soraga (66.6%) and Sèn Jan (66.1%).⁷ The marked decline in the percentage of self-declared Ladins in Val di Fassa has not gone unnoticed by local political actors, who have characterized the census system as overly complex and potentially discouraging for respondents, while also acknowledging a possible decline in the sense of belonging to Ladin identity. While the population declares a high level of comprehension of the Ladin language (with rates exceeding 93% in Ladin-speaking municipalities; see also section 4, Table 6), many seem to no longer identify as Ladins.⁸ In this regard, data from the CLaM (*Cimbro Ladino Mocheno*) 2021 survey (Dell'Aquila/Rasom/Chiocchetti 2023)⁹ show percentages comparable to those recorded in the censuses in response to the question *Which language do you consider your mother tongue?*, though differences remain across provinces and valleys of residence. In Val Badia, an average of 89.7% of respondents indicate Ladin as their mother tongue, whereas in Val Gardena, the average is 66.2% and, in Val di Fassa, 62.1% (cf. also Chiocchetti 2023).

Notably, in Trentino, significant percentages of individuals declaring Ladin affiliation are also found in areas outside the officially Ladin-speaking area (i.e., Val di Fassa). Since the early 2000s, numerous inhabitants of the Trentino municipalities in Val di Non and Val di Sole have declared themselves to be Ladin, although they have not been officially recognized as such by the

⁵ [https://statistics-astat.provinz.bz.it/atlas/it/atlas.html#!bev/sprach_vzs/sgze_total]

⁶ [http://www.statistica.provincia.tn.it/binary/pat_statistica_new/popolazione/RilevazioneMinoranze_2021.1651135867.pdf]

⁷ With regard to this significant variation, it is important to take into account the differences in data collection methods between previous censuses and the most recent one, which was conducted online and registered a participation rate of approximately 23.2%. In this regard, the report includes the following methodological note (p. 4, my translation): "When interpreting the comparative data between the 2011 and 2021 surveys, it is important to note that the percentages of affiliation with a linguistic minority depend on the ratio between those who feel they belong to one of these language groups and the resident population. In the case of municipalities with relatively small populations, even minor variations over the decade (either in the number of individuals identifying with the minority language or in the size of the resident population) may result in apparently significant fluctuations in the proportion of minority language affiliation." [http://www.statistica.provincia.tn.it/binary/pat_statistica_new/popolazione/RilevazioneMinoranze_2021.1651135867.pdf]

⁸ [<https://www.ladige.it/territori/fiemme-fassa/2022/05/04/crollo-dei-ladini-dichiarati-in-dieci-anni-si-e-passati-dall-81-7-al-58-4-1.3200991>]

⁹ The CLaM 2021 survey investigated language use, competence, and attitudes among Ladin, Mòcheno, and Cimbrian speakers in Trentino-South Tyrol. Regarding Ladin speakers specifically, the survey reached 3,710 individuals out of a total population of just under 50,000 (ISTAT 2020), distributed across 24 territorial units, six age groups, and two genders. The sample ensures statistical representativeness for the variables of municipality, gender, and age group of respondents within each valley (Cf. Dell'Aquila/Ramallo/Rasom 2022 and [<https://cimbro-ladino-mocheno-2021.lett.unitn.it/>]).

province of Trento. According to P. Videsott (2016, 498), the “neoladin question” represents a compelling example of the complexities involved in identifying a minority solely based on language, as it officially grouped together under the adjective *Ladin* communities that are completely different in terms of history and self-awareness.

As for the Ladin-speaking area of Veneto (province of Belluno), there are currently no official statistics on the number of speakers, since no specific survey has ever been conducted, and even the permanent population census carried out by ISTAT (*Istituto Nazionale di Statistica*)¹⁰ does not provide the option to declare linguistic affiliation (Colcuc 2024, 10). Based on a population of, respectively, 1,384 individuals and 391 individuals in 2011, P. Videsott (2023, 55) estimates that 90% of the population in Livinallongo and Colle S. Lucia speak Ladin, whereas in Cortina, the percentage drops to 40% (out of a total of 5,890 residents; cf. also Pan/Pfeil/Videsott 2016). Colcuc (2024, 10-11), based on data from Melchior (2023), estimates that at least 35,000 people in the province of Belluno speak Ladin, out of a total population of 51,646 (cf. ISTAT 2023). However, she states that it is essential to approach this data with caution, since the results are based on the responses of 546 individuals, not evenly distributed across the territory. The CLaM 2021 data (Dell’Aquila/Ramallo/Rasom 2022) show that in the municipality of Livinallongo (Fodom), 73.5% of respondents declare Ladin as their mother tongue; the percentage drops for Colle S. Lucia (54.1%) and decreases drastically for Cortina d’Ampezzo (32.1%).

Table 1 – Self-identification as Ladin by area, according to the different surveys.

AREA / MUNICIPALITY	CENSUS OR SURVEY YEAR	% IDENTIFYING AS LADIN	NOTES
Province of Bolzano-South Tyrol	2024 census	4.41% (19,853 individuals)	Down from 4.43% in 2011 (20,548)
Val Badia and Val Gardena	2024 census	88.27%	
Province of Trento - Trentino	CLaM 2021	2.9% (15,775 individuals)	Down from 3.5% in 2001 (18,550)
Val di Fassa	CLaM 2021	58.4%	Down from 81.7% in 2011
Province of Belluno (Veneto)	2023 estimate (Colcuc 2024)	~67.8% (~35,000 individuals)	No official survey; estimates based on local studies and a limited sample
Livinallongo (Fodom)	CLaM 2021	73.5%	—
Colle S. Lucia	CLaM 2021	54.1%	—
Cortina d’Ampezzo	CLaM 2021	32.1%	—

Regarding the transmission of Ladin to younger generations, the findings from both *Survey Ladins*¹¹ and CLaM 2021 once again reveal heterogeneous and context-dependent results. Specifically, in Val di Fassa, in response to the question *In which languages and/or dialects do you speak with your children?*, an average of 80.1% reported speaking Ladin (compared to an average of 33.5% who reported speaking Italian, Dell’Aquila/Iannàccaro 2006, 209; multiple responses were allowed). The highest rate of Ladin language transmission is recorded in Val Badia, with an average of 95.4% (including an astonishing peak of 100% in La Val). Here, Italian shows an average transmission rate of 8%, South Tyrolean German 8.9%, and Standard German 3.9%. The

¹⁰ [<https://www.istat.it/>]

¹¹ The *Survey Ladins* (Dell’Aquila/Iannàccaro 2006) was conducted in the early 2000s on a sample of approximately 3,200 residents, from a total population of about 38,000, across the five Ladin valleys of Badia, Gardena, Fassa, Livinallongo, and Ampezzo.

situation in Val Gardena presents yet another configuration, with an average Ladin transmission rate of 77.2%. In this area, Italian accounts for 9.3% (with the lowest value in Santa Cristina, 4.8%), and Standard German for 7.4%. Lastly, in the Ladin-speaking areas of Veneto, an even more fragmented picture emerges. Cortina d'Ampezzo stands out as an outlier both in terms of Ladin transmission (recording the lowest percentage across all of Ladinia, 50.4%, compared to 85.4% in Colle S. Lucia and 94.5% in Livinallongo) and in terms of Italian transmission, where the highest rate is observed (63.8%, compared to 23.3% in Colle S. Lucia and 24.7% in Livinallongo). The CLaM 2021 data report slightly lower percentages, though still above 70% in all cases. In Val di Fassa, an average of 71.3% of respondents answered 'always/often' to the question *Do/did you speak Ladin with your children?* However, there is a wide range of responses, from 98% in Sèn Jan to 45% in Campitello. In Gardena and Badia, the average rises to 84.4%, with figures ranging from 97% in La Val to 63% in Ciastel. Finally, in Livinallongo, Colle S. Lucia, and Cortina d'Ampezzo, the average stands at 75%, with individual rates of 87%, 81%, and 57%, respectively.

Based on the data presented so far, it is worth noting that, despite the overall decline, the percentages of individuals who report a Ladin affiliation (with variations linked to the valleys of origin, particularly regarding the Ladinia of Veneto) remain relatively high, especially when compared to other minority situations in the Italian context (see Fiorentini 2022 for an overview). Although these data are purely quantitative and reflect self-reported perceptions, it can be stated that Ladin, overall, remains a fairly vital and relatively healthy language, despite its classification as endangered.¹² Therefore, as of today, the Ladin situation can still be regarded as “relatively good” (Berruto 2007, 38), especially in the South-Tyrolean area. However, it is crucial to emphasize that within this context, multiple and heterogeneous realities emerge, as will be further explored in the following sections.

3. Linguistic repertoires

The fragmentation discussed in the previous section is reflected in the linguistic repertoires of Ladin speakers, which differ both qualitatively and quantitatively depending on their area of origin. These areas can be grouped into two macro-regions (Berruto 2007, 38), corresponding to the primary distinction between Ladin-speaking areas with a significant German presence (Val Badia and Val Gardena) and those without such a presence (Val di Fassa and the Ladin areas in the province of Belluno). Additional variation can also be observed within the German-speaking valleys themselves, which differ both in terms of the linguistic codes included in the repertoire and, to a lesser extent, regarding the attitudes of the speech community toward language vitality, the future of Ladin, and the concept of linguistic identity (R. Videsott 2023, 52).

Based on data from the *Survey Ladins* (Dell'Aquila/Iannàccaro 2006), Berruto (2007) outlined two distinct linguistic repertoires: one for Gardena and Badia, and another for Fassa, Livinallongo, and Ampezzo. In Val Gardena and Val Badia, the presence of German (alongside the South Tyrolean variety) results in a triglossic repertoire, in which each level of the hierarchy (high and low) is represented by three varieties (Berruto 2007, 42). By contrast, in the Val di Fassa,

¹² Cf. [<https://www.ethnologue.com/language/lld/>].

Livinallongo, and Ampezzo area, the repertoire appears simpler, characterized as bilingual and dilalic¹³ (cf. Berruto 1987). These repertoires are illustrated in Tables 2a and 2b, respectively.¹⁴

Table 2a and 2 b – Linguistic repertoire, varieties by region
(cf. Dell'Aquila/Iannàccaro 2006, Berruto 2007)

LEVEL	(a) VAL BADIA / VAL GARDENA	(B) VAL DI FASSA / LIVINALLONGO / AMPEZZO
High (H)	ITALIAN, Ladin, German	ITALIAN, Ladin
Low (L)	Italian, LADIN, South Tyrolean German	Italian, LADIN, Veneto/Trentino dialects

In relation to these repertoires, Berruto (2007, 38) observes that the first type (Table 2a) is overloaded, as Ladin faces competition from two other codes in both the lower and higher domains. Dell'Aquila/Iannàccaro (2006, 95) describe the situation in Val Badia and in the municipality of Selva (Gardena) as a three-code (Ladin, Italian, and German) “diacrolettia”,¹⁵ in which Ladin is weak in the higher domains, and South Tyrolean German (the local variety of German) functions as the primary L2. The authors further note that standard German, though not used in spontaneous conversation, is widely employed in administration and education, and typically occupies a high position in the repertoire (Dell'Aquila/Iannàccaro 2006, 86). The same applies to Italian, although it is reportedly not perceived as a language of the local community.

By contrast, the second type of repertoire (Table 2b), where Ladin might theoretically be stronger due to fewer competing codes (Berruto 2007, 39), nonetheless appears particularly susceptible to the influence of Italian. In Val di Fassa, for instance, the specific situations in Moena and Canazei are marked by a pattern in which Italian is used across all domains, both formal and informal, while Ladin is restricted to the latter. This stands in contrast to other municipalities in the valley, where a more balanced diglossia can be observed: Italian functions as the primary language for formal and written communication, whereas Ladin is used almost exclusively for informal and spoken interaction (Dell'Aquila 2010).

With regard to the distribution of languages across different domains of use, Colcuc (2024, 19) proposes an updated version of the table proposed in Fiorentini (2020, 482, based on the *Survey Ladins*, Dell'Aquila/Iannàccaro 2006). The data shown in Table 3 (Colcuc 2024, 19) are based on CLaM 2021 (Dell'Aquila/Ramallo/Rasom 2022) for the valleys of Badia, Gardena, Fassa, and the localities of Livinallongo and Ampezzo, whereas for the rest of the Belluno valleys (Agordino, Cadore, Comelico and Zoldo), the data come from a survey on the linguistic communities of Veneto conducted between late 2022 and early 2023¹⁶ (cf. Melchior 2023).

¹³ The term *diglossia* (Ferguson 1959) refers to a functional type of linguistic repertoire in which two structurally different languages are present: the first is used exclusively in writing and formal speech, and the second exclusively in informal speech, without overlapping domains of use. The related concept of *dilalia* (Berruto (1987) refers to a repertoire in which the two languages may share some domains of use, particularly informal speech.

¹⁴ In both tables, varieties with the broadest functional scope and widest range of use at each level are indicated in capitals and italics.

¹⁵ Dell'Aquila/Iannàccaro (2004, 171) defines as *diacrolettia* a repertoire similar to a dilalic one, in which, however, alongside code A (which is restricted exclusively to high-level domains), there is code B, which is suitable for all domains, ranging from everyday informal conversation to formal written use.

¹⁶ As emphasized by Colcuc (2024, 19), although the two surveys are very similar, they differ in the method of questionnaire distribution: for CLaM 2021, data collection was carried out door-to-door, whereas the questionnaire for Veneto Region was published online and relied on voluntary participation by the population.

Table 3 – Languages and domains of use (Colcuc 2024, 19)

Tyr. = South Tyrolean German; Ger. = Standard German / Languages that are used less frequently are indicated in brackets.

VALLEY / LOCALITY	FAMILY	COMMUNITY	WORK	PUBLIC LIFE	MEDIA	READING / WRITING
Badia	Lad.	Lad.	Lad. (Ita.)	Lad.	Lad./Ita./Ger.	Ger./Lad./Ita.
Gardena	Lad./Tyr.	Lad./Tyr.	Lad./Tyr.	Lad./Tyr.	Lad./Ger./Ita.	Lad./Ita./Ger.
Fassa	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Ita./Lad.	Ita. (Lad.)
Livinallongo / Ampezzo	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Ita./Lad.	Lad./Ita.	Ita./Lad.	Ita. (Lad.)
Agordino / Cadore / Comelico / Zoldo	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Lad./Ita.	Ita.	Ita.

As Table 3 shows, with the exception of the family domain, where Ladin continues to predominate across all valleys (albeit alongside Italian or, in the case of Gardena, South Tyrolean German), there is a gradual introduction of additional codes, leading to increasingly multilingual practices, at least in the province of Bolzano-South Tyrol. This is accompanied by a gradual, partial simplification of the linguistic repertoire, particularly in the higher domains, which reorganizes itself around the two dominant languages, i.e., Italian and German (cf. Dell’Aquila/Iannàccaro 2006, 91). Once again, a local differentiation clearly emerges, allowing for the identification of distinct areas which, starting from a relatively homogeneous situation in which Ladin functions as the main lower (L) code, become progressively more diversified toward the higher (H) end of the repertoire. In relation to the first of the two upper domains (i.e., media), a tripartite division becomes apparent, corresponding to the three provinces of Bolzano, Belluno, and Trento. This reflects differing levels of access to Ladin-language television programming in the three areas (Dell’Aquila/Iannàccaro 2006, 91). Also, long-standing disparities in administrative and educational policies (cf. Fiorentini 2020; see also Section 1) are mirrored in unequal access to written varieties of the language, further revealing the high degree of integration of Val Gardena into the German-speaking sphere.

Finally, Berruto (2007, 38) highlights the consistency and stability of language use in interactions with family and relatives, noting that these results also exhibit micro-diachronic continuity, aligning with findings of a previous study reported in Born (1992). A comparison with these results suggests that Ladin continues to function as a fully integrated ‘home language,’ used by default across all oral and interpersonal domains within the community, regardless of the interlocutor (Berruto 2007, 38; see also Carli 2000). CLaM 2021 data (cf. R. Videsott 2023, Chiocchetti 2023) are consistent with such results, and indicate that the role of Ladin as a ‘home language’ remains intact. According to R. Videsott (2023, 53), a key factor in this regard is age, which influences both the choice of language code adopted by speakers in interaction and the characteristics of the interlocutor involved. On the one hand, there is a marked generational effect: over 92% of individuals born before 1956 report using Ladin with all members of their family. At the same time, there is a gradual decline in usage as age decreases. In the most recent generations, a further decline is evident in the use of Ladin with children. On the other hand, the use of Ladin with older relatives remains consistently high across all age groups, exceeding 80% and reaching as high as 97% among the oldest respondents.

4. Linguistic attitudes of Ladin speakers

In the previous paragraphs, we primarily focused on the explicit opinions of speakers regarding the languages they speak and the sense of belonging to their linguistic community. In this section, we will shift our focus to what emerges indirectly from the reported behaviours of the

speakers with respect to how they perceive their language use. More specifically, we will examine the linguistic attitudes of Ladin speakers from Badia, Gardena, and Fassa valleys toward the languages in their linguistic repertoire. ‘Linguistic attitude’ is a term that encompasses several factors (cf. Baker 1992, 29). Giles et al. (1983, 83) list among them:

[...] language evaluation (how favourably a variety is viewed), language preference [...], desirability and reasons for learning a particular language, evaluation of social groups who use a particular variety, self-reports concerning language use, desirability of bilingualism and bilingual education, and opinions concerning shifting or maintaining language policies.

According to Baker (1992, 14), linguistic attitudes should be distinguished from opinions, which are “an overt belief without an affective reaction.” Unlike opinions, linguistic attitudes are not directly observable but can be inferred from an individual’s linguistic and communicative behaviour (cf. Guerini 2008, 134).

The CLaM 2021 survey (Dell’Aquila/Ramallo/Rasom 2022) included nine questions investigating language attitudes toward Ladin,¹⁷ as shown in Table 4.¹⁸ The items in the table are ranked in descending order based on the proportion of respondents who expressed an agreement (“a lot/fairly”) toward each statement.

Table 4 – Language attitudes toward Ladin (source: CLaM 2021)

N°	Statement	A lot/Fairly	Little/Not at all
1	Younger people should study Ladin.	79.6%	20.4%
2	I read and write better in Italian than in Ladin.	71.4%	28.6%
3	Ladin should be used more in the town.	70%	30%
4	Someone who speaks the local language is more truly Ladin.	65.3%	34.7%
5	The local administration should do more to protect and promote Ladin.	61.7%	38.3%
6	Ladin is at risk of disappearing.	53.2%	46.8%
7	Ladin should be used more in religious services.	46.4%	53.6%
8	Mathematics can be learned in Ladin.	43.2%	56.8%
9	Ladin is a language that can be used for video games.	35.6%	64.4%

Nearly 80% of respondents believe that younger generations should study Ladin, indicating a shared recognition of the importance of education in the minority language. Similarly, there is broad support for an increased presence of Ladin in public life (70%; cf. R. Videsott 2023, 58) and for recognizing the use of the local language as a marker of Ladin identity (65.3%). However, attitudes are somewhat less positive when it comes to more practical or institutional aspects of language use. While over 60% of respondents agree that local administrations should do more to protect and promote Ladin, less than half support its use in religious services (46.4%). This attitude may be attributed to the fact that, beginning in the 16th century (Council of Trent, 1545–1563), the language of the Church in all the Ladin valleys became predominantly Italian, to the detriment of both Ladin and German, partly because the clergy itself was largely Italian (Palla 2020, 245). It was only in the 1980s, and particularly in Val Badia, that a tendency emerged to conduct liturgical services in Ladin as well. In Val di Fassa, the use of Ladin in such contexts is a very recent

¹⁷ As for the Ladin area, early insights into linguistic attitudes and the perceived prestige of different language varieties can be found in Tessarolo (1990), a sociolinguistic study of the Badia and Fassa valleys. P. Videsott (2009) further explores the relationship between young Ladin speakers (aged 13–17) and the minority language, highlighting a generally positive attitude among adolescents toward Ladin (see also Fiorentini 2014a; Volcan 2017).

¹⁸ The results in this table are aggregated and do not distinguish between the different valleys.

development, while in Livinallongo, Colle, and Cortina, Italian continues to serve as the sole official language of the Church (Iannàccaro/Dell'Aquila/Chiocchetti 2020, 384-385).

Notably, more than half of the respondents (53.2%) acknowledge that Ladin is at risk of disappearing, reflecting an awareness of the language's vulnerability, despite varying degrees of willingness to incorporate it into modern or specialized contexts. Furthermore, a significant proportion of respondents (71.3%) report that their reading and writing skills in Ladin are weaker than in Italian. This aligns with another finding from the CLaM 2021 survey, namely the self-assessed competence in Ladin, as presented in Table 5.

Table 5 – Linguistic competences in Ladin (Source: CLaM 2021)

LINGUISTIC COMPETENCES	GOOD / FAIR	POOR / NONE
Understanding	96,1%	3,9%
Speaking	88,2%	11,8%
Reading	85,2%	14,8%
Writing	58,7%	41,3%

Overall, these data suggest a generally positive attitude toward Ladin, accompanied by some hesitation regarding its possible uses in contemporary life. These findings reflect broader tensions commonly observed in minority language communities (cf. Fiorentini 2022), i.e., the contrast between the desire to preserve linguistic heritage and the perception of the language's limited relevance in modern societal domains, as will be discussed further below.

It may be useful to complement these quantitative findings with qualitative data gathered as part of the research presented in Fiorentini (2013; 2014a; 2014b; 2017; 2020). This study focused on multilingual Ladin speakers from Fassa, Badia and Gardena,¹⁹ who were asked to respond in Ladin to a brief interview concerning various topics related to their languages, including their perceptions of Ladin's vitality and prospects. One of the main objectives is to provide a broader understanding of speakers' attitudes toward Ladin. However, such data collection, which was based on relatively direct questions about linguistic opinions, risks capturing not the speakers' true attitudes, but rather those they believe are socially appropriate to express in front of the interviewer (cf. Baker 1992). Furthermore, answers may reflect not so much what respondents actually do, but what they believe they do, or what they think should be done in the proposed linguistic situations (Iannàccaro/Dell'Aquila 2000, 361). To mitigate, at least in part, these limitations, the interviewer introduced herself as completely external to the Ladin-speaking context and unfamiliar with its internal dynamics. The questions selected for the following analysis serve to illustrate specific aspects of speakers' attitudes toward the transmission of the minority language to younger generations, and more specifically: *In which languages and/or dialects do you speak (or would you speak) with your children?* (See also Section 2), and *How do you see the future of Ladin?*

With regard to the first question, speakers from Fassa demonstrate a generally positive attitude toward the minority language. Ladin emerges as the primary language of transmission,

¹⁹ The other Ladin-speaking areas are not taken into account in the study from which the interviews were drawn (cf. Fiorentini 2017), which focused on the Ladin varieties of Trentino-South Tyrol. Therefore, the observations presented in this Section apply exclusively to these areas. The selection of informants began through internal contacts at the Ladin Institutes: *Majon di Fascegn* ('House of the people of Fassa') in Val di Fassa and *Micurà de Rii* (after the Ladin priest and linguist of the same name) in Val Gardena and Val Badia. The network was then expanded to acquaintances and volunteers, generally leveraging the informants' social networks. The sample was subsequently structured to achieve as much balance as possible in terms of age and gender. Respondents ranged in age from 19 to 86, covering all adult age groups.

both in the actual practices of current parents (Example 1) and in the intentions expressed by younger speakers (Example 2).²⁰ In Example 2, the transmission of Ladin is, in the speaker's view, placed on par with that of English (a prestigious foreign language), while Italian is notably excluded from the languages intended for communication with children.

(1) [M, 52, Fassa, Sèn Jan (Vigo)]

Q: Con i suoi figli che lingue parla?

[What languages do you speak with your children?]

A: *Ladin*.

[Ladin.]

Q: E italiano?

[And Italian?]

A: *Na con ic na*.

[No, not with them.]

(2) [F, 33, Fassa, Sèn Jan (Pozza)]

Q: Che lingua pensi che parleresti coi tuoi figli?

[Which language do you think you would speak with your children?]

A: *Proasse ben dantaldut per fascian / no per talian / e enveze proasse mingol hh: con l'ingleis [...]. L ladin per prum perché se no i lo empara te ciasa no i lo empara: più.*

[I would probably start with Fassa Ladin, not with Italian, and instead I'd try a bit with English [...]. Ladin first, because if they don't learn it at home, they won't learn it anymore.]

The data collected in Val Badia and Val Gardena reveal a similar pattern, with the transmission of Ladin both in current practices (Example 3) and in the speakers' stated intentions (Examples 4 and 5).

(3) [F, 31, Gardena, Selva]

Q: Con i tuoi figli che lingue parli?

[What languages do you speak with your children?]

A: *Ladin. [...] Mi uem rejona talian ajache ël ie ehm de rujeneda dl'oma taliana [...]. Ie rejone mé gherdëina cun la mutans.*

[Ladin. My husband speaks Italian because he is a native Italian speaker. I speak only Gardenese with the girls.]

(4) [F, 32, Badia, La Val]

Q: Coi tuoi figli in che lingua parleresti?

[What language would you speak with your children?]

A: *Depënd dijun sce mi cumpagn é de n ater lingaz o sc'i viess te n ater post spo podéssel ester ch'i moscedess inc' magari / mo ladin dessigü / dessigü sciöch' base / tla Val Badia comunque ma ladin.*

²⁰ In these and the following examples, transcription conventions have been kept to a minimum. However, the following notations are maintained: 1) *italic* Ladin; 2) roman Italian; 3) : lengthened vowel; 4) / one second pause; 5) // two seconds or more pause; 6) | self-correction. The speaker's gender, age, and place of residence are indicated in square brackets. The English translation is given in a different font.

[It depends, let's say, if my partner were from another language background or if I lived somewhere else, then maybe I would mix in other languages as well, but Ladin definitely, definitely as the base. In Val Badia, in any case, only Ladin.]

(5) [F, 18, Badia, Marebbe]

Q: Coi tuoi figli in che lingua parleresti?

[What language would you speak with your children?]

A: *Hh: ladin.*

[Ladin.]

Q: [...] E tedesco e italiano?

[What about German and Italian?]

A: *Na chël impari a scora.*

[No, they'll learn those at school.]

These remarks once again reveal a positive attitude toward Ladin, which the interviewees report as the sole language they speak with their children, at the expense of standard and more prestigious languages such as German and Italian, whose instruction is left entirely to the school system (or, in the case of Example 3, to Italian-speaking parents). This suggests a further step forward compared to what was previously observed by Carli (2000) regarding a reversal of the trend that characterized the behaviour of many families in the 1970s and 1980s, particularly in Val Gardena and Val di Fassa. During that period, adults would speak, when possible, German and/or Italian to provide their children with better opportunities for social integration (Carli 2000, 356).

The decision to maintain both parental languages, as emerged in Examples (3) and (4), is also found in Val di Fassa, where similar patterns can be observed:

(6) [F, 45, Fassa, Sèn Jan (Pozza)]

Q: Con tuo figlio cosa parli?

[What language do you speak with your son?]

A: *Ladin [...]. Da me se rejon a duc doi perché so pare l'è talian, l'è da Busan e: giò: son da Moena donca i rejonon duc e doi / dapò hh: mi om ogne tant l rejon a talian e ogne tant ence fascian perché l lo sa, e gé demo fascian.*

[Ladin. At home we speak both languages because his father is Italian, he's from Bolzano, and I'm from Moena, so we speak both. Then, my husband sometimes speaks Italian, and sometimes Fassano, because he knows it, and I speak only Fassano.]

In this regard, it is noteworthy to supplement the preceding examples with an excerpt from an interview conducted in 2024 with a teacher from Val di Fassa (cf. Fiorentini/Videsott forthcoming),²¹ who underscores the extent to which Ladin is, in fact, taught at home, once again drawing a comparison with English:

²¹ Examples (7) and (9) are extracted from the data collected as part of the MinEdu project (*Supporting Minority Languages in Educational Contexts*), a research project funded by Italy's Ministry of University and Research (PRIN 2022), running from 2023 to 2025. The project focuses on the teaching and promotion of minority languages (specifically Friulian, Ladin, and Sardinian) in multilingual educational settings. These examples have been incorporated here, given the similarity of the research objectives and the methodological relevance of considering the teachers' perspective. See Fiorentini/Videsott forthcoming).

(7)

No l'é insegnar na materia desche n'otra percheche insegnar ladin: / te ge l'ensegnes a studenc che jà rejona chel lengaz no l'é desche per ingleis no? / D'ingleis i rua te clas no i sà nesciuna parola / e tu insegnante ge ensegnes da zero / n lengaz (...) Alincontra per ladin ic i rua te clas jà l prum dì de scola / che jà / i cognosse l ladin / coche ge l'à ensegnà sia mere e sie pere.

[Teaching Ladin is not like teaching any other subject, because... you're teaching it to students who already speak the language, it's not like English, right? When they come to class for English, they don't know a single word, and you, as the teacher, start from scratch. But with Ladin, it's the opposite, they come to class already on the first day of school knowing Ladin, as it was taught to them by their mother and father.]

In this context, it is nonetheless important to acknowledge the widespread perception of an ongoing decline in intergenerational transmission, even among parents who remain active Ladin speakers (cf. Rossi 2012; Fiorentini 2013, 2020). This interruption is primarily attributed to two factors. First, Ladin is often perceived as lacking practical and communicative utility; as a result, parents may view it as a secondary language and choose not to speak it with their children (Fiorentini 2014b, 340):

(8) [F, 19, Fassa, Soraga]

L'é un da Soraga che so mare l'é da chiò so pare l'é da fora e ge à semper rejonà talian semper! Ah l ladin no l serf a nia / ma che te frega.

[There's a boy from Soraga whose mother is from here and father is from elsewhere, and they've always spoken to him in Italian—always! 'Ah, Ladin is useless, what do you care about it...']

A similar attitude emerges in Example (9), where another teacher from Fassa (interviewed in 2024; cf. Fiorentini/Videsott forthcoming) further distinguishes between the attitudes of children, who express pride in speaking Ladin, and adolescents, who once again emphasize its lack of usefulness:

(9)

I bec picoi / i é muie stolc de: de de dir ch'ei ci rejona ladin cioè canche i ge domana / ence jent da fora ah ma che lengac rejoneste? Talian ladin cioè i te lo met | i ge tegn i ge tegn a te fèr veder che i ge sà enc ladin [...] Chi più gregn demanco percheche [...] te disc ma beh ladin é demò chiò / fora non me serf

[The younger kids are really proud to say they speak Ladin, like, when someone asks them, even foreigners, 'What language do you speak?', [they say], 'Italian, Ladin'... They really want to show you that they know Ladin too. The older ones are less [proud] because they say, 'Well, Ladin is only used here, I don't need it anywhere else'.]

The second set of factors contributing to the interruption of intergenerational transmission relates to educational concerns (cf. Verra 2020). In Val di Fassa in particular, there is perceived resistance to the teaching of the minority language in schools, driven by the fear that it may interfere with the acquisition of the majority language (cf. Fiorentini 2014b).

(10) [F, 27, Fassa, Soraga]

A: muie i é contrari / soraldut a l'introduzion de chisc progetti per fascian te le scole [...] / fosc i peissa che allora: se un el rejona ladin pò l talian no l rejona corretamente o dalvers.

[Many are against it, especially [against] the introduction of these projects in Fassa Ladin in schools. Maybe they think that if someone speaks Ladin, then they won't speak Italian correctly or properly.]

(11) [F, 37, Fassa, Soraga]

A: *l'é l preconcet che: l bilinguism soraldut se l se trata de n lengaz de mendranza / el cree dificolta enveze che: esser n arichiment [...]. l'é chi che veit l'arichiment e chi che: per precongetti o comunque: pecia conoscenza / i pensa che le dificolta del pop col talian i vegn percheche l'é l ladin.*

[There is a prejudice that bilingualism, especially when it involves a minority language, creates difficulties rather than being enrichment. Some people see it as enrichment, and others, because of prejudice or simply a lack of understanding, believe that children's difficulties with Italian are caused by Ladin.]

These statements may appear to contrast with the findings of the *Survey Ladins* (Dell'Aquila/Iannaccaro 2006), in which responses to the question *Do you think that speaking Ladin at home could create school difficulties for children?* showed a clear predominance of “not much” and “not at all” across all three valleys (with averages of 70.8% in Val Badia, 75.7% in Val Gardena, and 71% in Val di Fassa). This discrepancy can likely be explained by the interview methodology employed in the present study, where questions were often framed to elicit reflections on the attitudes of others, rather than those of the interviewees themselves. Consequently, it is probably unsurprising that no parent explicitly expressed opposition to the teaching of Ladin in schools; on the contrary, most tended to emphasize its usefulness as a way of encouraging its use at home. Instead, attitudes of resistance were frequently attributed to others, as illustrated in the examples above.

The perceived competition between the various languages taught in schools emerges as a potential source of tension. Ladin, in this context, may be viewed by teachers, but especially by parents, as a rival to stronger and more marketable languages such as German and English (Cordin 2011, 15):

(12) [F, 37, Fassa, Sèn Jan (Vigo)]

La maor part dei genitori i é a una / i é contenc che se l ensegne / propri perché ge sà na roba naturale [...]. L'é zachei che m'à dit mi mare: la à amò dit fossa miec che l'ora la fajassade: te n'auter lengaz meton che fajassade n'ora en più de ingleisc o de todesch piuttosto che de ladin, che tanto chel lò el rejonon demò chiò e n bel festidech a la fin se l fajede te scola / segur la maor part l'era a una // ecco e m'à ence dit le motivazion, per l patentin ma ence per vardar de tener su n lengaz che: se sã ensoma: jà l'é n lengaz de mendranza che se l reiona de pec// vardar de tener su perché comunque l'é leã: a l'identità.

[The majority of parents are in favour, they are happy that [Ladin] is taught, precisely because it seems like something natural to them. There is someone who told me: “My mother said that it would be better if you did the lesson in another language, let's say, if you did an extra hour of English or German rather than Ladin, because we only speak that here, and who cares, in the end, if you teach it at school.” For sure, the majority agreed [with teaching Ladin at school]. And they also told me the reasons: for the bilingualism certificate, but also to preserve a language that is already a minority language spoken by few... To preserve it because, anyway, it's tied to identity.]

(13) [F, 22, Gardena, Santa Cristina]

Q: i genitori sono d'accordo sul fatto che venga insegnato?

[Are parents in favour of teaching it [i.e., Ladin] in schools?]

A: *Hh: l vën a di sce i | sce i sce i reiona ladin po' bën y: scenó | sën / ie rate che sën fej de plu nglëisc mpede ladin perchël povester che i dij magari che l ie plu npurtant savëi nglëisc.*

[It depends. If they speak Ladin, yes, and if not... Now... I think they probably do more English than Ladin, so they may say that maybe it's more important to know English.]

In both examples (note that the speaker in Example 12 is a high school teacher), we observe the paradox that Sasse (1992) describes as a characteristic of the ‘schizophrenic’ attitudes often displayed by minority language speakers. According to Sasse (1992, 14), “the retention of the [minority] language is valued positively for one reason, and negatively for another.” This paradox becomes evident in the fact that parents generally agree on the importance of teaching Ladin, especially for practical reasons, such as obtaining the bilingualism certificate in Italian and Ladin, a key requirement for employment in public administration in Trentino-South Tyrol (cf. Florian 2011, 74; see also Section 1). At the same time, however, they tend to regard such instruction as unnecessary, perceiving it as a potential obstacle to acquiring more prestigious and economically valuable languages, particularly Italian, German and English. This perception is likely rooted in the fact that, as Iannàccaro (2010, 189) observes, the minority language has not yet achieved sufficient functional breadth in the community’s self-representations or in the linguistic practices of its speakers (as also evidenced by the results in Table 4). As a result, its inclusion in formal education may be perceived not only as an artificial imposition but also as an impediment to the acquisition of language skills considered more valuable.

At this point, it becomes evident that concern over the potential loss of Ladin reflects, on the one hand, a fundamentally positive attitude toward the minority language, which is viewed as something worth preserving. On the other hand, this concern is inextricably linked to the role of education, which is seen as a key driver of language maintenance, vitality, and prestige. In this regard, responses to questions about the future of Ladin (which required speakers to explicitly assess the language’s prospects) reveal that, despite apprehensions surrounding intergenerational transmission, there is widespread confidence in the role of schools as essential institutions for the preservation and promotion of Ladin, at least in theory, since, as the speaker in Example (14) notes, knowledge of Ladin does not necessarily translate into actual use.

(14) [F, 28, Fassa, Canazei]

Io sono abbastanza negativa perché: sarà *semper più senester no sé / da na part veide che l’è* abbastanza immigrazione *da fora e allora la jent / se ence demò l’è* un genitore *che perla talian i tende a se tegnir de mèl e parlar talian / però da l’autra l’è ence la scola ades che l’à fat el bilinguism e comunque ence* rispetto a *canche jie gè a scola i à fat enormi: veresc inant e: i ha introdotto ence el [...]* il veicolare ladino *veicolare / e allora chela robes lo deida proprio muie / e ence se magari lo rejona demanco però lo cognosc comunque ben.*

[I’m quite negative because it will be more and more difficult, I don’t know. On the one hand, I see that there’s quite a bit of immigration from outside, and so people, if there’s even one parent who speaks Italian, tend to be ashamed and speak Italian. But on the other hand, there’s also the school now that has implemented bilingualism, and in comparison to when I went to school, they have made huge strides, and they have also introduced Ladin as a medium of instruction. So those things really help a lot, and even if they speak it less, they still know it well.]

(15) [F, 18, Marebbe]

Q: Come vedi il futuro del ladino?

[How do you see the future of Ladin?]

A: *Bah // bun / bun / por le momont bun / io // cina ch’al é scioldi da tignì de te istituzioni vara sigü bun.*

[Bah, good, good, for the moment, good, yes... As long as there’s money to maintain the institutions [of this kind], it will certainly be fine.]

Q: Secondo te è importante che ci sia l'Istituto?

[Do you think it's important that there's the Institute?]²²

A: Io / io / sigü

[Yes, yes, certainly.]

Q: Se non ci fosse?

[If it didn't exist?]

A: *Sc'al n'é nia atlò l'istitut o l'istitut pedagogich che fej i libri por les scores dailò / les persones n'à nia la poscibilità da / da l'imparè spo dailò mörel fora.*

[If there were no Institute [Ladino] or Pedagogical Institute that makes the books for schools, then people wouldn't have the possibility to learn it, so it would be lost.]

Once again, the role of the family, which is perceived as more vulnerable, particularly in cases where one parent is monolingually Italian-speaking, is contrasted with that of institutions. Both the school system and Ladin cultural institutions are consistently regarded by speakers across all valleys as essential to the preservation of the language. This reflects the broader recognition of the importance of formal education, which has traditionally contributed to enhancing the prestige of minority languages (Iannàccaro 2010, 249), especially when supported by high-quality teaching materials and teacher training programs (Iannàccaro 2010, 107). Trust in schools is further underscored in the following example, though it also reiterates the central role of the family in the intergenerational transmission of the language. Although the essential role of schools and Ladin institutions is widely acknowledged, the family still appears to be the primary and most effective domain for the transmission and preservation of the minority language:

(16) [M, 71, Gardena, Ortisei]

La scola aiuta zënzaüter judela ma sce l ne n'ie nia la: | la ruj | la rujeneda de familia po' se pierdel comunque / dessegur ä rujené muessen te familia sce n uel l mantenì / scenó iel na | na rujeneda mpareda sciche ie é rujenà n pue' de spaniol chël ei mparà l tudësch ei mparà l talian ei mparà / ma l ne n'ie nia la mia / y sce l ne n'ie nia la | la | la mia po' vala perduda.

[The school helps, it certainly helps, but if it's not the family's language, then it will still be lost... Certainly, it is necessary to speak it in the family if you want to preserve it, otherwise, it becomes a learned language, like I learned a bit of Spanish, German, and Italian... But it's not mine, and if it's not mine, then it will be lost.]

In Example (16), the theme of identity also emerges as a key element. In the interviews, it is often cited as one of the main motivations for preserving Ladin, an observation consistent with the responses from CLaM 2021 discussed earlier (see Table 4). The perception of Ladin as a marker of identity remains particularly strong, even among younger generations. As noted by R. Videsott (2023, 61), adolescents tend to view multilingual communication as a primary form of linguistic expression, rather than considering the presence of multiple languages within their repertoire as a negative factor. This reflects an awareness of the importance of linguistic diversity and a more open attitude toward multilingual dynamics within the Ladin educational environment. Chiocchetti (2023, 79), notes, however, that the younger age groups (at least according in Val di Fassa) are less likely to identify with Ladin (see also Example 9). In Example (17), a speaker from Val di Fassa frames the importance of passing on Ladin to their children in terms of maintaining a connection

²² The Ladin Institutes are cultural and research institutions dedicated to the preservation and promotion of Ladin language, culture, and history. Each of the main Ladin-speaking areas has its own institute (e.g., *Istitut Ladin Micurà de Rü* in Badia and Gardena, or *Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn* in Fassa). These institutes carry out linguistic research, organize educational and cultural activities, and support language planning and revitalization efforts within their communities. See Iannàccaro/Dell'Aquila/Chiocchetti (2020).

to their homeland. In Example (18), Ladin is described as a “value”, i.e. something that must be preserved and transmitted.

(17) [F, 19, Fassa, Sèn Jan (Vigo)]

Per chel che peisse giò, giò ge l enseigneré l ladin ai mie fies // perché a la fin / giò peisse che sie emportant / ma no tant per l lengaz, no tant per l'autonomia, no tant per le robe burocratiche, ma perché se tu as n lengaz l'é ence l'appartenenza alla propria terra, secondo me.

[For what I think, I will teach my children Ladin, because in the end I think it's important. But not so much for the language, not so much for autonomy, not so much for bureaucratic stuff, but because if you have a language, it also means belonging to your land, in my opinion.]

(18) [F, 31, Gardena, Selva]

Da mé ora canche ie fovi pitla pona semiova che l foa tan mpurtant ähm rujené talian [...] y tudësch y nglëisc y sën an udù ähm ä che l ladin à ënghe n valor.

[For me, when I was little, it seemed that speaking Italian, German, and English was very important, and now they have understood that Ladin also has value.]

Finally, in Val di Fassa, there is a widespread awareness of interference from Italian (cf. Fiorentini 2014b), but it does not appear to be perceived as a threat to the transmission of the language or to its future.:

(19) [F, 19, Fassa, Sèn Jan (Vigo)]

Comunque noi rejonon con muie de influenze taliane de chiò e de lò / però comunque l'important l'é magari ge rejonar ence un talian che ge somea al ladin ai nosc fias / però comunque l mantegnir perché alla fine l'é nosc esser.

[Anyway, we speak with many Italian influences here and there, but what really matters is also passing on to our children an Italian that is similar to Ladin, but still preserving Ladin, because in the end it is who we are.]

What prevails, once again, is the identity-related value of speaking Ladin, which is reflected in the desire to safeguard it and keep it alive, albeit the many Italian influences. In the following section, we will draw some conclusions based on the data discussed so far.

5. Final remarks

Today, the multilingualism of Ladin speakers translates into a complex and multifaceted reality, presenting both aspects of uniformity and divergent trends. An attachment to the minority language emerges in all Ladin-speaking areas, although with varying degrees and modalities. This different segmentation of the communicative space is reflected, as we have seen, in a varied structure of linguistic repertoires, which differ depending on the area of origin. While for everyone Ladin is the language linked to the home and family, in some areas it extends to cover more formal domains, becoming the language of public life and the media. The presence of Ladin in non-family-related, formal, and written domains (particularly in South Tyrol) suggests that the risk of the language being perceived solely as one of private socialization (Carli 2000, 359), and thus of low prestige among its speakers, has been averted. On the contrary, speakers no longer seem indifferent to their own language (Carli 2000, 361); rather, they attribute to it a certain degree of prestige. Nonetheless, both quantitative and qualitative data reveal divergent attitudes, often casting doubt on the perceived usefulness of Ladin in contexts outside the family, as discussed in the analysis presented in Section 4.

On the one hand, there is a positive attitude toward the educational system and institutions (primarily the Ladin Institutes). In particular, the school is seen as the most important agent for promoting the transmission of the Ladin language. Ladin speakers are aware (as highlighted in Example 14) of the improvements in the quality of Ladin language instruction in recent years, and they express appreciation for the outcomes of investments made to safeguard and promote the language (cf. Carli 2007; Chiocchetti 2007; Iannàccaro/Dell'Aquila/Chiocchetti 2020). The importance of Ladin language education in schools, and the fundamental role of teachers (cf. Fiorentini forthcoming), also emerges in the following example, in which the speaker is a teacher herself:

(20) [F, 37, Fassa, Sèn Jan (Vigo)]

Peisse che fosc mingol la scola la pel contribuir a l tegnir su / cioè / a la fin sion noi che cognon hh / cogne partir peisse da chiò ensoma ence la motivazion, l gust per l lengaz // noi fajon del nosc miec

[I think that perhaps the school can contribute, at least to some extent, to safeguarding [Ladin]... I mean, in the end, it's up to us [teachers]... The motivation, the appreciation for the language, as well, must start here. We do our best.]

On the other hand, there persists (though described only as an attitude attributed to others and never admitted as one's own) the prejudice that teaching a minority language is fundamentally useless or even detrimental, particularly when perceived to come at the expense of more prestigious and economically valuable languages such as English or German. However, this perception is counterbalanced by strong confidence in the family as the primary and most essential domain for maintaining the minority language. In this sense, the situation is not far from what was already noted by Born (1992, 163, in Carli 2000, 362; my translation): “On the one hand, Ladin is being revalued as an official language; on the other, there is a contradictory attitude toward it: yes, Ladin is our mother tongue, but let us not exaggerate.” This apparent contradiction emerged clearly both from the CLaM 2021 data presented in Table 4 and, at least for Fassa, Badia and Gardena, from the attitudes discussed in Section 4, and may be regarded as an outcome of the language policies previously discussed (Section 1).

Finally, the transmission and maintenance of the minority language are ultimately inseparably linked to identity factors. Since the Ladin language is considered a symbol and, as such, central to the representation of the group's identity, it becomes of vital importance to keep its linguistic forms alive, transmitting them also to future generations (Iannàccaro 2010, 179). As we have seen, both the linguistic repertoires and the identities of Ladin speakers are complex and closely linked to feelings of belonging, which vary according to a number of factors. Foremost, the geographical and administrative boundaries play a decisive role in shaping speakers' experiences. The geography of the Dolomites and its administrative divisions have historically constituted, at least to some extent, an indirect source of internal differentiation among Ladins themselves (Belardi 1994, 72; cf. Fiorentini 2020, 486). Language policies (cf. Section 1) have also had different impacts on speakers' perceptions and attitudes toward Ladin, as illustrated by the case of Cortina d'Ampezzo and Colle S. Lucia, where intergenerational transmission remains under considerable threat (cf. Dell'Aquila/Iannàccaro 2006, 78; see Section 2). However, the coexistence of different attitudes, alongside diverse sociolinguistic, political and historical contexts, does not appear to weaken the minority language or diminish its significance, particularly in Trentino-South Tyrol (and, to a lesser degree, in Livinallongo, where transmission rates of Ladin to younger generations remain comparatively high). As of today, Ladin is generally seen as an enrichment to be safeguarded, and it gains prestige precisely because speakers build their identity through it, even in opposition to that of their neighbours.

References

- Baker, Colin, 1992, *Attitudes and languages*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Belardi, Walter, 1994, *Profilo storico-politico della lingua e della letteratura ladina*, Roma: Università La Sapienza/Editrice Il Calamo.
- Berruto, Gaetano, 1987, “Lingua, dialetto, diglossia, dilalia”, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (eds.), *Romania et Slavia adriatica. Festschrift für Zarko Muljačić*, Hamburg: Buske, 57-81.
- , 2006, “Quale dialetto per l'Italia del Duemila? Aspetti dell'italianizzazione e risorgenze dialettali in Piemonte”, in: Alberto Sobrero/Annarita Miglietta (eds.), *Lingua e dialetto nell'Italia del Duemila*, Galatina: Congedo, 101-127.
- , 2007, “Situazioni sociolinguistiche e tutela delle lingue minoritarie. Considerazioni alla luce della Survey Ladins”. *Mondo ladino*, 31, 37-63.
- , 2009, “Lingue minoritarie”, *XXI Secolo, Enciclopedia dell'Italiano Online Treccani*.
[[https://www.treccani.it/enciclopedia/lingue-minoritarie_\(XXI-Secolo\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lingue-minoritarie_(XXI-Secolo)/)]
- Born, Joachim, 1992, *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitentälern: Ergebnisse einer soziologischen Befragung*, Wilhelmsfeld: Egert.
- Carli, Augusto, 2000, “La situazione sociolinguistica della Ladinia dolomitica”, in: Antonio Pasinato (ed.), *Heimat. Identità regionali nel processo storico*, Roma: Donzelli Editore, 353-366.
- Carli, Augusto, 2007, “La «voce dei ladini» sulla questione della standardizzazione”, *Mondo ladino*, 31, 85-122.
- Chiocchetti, Fabio, 2007, “È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli ladine?”, *Mondo ladino*, 31, 285-295.
- Chiocchetti, Nadia, 2023, “Un'istantanea sullo stato del ladino in Val di Fassa”, in Vittorio Dell'Aquila/Sabrina Rasom/Nadia Chiocchetti (eds.), *CLaM 2021 Cimbri, Ladini, Mòcheni: Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica* (special issue), *Mondo Ladino*, 47, 71-82.
- Colcuc, Beatrice, 2024, “Il ladino”, *Linguistik online*, 130 (6/24), 9-30.
- Cordin, Patrizia, 2011, “Intorno a un progetto: esperienze, riflessioni, proposte”, in: Patrizia Cordin (ed.), *Didattica di lingue locali: esperienze di ladino, mòcheno e cimbri nella scuola e all'università*, Milano: FrancoAngeli, 7-25.
- Dell'Aquila, Vittorio, 2010, “Comunità ladina”, *Enciclopedia dell'Italiano Online Treccani*.
[[https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-ladina_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/comunita-ladina_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)]
- /Gabriele Iannaccaro, 2004, *La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni*, Roma: Carocci.
- /---, 2006, *Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*, Trento: Istitut Cultural “Majon di Fascegn”/Provincia Autonoma di Trento/Centre d'Études linguistiques pour l'Europe.
- Dell'Aquila, Vittorio/Fernando Ramallo/Sabrina Rasom (eds.), 2022, *CLaM 2021 Cimbri, Ladini, Mòcheni. I dati*. Vich: Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Dell'Aquila, Vittorio/Sabrina Rasom/Nadia Chiocchetti (eds.), 2023, *CLaM 2021 Cimbri, Ladini, Mòcheni: Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica* (special issue), *Mondo Ladino*, 47.
- Demez, Anna, 2011, *Studie zur intergenerationalen Weitergabe der Muttersprache in Gröden, Brixen/ Bressanone*: Libera Università di Bolzano.
- Ferguson, Charles, 1959, “Diglossia”, *Word*, 16, 325-340.
- Fiorentini, Ilaria, 2013, “‘N zeche che ne desferenzia’. Gli atteggiamenti dei ladini Fassani nei confronti della lingua di minoranza”, *Mondo ladino*, 37, 11-41.
- , 2014, “Cosa parliamo quando parliamo (di) ladino. I giovani Fassani e la lingua di minoranza”, in: Gianne Marcato (ed.), *Le mille vite del dialetto*, Padova: CLEUP, 409-41.
- , 2014b, “‘Alla fine l'è nosc esser’. Atteggiamenti nei confronti della trasmissione del ladino in Val di Fassa (TN)”, in: Anna De Meo et al. (eds.), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico*, Milano: Studi AitLA, 331-345.
- , 2017, *Segnali di contatto. Italiano e ladino nelle valli del Trentino-Alto Adige*, Milano: Angeli.

- , 2020, “Il plurilinguismo dei ladini: aspetti sociolinguistici”, in: Paul Videsott/Ruth Videsott/Jan Casalicchio (Eds.), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter, 479-501.
- , 2022, *Sociolinguistica delle minoranze in Italia. Un'introduzione*, Roma: Carocci.
- /Ruth Videsott, (forthcoming), *Insegnare una lingua di minoranza*. TBD.
- Florian, Mirella, 2011, “L ladin tl sistem formatif de Fascia: Dal ladin curicolèr al ladin veicolèr / Il ladino nel sistema formativo della Val di Fassa: Dal ladino curricolare al ladino veicolare”, in: Theodor Rifesser/Paul Videsott (eds.), *L ladin tl sistem formatif. En gaujion di 10 agn dla Repartizion ladina dla Università Ledia de Bulsan / Das Ladinische im Bildungssystem. Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen / Il ladino nel sistema formativo. In occasione di 10 anni della Sezione Ladina della Libera Università di Bolzano*, Bozen: Bozen-Bolzano University Press, 65-74.
- Giles, Howard et al., 1983, “Language attitudes in multilingual settings: prologue with priorities”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 4, 81-100.
- Guerini, Federica, 2008, “Atteggiamenti e consapevolezza linguistica in contesto migratorio: qualche osservazione sugli immigrati ghanesi a Bergamo”, in: Cecilia Andorno et al. (eds.) *Lingua, cultura e cittadinanza in contesti migratori. Europa e area mediterranea*, Perugia: Guerra, 133-163.
- Iannaccaro, Gabriele, 2010, *Lingue di minoranza e scuola. A dieci anni dalla legge 482/99*, Roma: MIUR.
- , 2011, “Pianificazione linguistica”, in: *Enciclopedia dell'italiano*.
[[https://www.treccani.it/enciclopedia/pianificazione-linguistica_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/pianificazione-linguistica_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)]
- /Vittorio Dell'Aquila, 2000, “Alla ricerca della comunità linguistica: spunti dal concetto di lingua madre”, in: Gianna Marcato (ed.), *Isole linguistiche? Per un'analisi dei sistemi in contatto*, Padova: Unipress, 361-371.
- /---/Nadia Chiocchetti, 2020, “La tutela istituzionale del ladino”, in: Paul Videsott/Ruth Videsott/Jan Casalicchio (eds.), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter, 378-393.
- ISTAT, 2023, *Popolazione residente al 1° gennaio*. [<https://demo.istat.it/app/?l=it&a=2023&i=POS>]
- Kattenbusch, Dieter, 1988, “Rätoromanisch oder Ladinisch? Dolomitenladinisch = Sellaladinisch = Zentralladinisch = Zentralrätoromanisch? Einige Bemerkungen zu einem terminologischen Streit”, *Ladinia*, 12, 5-16.
- Kloss, Heinz, 1967, “Abstand languages and ausbau languages”, *Anthropological Linguistics*, 9.7, 29-41.
- , 1978, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf: Schwann.
- Melchior, Luca, 2023, *Indagine sulle comunità linguistiche del Veneto*, Udine/Venezia: Società Filologica Friulana/Regione del Veneto.
- Palla, Luciana, 2020, “Coscienza linguistica e identità ladina”, in: Paul Videsott/Ruth Videsott/Jan Casalicchio (eds.) *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter, 243-272.
- Pan, Christoph/Beate S. Pfeil/Paul Videsott, 2016, *Die Volksgruppen in Europa. Handbuch der europäischen Volksgruppen*, Vol. 1, Wien/Berlin: Verlag Österreich/Berliner Wissenschafts-Verlag.
- Rossi, Alberta, 2012, *Lingua madre: trasmissione linguistica e immagine delle lingue in Valle di Fassa*, Verona: Università degli Studi di Verona.
- Salvi, Giampaolo, 2020, “Il ladino e le sue caratteristiche”, in: Paul Videsott/Ruth Videsott/Jan Casalicchio (eds.), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter, 67-108.
- Schmid, Heinrich, 1998, *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor-Vich: Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”.
- Siller-Runggaldier, Heidi, 2000, “La lingua ladina. Riflessioni sociolinguistiche”, in: Roland Verra (ed.), *La minoranza ladina*, Bolzano: Istituto Pedagogico Ladino, 33-52.
- Tessarolo, Mariselda, 1990, *Minoranze linguistiche e immagine della lingua. Una ricerca sulla realtà italiana*, Milano: FrancoAngeli.
- Toso, Fiorenzo, 2008, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Bologna: Il Mulino.
- Verra, Roland, 2007, “Sprachwechsel in Gröden”, *Ladinia*, 31, 274-286.
- , 2020, “L'insegnamento e l'uso del ladino nelle scuole delle valli ladine”, in: Paul Videsott/Ruth Videsott/Jan Casalicchio (eds.) *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter, 394-423.

- Videsott, Paul, 2009, "Ladino o non ladino? Gardenese, badiotto o Fassano? Competenze metalinguistiche di un campione di studenti delle vallate dolomitiche. Studio pilota", *Mondo ladino*, 33, 43-128.
- , 2016, "Lingue di minoranza, comunità alloglotte", in Sergio Lubello (ed.), *Manuale di linguistica italiana*, Berlin/Boston: De Gruyter, 484-506.
- , 2023, *Les Ladins des Dolomites*, Crozon: Armeline.
- /Ruth Videsott/Jan Casalicchio, Jan (eds.) (2020), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/New York: De Gruyter.
- Videsott, Ruth, 2022, "Esperienze di pianificazione linguistica nel ladino dolomitico", in: Francesco Costantini (ed.), *Lingue minoritarie e ricerca linguistica*, Udine: Forum, 99-114.
- , 2023, "Il ladino in Val Gardena e in Val Badia", in: Vittorio Dell'Aquila/Sabrina Rasom/Nadia Chiochetti (eds.), *CLaM 2021 Cimbri, Ladini, Mòcheni: Analisi dei dati: restituzione alla popolazione e indicazioni di politica linguistica* (special issue), *Mondo Ladino*, 47, 51-69.
- Volcan, Martina, 2017, "L'immagine della lingua ladina nei giovani della Val di Fassa", *Mondo ladino*, 41, 93-118.

L'italiano in Svizzera fra asimmetrie sociolinguistiche e misure compensative

Matteo CASONI / Sabine CHRISTOPHER, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

Riassunto

L'italiano in Svizzera è lingua ufficiale in situazione minoritaria all'interno di un contesto di plurilinguismo istituzionale e sociale. Questa realtà sociolinguistica è contraddistinta dalla distribuzione dei parlanti all'interno del territorio tradizionalmente italofono (Ticino e Grigioni italiani) e nei territori dove sono dominanti altre lingue nazionali. Il contributo descrive l'italofonia in una prospettiva di vitalità, mettendo in evidenza le asimmetrie che la caratterizzano. Si identificano i principali fattori di asimmetria tra le comunità linguistiche di maggioranza e di minoranza: demografia, autoctonia e prestigio. Si esaminano alcune misure di politica linguistica dello status e dell'acquisizione prevalentemente a livello federale, considerando il loro effetto compensatorio e valutandone l'esito in termini di equità e accettabilità politica e sociale. Dall'analisi emerge che le politiche linguistiche dello status mostrano un grado maggiore di compensazione delle asimmetrie, mentre gli interventi sul piano dell'acquisizione tendono a non compensare le asimmetrie ma si limitano a ponderarle. Nel complesso le politiche, pur non eliminando totalmente le asimmetrie, possono essere valutate come eque in quanto risultano socialmente e politicamente accettabili.

Zusammenfassung

Das Italienische ist in der Schweiz Amtssprache, befindet sich aber im Kontext institutioneller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit in einer Minderheitensituation. Die italienische Sprachgemeinschaft zeichnet dadurch aus, dass sie auf das traditionell italienischsprachige Gebiet (Tessin und Graubünden) sowie auf die Regionen, in denen die anderen Nationalsprachen dominieren, verteilt ist. Der Beitrag beschreibt die Italophonie aus der Perspektive ihrer sprachlichen Vitalität und unter Hervorhebung der sie kennzeichnenden Asymmetrien. Die wichtigsten Faktoren, die den Asymmetrien zwischen Mehrheits- und Minderheitensprachgemeinschaften zu Grunde liegen, sind die Demographie, die Autochthonie und das Prestige. Einige status- und erwerbspolitische Massnahmen, vor allem auf Bundesebene, werden unter Berücksichtigung ihrer ausgleichenden Wirkung untersucht und hinsichtlich ihrer Auswirkungen auf die politische und soziale Gerechtigkeit sowie ihre Akzeptanz bewertet. Die Analyse zeigt, dass die Asymmetrien durch statusbezogene sprachpolitische Massnahmen in höherem Masse ausgeglichen werden als durch erwerbspolitische, die eher dazu neigen, Asymmetrien lediglich zu gewichten. Auch wenn die Asymmetrien nicht vollständig beseitigt werden, sind die Massnahmen insgesamt als gerecht zu bewerten, da sie sozial und politisch angemessen sind und eine hohe Akzeptanz aufweisen.

Résumé

L'italien en Suisse est une langue officielle minoritaire dans un contexte de multilinguisme institutionnel et sociétal. Cette réalité sociolinguistique est caractérisée par la répartition des locuteurs sur le territoire traditionnellement italoophone (Tessin et Grisons italophones) et dans les régions où d'autres langues nationales sont dominantes. La contribution décrit l'italophonie sous l'angle de la vitalité, en soulignant les asymétries qui la caractérisent. Les principaux facteurs d'asymétrie entre les communautés linguistiques majoritaires et minoritaires identifiés sont la démographie, l'autochtonie et le prestige. Nous examinons quelques mesures de politique linguistique relatives au statut et à l'acquisition de la langue, notamment au niveau fédéral, en tenant compte de leur effet compensatoire et en évaluant leur impact en termes d'équité politique et sociale, ou encore d'acceptabilité. Il apparaît que les politiques linguistiques liées au statut compensent largement les asymétries, tandis que les mesures liées à l'acquisition de la langue tendent tout au plus à les pondérer. Dans l'ensemble, ces politiques, bien qu'elles n'éliminent pas totalement les asymétries, apparaissent équitables en ce sens qu'elles sont socialement et politiquement acceptables.

Abstract

In Switzerland, Italian is an official language in a minority situation in a context of institutional and societal multilingualism. This sociolinguistic reality is characterized by the distribution of speakers within the traditionally Italian-speaking area (Ticino and the Italian-speaking Grisons) as well as in the areas where other national languages are dominant. The article describes some sociolinguistic features from a language vitality perspective, highlighting characteristic asymmetries. We identify three main factors generating asymmetries between majority and minority language communities: demography, autochthony and prestige. A series of status and acquisition language policies are examined, mainly at a federal level, taking into account their compensatory effects and assessing their outcomes in terms of political and social equity and acceptability. The analysis of the language policies shows that status policies compensate asymmetries to a large extent, while acquisition policies tend to merely weight them. Overall, although asymmetries are not completely removed, the policies can be considered fair in that they are socially and politically acceptable.

1. Introduzione

In una situazione di multilinguismo societario e di contatto linguistico (effettivo e potenziale), come la incontriamo in Svizzera, una o più lingue possono risultare dominanti, non solo in termini numerici ma anche di prestigio socioeconomico e di mantenimento di competenze nei repertori collettivi e individuali, mentre le lingue non dominanti possono presentare problematiche di vitalità linguistica relative a uno o più di questi aspetti. L'italiano a livello globale non presenta problemi di vitalità, è una lingua grande; secondo *Ethnologue* si trova in 23^a posizione tra le lingue più diffuse al mondo come lingua materna (ca. 65 milioni di parlanti). Se invece ci focalizziamo sulla Svizzera, l'italiano si trova in una situazione di minoranza a livello nazionale. Tuttavia, anche nel contesto multilingue elvetico, la sua sopravvivenza non è messa in discussione per varie ragioni che si vedranno in seguito. I rapporti di forza tra maggioranze e minoranze si manifestano attraverso asimmetrie di varia natura che possono ripercuotersi sulla vitalità della lingua. Queste asimmetrie sono parzialmente compensate con interventi di politica linguistica che mirano ad attenuare possibili situazioni di disuguaglianza e iniquità.

Nel presente contributo ci rifacciamo al concetto di vitalità, di solito applicato alle lingue minacciate (*endangered languages*; cfr. p. es. Fishman 1991, 2001; Krauss 1992; Nettle/Romaine 2001; Brenzinger et al. 2003). La sua applicazione in modo atipico a una situazione di asimmetria meno drammatica, come quella dell'italiano in Svizzera, fornisce un quadro di riferimento atto a valutare, attraverso indicatori, il grado di mantenimento di lingue in situazione di minoranza ma non direttamente in pericolo di estinzione. Una tale applicazione di indicatori di vitalità è parzialmente ispirata a modelli elaborati in Canada per le comunità territoriali e linguistiche di lingua ufficiale minoritaria (cfr. p. es. Aunger 2005; Johnson/Doucet 2006). Come in Svizzera, anche in Canada le asimmetrie che conseguono dalla situazione minoritaria delle lingue ufficiali (*Official Language Minority Communities – OLMC*, francese e inglese a seconda del territorio) sono da ricondurre alla distribuzione delle OLMC anche fuori dal loro territorio tradizionale. Inoltre, il francese in Canada, come l'italiano in Svizzera, è minoritario anche a livello nazionale. Dato che nella realtà canadese la vitalità delle lingue nazionali in contesto minoritario è strettamente legata alla vitalità della comunità linguistica, i relativi indicatori sono incentrati sulla dimensione sociale, quella politica e legale, quella culturale e quella economica (Johnson/Doucet 2006, 19).

La documentazione delle principali asimmetrie della realtà sociolinguistica svizzera, attraverso indicatori quantitativi, e la valutazione del relativo grado di vitalità, nel quadro di misure di politica e pianificazione linguistica, sono obiettivi che si prefigge l'indice di vitalità dell'italiano in Svizzera. Questo indice è concepito come strumento di pianificazione di una lingua in situazione minoritaria (cfr. Moretti et al. 2011; Casoni et al. 2021; Christopher et al. in prep.). Il presente contributo illustra, nella prima parte, la situazione demolinguistica svizzera, identificando situazioni di asimmetria (§2) e classificando i principali fattori che le generano (§3); la seconda parte presenta e discute alcuni interventi di politica linguistica che mirano a compensare tali asimmetrie (§4). Nella parte conclusiva si valutano gli effetti compensativi di questi interventi in termini di equità.

2. Asimmetrie sociolinguistiche e vitalità dell'italiano in Svizzera

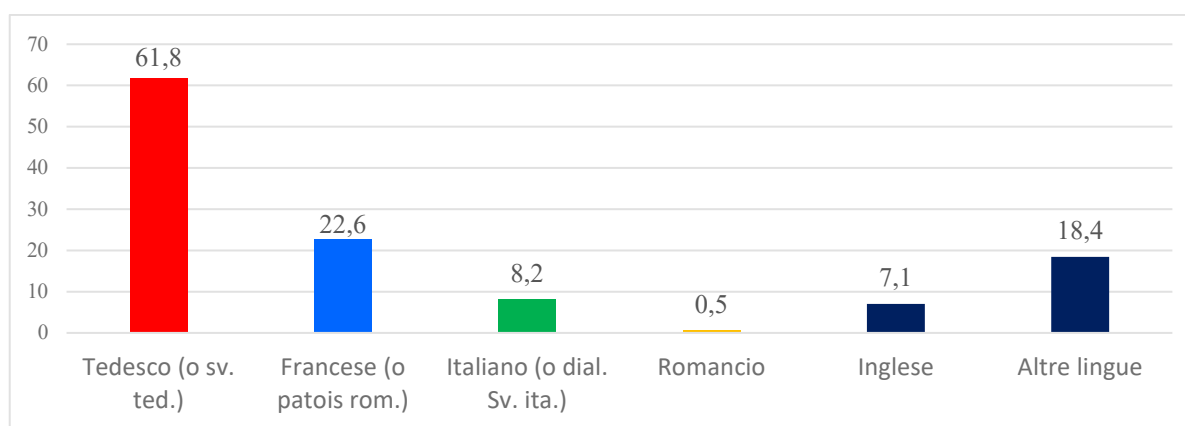
Da un punto di vista territoriale il plurilinguismo svizzero tradizionale e ufficiale si presenta in sostanza come un insieme di quattro regioni linguisticamente monolitiche, ciascuna con una lingua autoctona chiaramente dominante. Da un punto di vista demolinguistico questo insieme non è la somma di quattro realtà equivalenti: la situazione sociolinguistica svizzera è

caratterizzata da asimmetrie evidenti a partire dalla diversa estensione geografica delle regioni linguistiche, dal diverso peso demografico di ciascuna lingua all'interno e all'esterno del proprio territorio tradizionale e dalla diversa forza economica delle comunità linguistiche e territoriali.

2.1. Asimmetrie dovute alla distribuzione territoriale dell'italofonia

I dati ricavati tramite la Rilevazione strutturale (RS, una delle componenti del sistema di censimento nazionale della popolazione) forniscono indicatori che permettono di evidenziare vari aspetti delle asimmetrie dovute a fattori demografici, a partire dalla distribuzione nella popolazione residente in Svizzera delle lingue principali, definite come le lingue in cui le persone pensano e che dichiarano di conoscere meglio (Figura 1).¹

Figura 1: Diffusione delle lingue principali in Svizzera
% sul tot. della popolazione residente permanente di 15 anni e più (N= 7.307.819), RS 2022



È evidente il diverso peso demografico delle lingue principali distribuite a livello nazionale: accanto al tedesco, lingua chiaramente maggioritaria, ci sono le diverse lingue minoritarie autoctone e non autoctone. A livello nazionale, l'italiano (circa 596.000 parlanti) risulta nettamente minoritario rispetto al tedesco e al francese. Si può anche notare come la percentuale dell'italiano lingua principale sia solo di poco superiore a quella registrata per l'inglese.

La situazione delle lingue principali tendenzialmente si riflette anche nel loro utilizzo nel dominio della famiglia (Figura 2), dove, sempre a livello nazionale, si registra un'analoga distribuzione percentuale e si osserva lo stesso tipo di asimmetria demolinguistica.

¹ La Rilevazione strutturale è realizzata annualmente dall'Ufficio federale di statistica (UST). È condotta su un campione di almeno 200.000 individui residenti in Svizzera e si rivolge a persone di età pari o superiore ai 15 anni. Il questionario contempla vari aspetti demografici e comprende tre domande sulle lingue: le lingue principali, le lingue parlate abitualmente a casa/con i familiari e quelle parlate sul luogo di lavoro/di formazione. La lingua principale tratta in modo aggregato lingua standard e dialetto (per es. tedesco e/o svizzero tedesco, italiano e/o dialetto). Per contro, nelle domande sulle lingue d'uso i due codici del diasistema sono trattati distintamente. Fanno eccezione i *patois* romandi, che figurano nelle domande ma i dati non sono mai trattati separatamente dal francese. Per le tre domande sulle lingue è possibile fornire più di una risposta (nelle statistiche ne sono considerate al massimo tre), per cui la somma delle percentuali risulta superiore a 100. Per altri aspetti metodologici della RS si rimanda a Pandolfi et al. (2016, 17-23) e al sito dell'UST [<https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/enquetes/rs.html>]. Nel presente contributo sono utilizzati i dati della Rilevazione strutturale 2022, la più recente disponibile al momento di redigere il testo.

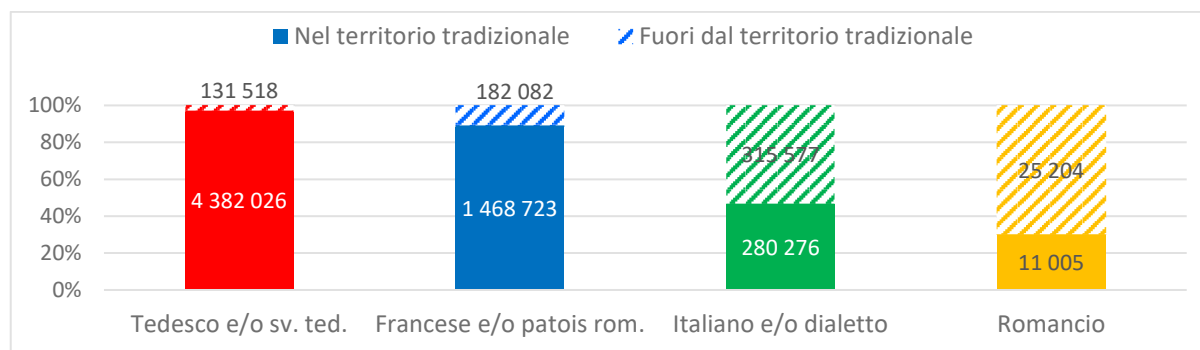
Figura 2: Lingue parlate abitualmente a casa/con i familiari in Svizzera
% sul tot. della popolazione residente permanente di 15 anni e più, RS 2022

Lingua (CH)	% sul tot. della popolazione	Lingua (altre)	% sul tot. della popolazione
Tedesco	11,3	Inglese	6,5
Svizzero tedesco ²	55,8	Serbo, croato	2,3
Francese	23,1	Albanese	3,3
Italiano	8,3	Portoghese	3,6
Dialetto della Svizz. italiana	1,3	Spagnolo	2,8
Romancio	0,5	Altre lingue	8,7
		Tot. pop.	7.307.819

Per affinare l'analisi della distribuzione delle lingue autoctone occorre passare dal livello nazionale a quello regionale. La territorialità è un fattore centrale e vedremo in seguito come essa sia rilevante anche dal punto di vista della politica linguistica, dal momento che sono i cantoni a designare autonomamente le proprie lingue ufficiali (§3.1). In merito alle regioni linguistiche (Fig. 3, Fig. 4) va precisato che esse non sono definite in base a un concetto politico, bensì statistico, cioè sono definite sulla base della lingua principale più parlata localmente. Le regioni linguistiche travalicano i confini politici cantonali e corrispondono per lo più ai territori in cui una lingua è presente tradizionalmente. La regione italoфона comprende il Cantone Ticino e le valli italofone del Cantone dei Grigioni.³

Rispetto alla distribuzione territoriale (Fig. 3), si può osservare un'asimmetria fra la situazione delle lingue nazionali di minoranza e quelle di maggioranza.

Figura 3: Distribuzione della lingua principale all'interno e all'esterno del suo territorio tradizionale
val. assoluti, RS 2022



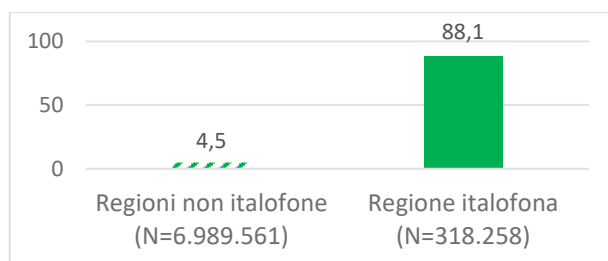
² I dati relativi all'uso delle lingue nel dominio familiare a livello nazionale riflettono la nota situazione di diglossia che caratterizza la regione germanofona della Svizzera (Haas 2006), dove si ha una chiara dominanza del dialetto svizzero tedesco anche in ambito lavorativo.

³ Anche all'interno della regione italoфона, tra Ticino e Grigioni italiano, andrebbero evidenziate alcune differenze e asimmetrie di carattere demografico, socioeconomico e politico. Molto sinteticamente: il Cantone Ticino consiste di un'area geografica unitaria, più vasta e popolosa (ca. 354.000 abitanti), comprende alcuni centri urbani e poli economici sovraregionali; inoltre è l'unico cantone ufficialmente monolingue italoфона. Il Grigioni italiano consiste di quattro valli non tutte contigue tra loro, vi risiedono circa 15.500 persone, e si tratta di un'area economicamente periferica; inoltre è parte di un cantone ufficialmente trilingue, in cui la comunità italoфона è minoritaria rispetto alle comunità germanofona e romanciofona. La popolazione residente nei Grigioni è così distribuita per lingua principale (RS 2022): tedesco 73,2%, romancio 14,1%, italiano 13,2%, inglese 3,8%, francese 1,2%, altre lingue 12%.

Sia l'italiano sia il romancio hanno più parlanti che risiedono fuori dal loro territorio tradizionale. Poco più della metà delle persone che hanno dichiarato l'italiano come lingua principale sono residenti in un territorio non italofono. Per i romanciofoni la percentuale extraterritoriale è perfino più alta: due persone su tre. Quindi una parte importante, anzi maggioritaria, della popolazione che ha l'italiano o il romancio come lingua principale risiede in un territorio in cui queste lingue non hanno uno statuto di lingue ufficiali a livello cantonale. La marcata presenza extraterritoriale dell'italiano e del romancio è una condizione persistente nel tempo ed è da ricondurre al fenomeno migratorio, che ha caratteristiche molto diverse per le due lingue, sulle quali non ci soffermiamo qui.⁴

Se in numeri assoluti (Figura 3) ci sono più persone italofone residenti nelle regioni non italofone, va tuttavia considerato l'aspetto percentuale, ossia la densità della popolazione italoфона rispetto alla totalità della popolazione di riferimento (Figura 4). Ci sono evidenti asimmetrie (di segno opposto) dovute al differente grado di dominanza dell'italiano all'interno e all'esterno del suo territorio tradizionale.

Figura 4: Grado di dominanza dell'italiano lingua principale all'interno e all'esterno del territorio italofono
% sul tot. della popolazione residente permanente di 15 anni e più, RS 2022



Come mostra la colonna a sinistra nella Figura 4, la diaspora italoфона è fortemente minoritaria rispetto al totale della popolazione di circa 7 milioni di persone residenti nelle regioni non italofone, con una forte asimmetria *a sfavore* dell'italiano. Per contro, dalla colonna a destra emerge la forte asimmetria *a favore* dell'italiano, dominante nel proprio territorio, su un totale tuttavia molto più piccolo di circa 318.000 persone.

Tutte le lingue locali (autoctone) sono, evidentemente, dominanti nei rispettivi territori, ma questi territori variano notevolmente nelle loro dimensioni. Va anche considerato che il grado di dominanza della lingua autoctona varia a seconda del territorio. Il valore di dominanza registrato per l'italiano nel suo territorio (88,1%) è il più alto, se comparato a quelli registrati dalle altre lingue nazionali: 84,2% per il tedesco/svizzero tedesco, 83,1% per il francese e 67,2% per il romancio. Il grado di dominanza delle prime tre lingue permette di qualificarle come altamente vitali nei rispettivi territori.⁵

⁴ Si rimanda a Bianconi/Borioli (2004, 115-144) e Pandolfi et al. (2016, 305-313) per una rassegna di dati e approfondimenti sugli aspetti demolinguistici della diaspora italoфона e a Furer/Werlen (1997, 459-485) per la diaspora romancioфона. L'immigrazione italiana in Svizzera è di lungo corso e si ripercuote sul numero di italoфoni in Svizzera. Nel 1970 l'italiano come lingua principale a livello nazionale raggiunge il picco dell'11% circa (cfr. Casoni et al. 2021, 38). Per una sintetica storia dell'immigrazione italiana in Svizzera si veda Ricciardi (2018).

⁵ Il valore più basso di dominanza del romancio, perfino nel proprio territorio, è indicativo della forza del tedesco, lingua dominante nel Cantone dei Grigioni e forte anche nei territori romancioфoni. Sul funzionamento del trilinguismo nel Cantone dei Grigioni cfr. Grünert et al. 2008.

2.2. Asimmetrie dovute a fattori di carattere socioeconomico

Accanto agli aspetti demolinguistici, situazioni di asimmetria sono osservabili anche nella diversa forza economica, e quindi nel diverso statuto socioeconomico delle comunità territoriali e linguistiche svizzere. La situazione socioeconomico produce effetti che si possono riflettere sugli atteggiamenti e sulle percezioni che le comunità linguistiche e gli individui che le compongono hanno di sé e nei confronti delle altre comunità. Di conseguenza tali effetti si possono riflettere sul prestigio che le comunità e gli individui assegnano alle diverse lingue.

Ulrich Ammon (2011, 2015, 189) evidenzia come vi sia una correlazione tra statuto funzionale di una lingua, prestigio e forza economica di una comunità, e come questi aspetti possano essere rilevanti per la vitalità di una lingua, specialmente quando si trova in situazione minoritaria. Tale correlazione può emergere dalla comparazione della forza numerica ed economica della lingua minoritaria rispetto a quella maggioritaria e quindi dall'emergere di situazioni asimmetriche rispetto a queste due forze. Ammon (2011, 50-51) propone due indicatori atti a rilevare asimmetrie di carattere socioeconomico tra lingue maggioritarie e minoritarie: un indicatore considera il potere economico di un gruppo minoritario rispetto al gruppo maggioritario (*Economic power of minority group in comparison with majority*), un altro indicatore riguarda l'uso della lingua minoritaria in ambito professionale (*Professional usefulness of minority language*). Per elaborare questi indicatori rispetto alla realtà svizzera possiamo ricorrere a dati che hanno una valenza descrittiva immediata, senza però stabilire una correlazione diretta tra la lingua e la forza economica della comunità linguistica. Una prima indicazione emerge dalle differenze regionali di reddito generate dai salari.⁶ La Figura 5 mostra l'ammontare dei salari mensili lordi in Svizzera e nelle cosiddette grandi regioni.⁷

Figura 5: Salario mensile lordo in Svizzera e per grandi regioni, in CHF, RSS 2022

Regione	Salario mensile lordo (CHF)	Regione	Salario mensile lordo (CHF)
Svizzera	6.788	Zurigo	7.229
Regione del Lemano	6.849	Svizzera orientale	6.344
Espace Mittelland	6.752	Svizzera centrale	6.779
Svizzera nordoccidentale	6.969	Ticino	5.590

⁶ La semplice considerazione di differenze salariali regionali non implica nessun rapporto di causalità con variabili linguistiche (siano esse lingue del territorio o competenze linguistiche disponibili). Per altro, la correlazione tra lingue e differenze socioeconomiche è complessa da rilevare, anche attraverso impianti analitici raffinati messi a punto in indagini di economia delle lingue. Per il caso svizzero rimandiamo ai lavori di Grin et al. (1997) e Grin (1999) in cui sono analizzate differenze di statuto socioeconomico delle lingue, tenendo conto sia delle competenze linguistiche sia dei redditi da lavoro (salari). Queste indagini risalgono a più di 20 anni fa e non sono state aggiornate in questa forma anche a causa di sistemi di rilevazione statistica che rendono complessa la trattazione incrociata di variabili linguistiche ed economiche (cfr. Grin/Masiero 2024, 63-64). Migliore da questo punto di vista è la situazione canadese, dove la disponibilità di dati permette indagini statistiche di lungo corso sul valore economico delle lingue e del plurilinguismo (indagini che, per altro, hanno ispirato anche quelle sulla realtà elvetica). Per es. in Vaillancourt et al. (2024) si considera l'evoluzione della remunerazione degli attributi linguistici in Québec dal 1970 al 2020.

⁷ I dati sono ricavati dalla Rilevazione svizzera della struttura dei salari (RSS). Le grandi regioni sono una categoria analitica della statistica, in cui i cantoni sono aggregati sulla base di criteri territoriali e socioeconomici; esse ruotano attorno alle grandi zone urbane di attrazione economica e non corrispondono alle regioni linguistiche (cfr. OFS/ARE 1999).

Senza entrare nel dettaglio, ci limitiamo a notare che nel Cantone Ticino si registra il salario mensile lordo più basso rispetto alle altre regioni economiche e alla media nazionale. Anche se la regione economica ticinese non corrisponde all'intera area linguistica italoфона, la prima può essere considerata rappresentativa della seconda, per questo il dato ci fornisce comunque qualche indicazione sull'asimmetria di forza economica tra la regione italoфона e le altre grandi regioni.

Una seconda indicazione su asimmetrie di natura socioeconomica, più direttamente collegabile alla lingua, emerge dai dati sull'uso delle lingue sul posto di lavoro. La diversa distribuzione percentuale delle lingue è indicativa del loro diverso statuto funzionale, sia a livello nazionale sia all'interno delle regioni linguistiche (Fig. 6).

Figura 6: Lingue parlate al lavoro, Svizzera e regioni linguistiche, % sul tot. delle persone attive occupate, RS 2022

	Svizzera	Reg. germanofona	Reg. francofona	Reg. italofona	Reg. romanciofona
Svizzero tedesco	61,4	81,7	4,6	8,9	72,0
Tedesco	34,4	44,0	7,1	13,0	30,0
Francese	27,9	8,6	93,1	10,2	(3,2)
Italiano	7,9	5,2	3,1	91,9	(17,7)
Dialecto ticinese/grigioni italiano	0,7	0,1	(0,1)	18,0	x
Romancio	0,3	0,2	0,02	x	57,9
Inglese	22,6	23,5	20,9	16,3	(9,1)
Altra/e lingua/e	6,5	6,2	8,0	3,0	(7,9)
Tot. persone attive occupate	4.490.178	3.294.688	1.021.861	163.789	9.839

x: Estrapolazione basata su meno di 5 osservazioni. I risultati non sono pubblicati per ragioni legate alla protezione dei dati.
Cifre fra parentesi: numerosità campionaria ridotta, dato da interpretare con cautela

Come per le lingue principali e le lingue parlate a casa, l'uso dell'italiano sul posto di lavoro è chiaramente minoritario a livello nazionale e nelle regioni non italofone. Ha uno statuto funzionale marcatamente più ridotto sia rispetto alle lingue locali sia rispetto all'inglese, per cui si può parlare di una vitalità ridotta. Nel territorio italofono, per contro, l'uso dell'italiano sul posto di lavoro è fortemente dominante e la sua funzione imprescindibile.

3. Valenza dei fattori di asimmetria sulla vitalità della lingua

Finora abbiamo considerato alcuni indicatori demolinguistici e socioeconomici che permettono una valutazione empirica della vitalità dell'italiano in Svizzera. Gli indicatori hanno messo in evidenza asimmetrie che sono essenzialmente da ricondurre alla distribuzione territoriale della lingua e che assumono una valenza differenziata per la vitalità a seconda del territorio.

Oltre che al dato numerico demolinguistico dei parlanti nativi e degli utenti della lingua, la situazione di asimmetria dell'italiano rispetto alle altre comunità linguistiche è dovuta a ulteriori fattori: il prestigio socioeconomico e l'autoctonia. Il primo fattore, il prestigio, riguarda lo status e il ruolo socioeconomico e culturale della lingua ed è in larga misura una conseguenza dell'uso in ambiti considerati prestigiosi perché economicamente rilevanti. Come evidenzia Berruto (2011, 295), la differenza nella forza (economica e demolinguistica) della comunità italoфона territoriale

rispetto alle altre comunità « coglie esattamente quello che [...] può essere il principale fenomeno in gioco nel vissuto degli svizzeri italiani circa lo svantaggio della loro lingua, vale a dire la percezione di subalternità economica e culturale alla maggioranza germanofona (e in misura minore francofona) ». Questa percezione emerge ciclicamente nel dibattito pubblico e politico della Svizzera italiana e si esprime a volte attraverso un sentimento di 'minaccia' o di non sufficiente considerazione da parte della maggioranza. Il minore prestigio socioeconomico e culturale che la comunità si autoattribuisce può incidere sulla vitalità della lingua. Il secondo fattore, l'autoctonia, può rafforzare la dominanza demolinguistica rispetto alle lingue non autoctone, consolidando ulteriormente la vitalità della lingua nel proprio territorio e agendo positivamente sul prestigio. Va notato tuttavia che l'autoctonia non implica sempre e necessariamente un alto prestigio, come mostrano, ad esempio, il caso del rapporto tra italiano e dialetti in tutto lo spazio italo-romanzo (cfr. p. es. Berruto 2012) o quello delle lingue indigene sotto l'influsso del colonialismo (cfr. Mufwene 2002 per gli effetti dei diversi tipi di colonizzazione sulle lingue indigene nei continenti australiano e americano rispetto a quelli asiatico e africano).

In Svizzera l'effetto sul prestigio dell'autoctonia delle lingue nazionali non è da sottovalutare. Per quanto riguarda l'italiano, l'essere autoctono o meno può generare un'asimmetria all'interno della stessa comunità linguistica italo-fona fra la componente territoriale e quella extraterritoriale: il maggiore prestigio conferito alla comunità linguistica territoriale dall'autoctonia può portare perfino ad atteggiamenti di arroccamento nei confronti di altre comunità all'interno e all'esterno del territorio come segnalato da Bianconi/Borioli (2004, 13-15) e Berruto (1994, 155). Questi atteggiamenti si manifestano ciclicamente in termini di rivendicazioni e richieste di riconsiderare, all'interno di un regime politico di tipo federalista, la gestione dei rapporti (economici, culturali) tra la Confederazione e il Cantone Ticino o tra le valli italo-fone del Cantone dei Grigioni e le autorità cantonali.⁸ A volte tali rivendicazioni, legittimate proprio con l'autoctonia, possono avere risvolti che vanno a svantaggio dell'italofonia extraterritoriale, per lo più di nazionalità e/o origine italiana. Una dinamica rivendicativa di questo tipo si può osservare per esempio rispetto al processo di selezione del personale pubblico a livello federale, dove è prevista una rappresentanza proporzionale delle comunità linguistiche. A volte, nell'interpretare questo concetto, nella comunità autoctona prevale tuttavia il criterio dell'appartenenza territoriale, dando luogo di fatto a una distinzione tra italo-foni svizzeri e stranieri.

Per concludere questa prima parte descrittiva della situazione sociolinguistica dell'italiano in Svizzera, è possibile asserire che dalla breve rassegna di dati emerge che l'italofonia in Svizzera è soggetta a diverse situazioni di asimmetria sociolinguistica che sono da ricondurre principalmente a tre fattori: la demografia, l'autoctonia e il prestigio. L'ultimo fattore può anche essere influenzato da vari aspetti dei primi due. La Figura 7 mostra come questi fattori si ripercuotono in modo differenziato sul grado di vitalità dell'italiano a seconda della sua situazione all'interno o all'esterno del territorio tradizionale. Riassumendo: fuori dal proprio territorio linguistico i tre fattori che generano asimmetria hanno una valenza sfavorevole per la vitalità dell'italiano, mentre nel territorio l'asimmetria è complessivamente favorevole.

⁸ Sulle cosiddette 'rivendicazioni' che costellano la storia dei rapporti politici tra le minoranze italo-fone ticinesi e grigionesi e le autorità federali e cantonali cfr. Gilardoni (2012), Mazzoleni (2015), Fontana (2019).

Figura 7: Fattori di asimmetria dell'italiano in Svizzera e loro valenza per la vitalità

Fattori di asimmetria	Valenza dell'asimmetria per la vitalità	
	nel territorio	fuori dal territorio
DEMOGRAFIA: numeri di parlanti (in valori assoluti e percentuali)	favorevole	sfavorevole
AUTOCTONIA: tradizione della presenza della lingua nel territorio	favorevole	sfavorevole
PRESTIGIO: status, ruolo socioeconomico e ruolo culturale della lingua	favorevole	sfavorevole

4. Misure di politica linguistica ed effetti compensativi

Esaminando alcune politiche linguistiche rivolte all'italiano (ma anche al romancio) si riscontra una forte volontà del legislatore, a livello nazionale, di compensare gli svantaggi che possono derivare dall'asimmetria demolinguistica, ovvero dall'essere in una situazione minoritaria. Gli interventi di politica linguistica relativi allo status mirano a una situazione di equità nel trattamento delle lingue nazionali e ufficiali.⁹ In tal senso, nei confronti delle due lingue demograficamente più deboli sono in atto delle politiche linguistiche che possiamo chiamare 'asimmetriche' in quanto riservano a italiano e romancio un 'trattamento di favore' per ripristinare una situazione di simmetria in termini di equivalenza, legittimità e stabilità del loro status rispetto alle lingue nazionali numericamente maggioritarie.¹⁰

A fronte di questa volontà compensativa, Moretti (2005, 12) osserva che « nella Confederazione la lingua italiana ha privilegi e considerazione unici nel panorama delle lingue minoritarie mondiali »; e Berruto (2011, 293) evidenzia come esistano « 'minoranze di lusso'. Gli italofoeni in Svizzera sono una di queste ». Rispetto ad altre realtà linguistiche minoritarie al mondo, e in particolare rispetto alle lingue veramente minacciate, l'italiano in Svizzera si trova in una situazione privilegiata. Nel seguito illustriamo e approfondiamo le politiche compensative in atto a livello federale che giustificano le due affermazioni soprammenzionate, evidenziandone anche alcuni limiti.

4.1. L'assegnazione dello status

La volontà compensativa inerente alla legislazione linguistica federale si manifesta sin dal livello legislativo più alto, quello costituzionale, e si riflette di conseguenza sui livelli più bassi (su altre leggi federali e, in misura più limitata, su leggi cantonali). La Costituzione dà facoltà ai cantoni di designare la o le proprie lingue ufficiali.¹¹ Da qui deriva un regime linguistico¹² che dà grande autonomia ai cantoni, declinando il plurilinguismo nazionale in base a un principio di territorialità come vedremo meglio nel §4.2.

⁹ Torneremo in conclusione (§5) sul concetto di equità.

¹⁰ La protezione delle minoranze è un importante principio di politica linguistica condiviso tra Svizzera e Canada anche se ci sono differenze sostanziali tra le due politiche nei confronti delle comunità linguistiche minoritarie legate al principio della territorialità come si vedrà nel §4.2.

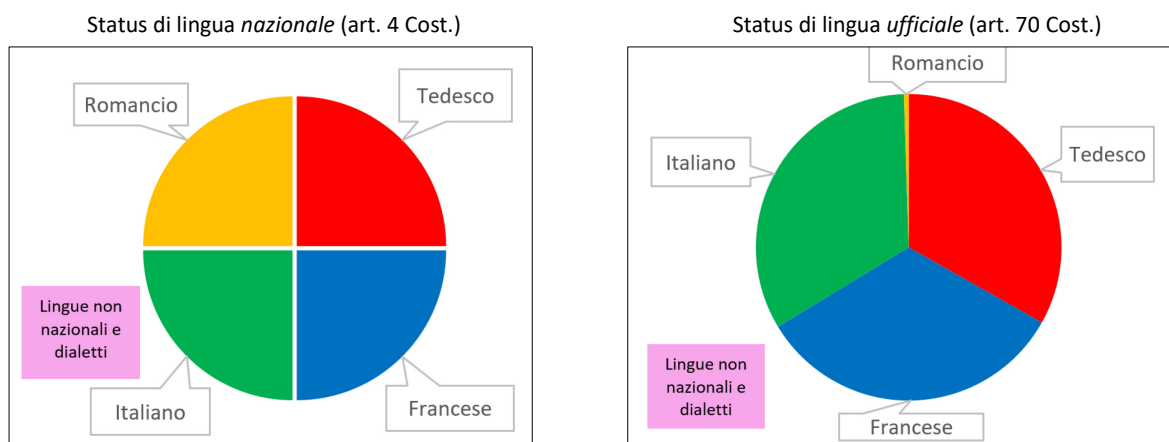
¹¹ Sono diciassette i cantoni con tedesco lingua ufficiale, quattro con francese, uno con italiano (il Cantone Ticino); tre cantoni sono bilingui con tedesco e francese, 1 cantone (Grigioni) è trilingue con tedesco, romancio e italiano.

¹² Adottiamo la nozione di regime linguistico nella prospettiva delle scienze politiche, inerente quindi alle scelte di politica linguistica degli Stati, effettuate anche in relazione alla loro storia e tradizione (cfr. Cardinal/Sonntag 2015). La nozione è impiegata anche nella prospettiva dell'economia delle lingue in relazione alla gestione delle lingue nelle istituzioni internazionali, come ad esempio l'Unione europea, e alla valutazione delle loro politiche linguistiche (cfr. Gazzola 2014, 100-102).

Nella Costituzione del 1848, che segnò la nascita dello Stato federale moderno, è stato attribuito per la prima volta lo status di lingua nazionale al tedesco, al francese e all'italiano in modo simmetrico, secondo un principio di equivalenza sulla base del criterio di essere le tre lingue più parlate in Svizzera (Widmer 2004, 17), ma senza distinzione fra loro per il relativo peso demografico. Mentre nella seconda metà dell'Ottocento l'esistenza di diversi gruppi linguistici non suscitava particolare interesse politico, nella seconda metà degli anni '30 del Novecento la diversità linguistica fu concepita come condizione centrale per la coesione nazionale (Coray 2004, 432). In questo contesto storico e culturale, contraddistinto da un clima di 'difesa spirituale' (cfr. Jorio 2006), la decisione di aggiungere il romancio al novero delle lingue nazionali (nonostante un peso demografico ancora minore dell'italiano) fu presa nel 1938 sulla base del risultato plebiscitario del 91,6% nella votazione popolare federale sulla revisione dell'allora art. 116 Cost. La definizione di lingua nazionale in questo periodo assume una valenza identitaria di patrimonio culturale dello Stato, di cui i romanciofoni sono percepiti come rappresentanti prototipici.¹³ Questa situazione di simmetria e equivalenza fra le quattro lingue designate come lingue nazionali è valida ancora oggi ed è sancita nell'art. 4 Cost. 1999 come illustrato nella parte sinistra della Figura 8.

Nella revisione costituzionale del 1938 fu introdotta un'altra novità: si distingue per la prima volta tra lo status di lingua nazionale e quello di lingua ufficiale. Diversamente dal valore identitario del concetto di lingua nazionale, lo status di lingua ufficiale definisce la funzione della lingua nella comunicazione fra Stato e cittadinanza e all'interno dell'amministrazione federale. Questo status era riservato a tedesco, francese e italiano in modo simmetrico fino alla revisione costituzionale del 1996, quando al romancio è stato assegnato esplicitamente, ma limitatamente, lo status di lingua ufficiale, principio ripreso nella revisione del 1999. L'articolo 70 cpv 1 Cost. 1999, valido ancora oggi, non stabilisce la completa simmetria di status di lingua ufficiale delle quattro lingue, ma rispecchia, per quanto riguarda il romancio, la situazione asimmetrica della demografia nella sua attuazione: mentre lo status di lingua ufficiale è simmetrico per il tedesco, il francese e l'italiano, il romancio è lingua ufficiale solo nei rapporti con le persone di lingua romancia, come evidenziato nella parte destra della Figura 8.

Figura 8: Status di lingua nazionale o ufficiale, situazione odierna



¹³ D'altro canto, le altre lingue tradizionali presenti in Svizzera, lo yiddish e lo jenisch, lingue a cui non è assegnato alcun territorio, non sono nemmeno più considerate 'secondarie' rispetto a quelle più usate, ma sono escluse totalmente dal novero delle lingue che definiscono la nazione (Widmer 2004, 17). Nemmeno il francoprovenzale gode di uno status formale a livello federale o cantonale, pur essendo una lingua autoctona e pur svolgendo un certo ruolo nella costruzione del discorso patriottico nella Svizzera francese (cfr. Meune 2023, 66-72).

In sintesi, questa distinzione tra lo status di lingua nazionale e lingua ufficiale ha consentito un trattamento diversificato delle lingue a seconda della loro valenza identitaria o funzionale, nel primo caso ripristinando una totale simmetria, nel secondo raggiungendo una situazione che tutto sommato può essere definita equa in quanto conferisce uno status di lingua ufficiale, pur limitato, anche alla lingua più piccola, tenendo conto del suo ridotto peso demografico.

Con l'esplicitazione degli statuti di lingua nazionale e ufficiale nella Costituzione del 1938, le altre lingue tradizionali sono private di qualsiasi status a livello federale. A questo proposito Berthele (2016, 31-32) osserva infatti che anche tutti i dialetti e tutte le lingue non nazionali sono escluse sia dallo status di lingua nazionale sia da quello di lingua ufficiale. Questa situazione di forte asimmetria fra lingue nazionali/ufficiali e altre lingue è rappresentata nei due grafici della Fig. 8 con il posizionamento fuori dai cerchi. L'assegnazione di uno status ad alcune lingue comporta per forza di cose, come effetto secondario, l'esclusione di altre. Con la scelta costituzionale di stabilire una simmetria fra lingue nazionali e di parziale simmetria fra lingue ufficiali si crea un'asimmetria, che possiamo chiamare secondaria, tra le lingue con status nazionale e/o ufficiale e lingue senza questo status.

4.2. Il principio della territorialità

Il fondamento più importante del regime linguistico svizzero è il principio della territorialità (Richter 2005, 145-207). Si esprime a livello costituzionale con la facoltà dei cantoni di determinare le proprie lingue ufficiali nel rispetto della « composizione linguistica tradizionale delle regioni e consideran[d]o le minoranze linguistiche autoctone » (art. 70 cpv. 2 Cost.). Questo principio è orientato alla protezione delle lingue viste come patrimonio culturale, in particolare delle minoranze linguistiche autoctone nei loro territori tradizionali. La priorità è quindi salvaguardare l'identità linguistica e culturale dei singoli cantoni.¹⁴

L'applicazione di questo principio ha esiti differenziati sia tra i due cantoni in cui l'italiano è lingua ufficiale (Ticino e Grigioni), sia tra le aree linguistiche tradizionalmente italofone e quelle in cui sono dominanti e ufficiali altre lingue. Nel Cantone Ticino, costituzionalmente monolingue italofono, il principio della territorialità protegge la lingua tradizionale fortemente dominante nel territorio. Anche se a livello nazionale vi è una forte asimmetria demolinguistica a sfavore dell'italiano, a livello cantonale l'asimmetria numerica favorisce l'italiano, per cui non sono necessari interventi di sostegno.¹⁵ Nel Cantone dei Grigioni, trilingue, invece, la situazione di asimmetria demografica numerica sussiste anche a livello cantonale. Questo cantone è uno dei

¹⁴ Da questo punto di vista la legislazione linguistica elvetica si distingue fundamentalmente da quella canadese. In Svizzera il principio della territorialità prevale sul principio della personalità e della libertà linguistica. Quest'ultimo vale essenzialmente solo nell'interazione con le autorità federali o con quelle cantonali nei cantoni ufficialmente plurilingui. Diversamente in Canada prevale il principio della personalità per cui entrambe le lingue ufficiali hanno lo stesso statuto indipendentemente dal territorio. Lo Stato federale costituisce un'entità bilingue su tutto il suo territorio. Di conseguenza i gruppi minoritari, anglofoni o francofoni a seconda della provincia, hanno il diritto alla scolarizzazione nella propria lingua. Per un'ampia disamina giuridica dell'applicazione di questi principi in Svizzera cfr. Richter (2005, 145-262).

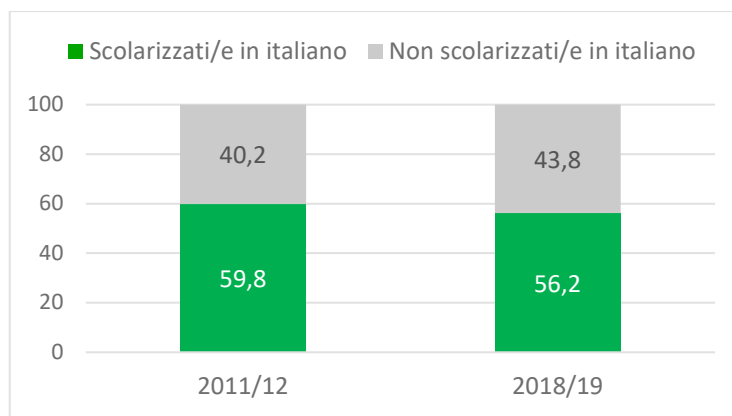
¹⁵ Diversamente dal Cantone Ticino, in Québec, l'unica provincia canadese di forte dominanza francofona, sono rivendicate e implementate misure di politica linguistica a protezione della francofonia, nonostante il francese sia in situazione maggioritaria. Una tale politica si giustifica alla luce della sua situazione minoritaria a livello nazionale e della presenza di una minoranza anglofona storica economicamente potente; è espressione dello spirito del 'federalismo asimmetrico' (cfr. Pelletier 2008; Späti 2013). Con la definizione del francese come unica lingua ufficiale del Québec si introduce, per così dire, un elemento di territorialità nelle politiche linguistiche canadesi dominate dal principio della personalità, in una complessa dialettica tra Stato federato e Stato federale.

pochi ad avere una legislazione linguistica cantonale che, fra altro, compensa la situazione minoritaria con l'assegnazione dello status di lingua ufficiale all'italiano, al romancio come anche al tedesco. Così l'italofonia e la romancia sono particolarmente protette all'interno dei Grigioni (Richter 2005, 882-883).¹⁶

Se da un lato il principio di politica linguistica della territorialità contribuisce in modo sostanziale alla protezione delle minoranze linguistiche nel loro territorio tradizionale, dall'altro è potenzialmente in conflitto con un altro principio, quello della libertà di lingua, sancita esplicitamente solo nel 1999 nell'ambito della riforma costituzionale (art. 18 Cost.). La libertà di lingua è basata su un principio più ampio, quello della personalità. Il principio della territorialità richiede l'assimilazione dell'individuo alla lingua del territorio e con ciò la rinuncia, in alcuni ambiti, alla libertà di lingua, ad esempio nella scelta della lingua di scolarizzazione, come vedremo tra poco. Questa situazione fa sì che, nei territori in cui l'italiano non è lingua ufficiale a livello cantonale, esso goda di poca tutela: pur essendo lingua ufficiale a livello nazionale, a livello cantonale ha lo stesso statuto delle lingue non nazionali, ossia immigrate, come evidenziato da Lüdi (2008). Anche in questo caso abbiamo un effetto secondario di una decisione politica che genera una situazione asimmetrica che potremmo definire di 'minorizzazione' di una lingua nazionale fuori dal suo territorio tradizionale.

Questo effetto di asimmetria si riflette per esempio e soprattutto nella politica educativa, strettamente di competenza cantonale. La lingua ufficiale del cantone di residenza è automaticamente la lingua di scolarizzazione nella scuola dell'obbligo, per cui non vi è alcun diritto alla scolarizzazione in una lingua nazionale diversa da quella del cantone di residenza. Una conseguenza per la comunità italoфона (di cui più della metà risiede fuori dal territorio italofono, cfr. Figura 3) è che una percentuale importante di allievi e allieve italofone in Svizzera non è scolarizzata in italiano, come si vede nel grafico di Figura 9.

Figura 9: Percentuali di allieve e allievi con lingua principale italiano scolarizzati e non scolarizzati in italiano, scuola dell'obbligo, dato nazionale, anni scolastici 2011-12 e 2018-19



N = 48.543 (2011/12), N = 55.623 (2018/19)

Fonte: UST Statistica degli allievi, elaborazione CIRSE; cfr. Casoni et al. (2021, 202)

L'applicazione del principio della territorialità comporta quindi un'asimmetria secondaria fra giovani italoфoni residenti all'interno e all'esterno del territorio italofono relativa all'opportunità di acquisizione e di mantenimento della loro lingua d'origine. Questa asimmetria

¹⁶ Non c'è spazio qui per trattare altri aspetti delle politiche linguistiche grigionesi per l'italiano e per il romancio, si rimanda pertanto a Christopher/Casoni (2020).

è almeno parzialmente compensata con una misura di politica linguistica a favore del mantenimento dell'italiano come L1 fuori dal suo territorio. Si tratta di una misura di legislazione linguistica a livello federale che prevede il sostegno finanziario della Confederazione ai cantoni per l'offerta di un insegnamento della lingua e cultura di origine, sia nazionale che non nazionale (art. 16 Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione fra le comunità linguistiche). Va tuttavia notato che, rispetto al peso della disposizione costituzionale e delle legislazioni cantonali, che prevedono la scolarizzazione nella lingua del territorio, la compensazione a favore delle lingue d'origine ha effetti limitati sull'acquisizione e sul mantenimento delle competenze linguistiche, per cui gran parte dell'onere della trasmissione e del mantenimento dell'italiano fuori dal territorio è a carico della famiglia.

Un'altra situazione di asimmetria si crea come conseguenza di una decisione nell'ambito della politica educativa dei cantoni relativa all'insegnamento delle lingue straniere nella scuola obbligatoria, che favorisce le lingue nazionali maggioritarie tedesco e francese (oltre all'inglese), mentre l'italiano è sostanzialmente materia facoltativa. L'ordinanza federale relativa al riconoscimento degli attestati di maturità liceale prevede invece una certa offerta dell'italiano a livello dell'insegnamento post-obbligatorio. Nella politica dell'insegnamento di lingue straniere le asimmetrie demografiche e di prestigio fra le lingue sono quindi compensate fra le due comunità nazionali demograficamente più forti; inoltre si priorizza l'inglese, lingua non nazionale di alto prestigio. Invece, per le lingue nazionali minoritarie, tali asimmetrie sono debolmente compensate solo per l'italiano e non per il romancio.¹⁷

5. Conclusioni: asimmetrie, misure di politiche linguistiche ed equità

Sulla base dell'osservazione di alcune asimmetrie nella realtà sociolinguistica dell'italiano nella Svizzera plurilingue abbiamo individuato tre fattori che ne sono all'origine: la demografia, l'autoctonia e il prestigio. Successivamente abbiamo esaminato alcune misure di politica linguistica a livello federale inerenti alle lingue nazionali in generale e specificamente alle comunità italofone territoriale e extraterritoriale, di cui alcune sono volte a compensare almeno parzialmente queste asimmetrie.

Le misure di politica dello status e dell'acquisizione della lingua mirano generalmente a salvaguardare la coesione nazionale e le comunità linguistiche territoriali; perseguono obiettivi di equità compensando in misura differenziata le asimmetrie della realtà linguistica. In sede di conclusione proponiamo una valutazione delle misure illustrate rispetto all'obiettivo di equità. L'equità è uno dei criteri più rilevanti nella valutazione di una politica linguistica (Gazzola 2015) perché si concentra sui suoi effetti distributivi considerando in che misura i diversi gruppi linguistici ne beneficino (« chi guadagna di più e chi di meno », Gazzola 2015, 72). Nella valutazione teniamo conto anche degli effetti 'collaterali' (le asimmetrie che abbiamo chiamato secondarie) che le misure compensative inevitabilmente generano in quanto implicano delle scelte.

Gli interventi di politica dello status mirati alla salvaguardia delle comunità linguistiche territoriali hanno l'obiettivo di compensare un'asimmetria sostanzialmente di tipo demografico nei rapporti tra grandi e piccole comunità. Nell'attribuzione di uno status equivalente di lingua

¹⁷ Una recente (2024) revisione della Legge sulle lingue ha aggiunto un ulteriore elemento compensativo con l'art. 22a che prevede « misure e offerte che promuovono l'apprendimento e il consolidamento dell'italiano e del romancio » fuori dai loro territori. Anche quest'intervento va nella direzione di attenuare le asimmetrie generate dal principio della territorialità; al momento è però prematuro dire quali effetti potrà avere l'implementazione in termini di acquisizione e mantenimento.

nazionale tutti i fattori di asimmetria (demografia, autoctonia, prestigio) sono compensati completamente. Invece, nell'assegnazione dello statuto di lingua ufficiale, la simmetria è raggiunta solo per tre lingue nazionali (italiano, francese, tedesco) e l'asimmetria è compensata solo parzialmente per il romancio. Tuttavia, questa misura, ponderando i vari fattori, può essere considerata ragionevole ed equa in termini di accettabilità politica, in quanto sono mantenuti i diritti linguistici di tutte le comunità linguistiche autoctone.

Si possono individuare due asimmetrie secondarie generate da queste politiche dello status. La prima riguarda l'assegnazione dello status di lingua nazionale che crea un'asimmetria tra lingue con questo status e lingue senza (le lingue non nazionali e i dialetti). La seconda riguarda un'asimmetria netta tra comunità autoctone e non. Nel caso dell'italiano, il principio della territorialità – su cui la politica dello status si basa ampiamente – favorisce la comunità linguistica autoctona, dove le condizioni per la vitalità della lingua sono nettamente migliori rispetto alla comunità extraterritoriale che non gode di nessuno status a livello cantonale. A sostegno dell'italofonia extraterritoriale sono in atto misure per attenuare l'asimmetria secondaria che consegue dal principio della territorialità. Si tratta di interventi di politica dell'acquisizione sotto forma di insegnamenti della lingua d'origine. Sono tuttavia misure molto blande con un effetto ridotto sul mantenimento della lingua (cfr. Christopher et al. in prep.). Anche l'intervento di politica dell'acquisizione relativo all'insegnamento delle lingue straniere tiene conto del peso demografico e del prestigio socioeconomico delle lingue.

In generale, le politiche dell'acquisizione della lingua non perseguono primariamente un obiettivo compensativo delle asimmetrie, ma i tre fattori che ne sono all'origine confluiscono nella ponderazione delle misure. Le politiche di acquisizione perseguono un obiettivo di equità, ma solo se viste dalla prospettiva della maggioranza: non si tratta tanto di creare pari opportunità di acquisizione di tutte le lingue, ma piuttosto di differenziarle in base alla loro funzionalità comunicativa. Questo residuo di asimmetria pone le lingue più piccole in una posizione di evidente svantaggio. Tuttavia, tale scelta di politica educativa può essere considerata equa in termini di accettabilità politica. Lo mostra il dibattito pubblico su quali lingue debbano essere insegnate nella scuola dell'obbligo e in quale ordine. Particolarmente acceso all'inizio degli anni 2000, il dibattito si riattiva periodicamente, ma riguarda sempre le lingue nazionali maggioritarie e l'inglese e non l'italiano e il romancio (cfr. p. es. Acklin Muji 2006; Berthele 2016). L'italiano è oggetto di dibattito praticamente solo a livello delle scuole in cui si consegue la maturità liceale, regolamentate da una legislazione federale che ne sostiene l'insegnamento.

Per le lingue in situazione minoritaria, gli interventi di politica linguistica esaminati non eliminano del tutto le asimmetrie, anzi ne producono altre. Tali residui di asimmetria possono essere considerati equi dato che sono generalmente condivisi e poco problematizzati e perciò socialmente e politicamente accettabili. La presente valutazione si limita a considerare la situazione *de iure* (il 'dover essere'). Tuttavia la prospettiva è ampliata in una ricerca in corso che propone un indice differenziato di vitalità dell'italiano in Svizzera considerando il complesso quadro sociolinguistico e in particolare la distribuzione territoriale dei parlanti (Christopher et al. in prep.). Oltre agli indicatori formali *de iure*, l'indice prevede tutta una serie di indicatori a livello dello status e dell'acquisizione che valutano la vitalità dell'italiano nei vari domini d'uso. Alcuni di questi indicatori permetteranno di trarre conclusioni sulla situazione *de facto* riguardo all'implementazione delle normative. Più in generale, questo strumento potrà fornire una diagnosi del mantenimento di una lingua in situazione minoritaria e orientare eventuali interventi di politica linguistica.

Bibliografia

[NB : Tutti i link erano validi il 1° novembre 2025]

- Acklin Muji, Dunya, 2006, *Langues à l'école: quelle politique pour quelle Suisse? Analyse du débat public sur l'enseignement des langues à l'école obligatoire*, Bern: Peter Lang.
- Ammon, Ulrich, 2011, «A checklist for sociolinguistic language maintenance indicators for diaspora Minorities (with focus on German examples)», in: Bruno Moretti/Elena Maria Pandolfi/Matteo Casoni (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche/Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona : Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana, 43-63.
- , 2015, *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*, Berlin/München/Boston: de Gruyter.
- Aunger, Edmund A., 2005, «Diversité régionale et inégalité politique : les minorités de langue officielle et le problème de deux poids, deux mesures», in: William Floch/Yves Frenette (dir.), *Vitalité des communautés, confiance des communautés: analyse et réflexion sur le sondage de GPC International portant sur les attitudes et les perceptions à l'égard des langues officielles*, Ottawa: Canadian Heritage, Minister of Public Works and Government Services, 7-27.
- Berruto, Gaetano, 1994, «La situazione linguistica nel Ticino. A proposito di una ricerca recente», *Rivista italiana di dialettologia*, 18, 153-158.
- , 2011, «Considerazioni conclusive», in: Bruno Moretti/Elena Maria Pandolfi/Matteo Casoni (a cura di), *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche/Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona : Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana, 289-302.
- , 2012, «Lingua nazionale e dialetti a 150 anni dall'Unità d'Italia», in: Piero A. di Pretoro/Rita Unfer Lukoschik (a cura di), *Lingua e letteratura italiana 150 anni dopo l'Unità* [Atti del convegno internazionale di studi presso l'Università di Zurigo, 2011], München: Peter Lang, 95-111.
- Berthele, Raphael, 2016, «Demography vs. Legitimacy : Current issues in Swiss language policy», in: Marion Patricia Ronan (ed.), *Perspectives on English in Switzerland*, Lausanne: Institut de linguistique et des sciences du langage, 27-51.
- Bianconi, Sandro/Matteo Borioli, 2004, *Statistica e lingue. Un'analisi dei dati del Censimento federale della popolazione 2000*, Ticino: Ufficio di statistica/Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- Brenzinger, Matthias et al., 2003, *Language vitality and endangerment*, Paris: UNESCO.
- Cardinal, Linda/Selma Sonntag, 2015, «Traditions étatiques et régimes linguistiques: comment et pourquoi s'opèrent les choix de politiques linguistiques?» *Revue internationale de politique comparée*, 22.1, 115-131.
- Casoni, Matteo et al., 2021, *La posizione dell'italiano in Svizzera. Uno sguardo sul periodo 2012-2020 attraverso alcuni indicatori*, Bellinzona: Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport.
[https://bibliotecadigitale.ti.ch/permalink/f/4r170t/41CSI_CUMULUS_LBD_QUADERNI_DCSU1233]
- Christopher, Sabine/Matteo Casoni, 2020, «Politiche linguistiche per due lingue nazionali minoritarie. Un confronto fra l'italiano e il romancio in Svizzera», in: Antonietta Marra/Silvia Dal Negro (a cura di), *Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione* [Studi AItLA 11], Milano: Officinaventuno, 69-84.
[http://www.officinaventuno.com/public/guest/AitLA/eBookAitLA_11.pdf]
- /---/Elena Maria Pandolfi, in prep., *Indice di vitalità. Uno strumento di pianificazione di una lingua in situazione minoritaria: il caso dell'italiano in Svizzera*, Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- Coray, Renata, 2004, «Die Transformation der Sprachenordnung und des nationalen Imaginären. Zusammenfassung und Ausblick», in: Jean Widmer et al., *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs. La diversité des langues en Suisse dans le débat public*, Bern: Peter Lang, 429-517.
- Fishman, Joshua A., 1991, *Reversing language shift*, Clevedon: Multilingual Matters.

- , 2001, *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Fontana, Paolo G., 2019, «Dalle Rivendicazioni ticinesi all'articolo 70 Cost. fed. Appunti sull'aiuto federale per le lingue minoritarie», *Quaderni grigionitaliani*, 88.3, 47-55.
- Furer, Jean-Jacques/Iwar Werlen, 1997, «Le romanche à l'extérieur de sa propre région linguistique», in: Georges Lüdi/Iwar Werlen (dir.)/Rita Franceschini (coord.), *Le paysage linguistique de la Suisse. Recensement fédéral de la population 1990*, Berne: Office fédéral de la population, 459-485.
- Gazzola, Michele, 2014, *The Evaluation of Language Regimes. Theory and application to multilingual patent organisations*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- , 2015, «Valutare una politica linguistica. Teoria e applicazione al caso dell'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale», in: Bruno Carla et al. (a cura di), *Plurilinguismo/Sintassi* [Atti del XLVI Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI)], Roma: Bulzoni, 67-84.
- Gilardoni, Silvano, 2012, «Rivendicazioni ticinesi», in: *Dizionario storico della Svizzera*.
[<https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/026986/2012-02-10/>]
- Grin, François [con la collab. di Zeba Ahmad/Claudio Sfreddo], 1997, *Langue et différentiels de statut socio-économique en Suisse*, Berne: Office fédéral de la statistique.
- , 1999, *Compétences et récompenses. La valeur des langues en Suisse*, Fribourg: Éditions Universitaires.
- /Ilaria Masiero, 2024, *Mesurer la valeur du plurilinguisme suisse. Concepts, méthodes, estimations*, Genève: Observatoire économie-langues-formation.
- Grünert, Matthias et al., 2008, *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden*, Tübingen/Basel : Francke.
- Haas, Walter, 2006, «Die Schweiz/Switzerland», in: Ulrich Ammon et al. (eds.), *Sociolinguistics: an international handbook of science of language and society – Soziolinguistik: ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2nd ed., Berlin/New York: de Gruyter, 1772-1787.
- Johnson, Marc L./Paule Doucet, 2006, *A Sharper View: Evaluating the Vitality of Official Language Communities*, Ottawa: Office of the Commissioner of Official Languages of Canada.
- Jorio, Marco, 2006, «Difesa spirituale», in : *Dizionario storico della Svizzera*.
[<https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/017426/2006-11-23/>]
- Krauss, Michael, 1992, «The World's Languages in Crisis», *Language*, 68, 4-10.
- Lüdi, Georges, 2008, «Mapping immigrant languages in Switzerland», in: Monica Barni/Guus Extra (eds), *Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 195-215.
- Mazzoleni, Oscar, 2015, *Berna è lontana? Il Ticino e il nuovo regionalismo politico*, Locarno: Dadò.
- Meune, Manuel, 2023, «Une législation suisse glottophile ? Entre territorialité et liberté, pragmatisme et indifférence : Un plurilinguisme à géométrie très variable», *JUST – Journal of language rights & minorities/Revista de drets lingüístics i minories*, 2.1, 49-81.
[<https://roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/c7aca585-ba06-4edd-beb8-369d45fc66a3/content>]
- Moretti, Bruno, 2005, «Il laboratorio elvetico», in: Bruno Moretti (a cura di), *La terza lingua. Aspetti dell'italiano in Svizzera agli inizi del terzo millennio*, vol. 2, *Dati statistici e 'varietà dinamiche'*, Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 17-77.
- /Elena Maria Pandolfi/Matteo Casoni (a cura di), 2011, *Vitalità di una lingua minoritaria. Aspetti e proposte metodologiche. Vitality of a minority language. Aspects and methodological issues*, Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.
- Mufwene, Salikoko S., 2002, «Colonisation, globalisation, and the future of languages in the twenty-first century», *International Journal on Multicultural Societies*, 4.2, 162-193.
- Nettle, Daniel/Suzanne Romaine, 2001, *Voci del silenzio. Sulle tracce delle lingue in via di estinzione*, Roma: Carocci [trad. it. di Nettle D./Romaine S., 2000, *Vanishing voices. The Extinction of the World's Languages*, OUP, Oxford].
- Office fédéral de la statistique/Office fédéral du développement territorial (OFS/ARE), 1999, *Les sept grandes régions de la Suisse*. [<https://dam-api.bfs.admin.ch/hub/api/dam/assets/11615/master>]
- Pandolfi, Elena Maria/Matteo Casoni/Danilo Bruno, 2016, *Le lingue in Svizzera. Analisi delle Rilevazioni strutturali 2010-12*, Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

- Pelletier, Réjean, 2008, «L'asymétrie dans une fédération multinationale : le cas canadien», in: Linda Cardinal (dir.), *Le fédéralisme asymétrique et les minorités linguistiques et nationales*, Sudbury: Prise de Parole, 33-49.
- Ricciardi, Toni, 2018, *Breve storia dell'emigrazione italiana in Svizzera. Dall'esodo di massa alle nuove mobilità*, Roma: Donzelli editore.
- Richter, Dagmar, 2005, *Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat. Relativität des Sprachenrechts und Sicherung des Sprachfriedens*, Berlin: Springer.
- Späti, Christina, 2013, «Sprachenpolitik der Schweiz und Kanadas im Vergleich: Unterschiedliche Ausgangslagen – divergierende Lösungsansätze», *Revue transatlantique d'études suisses*, 3, 11-24.
- Vaillancourt, François/Amélie Sintès/Feriel Grine, 2024, «La rémunération des attributs linguistiques au Québec en 2020, son évolution depuis 1970 et le taux de rendement du bilinguisme des francophones en 2020», *Cahiers scientifiques, CIRANO 2024s-09*. [<https://doi.org/10.54932/BPKC2426>]
- Widmer, Jean, 2004, «Constitutions d'une Suisse plurilingue», in: Jean Widmer/Renata Coray/Dunya Acklin Muji/Eric Godel, *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs. La diversité des langues en Suisse dans le débat public*, Bern: Peter Lang, 1-30.

L'intercompréhension comme réponse à la mise en danger des langues romanes régionales : regards sociolinguistiques, perspectives didactiques

Thomas DE FORNEL, Université Grenoble Alpes
Typhaine MANZATO, Università della Svizzera italiana / Université de Bordeaux

Résumé

Cet article examine l'intercompréhension comme réponse à la mise en danger des langues romanes régionales, en l'envisageant à la fois comme approche (socio)linguistique et didactique. Il s'appuie sur le concept de continuum linguistique romanophone, à la fois réalité historique et levier pédagogique pour l'enseignement/apprentissage et la valorisation des langues régionales et nationales apparentées. L'intercompréhension est ici analysée comme une démarche qui favorise la reconnaissance et l'exploitation de la diversité linguistique propre aux espaces romanophones. En réinterrogeant la place des langues régionales dans l'histoire de l'intercompréhension et dans son développement en tant qu'approche plurielle, nous discutons également de l'hypothèse souvent avancée d'une prédisposition intuitive à la compréhension entre langues apparentées. À partir d'études de cas menées en France, en Italie et en Suisse italienne, nous présentons plusieurs actions didactiques contextualisées qui, d'une part, renforcent les liens entre langues d'apprentissage et langues régionales, et, d'autre part, sensibilisent à l'importance de toutes les (variétés de) langues d'un même continuum linguistique.

Riassunto

Questo articolo esamina l'intercomprensione come risposta alla messa in pericolo delle lingue romanze regionali, considerandola sia come approccio (socio)linguistico che didattico. Si basa sul concetto di *continuum* delle lingue romanze, inteso sia come realtà storica che come leva pedagogica per l'insegnamento/apprendimento e la valorizzazione delle lingue regionali e nazionali affini. L'intercomprensione viene qui analizzata come un approccio che favorisce il riconoscimento e lo sfruttamento della diversità linguistica intrinseca agli spazi romanofoni. Riesaminando il ruolo delle lingue regionali nella storia dell'intercomprensione e sul suo sviluppo più contemporaneo come approccio plurale, mettiamo anche in discussione l'idea di una predisposizione intuitiva all'intercomprensione tra lingue affini. Attraverso studi di caso in Francia, in Italia e nella Svizzera italiana, presentiamo una serie di attività didattiche contestualizzate basate sui concetti operativi di questo approccio che, da un lato, rafforzano il legame tra le lingue di apprendimento e le lingue regionali e, dall'altro, sensibilizzano all'importanza di tutte le (varietà di) lingue di questo stesso continuum linguistico.

Abstract

This article examines intercomprehension as a response to the endangerment of regional Romance languages, considering it both as a (socio)linguistic and didactic approach. It builds on the concept of the Romance linguistic continuum, which is both a historical reality and a pedagogical tool for teaching, learning, and promoting related regional and national languages. Intercomprehension is analyzed here as a process that fosters the recognition and utilization of the linguistic diversity inherent to Romance-speaking areas. By engaging in a reflection on the role of regional languages in the historical development of intercomprehension and its more contemporary emergence as a pluralistic approach, we also question the idea of an intuitive predisposition to intercomprehension among related languages. Through case studies in France, Italy, and Italian-speaking Switzerland, we present various didactic initiatives contextualized which, on the one hand, strengthen the link between learning languages and regional languages and, on the other, raise awareness of the importance of all (varieties of) languages within the same linguistic continuum.

Zusammenfassung

Dieser Artikel untersucht die Interkomprehension als eine Antwort auf die Gefährdung der romanischen Sprachen, indem sie sowohl als (sozio)linguistischer als auch als didaktischer Ansatz betrachtet wird. Er stützt sich auf das Konzept des romanischsprachigen Sprachkontinuums, das sowohl eine historische Realität als auch einen pädagogischen Hebel für das Lehren/Lernen und die Aufwertung der verwandten Regional- und Nationalsprachen darstellt. Die Interkomprehension wird hier als ein Ansatz analysiert, der die Anerkennung und Nutzung der sprachlichen Vielfalt fördert, die den romanischsprachigen Räumen eigen ist. Indem wir den Platz der Regionalsprachen in der Geschichte der Interkomprehension und in ihrer Entwicklung als pluralistischer Ansatz neu hinterfragen, diskutieren wir auch die häufig aufgestellte Hypothese einer intuitiven Prädisposition für die Verständigung zwischen verwandten Sprachen. Anhand von Fallstudien aus Frankreich, Italien und der italienischen Schweiz stellen wir mehrere kontextualisierte didaktische Massnahmen vor, die einerseits die Verbindungen zwischen Lernsprachen und Regionalsprachen stärken und andererseits das Bewusstsein für die Bedeutung aller (Varietäten von) Sprachen in ein und demselben Sprachkontinuum schärfen.

1. Introduction

L'intercompréhension (désormais IC) représente une pratique spontanée et repose sur l'intelligibilité mutuelle entre langues proches, permettant aux locuteur·ices d'interagir en s'exprimant chacun dans sa propre langue tout en comprenant celle de l'autre (Eco 1997 [1993]). Ce phénomène, décrit pour la première fois par Jules Ronjat en 1913, est particulièrement sensible dans le cas des langues romanes. Au cours des dernières décennies, l'IC a été transposée dans le champ didactique (Candelier et al. 2013), et vise l'acquisition de compétences réceptives partielles, le transfert de compétences, ainsi que la réflexion métalinguistique (Escudé/Calvo del Olmo 2019). Cet article propose d'examiner le rôle que peut jouer l'IC dans la valorisation et la patrimonialisation de l'ensemble des langues romanes, y compris les langues minoritaires, mises en danger. Ce terme de 'langues mises en danger' évoque un processus dont les causes, multidimensionnelles, ont été mises en évidence par des linguistes travaillant dans les champs de la sociolinguistique, du contact des langues et du multilinguisme (Grinevald/Costa 2010).

La mise en danger des langues romanes s'inscrit dans un processus historique complexe, caractérisé par l'émergence progressive de rapports hiérarchisés entre les langues, sous l'effet conjugué de dynamiques sociales et politiques. Il est difficile de recenser tous les paramètres qui sous-tendent la situation actuelle, mais l'approche centrée sur l'IC permet de repenser les liens entre les langues à l'aune de leur histoire commune et de leurs points de rencontre. En croisant perspectives sociolinguistiques et enjeux pédagogiques, nous chercherons à montrer comment l'IC peut contribuer à la reconnaissance de ces langues à travers l'éducation et l'enseignement plurilingue.

Nous reviendrons dans un premier temps sur les fondements (socio)linguistiques de l'IC, en rappelant les liens intrinsèques qui apparaissent entre les langues au sein d'un *continuum* linguistique constitué d'une infinité de variantes toutes potentiellement vectrices d'IC, quel que soit leur statut politique. Nous aborderons ensuite le tournant didactique contemporain de l'IC, qui interroge la manière dont le concept de 'continuum linguistique', reliant grandes langues et langues minorisées, permet de (re)mettre symboliquement chaque langue sur un pied d'égalité.

Notre réflexion s'articule autour de plusieurs enjeux : la patrimonialisation de l'IC comme pratique ancestrale, l'intégration des langues dites régionales dans les contextes éducatifs, notamment dans l'enseignement des langues anciennes et vivantes, ainsi que la question de la variation linguistique. Nous nous appuierons sur divers contextes d'enseignement que nous avons expérimentés (Suisse italienne, Italie, France) pour exemplifier la manière dont l'IC, en tant que phénomène de communication et outil pédagogique, pourrait jouer un rôle crucial dans la revitalisation des langues régionales et la préservation du continuum linguistique roman.

2. Cadre théorique : les fondements (socio)linguistiques de l'intercompréhension

2.1. L'intercompréhension comme pratique ancestrale spontanée

L'étude de l'IC repose sur des fondements théoriques issus des champs de la linguistique, entre géographie linguistique et dialectologie, de la sociolinguistique et de la psycholinguistique, des politiques linguistiques et éducatives ainsi que de la didactique des langues. Sa formalisation en tant que concept scientifique relève ainsi d'une transposition interdisciplinaire (Ollivier 2010 ; Jamet/Spiță 2010). Il s'agit d'un fait linguistique ordinaire en situation de communication plurilingue, intrinsèque à la compétence langagière de l'être humain, et facilement perceptible :

Dois interlocutores se encontram, cada um falando – ou escrevendo – sua própria língua e se esforçando para entender a língua do outro. De fato, a intercompreensão dá conta de uma forma de

comunicação que todos nós já experimentamos alguma vez em nossas vidas (Escudé/Calvo del Olmo 2019, 11).¹

[Deux interlocuteurs se rencontrent, chacun parlant – ou écrivant – sa propre langue et s'efforçant de comprendre celle de l'autre. En fait, l'intercompréhension représente une forme de communication que nous avons tous expérimentée à un moment ou à un autre de notre vie.]

Ce phénomène repose sur le principe de l'intelligibilité mutuelle entre locuteur·ices de variétés de langues structurellement proches, un principe dont témoigne l'histoire langagière de l'humanité :

En tant qu'aptitude personnelle, l'IC s'est manifestée depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, et cela de manière naturelle, à l'intérieur de sociétés plurilingues de l'Inde, de la Scandinavie, des Balkans, des États-Unis, etc., qui exigeaient que des échanges langagiers se fassent entre des locuteurs non savants de langues différentes, mais aussi à l'intérieur de sociétés monolingues, entre les locuteurs de variétés et de variantes de la même langue (Jamet/Spiță 2010, 13).

Plusieurs études ont permis de mettre en lumière l'histoire de l'IC pour reconstruire les évolutions de diverses constellations multilingues en mettant l'accent sur le multilinguisme réceptif et interactif. Sans viser l'exhaustivité (v. de Fornel 2023 et de Fornel à paraître), nous renvoyons à la première partie de l'ouvrage de Thije et Zeevaert (2007) qui illustre cette approche :

The first assumption refers to suggestions that multilingualism is a *recent* phenomenon and is mainly related to globalisation and labour mobility. In contrast to these statements, it has to be said that, in actual fact, the idea of monolingualism as the standard case for individuals and societies is the result of the emergence of nation states in Europe in the eighteenth century resulting in national linguistic homogenisation. For most countries outside of Europe and North America monolingualism is a somewhat unusual phenomenon. In many countries in Asia, South America or Africa several different mother tongues are spoken.

[La première hypothèse fait référence à l'idée selon laquelle le multilinguisme est un phénomène *récent*, principalement lié à la mondialisation et à la mobilité du travail. Contrairement à ces affirmations, il convient de souligner qu'en réalité, l'idée du monolinguisme comme norme pour les individus et les sociétés est le résultat de l'émergence des États-nations en Europe au XVIII^e siècle, entraînant une homogénéisation linguistique nationale. Pour la plupart des pays situés en dehors de l'Europe et de l'Amérique du Nord, le monolinguisme constitue un phénomène relativement inhabituel. Dans de nombreux pays d'Asie, d'Amérique du Sud ou d'Afrique, plusieurs langues maternelles différentes sont parlées.]

Ce passage fait écho au travail de Monteagudo (2012) qui se penche sur le monolinguisme social afin d'en retracer l'histoire et l'émergence dans l'Europe du XVIII^e siècle. Loin d'être un phénomène spontané comme l'IC, le monolinguisme résulte de l'aboutissement d'une série d'actions glottopolitiques² dans le but d'homogénéiser les populations de locuteur·ices de diverses variétés de langues, selon « um modelo normativo, tacitamente aceito e profundamente interiorizado, segundo o qual o monolinguisismo é o natural, o normal, o esperável, enquanto o bilinguismo (ou o plurilinguismo) é o especial, o excepcional, o anômalo » (Monteagudo 2012, 44) [Un modèle normatif, tacitement accepté et profondément intériorisé, selon lequel le monolinguisme est le naturel, le normal, l'attendu, tandis que le bilinguisme (ou plurilinguisme) est le spécial, l'exceptionnel, l'anormal].

¹ Sauf mention contraire, toutes les citations ont été traduites par nos soins.

² Ce terme a été avancé par Louis Guespin et Jean-Baptiste Marcellesi (1986, 5) pour désigner « les diverses approches qu'une société a de l'action sur le langage » sans pour autant prétendre « périmiser les termes de planification linguistique ou de politique linguistique ».

À propos du contexte italien, Carlucci (2020), explorant diverses sources textuelles jusqu'au milieu du XV^e siècle, met en avant « the possibility that speakers who did not know Latin or any other supra-local variety may nonetheless have been capable of overcoming barriers to communication without having to turn to interpreters or translators » [La possibilité que des locuteurs ne connaissant pas le latin ou toute autre variété supra-locale aient néanmoins été capables de surmonter les obstacles de communication sans avoir à recourir à des interprètes ou à des traducteurs]. Son étude a notamment permis d'illustrer la longue histoire du point de vue selon lequel la compréhension entre locuteur·rices de différents dialectes n'a rien d'exceptionnel, du Moyen-Âge – où cette pratique communicative était employée par les clercs, les marchands, les commerçants et autres voyageurs – jusqu'à l'époque moderne. Les recherches de Blanche-Benveniste (1997, 2008), Lodge (2013), Couto et Péquignot (2017) et Pavlenko (2023) mettent toutes en évidence, pour le paysage linguistique romanophone, l'ancienneté et la dimension fonctionnelle de l'IC dans les échanges communicatifs religieux, artistiques, politiques et commerciaux.

Cette pratique, sans doute bien antérieure au Moyen-Âge, renvoie à des situations concrètes dans lesquelles des locuteur·rices de variétés linguistiques apparentées interagissent sans recourir à une langue tierce, en s'appuyant sur leur compétence réceptive et sur des stratégies d'adaptation contextuelle. Chacun s'exprime dans sa langue en adaptant son discours à la langue de l'autre, ce que décrit Jules Ronjat dans *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes* :

Non seulement dans les assemblées félibréennes, qui réunissent des hommes de quelque culture ou tout au moins de quelque entraînement linguistique, mais aussi aux foires, dans les cabarets des villages situés à la rencontre de dialectes différents, j'ai toujours vu se poursuivre sans difficulté entre gens des pays les plus divers, les conversations familières comme les discussions d'affaires. On a le sentiment très net d'une langue commune, prononcée un peu différemment ; le contexte fait saisir les sons, les formes, les tournures et les vocables qui embarrasseraient s'ils étaient isolés ; tout au plus a-t-on quelquefois à répéter ou à expliquer un mot, ou à changer la tournure d'une phrase pour être mieux compris (Ronjat, 1913 *apud* Escudé 2016, 119-120).

Selon Escudé et Janin (2010, 5), c'est à partir de ce constat que Ronjat forge le terme *intercompréhension* pour « traiter la capacité des locuteurs à comprendre les dialectes de différentes langues de même famille ». En cela, l'IC demeure :

[...] une pratique naturelle et ancestrale, initialement très courante et généralisée, qui a tendu à quasiment disparaître en France au cours du siècle dernier. Étant jugée par les pédagogues comme une pratique populaire totalement contraire aux codes académiques, du fait des approximations et du registre oral utilisé, son potentiel didactique est resté longtemps ignoré. Du reste, cette pratique est habituellement utilisée entre locuteurs de variantes d'une langue régionale, et l'unification linguistique et l'enseignement massif du français, combiné à une politique d'éradication des parlers locaux, a remplacé le plurilinguisme originel par un monolinguisme national (Evenou 2016, 76).

Dans cette perspective, l'IC constitue un héritage historique et patrimonial de l'écosystème linguistique du continuum romanophone, car il a toujours été possible d'agir sur la langue elle-même et d'adapter son *ethos* pour parvenir à une semi-communication. En outre, l'IC fonctionne dans un double sens puisque « les variétés d'une même langue sont intercompréhensibles » et « qu'un certain degré d'IC existe aussi entre les idiomes différents d'une même famille linguistique » (Meißner 2004, 31). Plus spécifiquement, qu'en est-il de la famille néo-latine?

2.2. Du continuum linguistique des langues romanes

Le paysage linguistique romanophone forme un ensemble facilement reconnaissable au sein de l'écosystème linguistique mondial, comme l'explique Glessgen (2012, 15) :

Elles sont nées d'une même base, les variantes du latin parlé de l'Antiquité tardive (latin parlé tardif), par des effets de différenciation et de divergence. Dans leur histoire, longue d'un millénaire et demi, elles ont néanmoins connu de nombreuses interactions et évolutions parallèles, autant par leur proximité géographique que par leur lien commun au latin écrit comme langue de culture et de langue de religion. Leur histoire partiellement commune a augmenté la cohésion de cette famille de langues.

Cet espace, aussi dénommé *Romania*, couvre l'ensemble des territoires où une ou plusieurs langues romanes sont parlées, espace qui a connu, depuis l'Antiquité tardive, des définitions diverses (Chabrolle-Cerretini 2013). Actuellement, « on lui associe parfois les adjectifs *continua* et *nova* » pour désigner « une discontinuité historico-géo-linguistique et distinguer ainsi les territoires où sont nées les langues romanes des territoires hors de l'Europe où elles ont été exportées » (*Ibid.* 7). Notons que l'expression 'langues romanes' est apparue pour la première fois sous la plume de J.C.L. Simonde de Sismondi dans son ouvrage *De la littérature du Midi de l'Europe* (1829, 14) pour qualifier « les langues que parlent les peuples du midi de l'Europe, depuis l'extrémité du Portugal jusqu'à celle de la Calabre ou de la Sicile ».

La linguistique romane a notamment décrit les relations (entre le latin et les langues romanes tout autant qu'entre elles) au sein de la famille néo-latine, contribuant à (faire) comprendre que ces langues romanes s'intègrent dans un continuum linguistique, un poly-système commun (Calvo del Olmo 2012). Dans ce réseau complexe s'entrecroisent les variations diatopiques (dans l'espace), diastratiques (selon le groupe social), diagéniques (selon le genre), diaphasiques (selon la situation de communication) et diachroniques (à travers le temps). Néanmoins, comme le souligne Djordjevic (2011, 19), « la richesse de ce domaine reste encore, paradoxalement, sinon ignorée, du moins sous-estimée », d'autant que le nombre de langues romanes n'a eu de cesse d'augmenter³ depuis les premiers manuels et les premières grammaires comparées de linguistique romane : de cinq (portugais, espagnol, occitan, français, italien) au XIX^e siècle à plus de quinze aujourd'hui (les mêmes plus l'aragonais/navarrais, l'asturien/léonais, le catalan, le corse, le dalmate, le galicien, le francoprovençal, le frioulan, le ladin, le romanche, le roumain, le sarde).

Cela s'explique, en partie, par le fait que l'étude des langues romanes et la manière de les étudier (Oesterreicher 2000) se sont longtemps inscrites dans l'analyse des langues nationales ou des langues dotées d'une importante tradition écrite, d'une littérature séculaire, entraînant souvent le dénigrement des dialectes et 'patois'. Aslanov (2002, 9-10) ajoute :

Lorsqu'en 1836, Friedrich Diez publia le premier volume de sa *Grammatik der romanischen Sprachen*, la perception que les intellectuels européens avaient des langues et des cultures de leur continent était influencée par la conception romantique de la nation. Trois des six langues dénombrées par le fondateur de la linguistique comparée des langues romanes (Diez 1856, 1) se trouvaient être les langues officielles d'États souverains, centralisateurs et colonialistes (France, Espagne, Portugal). Deux autres – l'italien et le roumain – correspondaient à des entités politiques encore mal définies : d'une part, l'Italie d'avant le Risorgimento, écartelée entre le royaume de Piémont-Sardaigne, l'Empire austro-hongrois, les États satellites de l'Autriche, les États pontificaux et le royaume des deux-Siciles ; d'autre part, les principautés autonomes de Valachie et de Moldavie, soumises à la tutelle respective de l'Empire ottoman et de la Russie. Dans ce groupe constitué de langues nationales ou de langues faisant l'objet d'un enjeu nationaliste intense, l'occitan occupait une position marginale, puisqu'il ne pouvait prétendre qu'au titre prestigieux, mais peu opératoire d'ancienne langue de culture. Quant aux autres langues romanes, Diez ne jugea

³ V. aussi « Quelles langues romanes ? », sur le site web *Une histoire sociale des langues romanes*, laboratoire DIPRALANG (EA 739), Université Paul Valéry Montpellier 3. [<https://langues-romanes.uoh.univ-montp3.fr/>]

pas opportun de les considérer comme des idiomes de plein droit, obnubilé qu'il était par l'équation entre langue et nation souveraine.

En concomitance avec les classifications végétales, zoologiques, anthropologiques et même raciales, la linguistique historico-comparative du XIX^e siècle a ainsi procédé par classement, opérant une hiérarchie (langues vs dialectes, patois) en ne s'attardant que sur les 'grandes' langues, aujourd'hui hégémoniques, celles qui ont le plus de prestige et de notoriété, de poids et de capital (Calvet 2002), comme le rappelle Eloy (2013, 67) :

La liste des langues romanes est objet d'incertitudes, de variations, de désaccords... depuis la progressive et incertaine rupture de la référence simple au latin. Et aujourd'hui encore, les contradictions sont partout, et les disputes ne sont pas rares. [...] Il n'est que de prendre deux ou trois références – ouvrages, encyclopédie, articles, vulgarisation – pour constater immédiatement que la liste des langues romanes est variable – qu'il s'agisse des *dialetti* italiens, des variétés d'oc, des langues d'oïl, des modalités romanes ibériques, des variétés alpines ou des variétés apparentées au roumain, et même en laissant de côté les créoles à bases romanes diverses. Même si on limite la liste aux variétés qui ont le statut de langue officielle ou d'État, le portugais, le castillan, le français, l'italien, le roumain seront toujours cités, mais les énumérations varieront à propos du moldave (Moldavie), du catalan (Principauté d'Andorre) et du créole haïtien (Haïti). [...] Enfin un grand nombre de variétés romanes peuvent être citées sans la moindre « reconnaissance » officielle, sans consensus ni politique, ni scientifique, ni citoyen, sous le couvert instable de notions comme « langues », « dialectes » ou « patois » selon les circonstances et les énonciateurs.

La classification des langues romanes apparaît particulièrement pertinente – bien que sujette à débat – lorsqu'il s'agit de cartographier l'ampleur et la complexité de l'IC entre celles-ci, du moins entre leurs locuteur·ices. Cette question est d'autant plus significative que, comme nous l'avons vu, c'est au sein des variétés dialectales et des langues aujourd'hui minorisées ou minorées,⁴ telles que l'occitan, que la dimension intercompréhensive de la communication a d'abord été mise en évidence. C'est pourquoi il faut retenir que, comme l'énonce Escudé (2021, 8), « la intercomprensión entre hablantes de lenguas de un mismo diasistema, pertenecientes al mismo continuum lingüístico, es una evidencia ante todo política » [L'intercompréhension entre locuteurs de langues d'un même diasystème, appartenant à un même continuum linguistique, est avant tout une évidence politique].

En effet, les mécanismes pragmatiques et intuitifs de l'IC, en tant que pratique sociale située (passage de la contiguïté à la continuité), ont été source de tensions épistémologiques et idéologiques flagrantes lorsqu'il s'est agi d'analyser le phénomène par le prisme des langues régionales, minoritaires et minorées. Par exemple, tandis que l'historiographie traditionnelle, notamment française, peine à admettre que « la gallo-Romania puisse se comporter de la même façon que les langues germaniques, celtiques et slaves, qui présentent tout au long de leur territoire des *continua*, des chaînes dialectales » (Lodge 2013, 23), l'approche sociolinguistique gradualiste ne peut concevoir de langues 'pures', privées de contacts, de mélanges et d'influences partagées :

⁴ Nous employons ici 'minorisé' et 'minoré' indifféremment. Rappelons que pour Djordjevic (2011, 21), une *langue minorée* est « une langue dont les domaines d'usages sont réduits par les dispositions juridiques et les usages en vigueur. Ce terme [...] peut être compris comme différent de la notion de langue minoritaire. Une langue est minoritaire si le nombre de ses locuteurs est inférieur au nombre des locuteurs de la langue 'principale' de l'État englobant. Une langue minoritaire n'est pas obligatoirement une langue minorée. Son statut et ses fonctions peuvent parfois être égaux à ceux de la langue principale. Le monde roman présente quelques exemples qui illustrent ce paradoxe (v. par ex. la situation du catalan en Espagne) ».

La variabilité n'est pas un attribut "accidentel" des langues, elle est tout à fait "substantielle", inhérente à la notion de langue. La condition normale de dialectes d'une même origine génétique est de faire partie d'un *continuum* dialectal – *natura non facit saltum*. Tous les dialectes sont ainsi des dialectes de transition : la chaîne dialectale vernaculaire ne connaît de rupture abrupte que lorsque la langue standard aura sauté plusieurs maillons de la chaîne pour atteindre les frontières politiques de la "nation" (*Ibid.* 23).

D'autre part, il convient de rappeler que l'essor de nouvelles perspectives en IC a été favorisé, historiquement, par l'intégration des variations linguistiques orales, et non plus exclusivement écrites, participant alors à mettre en lumière cette notion de *continuum* linguistique : si un élément vient à manquer, l'ensemble se disloque, se fragilise, et le *continuum* se trouve interrompu dès lors que dialectes et parlers régionaux n'y sont pas intégrés, que les langues minorisées pour des raisons sociopolitiques sont écartées. Cette évolution a joué un rôle clé dans le renouveau des approches linguistiques et des méthodologies d'enquête, comme l'illustre l'étude de Tourtoulon/Octavien (2007 [1876]) sur la démarcation géographique entre langue d'oc et langue d'oïl. Quant à Blanche-Benveniste (2008, 41), elle explique :

La notion d'intercompréhension est, au départ, une notion technique utilisée par les linguistes et les anthropologues qui déterminent, sur le terrain, en Afrique ou en Amérique latine par exemple, les limites entre parlers, dialectes et langues. Pour mesurer le degré de ressemblances ou de différences entre les parlers voisins, ils ont pris pour habitude d'évaluer ce qui était "mutuellement intelligible", sur la base de listes de mots soumises aux locuteurs. Au-dessus de 80% de mots connus, ils estiment que ce sont des dialectes mutuellement intelligibles et qu'on peut les regrouper sous une même étiquette. Au-dessous de 80%, ils tendent à considérer que ce sont des parlers distincts.

Dans un premier temps, le terme a d'abord été utilisé « avec cette acception de réciprocité en négatif, [...] dans la mesure où c'est l'absence d'IC spontanée qui permettait de définir des aires dialectales et de situer les dialectes sur un *continuum* de similarité-différence » (Jamet/Spiță 2010, 17). Puis « ce terme de linguistique utilis[é] dans les recherches en dialectologie pour tracer les limites géographiques des aires dialectales s'est étendu aux familles de langues, et bascule de la linguistique à la didactique des langues » (Jamet 2010, 1).

En somme, l'IC aura contribué à la valorisation de ce *continuum* panroman, désormais espace de communication plurielle (Calvo del Olmo/Rocha da Cunha 2021). Inversement, « a ideia do *continuum* linguístico constitui um dos pilares epistemológicos da intercompreensão, já que ela se apoia na afinidade e na proximidade geolinguística » (Escudé/Calvo del Olmo 2019, 51) [L'idée du continuum linguistique constitue l'un des piliers épistémologiques de l'intercompréhension, puisqu'elle se fonde sur l'affinité et la proximité géolinguistiques ». Puisque l'IC tient compte des caractéristiques qui permettent ou entravent la communication indépendamment de la hiérarchie politique et du prestige des langues, les langues régionales ou minoritaires ont, sous cet angle, la même valeur que les langues nationales et hégémoniques, ces dernières étant considérées à leur tour comme des dialectes, des variétés d'une langue plus vaste, d'un *continuum* couvrant de vastes territoires.

2.3. L'intercompréhension, de la pratique spontanée à l'approche didactique

Le point de départ de la transformation du concept d'IC, de phénomène documenté dans les études dialectologiques à sa transposition en approche didactique, s'observe dès les années 1990 dans des projets novateurs en contexte universitaire, reposant sur la compétence de réception en langues apparentées. Comme nous l'avons vu, des grammaires et manuels fondés sur le fonctionnement de l'IC pouvaient déjà être repérés dans la linguistique des langues romanes, mais le fait de mettre à l'épreuve la compréhension spontanée de leurs locuteur·ices confronté·es à des

écrits et des oraux en langues inconnues pour en tirer des conclusions scientifiques relevait d'un domaine inexploré. Pour autant, l'approche se fonde sur des méthodes déjà éprouvées dans l'enseignement des langues, comme l'immersion, même si la méthodologie de l'IC apparaît unique à maints égards, comme dans le principe de compétence partielle et de simultanéité :

Avec la méthodologie de l'intercompréhension, un apprenant est donc guidé à transférer ses habiletés avant même tout enseignement d'une ou de plusieurs langue(s) cible(s). Les objectifs sont leur automatisation dans des contextes variés ; la spécificité des méthodes en intercompréhension est d'offrir de travailler seulement sur la compétence de compréhension, mais sur un panel de langues ; ce qui est assez inhabituel dans le paysage des méthodes d'apprentissage des langues, qui visent généralement l'ensemble des compétences et une seule langue à la fois. (Caddéo 2015, 283)

La question du guidage didactique lors d'une mise en situation d'IC en contexte formatif est d'autant plus importante que le rôle de la proximité linguistique dans l'accès au sens des langues voisines est une donnée qui n'est pas toujours être utilisée à son plus haut potentiel par la didactique. Comme le précise justement Caddéo, « un locuteur peut savoir que les langues ont des liens de parenté, sans pour autant être capable d'utiliser cette ressource de manière opérationnelle dans une situation donnée. » (*Ibid.*).

L'IC des premiers projets didactiques a donc eu pour but de transformer la conscience passive de la parenté des langues en un concept opérationnel, mobilisé de manière stratégique et réfléchi lors de la rencontre avec des codes linguistiques se révélant parfois plus familiers qu'inconnus. Dans leur vue d'ensemble sur la recherche en IC dans les trente dernières années, Bonvino et Garbarino (2022) identifient deux grandes catégories de projets, selon leur orientation primaire : intercompréhension *réceptive* et intercompréhension *interactive*.

La lecture ou l'écoute de langues parentes en simultané, activités associées à des projets comme *EuRom4* (Blanche-Benveniste 1997), *EuRom5* (Bonvino et al. 2011), *EuroComRom* (Meißner et al. 2004) ou *Galatea* (Dabène 1994), se situent plutôt dans la première catégorie (*réception*). En revanche, la question des stratégies de compréhension en situation d'interaction en IC relève de la seconde (*interaction*), telle que décrite déjà par Ronjat (1913, 13) : « tout au plus a-t-on quelquefois à répéter ou à expliquer un mot, ou à changer la tournure d'une phrase pour être mieux compris ». Ces comportements peuvent bénéficier d'un entraînement spécifique (Sheeren 2021), comme l'ont exploré les concepteurs de méthodes plus récentes : *Galanet* (Afonso/Malheiros-Poulet 2003), *Galapro* (Séré 2012), *IOTT* (Garbarino/Leone 2020, sur la télécollaboration en IC) et, très récemment, Alpaga.⁵

Depuis les années 1990, le développement des projets en IC s'est intensifié parallèlement à la reconnaissance croissante de cette approche, officiellement consacrée en 2007 comme l'une des quatre approches plurielles dans la première version du Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP, v. Candelier et al., 2013). Cette reconnaissance s'inscrit dans la continuité de l'intérêt porté, dès 2001, aux questions de plurilinguisme dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), le CARAP constituant son prolongement pour les dimensions de la compétence plurilingue et pluriculturelle.

Cette insertion de l'IC dans un cadre précis symbolise sa nouvelle assise en didactique des langues. L'IC bénéficie d'investigations épistémologiques et d'un intérêt pour des aspects cruciaux pour sa reconnaissance, tels que l'évaluation des compétences développées en IC, une tâche à laquelle s'est attelé le projet *EVAL-IC*,⁶ ayant débouché en 2018 sur des protocoles et outils

⁵ [<https://jealpage.sciencesconf.org/>]

⁶ [<https://evalic.eu/leprojet/>]

d'évaluation pour les aspects réceptifs et interactifs de l'IC. La carte de l'IC dans le monde,⁷ qui répertorie les lieux où des cours sont proposés, atteste déjà d'une 'tradition' d'enseignement et de recherche en IC, tant en Europe qu'en Amérique latine (Brésil, Argentine).

Ce foisonnement scientifique autour de l'IC rencontre certains défis, notamment quant à sa reconnaissance institutionnelle dans les programmes scolaires de l'enseignement primaire et secondaire. L'approche n'y est pour le moment nulle part clairement assumée, contrairement à ce qu'on observe pour l'éveil aux langues en France.⁸ Elle reste cantonnée le plus souvent au milieu universitaire et vise un public d'étudiant·es/adultes, comme lorsque les premiers projets s'étaient développés. Malgré les recherches consacrées au terrain scolaire (Fonseca Favre 2022, Marquez Ayllon en cours) et la méthode *Euro-mania*, conçue dans les années 2000 spécifiquement pour ce contexte (Escudé 2008), la présence de l'approche au niveau scolaire reste un grand enjeu.

En outre, malgré l'étendue du champ de recherche (Degache/Melo-Pfeifer 2008), une interrogation subsiste quant à la place des langues romanes régionales dans la didactique de l'IC. Comme nous l'avons évoqué, la dialectologie romane s'est historiquement appuyée sur l'intelligibilité mutuelle entre variétés linguistiques pour étudier le *continuum* romanophone. Toutefois, les premières méthodes d'IC, dans les années 1990, se concentraient principalement sur les langues nationales et hégémoniques. Si, pour les premiers projets, la présence de partenaires universitaires de Catalogne et de Roumanie a permis de ne pas s'enfermer dans un quatuor français-italien-espagnol-portugais, il a fallu attendre les années 2000 et le manuel *Euro-mania* pour voir apparaître de nouvelles langues. *Euro-mania* a permis de diversifier l'offre intégrant l'occitan, en collaboration avec l'IUFM (Institut universitaire de formation des maîtres) de Toulouse. On peut aussi mentionner le didacticiel *Itinéraires romans*, conçu par l'Union latine à destination d'un public jeune (9-13 ans) autour de six langues (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain). Depuis peu, des méthodes d'IC se montrent plus inclusives en intégrant diverses langues régionales (nous évoquerons plus bas *PanromanIC*, Benavente Ferrara et al. 2022), et la transition entre surreprésentation des langues hégémoniques et prise en compte des langues régionales n'est pas encore achevée.

Dans cette section, nous avons cherché à expliciter les fondements sociolinguistiques de l'approche intercompréhensive telle qu'elle est mise en œuvre dans le champ didactique. On observe une tension entre deux logiques : d'une part, l'apport fondamental de la dialectologie, où les langues régionales ont constitué un socle épistémologique ; d'autre part, leur faible visibilité dans les méthodes actuelles, centrées majoritairement sur les langues nationales. L'IC, bien que novatrice pour l'enseignement des langues, accorde une place encore restreinte aux langues régionales dans l'éventail de langues proposées. Dans la prochaine section, nous analyserons toutefois plus en détail la présence des langues 'non nationales' dans les méthodes existantes, pour voir dans quelle mesure on observe une évolution dans leur reconnaissance progressive.

3. Réflexion et analyse : les langues régionales et l'intercompréhension

3.1. Langues régionales et intercompréhension : état des lieux

Comme nous l'avons vu plus haut, les liens entre langues régionales et didactique de l'IC, bien que plus valorisés aujourd'hui, souffrent encore d'une surreprésentation des langues nationales, tant au sein des projets qu'au niveau de la recherche. Citons cependant les travaux de

⁷ [https://www.google.com/maps/d/edit?mid=1Z_IWQ510jqsDt0r0FnrwWCZF9XgU&ll=46.364988191661396%2C8.626929612470917&z=8]

⁸ V. *Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle* [Note de service n° 2019-086 du 28-5-2019 (NOR : MENE1915455N)]. [https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin_officiel.html?pid_bo=38847]

Sheeren 2016 et Jamet/Sheeren 2021. De plus, le dernier manuel d'IC publié, *PanromanIC* (Benavente Ferrara et al. 2022 ; pour la version française : *Voyages en langues romanes*, Benavente Ferrara et al. 2024) montre clairement que la réflexion progresse. L'inclusion systématique de textes en langues romanes à la fin de chaque unité permet de présenter de nombreuses langues. La préface de l'ouvrage (Jamet 2024, 7) met en avant l'intention claire de proposer divers textes en langues régionales (romanche, corse, frioulan entre autres), en mentionnant leur valeur 'patrimoniale' et l'incidence de la connaissance de l'une d'elles pour accéder au *continuum* des langues romanes :

D'une part, cela reconnaît la valeur patrimoniale non seulement des langues nationales, mais aussi des langues régionales ou dialectes, et, d'autre part, cela valorise le fait que toutes les variétés qui font partie du répertoire linguistique d'une personne sont les clés d'accès aux langues à apprendre.

Cette volonté d'afficher les langues romanes régionales aux côtés des langues présentes dans les dix unités du manuel (français, italien, espagnol, portugais, roumain, catalan), contribuant à leur visibilité, permet de présenter le domaine des langues romanes *in extenso*, dans toute la pluralité qui le compose.

L'insistance sur l'existence de ces variétés linguistiques et sur la compréhension qu'elles permettent, face à un éventail de langues romanes trop souvent limité aux langues nationales, conduit à une vision élargie du *continuum* et des relations qui s'y établissent. Cette perspective tient compte des aspects tant linguistiques que sociolinguistiques, en intégrant l'histoire propre à chaque pays et la diversité des territoires où coexistent de « grandes langues » et de « petites langues » romanes (Djordjevic 2011). Selon l'autrice citée, le « pays de langues romanes qui présente la plus grande diversité des langues ou de variétés linguistiques, est certainement l'Italie » (*Ibid.* 23). Ceci peut expliquer que, sur les dix langues régionales représentées dans *PanromanIC*, trois proviennent de ce pays (sarde, frioulan, ladin) ; deux autres sont partagées entre l'Italie et la France (occitan), ou entre l'Italie, la France et la Suisse (francoprovençal). On compte également l'aroumain (Roumanie, Grèce, Albanie), le mirandais (Portugal), le galicien (Espagne), le romanche (Suisse) et enfin le corse (France).

Ces diverses situations de co-présence linguistique observables au sein d'un même pays ou d'une région témoignent d'un *continuum* dynamique, tant du point de vue de la proximité linguistique que de l'expérience des locuteur·rices et de leur usage du plein potentiel de leur répertoire langagier. De Santis et Faone (2012) ont ainsi réalisé une recherche sur l'insertion de modules didactiques d'IC en Italie, dans deux écoles primaires : l'une, en Sicile, est composée d'apprenant·es dialectophones-italophones, l'autre est une école bilingue français-italien à Rome. Pour le terrain d'expérimentation en Sicile, les stratégies de transfert utilisées par les élèves sont des stratégies lexicales de 'pont' entre le sicilien et les langues soumises à la compréhension (espagnol, portugais, français) ; pour les élèves bilingues (français-italien) à Rome, les résultats montrent une réduction du temps de compréhension du sens global des textes par rapport aux élèves dialectophones siciliens. Les autrices attribuent ces résultats à la flexibilité cognitive des enfants bilingues, plus habitués à avoir recours à des analogies, même si, précisent-elles, cette différence entre les deux publics n'a pas affecté le développement de la capacité de compréhension des élèves dialectophones-italophones.

Ces résultats mettent en lumière deux phénomènes contradictoires : d'une part, l'appui que permet la connaissance des langues régionales et de la langue nationale ; d'autre part, une capacité moindre à exploiter les passages entre les langues malgré une expérience pouvant s'apparenter à une situation de bilinguisme. La problématique semble provenir des situations diglossiques observables dans les rapports entre langues nationales et langues régionales, ces dernières étant

cantonnées aux domaines de la vie familiale, aux usages informels, et les premières étant associées à l'apprentissage scolaire et aux compétences d'alphabétisation. Rappelons que de nombreuses études sur la diglossie continuent d'enrichir la sociolinguistique (v. Matthey 2021 pour une synthèse), y compris en intégrant l'évolution contemporaine des langues régionales (v. par ex. Alén Garabato/Boyer/Calvet 2023). Cette relation complexe entre les langues régionales et les langues nationales sur le plan géopolitique (Loyer 2002) varie beaucoup selon les pays et régions, selon les choix didactiques qui guident l'enseignement des langues régionales (le cas échéant), selon la présence de celles-ci dans l'espace public, ou encore selon la possibilité d'accéder à un enseignement bilingue en langue régionale et nationale. Dans ce dernier cas, les recherches sur les pratiques translangagières montrent que la coexistence entre plusieurs langues dans la salle de classe favorise le développement de la compétence plurilingue des élèves (v. Geiger-Jaillet/Schlemminger 2023, pour les classes d'immersion en allemand et en dialecte alsacien).

L'incidence de ces situations complexes, pouvant aboutir à un bilinguisme déséquilibré, n'est pas négligeable en IC. Sheeren (2016, 6) regrette que l'aide précieuse que peut apporter la connaissance des langues régionales dans l'IC ne soit pas systématiquement prise en compte :

Les langues minoritaires, les dialectes ou patois locaux peuvent-ils contribuer à mieux appréhender des langues étrangères ? Ou, à l'inverse, les dialectes peuvent-ils être davantage légitimés par le biais de l'enseignement de l'intercompréhension ? Bien sûr et cela va dans les deux sens. Il est dommage que la connaissance d'une langue régionale ne soit que rarement prise en compte. Or, il est fréquent qu'un dialecte aide à interpréter le sens d'un mot dans une autre langue de la même famille.

L'auteur discute plus loin de l'intérêt des variantes diatopiques de langues comme le français, où certains « archaïsmes caractéristiques du français des pays francophones de la périphérie (Québec, Belgique, etc.) » se rapprochent parfois de termes utilisés dans les autres langues romanes, « d'où l'intérêt de tenir compte des variétés topolectales des grandes langues latines » (Sheeren 2016). Ceci vaut aussi pour les nombreux *helvétismes* en Suisse (Manno, 2009), en particulier entre les espaces linguistiques francophone et italophone de la Suisse romande et du Tessin.⁹

Cette conscience de l'intérêt des langues régionales pour l'IC dans le *continuum* roman permet de *re-complexifier* certains espaces en donnant une visibilité à des liens parfois ignorés entre les populations, les langues et les territoires. En s'éloignant d'une conception simplificatrice d'un espace géolinguistique France/Italie (français/italien), on voit ainsi se dessiner une réalité beaucoup plus riche dès lors qu'on prend en compte l'occitan (provençal, vivaro-alpin, nissart...) parlé de part et d'autre de la frontière franco-italienne, mais aussi le francoprovençal présent de part et d'autre de la frontière franco-italo-suisse (valdôtain, savoyard, valaisan..., v. Bichurina 2015). Ces « langues de voisinage » (Klinkenberg 2016), ouvrent à de nouvelles manières de concevoir les politiques linguistiques face aux différences de statut des langues et variétés en présence selon le pays :

La présence de langues de voisinage ne peut qu'interpeller le citoyen sur la souplesse et le dynamisme de ses moyens d'expression. Et cette stimulation est plus forte encore lorsque le statut de la langue diffère dès lors qu'une frontière d'État est franchie. Songeons au catalan, dont la normalisation et la légitimité ne cessent de progresser en Espagne, mais qui déborde en territoire français, pour ne pas parler d'Andorre et de la Sardaigne ; songeons au francique, qui, dans une de

⁹ V. exposition au Centre Dürrenmatt de Neuchâtel (collaboration : Forum Helveticum, Centre de dialectologie et d'étude du français régional [Univ. de Neuchâtel], Forum du bilinguisme [Biel/Bienne], *Osservatorio linguistico della Svizzera italiana* et *Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache*).
[<https://www.cdn.ch/cdn/fr/home/visiter/expo/toutes-les-expositions/expositions-2019/helvetismes.html>].

ses variétés, est langue officielle au Grand-Duché de Luxembourg, mais est aussi pratiqué, avec des fortunes diverses, en Belgique, en France et en Allemagne... (Klinkenberg 2016, 15)

Concernant l'aire linguistique germanique, Aguer-Sanchiz et al. (2011) prennent l'exemple de la connaissance de la langue régionale flamande pour l'IC de langues reconnues (néerlandais, allemand, frison) ou « dépourvues d'une grande légitimité » (limbourgeois, *platt*, etc.). Leur conclusion souligne « l'importance du travail sur les représentations légitimantes des productions linguistiques », puisque la connaissance « d'une langue non officielle, souvent dégradée symboliquement au rang de 'dialecte' ou 'patois', peut avoir une réelle utilité pour la compréhension de langues officielles d'État ». Ce vécu des locuteur·ices de langues régionales influence leurs capacités à interagir, d'autant que la standardisation moindre de leur langue peut favoriser une plus grande tolérance face à la variation et à la diversité intra- et inter-linguistique :

[C]ette langue avantage ses locuteurs pour les expériences d'intercompréhension dans la mesure où, d'une part, elle partage des propriétés avec d'autres langues, sous leur forme contemporaine ou dans un état antérieur, et où, d'autre part, à cause de sa variation intrasystémique, elle requiert de ses locuteurs l'activation ordinaire de stratégies efficaces de communication aisément transposables lors de l'exposition à des énoncés en d'autres langues devenant ainsi intercompréhensibles. (Aguer-Sanchiz et al., 2011)

3.2. Enjeux de l'intégration des langues régionales dans l'intercompréhension : vers un rôle en didactique

Au-delà des aspects linguistiques, la volonté de (re)penser les liens entre les langues dans le *continuum* roman – en occultant les questions politiques pour se concentrer sur les liens intrinsèques entre idiomes – confère une nouvelle importance aux langues régionales du point de vue de la didactique, comme le souligne Sheeren (2016) : « En défendant ces langues super-centrales [espagnol, portugais, français], on accorde également une place à des langues périphériques, qui tirent avantage de cette pédagogie innovante ». Par la pédagogie de l'IC, les langues régionales peuvent jouer un rôle dans leur positionnement tant linguistique que géographique, dans les zones de contact, de 'glissement' et de 'chevauchement' – pour reprendre les concepts de Aguer-Sanchiz et al. (2013) :

Dans tous ces cas, l'intercompréhension représente une approche motivante, incitatrice des langues. D'un côté, elle permet à chacun de saisir que nos langues sont en continuum, se ressemblent, se chevauchent parfois. D'un autre côté, par la conscience de ce glissement, elle invite à des allers-retours entre les langues, à une conscience plus forte à la fois de la spécificité et de la ressemblance.

La question ne consiste toutefois pas tant à savoir *si* les langues régionales s'insèrent dans la didactique de l'IC, car la réponse semble acquise, malgré des différences de traitement au niveau sociolinguistique et politique. Il s'agit plutôt de repérer les obstacles à leur insertion et les solutions ou les exemples d'insertion réussie.

Premièrement, l'insertion des langues régionales dans la didactique de l'IC doit permettre de modifier la perspective plaçant les langues nationales au-dessus des langues régionales – comme c'était le cas dans les premiers projets. Si ce choix pouvait s'expliquer par les ressources disponibles il y a une vingtaine d'années – nous en discuterons plus loin –, il importe de repenser le positionnement des langues dans le *continuum* roman à l'aune des langues régionales. Car la logique de l'IC, basée sur l'établissement de ponts entre les langues, s'appuie en première instance sur la dimension (méta)linguistique, et non sur des considérations de diffusion des langues. L'idée

de ponts, de passerelles entre langues proches, est une clé méthodologique de l'approche intercompréhensive, comme l'atteste cet extrait du manuel *Euromania* (Escudé 2008, 9) :

Qu'est-ce qu'un pont ? C'est une récurrence régulière de langue à langue ; ce n'est pas une règle exhaustive car il y a régularité et exceptions ! Le pont offre un savoir opérationnel qui ne marche pas systématiquement, mais qui apporte une aide concrète pour comprendre le mot, et au-delà, le texte. Ainsi, l'élève prend conscience que les langues [affines] se ressemblent, et il peut comprendre, connaître, transférer. Utiliser le pont permet de ne pas être arrêté par un petit changement graphique ou sonore. Parfois même on observe des différences dans la même langue et l'observation de langues sœurs permet de reconnaître des traitements similaires ! Le pont a donc une valeur très opérationnelle pour comprendre et pour produire.

Ce manuel vise à insérer les langues régionales dans la didactique d'IC par le biais de l'occitan et du catalan. Dans la construction des modules d'*Euro-mania*, la présence de l'occitan n'a pas pour but de présenter la langue comme un objet patrimonial faisant de la figuration, sans réel lien avec les contenus disciplinaires, mais au contraire comme un objet dynamique, dont la valeur apparaît immédiatement par son insertion parmi les 'grandes' langues romanes, avec un nombre égal de documents et d'activités. La question de la 'patrimonialisation' des langues régionales, soutenue entre autres par la Charte européenne des langues régionales et minoritaires, notamment concernant l'enseignement (Rollin 2020), est inévitablement associée à celle des effets des méthodes de revitalisation sur la sauvegarde des langues régionales (v. Blanchet 2021).

Pour être pleinement opérationnelle, la contribution de l'IC à une patrimonialisation dynamique et porteuse de sens face à la mise en danger de ces langues résiderait à la fois dans la valorisation de leur place au sein du continuum roman et dans une évolution des représentations. Dans cette perspective, les langues hégémoniques ne seraient plus le seul vecteur de passage d'un point à l'autre du continuum, mais constitueraient un point d'entrée parmi d'autres :

Que l'on se base sur le gascon aranais ou béarnais pour faire découvrir l'espagnol ou le portugais, ou qu'on parte du piémontais ou du lombard pour faire découvrir le français depuis Turin ou Milan, c'est toujours une logique de ponts et de proximité typologique, de mise en équivalence au-delà des inégalités de fonction, suivant un modèle de chaînes plutôt qu'un modèle arborescent, qui est en œuvre. (Djordjevic 2011, 25)

En France, on a récemment pu observer cette logique sur le site d'Eduscol pour l'enseignement facultatif de français et culture antique (FCA), proposé depuis la rentrée 2021 aux élèves de sixième (début de l'école secondaire). S'agissant des ressources d'ordre lexical, plusieurs exemples d'activités basées sur les racines grecques et latines prennent ainsi en compte des langues régionales, en particulier *Le latin et les langues romanes : histoire d'une parenté linguistique* et *Latin et corse : histoire d'une parenté linguistique*.¹⁰ La meilleure disponibilité de ressources pédagogiques et de corpus de langues minoritaires – sous-représentés dans les premiers projets – permet de multiplier les initiatives de didactisation et de numérisation de corpus, amenant de nouvelles possibilités d'insertion de ces langues en classe, comme l'atteste la liste ci-dessous :

- ressources numériques pour langues minorisées (Bernhard et al. 2020, Bernhard/Vergez-Couret/Dupuy 2024) ;
- ressources culturelles et littéraires multilingues : l'album jeunesse *Ultreia, sur les chemins de Compostelle* (Léonard 2009) ou, plus récemment, *4 piccioni con una fava / 4 Fliegen mit einer Klappe / D'une pierre 4 coups / Ün viadi e 4 servezzans* (Bandion et al. 2020), une comparaison d'expressions idiomatiques dans les langues officielles suisses (romanche, italien, français,

¹⁰ [<https://eduscol.education.fr/1609/francais-et-culture-antique>]

allemand) et leurs variétés (italien du Tessin, variétés régionales de romanche, français de Suisse romande) ;

- sites internet d'organisations pour la promotion et la sauvegarde des langues régionales : l'ARLeF (*Agenzia Regionale per la Lingua Friulana*) pour le frioulan [<https://arlef.it/it/>] et la *Lia Rumantscha* pour le romanche [<https://www.liarumantscha.ch/fr/>].
- ressources didactisées : manuel *Euromania* (Escudé 2008) ; volume *EOLE et patois. Éducation et ouverture aux langues patrimoniales* (Elmiger et al. 2012).

L'importance de ces ressources dans l'enseignement sera exposée plus précisément dans la prochaine section.

3. Perspectives didactiques et pédagogiques

3.1. Patrimonialisation et revitalisation des langues régionales : ouverture et perspectives

Après avoir exposé les fondements (socio)linguistiques de l'IC puis l'insertion progressive des langues minoritaires dans la didactique de l'IC, venons-en à son rôle prometteur dans la *revitalisation* et la *patrimonialisation* des langues romanes (mises) en danger. Les deux termes, bien que relativement récents, sont à entendre comme des processus linguistiques, sociologiques et sociopolitiques établis de longue date.

Selon Grinevald et Costa (2010, 35-36), la *revitalisation* linguistique « est traditionnellement perçue comme une initiative collective visant à récupérer certaines pratiques linguistiques en voie de disparition : il s'agit alors d'un mouvement inverse à celui de la mort des langues ». On la définit souvent, en sociolinguistique et dans les mouvements militants, comme « un travail sur la langue et ses conditions d'utilisation » (Costa/Petit Cahill 2021, 306), consistant à enrichir une langue minoritaire en déclin par l'introduction de nouvelles formes linguistiques ou de nouvelles fonctions sociales, dans le but d'élargir ses usages et d'augmenter le nombre de ses locuteur·ices (v. thèse de Costa 2010).

En parallèle, plusieurs sociolinguistes ont constaté que les langues minorisées en Europe (Grinevald 2012) évoluent dans un cadre marqué par la patrimonialisation :

Il est un fait commun à l'ensemble des institutions observées : celui d'aborder les langues non étatiques principalement sous l'angle patrimonial. Le mouvement est si général que nous serions tentés de répondre dès à présent à la question de savoir si l'évolution de la diglossie se fait selon un principe de normalisation ou de substitution par l'affirmation suivante : il ne s'agit ni de normalisation, ni de substitution, mais de patrimonialisation (Colonna 2013, 273).

Par la *patrimonialisation*, la transmission de la langue minorée passe d'un processus inconscient à une transmission consciente et institutionnalisée. À titre d'exemple, la loi Molac du 23 mai 2021 propose un nouveau cadre juridique pour la protection patrimoniale des langues régionales et leur enseignement afin de favoriser le bilinguisme dans les services publics. Revitalisation et patrimonialisation sont ainsi souvent considérées comme complémentaires dans la préservation des langues mises en danger. La première vise à rétablir l'usage actif d'une langue en promouvant sa transmission et sa présence sociale (éducation, médias, etc.). La seconde reconnaît la langue comme patrimoine culturel immatériel, mettant l'accent sur sa valeur identitaire et symbolique sans forcément en garantir l'usage. Si la revitalisation peut s'inscrire dans une dynamique patrimoniale, patrimonialiser une langue ne signifie pas toujours la revitaliser. L'une cherche à assurer sa vitalité, l'autre à préserver sa mémoire et/ou consolider son statut. Les militan·tes des langues régionales (et plusieurs sociolinguistes) voient donc souvent la patrimonialisation de

manière négative, comme synonyme de muséification ou de folklorisation, voire comme antithèse d'une véritable revitalisation. (v. Colonna 2022).

Au-delà de ces débats, l'IC a indéniablement un rôle à jouer dans la revitalisation et la patrimonialisation des langues romanes en danger. Dans une perspective de *revitalisation*, l'IC permet d'éliminer certaines barrières à l'apprentissage en s'appuyant sur la proximité linguistique, facilitant ainsi l'appropriation et la transmission de certaines variétés, notamment auprès de locuteur·ices de langues romanes dominantes. Elle encourage également une réintégration fonctionnelle de ces langues en leur donnant une fonction communicative au sein du *continuum* roman. Du point de vue de la *patrimonialisation*, l'IC valorise ces langues en les inscrivant dans un réseau linguistique plus large, les liant à des langues hégémoniques tout en affirmant leur singularité. Elle contribue à modifier les représentations sociales en dépassant l'isolement ou la marginalité qui leur sont associés et en favorisant une perception de complémentarité et de continuité entre les langues du domaine roman.

Plus concrètement, cela passe par des programmes de formation d'IC (et *en* IC) ou des initiatives spécifiques dans des cours de langues (v. Jamet 2015, Escoubas-Benveniste 2016, pour le FLE). L'objectif n'est pas de générer directement de nouveaux·elles locuteur·rices de langues régionales/minorisées, mais de favoriser leur apprentissage prospectif, par une propédeutique didactique, comme le résume Janin (2013, 84) :

[L]'intercompréhension est premièrement un moyen d'apprendre à apprendre les langues – et d'abord celles de sa propre famille –, ensuite une éducation à la diversité et au contact, qui mobilise en même temps la conscience de notre singularité et celle de notre similitude avec nos voisins. Le clivage "national/étranger" est brisé, le sentiment d'appartenir à un ensemble plus vaste, celui où se joue notre avenir, devient le but à poursuivre.

La démarche pédagogique qu'est l'IC contribue alors à redonner à ces langues une fonction active en les inscrivant dans un *continuum* de langues apparentées et en valorisant leur proximité avec des langues plus hégémoniques. Porteuse d'enjeux glottopolitiques (Anquetil 2024), cette approche évite la stigmatisation des langues régionales comme vestiges du passé et renforce un espace discursif plurilingue. Contrairement à une approche exclusivement patrimoniale, qui se limiterait à préserver ces langues sous forme de documentation, l'IC offre une perspective fonctionnelle et interactive, en réinsérant ces langues dans des pratiques sociales et éducatives contemporaines.

L'intégration de l'IC dans différents contextes – aux niveaux primaire, secondaire et universitaire – permettrait de repenser l'apprentissage des langues de manière non cloisonnée, en valorisant le répertoire langagier des locuteur·ices et en mettant en avant la dimension collective et historique des langues régionales, non pas comme curiosités linguistiques, mais comme éléments constitutifs du patrimoine commun des langues romanes. De plus, l'IC permet d'aborder l'apprentissage des langues en prenant en compte l'ensemble du paysage linguistique (Kelleher 2017) d'une aire géographique. Elle constitue un outil pour explorer les réalités sociolinguistiques, culturelles et artistiques des communautés de langue minorisée (Araújo e Sá/Carinhas/Melo-Pfeifer 2022). L'éducation linguistique par l'IC encourage la découverte des expressions culturelles associées aux langues régionales, telles que les « contes, légendes, récits imaginaires ou textes de chansons » (Jamet/Shereen 2021, 188). Cette approche favorise donc une vision plus inclusive du plurilinguisme. La Romania se trouve ainsi « révélée » par l'intercompréhension, selon la formule de Janin (2013, 81) :

C'est précisément grâce à cette conscience élargie que l'approche des langues par l'intercompréhension peut donner sa mesure : donner à voir à la fois la variation, la spécificité de chaque

langue, et leur parenté, leur invariance. En recourant ainsi au concept de variation dans l'invariance, on aboutit à révéler la forte identité d'une sorte de méta-langue, qui est la notion d'espace linguistique partagé : dans le cas des langues romanes, la notion de Romania, comme une langue qui à la fois recouvre toutes ses composantes et se trouve réalisée dans chacune d'entre elles. (Janin 2013, 85)

Parce qu'elle insiste sur l'ampleur des relations entre toutes les variétés de langues et les cultures du *continuum* panroman, l'IC contribue à renforcer le sentiment d'appartenance des locuteur·rices à une communauté linguistique élargie, dépassant les frontières nationales et politiques pour « faire de la Romania notre maison commune » (*Ibid.*).

3.2 Exemples pratiques et études de cas

Pour illustrer notre propos, nous allons présenter différentes expérimentations dans les contextes d'enseignement qui, en France, en Italie et en Suisse italienne, nous ont permis d'appliquer ces principes. Nous nous appuyons sur des expériences conduites par nous-mêmes au Centre universitaire d'études françaises (CUEF) de l'Université Grenoble Alpes (UGA), à l'Université Savoie Mont-Blanc de Chambéry – membre du consortium *UNITA universitas montium* – et à l'Université de la Suisse italienne, dans des cours de français donnés au *Laboratorio di lingue moderne* ainsi que dans deux établissements scolaires en France et en Italie.

Le CUEF, à Grenoble, offre une large gamme de cours de FLE (notamment des cours du soir de deux heures par semaine), pour des étudiant·es internationaux ou en échange Erasmus. C'est ici, dans un cours de niveau B2, que nous avons cherché à sensibiliser notre groupe d'apprenant·es à la diversité linguistique francophone ainsi qu'à différentes variétés linguistiques historiquement présentes en France (Kremnitz, 2013). Nous nous sommes appuyés sur les manuels *PanromanIC* et *Voyages en langues romanes* qui, comme nous l'avons expliqué, n'établissent pas de hiérarchie entre les langues néo-latines et proposent en fin d'unité, dans la rubrique « Focus », un texte dans une langue régionale ou minoritaire, dans le but de prendre part à la protection de la diversité écolinguistique. Nos étudiant·es étaient de langues maternelles hétérogènes (italien, espagnol, portugais, anglais, allemand, danois, finnois, polonais, turc, chinois, japonais),

Nous nous sommes concentrés sur les textes et fichiers audio en francoprovençal de la région de Grenoble et en occitan. En plus de favoriser l'éveil linguistique, cette expérience a également mis en évidence, conformément à l'affirmation de Jamet et Sheeren (2021, 187), que « l'intercompréhension peut également servir à comprendre des dialectes que l'on n'aurait jamais soupçonnés pouvoir appréhender [sic] et de valoriser la variante dialectale si on en possède une comme voie d'accès aux autres langues ». Il a aussi été confirmé que les effets de l'IC varient selon le profil linguistique des apprenant·es. Ainsi, les locuteur·rices de langues romanes (italien, espagnol, portugais) ont pu mobiliser plus directement leurs connaissances pour accéder aux langues cibles, tandis que les étudiant·es parlant des langues plus éloignées typologiquement (allemand, danois, finnois, turc, chinois, japonais) ont pu prendre conscience de la manière dont leur apprentissage du français – langue de scolarisation et langue passerelle – pouvait leur permettre d'avoir accès à d'autres langues appartenant à la même famille.

De manière analogue, nous avons utilisé un enregistrement didactisé en occitan¹¹ lors de la Quinzaine des langues de l'Université Savoie Mont-Blanc, en juin 2021, dans le cadre d'une formation d'IC entre langues romanes à destination d'enseignant·es-chercheur·es et du personnel

¹¹ La personne interviewée (le 18 mars 2018 à Linards, sud de la Haute-Vienne) était madame XX, grand-mère maternelle de YY, co-auteur de cet article. Âgée de 89 ans à l'époque, ayant eu l'occitan limousin comme langue maternelle, elle a toujours vécu en situation de diglossie avec le français.

administratif et technique (v. Calvo del Olmo/Fernandes Vailatti/de Fornel 2022). Nous avons intitulé l'activité *Lou pitit mot de la Irene : fau pas laisser tombar ta lenga !*. L'occitan, à l'origine de la conceptualisation de l'IC en France, demeure une variété linguistique régionale vivante dont la valeur est encore trop souvent réduite à celle d'un 'patois' qui serait le vestige folklorique d'un passé révolu (Escudé 2011). Pourtant, son étude en relation aux autres langues romanes ouvre de nombreuses perspectives didactiques et métalinguistiques en facilitant l'initiation à la pratique communicative de l'IC, en tant langue-pont au sein de « la complexité et la transparence de l'ensemble de la famille romane » (Escudé/Janin 2010, 76) – que ce soit en comparaison avec le catalan, le portugais, l'espagnol ou d'autres variétés panromanes.

Dans le contexte suisse, caractérisé par un multilinguisme historique (Brohy 2013), le cas du romanche est unique, puisque cette langue est langue à la fois nationale et officielle aux côtés du français, de l'italien et de l'allemand. Sa situation reste toutefois fragile, comme le souligne l'article 5 de la Loi fédérale sur les langues nationales (5 octobre 2007),¹² qui illustre le fait qu'au-delà de sa reconnaissance, son officialité reste limitée (Meune 2013). De plus, le romanche est une langue peu connue hors de son territoire d'origine. Dans les deux cours intensifs de français, de niveau A2.1 et B1.1, à l'université de la Suisse italienne, nous avons réalisé un projet pédagogique inter-niveau sur le thème des expressions idiomatiques (d'après Bandion et al. 2020). Ce projet s'insérait dans un parcours d'activités d'IC suivi par les élèves du groupe B1.1, visant à développer les stratégies de compréhension mobilisables grâce à la proximité entre français et italien, notre public étant majoritairement italophone (Tessin et Italie). Ce projet, où le romanche et ses variétés apparaissaient à égalité avec d'autres langues, a permis de faire découvrir le romanche par une activité ludique de comparaison entre huit expressions, pour aborder la question des expressions figées en français, mais aussi la diversité des images convoquées selon les langues, en comparant « C'est pas tes oignons » (français), « *Non sono cavoli tuoi* » (italien) et « *Quai nun es teis amulain* » (romanche, variété vallader). Cette démarche contrastive nous a amenés à questionner les apprenant·es sur leurs représentations des langues régionales, dont voici un échantillon tiré d'un questionnaire à compléter à la fin du cours :

Le attività sull'intercomprensione ti hanno fatto riflettere sugli aspetti sociolinguistici relativi ai contenuti affrontati (lingue regionali, comunicazione interculturale, ecc.)?

1. Molto, soprattutto sulle lingue regionali
2. No, resto dell'opinione che alcune sono completamente inutili e superflue
3. Sì assolutamente, mi hanno fatto capire che sia culturalmente che linguisticamente siamo molto più simili di quello che crediamo
4. Sì, mi hanno fatto riflettere. Per esempio, mi hanno fatto cambiare idea sulla paura che avevo recentemente di non essere in grado di raggiungere un livello elevato di conoscenza del francese e tedesco, dovuto al fatto che li stia apprendendo in età adulta.

[Les activités sur l'intercompréhension t'ont-elles fait réfléchir aux aspects sociolinguistiques liés aux contenus abordés (langues régionales, communication interculturelle, etc.) ?]

1. Beaucoup, surtout sur les langues régionales
2. Non, je reste d'avis que certaines sont complètement inutiles et superflues
3. Oui, absolument, elles m'ont fait comprendre que, tant sur le plan culturel que linguistique, nous sommes beaucoup plus proches que nous ne le pensons
4. Oui, elles m'ont fait réfléchir. Par exemple, elles m'ont fait changer d'avis sur la crainte que j'avais récemment de ne pas pouvoir atteindre un niveau élevé en français et en allemand, du fait que je les apprends à l'âge adulte.

¹² « Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est langue officielle dans les rapports avec les personnes de cette langue. » [<https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/2009/821/fr>]

On note que l'activité a fait réfléchir les apprenant·es sur les langues régionales, même si la réponse (2) indique que les représentations restent empreintes d'une certaine négativité, leur utilité étant réputée moindre que celle de langues romanes plus diffusées. La réflexion de la réponse (4) est particulièrement intéressante : le répondant suggère que, face à l'insécurité liée à l'apprentissage d'une langue, la découverte de nouvelles manières de 'connaître' valorise les connaissances antérieures et minimise l'anxiété liée à l'objectif d'une maîtrise linguistique *parfaite*.

Dans le deuxième cas (v. Manzato 2022), nous avons appliqué une approche contrastive basée sur l'IC comme sensibilisation aux usages oraux du français et de l'italien, pour des apprenant·es d'un lycée situé dans le sud-est de la France.¹³ Dans le cadre d'activités pour des apprenant·es d'italien langue étrangère (ILE), nous avons abordé la variation diatopique en nous appuyant d'une part sur le corpus oral multilingue C-ORAL-ROM (Cresti/Moneglia 2005), d'autre part sur un corpus composé de romans présentant une imitation de la langue orale, notamment dans les dialogues. Le fait d'aborder la variation langagière en italien sous cet angle a ouvert la voie à une réflexion sur ses variétés régionales.

Par ailleurs, les ressources présentées étaient associées à des langues standard, mais aussi à leurs variantes – par exemple la variété brésilienne du portugais, plus compréhensible à l'oral que celle du Portugal pour les italophones ou les francophones (v. Sheeren 2016 et Castagna 2009, 188). Ainsi, la langue régionale ou des éléments linguistiques liés à la variation géographique d'une langue standard peuvent constituer une réalité plus proche de la langue cible que la langue nationale (v. aussi Evenou 2016, 76, qui évoque un enseignant de français en Italie utilisant comme entrée la connaissance du napolitain qu'ont ses apprenant·es). En outre, la confrontation à la variation en langue voisine a permis aux participant·e·s de se livrer à un retour réflexif sur la variation dans leur propre langue. De façon générale, le but était également de sortir d'une vision normative et unicentrique de la langue voisine (v. Manole 2024, Micali 2023). Au gré des initiatives pédagogiques, tous ces exemples illustrent les liens étroits entre l'IC et les langues minoritaires. Si ces projets contextualisés ne permettent pas de produire des ressources testées avec une grande variété d'apprenant·es, ils montrent bien la manière dont l'espace géographique où s'insère un enseignement peut être source d'inspiration pour la création de nouvelles activités en classe.

4. Conclusion

Cet article s'est attaché à identifier les enjeux de l'IC comme réponse à la mise en danger des langues romanes minoritaires, selon une double orientation : d'abord sous un angle sociolinguistique, afin d'illustrer l'importance de l'IC dans la préservation et la valorisation de toutes les variétés de langues romanes, en rappelant leur rôle crucial dans une approche holistique ; puis dans une perspective didactique, en présentant des exemples dans des contenus pédagogiques de FLE ou d'ILE. En s'appuyant sur la réalité du *continuum* linguistique romanophone, l'IC permet de favoriser une prise de conscience de la diversité inhérente aux langues de cet espace et d'envisager de nouvelles perspectives pour leur valorisation et leur transmission.

Loin d'être une simple curiosité historique ou une pratique marginale, l'IC constitue une compétence qui peut s'ancrer dans un cadre éducatif structuré. À travers les études de cas présentées, nous avons souhaité démontrer – certes de manière partielle – son efficacité pour renforcer le lien entre langues d'apprentissage traditionnelles et langues régionales peu ou pas enseignées, pour redonner une place légitime aux variétés linguistiques minorisées dans l'espace

¹³ Numéro RNE (ex-UA1) : 0130002G.

académique et social. Toutefois, la reconnaissance institutionnelle de l'IC, notamment dans l'enseignement primaire et secondaire, demeure limitée. L'insertion des langues régionales dans cette approche est encore trop souvent conditionnée par des représentations hiérarchiques qui privilégient les langues nationales et hégémoniques. Une réflexion plus approfondie sur les politiques linguistiques et éducatives est donc nécessaire afin de garantir une approche plus inclusive, respectueuse de la diversité linguistique et culturelle.

En définitive, en repensant les relations entre les langues non plus sous l'angle de la domination, mais sous celui de la complémentarité et de l'analogie, l'IC offre une alternative précieuse à la logique unificatrice qui a historiquement marginalisé certaines langues. Elle s'impose comme une approche porteuse d'avenir, capable de contribuer à la revitalisation et à la patrimonialisation des langues romanes en danger, tout en encourageant une vision plus dynamique du multilinguisme. Les langues romanes minoritaires s'insèrent pleinement dans le *continuum* romanophone selon des contours que les politiques linguistiques et les travaux scientifiques ont eu pour but d'occulter depuis le XIX^e siècle. Leur sous-représentation en IC démontre la nécessité de concevoir de nouveaux outils pédagogiques, pour que l'IC s'impose définitivement comme une approche susceptible de contrecarrer la mise en danger de certaines langues romanes.

Références bibliographiques

[NB : Tous les liens étaient actifs le 1^{er} novembre 2025]

- Afonso, Cecilia/Maria Eugenia Malheiros-Poulet, 2003, « Le Forum de la plate-forme Galanet. Une situation de stratégie conversationnelle plurilingue à exploiter », *Lidil - Revue de linguistique et de didactique des langues*, 28, 59-73. [<https://doi.org/10.3406/lidil.2003.1849>]
- Aguer-Sanchiz, Mary et al., 2011, « L'intercompréhension des langues : à nouveau concept, nouvelle pédagogie », dans : Françoise Argod-Dutard, *Le français et les langues d'Europe*, Rennes : Presses universitaires de Rennes. [<https://doi.org/10.4000/books.pur.33079>]
- Alén Garabato, Carmen/Henri Boyer/Caroline Calvet, 2023, « Des langues au bord de la substitution et des glottothérapies qui leur sont appliquées (aragonais, occitan) », *Cahiers du plurilinguisme européen*, 15. [<https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1631>]
- Anquetil, Mathilde, 2024, « Enjeux glottopolitiques en didactique de l'intercompréhension », *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 22.2. [<https://doi.org/10.4000/11qa6>]
- Araújo e Sá, Maria Helena/Raquel Carinhas/Sílvia Melo-Pfeifer, 2022, « De la rue aux pupitres : l'éducation au plurilinguisme à travers les paysages linguistiques vue par les enseignants de langues », *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 20.1. [<https://doi.org/10.4000/rdlc.11637>]
- Aslanov, Cyril, 2002, « Quand les langues romanes se confondent... La Romania vue d'ailleurs », *Langage et société*, 99, 9-52.
- Babaut, Sophie/Margaret Bento (dir.), 2023, « Pratiques translangagières dans l'enseignement-apprentissage des disciplines en contexte bi- ou plurilingue / Translanguaging Practices in Subject Matter Teaching and Learning in Bi- or Multilingual Contexts », *Lidil*, 67. [<https://doi.org/10.4000/lidil.11406>]
- Bichurina, Natalia, 2015, « Le francoprovençal entre la France, la Suisse et l'Italie : langue diffuse, langue focalisée et enjeux de normalisation », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 71.1, 7-24.
- Bandion, Nicole et al., 2020, *4 piccioni con una fava/4 Fliegen mit einer Klappe/D'une pierre 4 coups/Ün viadi e 4 servezzans*, Bellinzona : Salvioni.

- Benavente Ferrera, Susana et al., 2022, *PanromanIC. Manuale di intercomprensione tra lingue romanze*, Bologna : Zanichelli.
- et al., 2024, *Voyage en langues romanes : interculturel, plurilinguisme, intercompréhension*, Paris : Didier.
- Bernhard, Delphine et al., 2020, « L'avenir numérique des langues minoritaires : bilan du projet RESTAURE pour l'alsacien, l'occitan et le picard », *Cahiers du plurilinguisme européen*, 2.
[<https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1253>]
- /Marianne Vergez-Couret/Estèle Dupuy, 2024, « Au-delà des normes : identifier et documenter les langues minorisées pour le traitement automatique des langues », *Cahiers du plurilinguisme européen*, 16. [<https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=17101>]
- Blanche Benveniste, Claire, 1997, *Eurom 4. Méthode d'apprentissage simultané de quatre langues romanes*, Firenze : La Nuova Italia.
- , 2008, « Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres de langues romanes ? » dans : Virginie Conti/François Grin (dir.). *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, Genève : Georg, 33-51.
- Blanchet, Philippe, 2021, « Faire des langues un patrimoine ? Enjeux et problèmes au regard des langues dites 'régionales' de France », dans : Stéphane, Olivesi/Anne-Claude Ambroise-Rendu (dir.), *Patrimoine et patrimonialisation. Les inventions du capital historique (XIX^e et XX^e siècles)*, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 127-152.
- Bonvino, Elisabetta et al., 2011, *EuRom5 : lire et comprendre cinq langues romanes*, Paris : La maison du dictionnaire.
- /Sandrine Garbarino, 2022, *Intercomprensione*, Bologna : Caissa.
- Brohy, Claudine, 2013, « Plurilinguisme, diglossie et minorités : le cas de la Suisse », *Lengas*, 73.
[<https://doi.org/10.4000/lengas.163>]
- Caddéo, Sandrine, 2015, « Lire et comprendre en langues étrangères : la méthodologie promue par l'intercompréhension », dans : Jean-Michel Robert (dir.), *ELA*, 79, 281-288.
- Calvet, Louis.-Jean, 2002, *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris : Plon.
- Calvo del Olmo, Francisco/Karine Marielly Rocha da Cunha, 2021, « C'era una volta a Intercompreensão na UFPR : primeira década », dans : Ayumi N. Shibayama et al. (dir.). *Práticas didáticas e pesquisas em ensino e aprendizagem de línguas e culturas estrangeiras*, Curitiba : UFPR, 243-280.
- Calvo del Olmo, Francisco/Teurra Fernandes Vailatti/Thomas de Fornel, 2022, « A intercompreensão como chave para a cooperação acadêmica do consórcio UNITA : Uma experiência formativa », *Revista X*, 17.2, 453-482. [<https://revistas.ufpr.br/revistax/article/view/83763>]
- Candelier, Michel et al., 2013, *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, Graz : Centre européen pour les langues vivantes. [<https://carap.ecml.at>]
- Carlucci, Alessandro, 2020, « How did Italians communicate when there was no Italian? Italo-Romance Intercomprehension in the Late Middle Ages », *The Italianist*, 40.1, 19-43.
- Castagna, Vanessa, 2009, « Intercomprensione e fraintendimento : italofoeni tra l'italiano e il portoghese », dans : Marie-Christine Jamet, *Orale e intercomprensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*, Venezia : Le Bricole [Università Ca' Foscari], 185-196.
- Chabrolle-Cerretini, Anne-Marie (dir.), 2013, *Romania. Réalité(s) et concepts*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Colonna, Romain, 2013, *Les paradoxes de la domination linguistique*, Paris : L'Harmattan.
- , 2022, « La patrimonialisation des langues (minorées) : une voie (obligatoire) vers le marché ? », *Langage & Société*, 175.
- Costa, James, 2010, *Revitalisation linguistique : discours, mythes et idéologies. Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse*, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble 3.
- /Kevin Petit Cahill, 2021, « Revitalisation linguistique », *Langage et société*, HS1, 305-309.
[<https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0306>]
- Couto, Dejanirah/Stéphane Pequignot (dir.), 2017, *Les langues de négociation. Approches historiennes*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.

- Cresti, Emanuela/Massimo Moneglia, 2005, *C-ORAL-ROM. Integrated reference corpora for spoken Romance languages*, Philadelphia, PA: J. Benjamins.
- Dabène, Louise, 1994, « Le projet européen 'Galatea' : pour une didactique de l'intercompréhension en langues romanes », dans : Jeanine Stolidi (dir.), *Recherches en linguistique hispanique : actes du colloque d'Aix-en-Provence, 20 et 21 Mars 1992*, Aix-en-Provence : Université de Provence, 41-46. [<https://doi.org/10.3406/lidil.2003.1846>]
- Degache, Christian/Sílvia Melo-Pfeifer, 2008, « Introduction : Un concept aux multiples facettes », *Les langues modernes*, 1, 7-14.
- De Santis, Giulia/Serena Faone, 2012, « Leggere in quattro lingue romanze: una proposta d'integrazione di didattica dell'intercomprensione nella scuola primaria », dans : Christian Degache/Sandrine Garbarino (éd.), *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration, Université Stendhal Grenoble 3* [juin 2012]. [disponible sur <https://www.researchgate.net/>]
- Djordjević, Ksenija, 2011, « Les langues romanes : du continuum linguistique aux ressources didactiques », dans : Ksenija Djordjević/Gisèle Pierra/Eléonore Yasri-Labrique (éd.), *Diversité didactique des langues romanes*. [Communications présentées lors des rencontres scientifiques du Réseau Latinus, juin 2010], Montpellier : Cladole, 19-29.
- Eco, Umberto, 1997 [1993], *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Paris : Seuil.
- Elmiger, Daniel et al., 2021, *EOLE et patois. Éducation et ouverture aux langues patrimoniales*, Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique.
- Eloy, Jean-Michel, 2013, « L'inventaire impossible : l'émergence des langues romanes », dans : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (dir.), *Romania. Réalité(s) et concepts*, Limoges : Lambert-Lucas, 67-77.
- Escoubas-Benveniste, Marie-Pierre, 2016, « Formation à l'intercompréhension orale et apprentissage du FLE dans une faculté d'économie », dans : Elisabetta Bonvino/Marie-Christine Jamet (dir.), *Intercomprensione : aspe i linguistici, cognitivi, dida ici. Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico*, Venezia : SAIL Ca' Foscari.
- Escudé, Pierre (dir.), 2008, *Euro-mania, « j'apprends par les langues, 8-11 ans », méthode d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes* [programme européen, manuels en 6 éditions de langues différentes], EACEA/CNDP/LIDEL/HUMANITAS.
- , 2011, *Contact des langues et contact des représentations poétiques. Substitution, normalisation, didactisation. De l'occitan aux langues romanes : bilinguisme et intercompréhension*, Habilitation à diriger des recherches, INALCO.
- , 2021, « Introducció. Las lenguas solo funcionan en interacción : principios y pragmático de la intercomprensión », dans : Francisco Calvo del Olmo/Christian Degache/Silvana Marchiaro (dir.), *Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la Intercomprensión en América Latina*, Córdoba : Universidad Nacional de Córdoba, 7-27.
- /Francisco Calvo del Olmo, 2019, *Intercompreensão : a chave para as línguas*, São Paulo : Parábola.
- /Pierre Janin, 2010, *L'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris : CLE International.
- Evenou, Gaid, 2016, « L'intercompréhension entre langues romanes, levier d'un dialogue interculturel respectueux de la diversité linguistique », *Hermès*, 75.2, 68-77.
- Fonseca Favre, Mariana, 2022, *Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée. Étude de pratiques en terrain catalan et occitan*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Fornel, Thomas de, 2023, *De l'intercompréhension entre langues romanes : sources, tensions et variations épistémologiques*, thèse de doctorat Université de Bordeaux/Universidade Federal do Paraná.
- , à paraître, « Considérations historiques et épistémologiques autour de l'intercompréhension en Italie et dans la Gallo-Romania au prisme de la variation », dans : Inka Wissner/Andreas Dufter (dir.), *La variation en diachronie : regards sur la Galloromania*, Berlin, München : De Gruyter.
- Garbarino, Sandra/Paola Leone, 2020, « Innovation dans un projet de télécollaboration orale en intercompréhension : bilan et perspectives du projet IOTT », *Alsic*, 2.23. [<https://doi.org/10.4000/alsic.4790>]
- Geiger-Jaillet, Anemone/Gérald Schlemminger, 2023, « C'est pas Auto, mais e Wàge. Pratiques translinguagères en maternelle dans le contexte de l'immersion en allemand et en dialecte alsacien », *Lidil*, 67.

- Grinevald, Colette/James Costa, 2010, « Langues en danger : le phénomène et la réponse des linguistes », *Faits de langues*, 35-36, 23-37.
- Grineval, Colette, 2012, « Langues en danger, idéologies, revitalisation », *Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques*, 3, 15-31.
- Guespin, Louis/Jean-Baptiste Marcellesi, 1986, « Pour la glottopolitique », *Langages*, 83, 5-34.
- Jamet, Marie-Christine, 2010, « L'intercompréhension : de la définition d'un concept à la délimitation d'un champ de recherche ou vice versa ? », *Publifarum*, 11. [<https://riviste.unige.it/index.php/publifarum/article/view/1582>]
- , 2015, « Ripensare l'approccio comunicativo alla luce dell'intercomprensione », dans : AA.VV, *Novas tendências no ensino/aprendizagem de línguas românicas e na formação de professores*, vol. 1, São Paulo : Humanitas, 33-56.
- , 2024, « L'intercompréhension et ses potentialités socio-culturelles », dans : AA.VV, *Lingue e apprendimento multimodale per lo sviluppo sociale, inclusivo, multiculturale*, vol. 7, Bari : Cacucci, 165-182.
- /Hugues Sheeren, 2021, « La place des langues minoritaires et régionales en classe d'intercompréhension entre langues romanes », dans : Nicolas Sorba, *Transmettre les langues : pourquoi et comment ? Les défis pédagogiques*, Louvain-la-Neuve : EME, 175-195.
- /Doina Spiță, 2010, « Points de vue sur l'intercompréhension : de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur », dans : Christian Ferrão Tavares/Christian Ollivier (dir.), *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão*, 1, 9-28.
- Janin, Pierre, 2013, « La Romania révélée par l'intercompréhension », dans : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (éd.), *Romania. Réalités et concepts*, Limoges : Lambert-Lucas, 81-86.
- Kelleher, William, 2017, « Les Linguistic Landscape Studies », *Langage et société*, 160-161, 337-347. [<https://doi.org/10.3917/ls.160.0337>]
- Klinkenberg, Jean-Marie, 2016, « 'Grandes langues' et langues minoritaires : deux politiques linguistiques ? », *Lengas*, 79.
- Kremnitz, Georg (dir.), 2013, *Histoire sociale des langues de France*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Léonard, Sylvie, 2009, *Ultreia ! Sur les chemins de Compostelle*, Montpellier : CRDP.
- Lodge, Anthony, 2013, « La frontière oc/oïl en Auvergne au Moyen-Âge : fiction idéologique ? », dans : Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (dir.), *Romania. Réalité(s) et concepts*, Limoges : Lambert-Lucas, 21-35.
- Loyer, Barbara, 2002, « Langues nationales et régionales : une relation géopolitique », *Hérodote*, 2, 15-37.
- Manno, Giuseppe, 2009, « Les italianismes du français régional de Suisse romande. Considérations théoriques et méthodologiques autour du traitement des emprunts dans une perspective différentielle », *Romanica Helvetica*, 130, 119-143.
- Manole, Veronica, 2024, « A intercompreensão românica e a pluricentricidade linguística no ensino do PLE: desmistificando a doxa "uma língua, uma norma, uma cultura" », dans : Vanessa Gomes Teixeira Anachoreta/Andreia Catarina Vaz Warrot, *Desafios e Descobertas: perspe(c)tivas do Português como língua não materna*, Porto : Centro de Linguística da Universidade do Porto, 94-111.
- Manzato, Typhaine, 2022, *Nouvelles perspectives dans l'enseignement des usages oraux d'une langue voisine : entrée didactique par l'intercompréhension*, thèse de doctorat, Université de Bordeaux.
- Márquez Ayllón, Xavi, en cours, *Représentations et applications didactiques dans l'apprentissage des langues : le catalan et l'occitan vecteurs de plurilinguisme à travers l'intercompréhension*, thèse de doctorat, Université de Montpellier Paul-Valéry.
- Matthey, Marinette, 2021, « Diglossie », *Langage et société*, HS1, 111-114. [<https://doi.org/10.3917/ls.hs01.0112>]
- Meißner, Franz-Joseph, 2004, « Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension », dans : Franz-Joseph Meißner et al. (dir.), *EuroComRom - les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ*, Aachen : Shaker.
- et al., 2004, *EuroComRom – les sept tamis : lire les langues dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'intercompréhension*, Aachen : Shaker.
- Meune, Manuel, 2013, « Inuktitut, romanche, squamish et 'patois', même combat ? Les langues autochtones fragilisées : enjeux symboliques et défis pratiques », *Revue transatlantique d'études suisses*, 3.1, 25-50.

- Micali, Irene, 2023, « Quale didattica per le lingue minoritarie? Approcci e modelli per un'educazione plurilingue », *Italiano LinguaDue*, 15.1, 730-746.
- Monteagudo, Henrique, 2012, « A invenção do monolinguismo e da língua nacional », *Revista Gragoatá*, 32.1, 43-23.
- Oesterreicher, Wulf, 2000, « L'étude des langues romanes », dans : Sylvain, Auroux (dir.), *Histoire des idées linguistiques. L'hégémonie du comparatisme*, vol. 3, Liège : Mardaga, 183-192.
- Ollivier, Christian, 2010, « Représentations de l'intercompréhension chez les spécialistes du champ », dans : Christian Ferrão Tavares/Christian Ollivier (dir.), *Redinter, Revista da Rede Europeia sobre Intercompreensão*, 1, 47-69.
- Pavlenko, Aneta (dir.), 2023, *Multilingualism and History*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Rollin, Marc, 2020, « L'enseignement public des langues régionales face à la patrimonialisation », *Mélanges CRAPEL*, 41.2, 31-52.
- Ronjat, Jules, 1913, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon : Protat.
- Séré, Arlette, 2012, « Technologies, plurilinguisme et interculturalité : la plateforme Galapro », dans : Marielle Causa (dir.), *Formation initiale et profils d'enseignants de langues Enjeux et questionnements*, Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, 205-224. [<https://doi.org/10.3917/dbu.causa.2012.01.0205>]
- Sheeren, Hugues, 2016, « L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes minoritaires et pour les dialectes ? », *Lengas*, 79. [<https://doi.org/10.4000/lengas.1060>]
- , 2021, « Stratégies verbales et non verbales dans les interactions orales en intercompréhension entre langues affines », *Lidil*, 64. [<https://doi.org/10.4000/lidil.9810>]
- Simonde de Sismondi, Jean Charles Léonard, 1829, *La littérature du midi de l'Europe*, vol. 1, Paris : Treuttel et Würtz.
- Thije Jan D. ten/Zeevaert, Ludger, 2007, *Receptive multilingualism*, Amsterdam/Philadelphia/Hamburg: John Benjamins/HSM.
- Tourtoulon, (de) Charles/Octavien, Bringuier, 2007 [1876], *Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. Rapport destiné au ministre de l'Instruction publique des cultes et des beaux-arts*, Paris : Imprimerie nationale [reprint: Institut d'Estudis Occitans dau Lemosin/Lo Chamin de Sent Jaume, Masseret-Meuzac].

Revue transatlantique d'études suisses 14 - 2025

Éditrice / Éditeurs:

Natalia Bichurina (natalia.bichurina@sorbonne-nouvelle.fr)

Jean-Rémi Carbonneau (jean.remi.carbonneau@umontreal.ca)

Manuel Meune (manuel.meune@umontreal.ca)

Directeur de la revue: Manuel Meune

© 2025

Département de littératures et de langues du monde

Faculté des arts et des sciences

Université de Montréal

ISSN - 1923-306X